ع. عەزیز، عەلی رەحیم.

232

تاتار ئەدەبییاتی تاریحی

برنچی جیلد.

بۇرنعی دەور.

ئیکنچی بولك.

تاتار تلی وە ئەدەبیاتنڭ تاریحی بازەسی.
ئیدل بویندا تیك بۇرنعی تل یادكارلەری.
ئیدل بویندا جعتای ئەسەرلەری.
ئیدل بویندا عۇسمانلی ئەسەرلەری.

تاتارستان جومهوریەتینڭ دەولەت نەشرییاتی.

تاتارستان حالق مهعاریف کامیساریاتی حزورنداعی عیلمی مهرکهز-
قاراماعندا باسلدی.

Р. В. Ц. Казань, тираж. 3,000 экз. № 951

6-я Государственная типография.

تاتار تلی وە ئەدەبیاتننڭ تاریخی یازمشی.

I.

ئیدل یلغاسی بویندا یەشەب شەرق وە غەربنی بر بر سینە توتاشتروچی، شەرق وە غەرب مەدەنییەتن بر گە قوشوچی، مەدەنییەت تاشوچی تاتار میللەتننڭ مەدەنییەتی. آنڭ کیسەگی بولغان فیکری، ئەدەبیاتی، شول فیکرنی جەیودە واسیطە بولغان تلی تیزگنە یاسالمادی.

تاتارنڭ جیرندەن آغا تورغان ئیدل یلغاسننڭ جیتز سولاری شیکللی، ئیدل بویی وە شەرقی یاوروپادا تاتارلارنڭ بابالاری تورلی تورك خالقلاری تاریخنڭ اوزن عاصرلاری بوینچا موتتاصیل آغب، کیلب - کیتب توردلار.

تلك، عەیسادان آلداچالاردا، تورك خالقلاری حەزەر دیڭگزنی هەم اورال تاولاری آرتندان کرب چغب، یونانلار «سکیف»، سوڭرا روملالار سارمات آتاغان کوچمە خالقلار آراسندا یوردلەر؛ سوڭرا بولار هون ئیسمی بلەن میلاددان، سوڭ ۱٤نچی عاصرلاردا کیلب چغب، اوتب کیتدلەر، لاکین اوزلەرننڭ ئزلەرن شەرقی یاوروپانڭ کیڭ ساحرالارندا قالدردلار؛ سوڭرا تورکلەر آوار ئیسمی بلەن اوتب کیتب جەنوب ساحرالارندا، دونای بویلارندا یوردلار. ۸نچی هەم ۹نچی عاصرلاردا حەزەر ئیسمندە اچن بر موستقل دەولەت یاساب، شەرق وە غەرب سەوداسندا واسیطالق ئیتدلەر.

شول اوق چاقدا جەنوب ساحرالاردان ۵نچی عاصردا بولغار ئیسمندە کیلب شیمال اورمانلارننا، ئیدل هەم چولمان یلغالارننڭ اورتا بر جیرنە

ئوتۇرب ٨ ـ ٩نچى عاسردا مەدەنى بر دەولەت ياسادىلار: شول ئوق واقتدا
٩ـ١١نچى عاسرلاردا، ئلك پەچنەكلەر، سوڭرا پولوۋيس يائيسەقەبچاق (قومان)
آتالمان تۆركلەر كيلب چىب، مەعمور حەزەر تۆركلەرىنى ئيلى بتەرب، ١٣نچى
عاسردا مانعوللار يائيسە تاتارلار قوماندا اسندا تۆركلەر كيلب آلتن ئوردا دەولەتى
ياساعانچىعا قەدەر تۆردىلاردا. سوڭرا بر قيسمى آلتن ئوردا يائيسە قابچەق
دەولەتنىڭ ئچىنە كرب، ئەووەلگى ئيسملەرن تاتارعا آلماشتردىلار: بر
قيسمى بولسا ماجارستانعا ماجار قەردەشلەرى آراسنا كرب، بر ئيكى
عاسر ئچندە، ئيسملەرن ماجار وەقايع نامەلەرندە گنە قالدىرب، يوعالدىلار...
شولاى ئيتب آلتن ئوردا بر ئوچ عاسرعا شەرقى ياوروپاداعى بۆتن تۆرك
عونسرن جيدى... لاكين، بو نينتيگراتسييە (جييلو) پراتسيسى بتەر ـ بتمەس
ياڭابوللار آچلب ئيدل يلعاسى ئەووەلگى ئيقتيسادى ئەهەمييەتن يوعالتو
بلەن (١) ياڭادان دەفەرەنسيياتسييە (بولنو) پراتسيسى باشلاندى. شونىڭ
نەتيجەسى بولاراق تاريخ ساحنەسنە بر ياقدان ياڭا تۆرك سەياسى
جەمعييەتلەرى: قرم، قازان، ئەچتەرحان، نوعاى، قاسيم ئوردالارى
تۇدى، ئيكنچى ياقدان قايسىسى ياڭادان، قايسىسى ئيسكىدەن، بولبدا
آلتن ئوردا بارچاقدا كومەلب تورعان، ئەتنوگرافى تۆرك عونسرلارى مەيدانعا
كيلدى: قازان وە ئەتراف تاتارلارى، ميشەرلەر، باشقردلار، نوعايلار، قرم
تاتارلارى، چوواشلار. ئەگەر آلتن ئوردا ياساعانچى بولعارلار شەرقى
ياوروپانىڭ تۆركلەرى آراسندا ئيك مەدەنى بر عونسرلق، ياوروپا

---

١) بو حاقدا مۆفەسسالىراق مەعلوماتنى ع. عەزيزنىڭ «تاتار تاريخى»ندا
تابارعا مۆمكين.

ئىمپېرىيالىزمنى قارشى بىرىنچى ئىستىھكام رولىنى ئىفادىلەپ تۇرسالار، ئالتۇن ئوردا يىمىرىلگەندە، شۇل ئۇلۇغ بۇلغارىستان خارابەسى ئۈستىنە سالىنغان قازان خانلىقى ئىككى-ئۈچ ئەسىر بىر مۇددەتتە، شۇل ئۇلۇغ ۋەزىپەنى ئۆتەپ تۇردى. ١٦ نچى ئەسىردا ئۇزاق ۋە قانلى سوغىشلار، نىچە يىللارغا تارتىلغان ئىختىلاللاردان سوڭ روسىيەگە قوشىلغاچ، بۇ تاتار خالقى ئىككى ئاۋىر خالدە يەشەدى، مەھكۇمىيەتنىڭ ئىككى قاتلى زاربەسى ئانىڭ ئۈستىنە تۈشدى. روسىيەنىڭ مۇستەبىد تسارلەرىنىڭ، سوڭرا ئىمپېراتور ۋە ئىمپېراتىرىتسەلەرىنىڭ شەرقنى قول ئېتەرگە تىلەۋ سەياسەتلەرىنىڭ ئىك ئىلككى كىزەنولەرى قازان تاتارلارىنى، بولدى. سوڭراغىنا، ئول سەياسەت ئىلك باشقىردلارغا، سوڭرا قازاق، ئوزبەك، تۈركمەن خالقلارى ئۈستىنە يونەلدى . . . لاكين مەسكەۋ، سوڭرا پېتىربورغنىڭ، ئاۋىر ياساقلارى، ئېمانا (подушная подать) لارىنىڭ ئاۋىرلىقلارىنى كالونىزاتورلارنىڭ تاتار جىرلەرىن ئالۇلارىنى، چوقىنماغان ئۈچۈن باشقا خالىقتا قاراغاندا بىر نىچە ئۆلۈش ئارتىق سالىم، ئارتىق رېكرۇت بىرۇ مەجبۇرىيەتلە-رىنە، مەكتەبلەر سالۇرغا رۇخسەت بىرمەۋلەرىنە قاراميچىن شەرقنىڭ غەربكە ئاچىلغان قاپقاسىندا، تورۇچى تاتارلار، بابالارى بۇلغارلارنىڭ ۋەراسەتى بولغان مەدەنىيەت تاشۇچىلىقنى جويمادىلار، يەشرىب بولسادا مەكتەب ئاچدىلار، كىتاب ئوقۇدىلار ھەم يازدىلار . . . نيهايەت ١٩ نچى ئەسرنىڭ سوڭىندا، بىگرەكدە روسىيەنىڭ بىرىنچى، ئىككىنچى ۋە ئۆكتەبر رېۋولۇتسىيەلەرى ئارقاسىندا ئەتنوگرافى بىرئوق نسىللىقدان چىب مەدەنى بىر مىللەتكە ئەۋرىلدىلەر . . .

ھەزر بىزگە، «تاتار»نىڭ ئۆز ئەدەبىياتىنى يانىسە ئانىڭ ئەدەبىياتىنى تەئسىر ئېتكەن باشقا تۈرك قەبىلەلەرىنىڭ ئەسەرلەرىنە كوچكەنچى، بىر نىچە مۇھىم مەسئەلە بىلەن تانىشىب كىتەرگە كىرەك. ئول نىسە بىزنىڭ ئەدەبىياتىبىزنى شاقتى ئىشغال قىلغان، لاكين ھامان داخل قىلىنماغان «تاتار كىم؟» سوئالىنە جەۋابدىر. بۇ نازارى مەسئەلەگە بىر تورالى قاراش ياساميچى، تورىب، تاتار ئەدەبىياتىنىڭ تارىخىن ئاڭلاشىلاچاق تۈگىل.

«تاتار» دېگەن سوزنى بز برنچى مەرتەبە ٨ نچى عاسر تورك مەنبەعلەرندەن بولعان ئورحون يازولارندا ئوچراتابز. آندا ئەيتلە: «ئوعوز بودون ئوتوز تاتار بيرلە تەريليب كەلتى» (ئوعوز حالقى ئوتز تاتار قەبيلەسى بلەن برلەشدى). ئورحون يازولارندا سوزلەنە تورعان «تاتارلار»نك ئوعوز بودوندان آيرم بر حالق ئيكەنى كورنب تورا. ئوعوز ديب بورنعى توركلەرنى آتاعانلارى هەم بو ئيسم توركلەرنك «توتەم» (ТОТЭМ)ى بولووى ئيحتيمالى مەعلوم بر مەسئەلەدر. شونك ئوچن آكاديميك رادلف ئورحون يازولارنداعى تاتارلارنى «ئونون» (Онон) بويندا تورروچى مانعوللار بولرعا كيرەك دى. (١)

قتايلارنك ٩ نچى عاسر تاريحى مەنبەعلەرندە «تاتار» ئيسمى ئوچرى. آلار آنى «تاتا» هەم "tha-thaeul" رەوشندە يازالار. چونكى قتايلار «ر» حەرفن ئەيتميلەر. آلار شونك ئوچن «تورك» ديگەن سوزنى دە «توكيو» رەوشندە يازالار.

١٦٠٤ نچى يلدا نەشر ئيتلگەن قتايچا «زورنەنسيكلوپيديە»دە شولاى ئەيتلە: «تاتارلار شامو (گوبى) چولندە تورالار؛ بولار يوآن ئيسملى باربارلارنك بالالارى؛ ۋا-لالاردا، مونك شيمالى عەربيسندە كوچمە تورمش كيچرەلەر؛ بولاردا تاتا حالقنا مەنسوب». موستەشريق كلاپروت فيكرنچە (٢) يوآنلار مانعوللار، ئەمما ۋا-لالار بولسا شول ئوق مانعوللارنك بر قەبيلەسى بولعان قالمقلاردر.

موندان بيش يوز ييل ئالك يەكيندە يازلعان قتاى-فارسى لوعەت كيتابندا "tha-ta" ديگەن سوزنى «مغول» ديب تەرجمە قلنعان. عوموماً قتاى مۆئەررىحلەرنك سوزلەرنە كورە بورنعى زاماندا تاتارلار قتاينك شيمالى شەرقيسندە تورب، Mohho يا ئيسە مانعول حالقنك آيرم

---

¹) **Опыт словаря тюркских наречий, том III, стр. 901.**

²) Mémoires relatifs à l'Asie, Sur les tatares, s 462.

بر قەبیلەسیگنە ئیدی (١). واقیعەن بزنك ،بو فیکرمزنی ٩ نچی عاسردا یازلعان بر قتای مەنبەعندەگی ،شوشی سوزلەر تووەتلیلەر: «آلار (مانعوللار) قایسنسی ئەکامانعول، قایسنسی ،سو مانعول دیب آتالب، سوگەنلارن ئوزلەرننك جیرلەری آرقنلی ئوتوچی بر یلعا ئیسمی بلەن «تاتار» دیب آتیلار؛ ،بو حالقلارنك تللەری وە توسلەری بر توسلی، گەرچە آلارنك آیرم پادشالاری ،بولب، ئوزلەری تورلی جیرلەردە تورسالاردا».

ئەگەر بز مۇسلمان مەنبەعلەرن قاراساق. آندادا ،شول ئوق قتای مەنبەعلەرننك فیکرلەرنە مۇتابقەت کورەبز. تاتارلارنك ئیسلام عالەمنە هۇجوملەری واقتندا ،شول دەقیقەلەرنی تاسویر ئیتوچی «ابن الاثیر» مانعوللارنی تاتار دیب یۇری. واقیعەن ئیسلام عالەمنە هۇجوم ئیتوچی هۇلاکو عەسکەری ئچندە «قارا تاتار» کوب ئیدی (٢). ،بو قەبیلە ئچندەن چگمزحان چقدی. (٣). چگمزنك مانعوللەندا لەئون قاهون حییاللاری بلەن بۇزلماعان هیچ کم شۇبهە ئیتمەس، بیلگنلی!

١٢ نچی عاسردایاوروپادان ئیلچی ،بولب تاتارلار آراسنبابارعان ماناحلاردان روبروك هەم پلانوکارپینیدە مانعوللار بلەن تاتارلارنی بر حالق ئیتب یۇرتەلەر. مەسەلەن کارپینی سەیاحەتنامەسننك ١٢ نچی بابندا: «دۇرستن لەیتکەندە تاتارلار ئوزلەرن مونعال یائیسە مانعول دیب یۇریلەر».

---

[1]) ibd. p. 462.

[٢] قتای وەقایع نەویسی ،مەن ـ را ـ بەی ـ لو» یازا: «حەزرگی ئیمپیراتور چگعز، آنك عەسکەر باشلقلاری، وەزیرلەری هەم باشقا مەئمورلەری بارسیدا قارا تاتار [خاراچین] خالقندان» История и древности восточной части Средней Азии, В. Васильев (Тр. Вост. Арх. С'езда, ч. I, стр. 217.)

[3]) Радлов, Опыт словаря тюркских наречий, III, 901, и Vambèry, Ursprung der Magyaren: s. 436.

واەبری ،بومەعلوماتنی تیمرلەنك نك تەرجمەی حالن یازوچی شەرەفددین نك «ظفرنامە» سندەن آلا.

يوعارىدا سۆيلەنگەن سوزلەردەن، عەرەب وە شەرق مەنبەعلەرىندەن كوردۈككى، «تاتار» ديگەن سوز مانعول ديگەن سوز بلەن بر. لاكين بۇرنعى زامان حالقلارىندا حەزرگى شيكىللى ئيسمنىڭ بر موعەييەن، بر جنسدەن بولعان حالققا ئەيتو بولماعان. ئۇل زاماندا ئەتنوگرافييە فەننى يوق. حالقلارنىڭ دا كوب واقتدا سەياسى برلك ياساو، شول برلكنىڭ باشندا ئوتورعان سەلالەنىڭ مەنسوب بولعان قەبيلە وە ئوروعى ئيسمى بلەن آتاو عادەت ئيدى. شونىڭ ئوچون دە، مەسەلەن، مەشهور رەشيدددين «جامع التواريخ»ندا «ترك» ديب بۇتون «صحرانشين» حالقلارنى آتى. شولاى بولسادا تاتارلارنىڭ آراسندا توركلەردە بار. مەسئەلە شولاي، تاتارلار بر نيچە كيسەككە بولنەلەر: قاراچاعان ياكيسە آق تاتارلار، بويسونمى تورعان (وەحشى) تاتارلار (١). آق تاتارلار تورك جنسندەن. قتاى مەنبەعلەرىنىڭ حەبەرلەرىنە كورە چنگز زامانىسندا آق تاتارلارنى آلاعوز ئيسملى كشى ئيدارە قلب تورب، بو كشى ئوزىنىڭ نەسلىنىڭ توكيو خانلارىندان كيلگەنن سويلى ئيمش (٢). مەعلوم كى، توكيولەر توركلەردر؛ نورحون يازولارى شولارنىقى. لاكين هەر حالدە چنگز ئيمپيرييەسن ياساوچى عونسرنىڭ باشندا آق تاتارلار توگل، بەلكى قارا تاتارلار، ديمەك مانعوللار تورالار.

نى ئوچون برنوك حالققا مانعول هەم تاتار ديب ئيسم قوشقانلار؟

«مانعول» سوزى ئيك بۇرنعى زاماندان بيرلى بولسادا، حەزرگى مانعوللارنىڭ ئابالارىنىڭ ميللى آتلارى بولماعان. بارى تيك تيموچين ١٢٠٦ نچى يلدا ئيمپيراتورلق لەقەبى آلب چنگز خان بولعاچ قنا، بو ئيسم بۇتون مانعول حالققا عام آت بولب كيتكەن. شول واقتقا قەدەر مانعوللارنى «تاتار» ديب يورگەنلەر (٣).

---

[1]) Васильев. Ист. и древ. восточн. части Средней Азии, стр. 216.

[2]) Klaproth, Sur les tatares, 470.

[3]) Васильев, стр. 159.

بىلگىلى مۇندا قەدەر سۆيلەنگەن سۆزلەر بىر ھيپوتەزاعىنا. شولاي دا شاقتى كۆچلى بر ئىحتىمال. لاكىن بزگە تاتارنىڭ باشدا مانعولمى، تۈركمى، بولووى مەسئەلەسىدەن بيگرەك، نيچك ئيتب شەرقى روسىيەدە، تۈروچى تۈركلەرگە تاتار ئىسمى قوشلعان، شونىسى مۇھيم.

شەرقى ياوروپاعا جوچى بالاسى باتوحان قوماندانسىندا بر نيچە مىڭ تاتار كيلگەن. بۇلار كيلب قومان (قەبچاق) وە بۇلعارلارعا باش بولعانلار. شولارنىڭ ئىسمى بلەن مەحكوم حالقلارنى دا تاتار ديب يۆرى باشلاعانلار (١). لاكىن بو مانعوللار، ئىسلامىيەت ١٠ نچى عاسردان ئوق نق ئورناشقان بۇلعارلار آراسىنا ھەم ئىسلامىيەت شاقتى تارالعان قومانلار آراسىنا كيلب ئوترعاچ، بۇلارعا حالق بر نيچە زامان دۇشمانلق بلەن، مەجوسلەر ھەم ئيستيلا ئيتوچىلەر ديب، قاراعانلار. كيلمشەك مانعوللاردا چىڭعز قەبيلەسى «قاراتاتار»لاردان كيلگەنلەكلەرى ئۈچۈن ئۆزلەرن بيك، زور حسابلاب، جيرلى توب تۈركلەرگە ئۆستەن، تورب قاراعانلار؛ شونىڭ ئۆستىنەدە آلار، چن مانعول - مەجوس «ياسانامە» سىنىڭ حۆكملەرن قابچاق وە بۇلعار تۈركلەرى آراسىنا جەيەرگە تىرشقانلار. دۇرست، ياسانامەنىڭ حۆكملەرى مانعوللار شيكللى ئوك، كۆچمەلى بولعان تۈركلەرنىڭ حەياتىنا، تورى كيلە تۈرعان بولسادا (چۈنكى ياسانامە عادەت حۆقوقىنا بيناً ئيتب ياسالعان)، آلار آراسىندا ئيندى مۇسلمان روحانيلارى آرقىلى «شەريعەت» شاقتى تارالعان بولعانعا، بو مەسئەلەدە مانعوللار بلەن جيرلى تۈركلەر آراسىندا بر قەدەر دۇشمانلق بولعان، بولووى ئىحتىمال. بەلكى شونىڭ نەتيجەسىدر، بزنىڭ حالق ئۆزن، ئەلىدە تاتار ديرگە ياراتمى، بەلكى تلن «تۈركى» تلى دى؛ شولاي ئوق بزنىڭ حالق مەقاللەرى آراسىندا تاتارعا قارشى بولعان مەقاللەر

---

١) رەشيدەددين فيكرنچە، تاتارلارنىڭ شەوكەت وە دانلارى بيك شەب بولعانعا، بيك كوب جيردەگى تۈرك قەوملەرندە فيلجوملە «باشقرد وەدەشت قەبچاقداعى تۈركلەرنى دە تاتار ديب آتاعانلار.

ئوچری. بومەسئەلەنی ١٩ نچی عاسردا یازوچی مۆستەشریقلەردە سیزگەنلەر(١)

شەرقی یاوروپاغا کیلگەن مانغوللار بیك آز بولغانغا (٢)، بیگرەك دە ١٢٦٩ نچی یللاردا قوبلای زامانندا چیگەز یاساغان دەولەتدە برلك بتکەچ، آلتن ئوردا ئیستیقلالییەت آلغاچ، مانغولییەدەن یاڭا مانغول عەسكەری کیلمەس بولدی. کیلگەن مانغوللاردا آقرنلاب تۈركلەشدیلەر. حۆكومەت یارلقلارن بیك ئیرتە تۈركچە یاز باشلادی. ئیندی ١٤ نچی عاسردا ئیبنی باتوتا کیلگەندە ئوزبەك خاننڭ سەرایندا تۈركچە سۆیلەشەلەر ئیدی. شولای ئیتب تاتارلار تۈركلەشدیلەر، ئیدل بویندا غی خالقلارنی تاتار دیب آتی باشلادیلار: نەق، آسلدا ئسلاوجنسندەن بولغان دونای بولغارلاری، بولغار تۈركلەرنی قول آستندا، توروب بولغار ئیسمی، ئسلاو روسلار - روس قەبیلەسندەن نارمان کنەزلەری قولنی آستنا کروەلەری بلەن روس ئیسمی، گاللار فرانکلار ئیستیلاسی سوڭندا فرانسوز ئیسمی قابول ئیتكەنلەری شیكللی، شەرقی یاوروپا تۈركلەری دە تاتار - مانغوللار قول آستنا کرگەچ - تاتار ئیسمن قابول ئیتدیلەر.

---

(١) مەسئەلەنی وامبری هەم کلاپروت.

(٢) مەنبەعلەر بوینچا برنچی یاوروپاغا کیلگەن تاتار عەسكەرندە ئوتز مڭ مانغول بولغان؛ چڭگیز ئوكتای خاننی سایلاغان قورلتاینڭ قەبچاقنی آلرغا شول میقداردا عەسكەر بیررگە دیگەن قەراری مەعلوم. Hammer—Purgstahl, Geschichte der Goldenen Horde, s. 99.

بو قسقا مەقالەدە حەل ئیتەرگە کیرەکلی مەسئەلەلەرنڭ یەنە برسی، تاتار تلننڭ یاسالووی مەسئەلەسندر. بو مەسئەلەگە جەوابنی مۆئەررىخدەن بیکرەك تل مۆتەخاسسیسی بیررگە تییش. شولای بولسادا، بو حاقدا بز تاتار تلننڭ یاسالو پراتسیسن تیکشررب باعابز. ١٢ نچی عاسردا آلتن ئوردا یائیسە قەبچاق خانلعی یاسالعانچی تەخمینەن تورك خالقلاری خەزرگی روسیە توفراعندا شولای توزالار: خەزرگی جەنوبی روسیەدەگی دون، دنیپر آراسندا وە مالا روسیە ساحرالارندا، ئیدلنڭ توبەنگی آعمننڭ، ئورال یاعنداعی ساحرالاردا تورلی ئیسملە تورك جنسندەن بولعان خالقلار کوچب یوریلەر. آلارنڭ ئیسملەری تورلی ئیدی: پەچنەك، قومان (پولوۋیس یائیسە قەبچاق)، عوز (یائیسە ئوعز، ئوز). تورك (Торки) خالقلاری. بو خالقلارنڭ تالەری حاقندا بز آز بلەبز. شولای دا مەنبەعلەر پەچنەك تلی قومان تلی تۆقسلی بولعانن سویلیلەر. مەعلومکی قومان تلی «کودەکس کومانیکوس» مەجموعەسی تابلاو آرقاسندا بزگە مەعلوم هەم شیمال تورکی تلننە، بیگرەکدە خەزرگی قازان تاتارچاسنا بیك یاقن. آنڭ جەنوب تورکیسی بولماعانلعن بزگە یاورویا سەییاحلارندان روبروکویس دا تەئکید قلب «ئویعور تلننڭ نەسلی هەم تامری تورك هەم قومان تلندر» (١) دی. دورست روبروکویس بر تل عالیمی توگل، شولای بولسادا مۆندی سوزنی ئەیتو ئوچن ئول قومان تلن ئوزی بلب یائیسە قومان تلن بلوچیلەردەن ئیشتب ئەیتکەن بولا. هەر حالدە قومان تلن بلگەن کشی ئویعورلار بلەن سویلەشکەندە، آلارنی آڭلاساعنا بو سوزنی ئەیترگە تییش. ئش واقیعەن شولای دا. مینوریت ئوردینننڭ بر میسیونیری یازا: «مەن (دینگە ئوندەرگە کیتەرگە) قەرار قلماچدا تاك ئیلنڭ تلن ئویرەنرگە قەرار بیردم هەم آللانڭ عینایەتی بلەن قومان تلن هەم ئویعور لیتیراتوراسن ئویرەندم کی، بو ئیللەرنڭ بارچاسندادا شونڭ

[1]) Языков, Собрание путешествий к татарам, стр. 27.

بلەن فايدالانالار»(١). ديمەك سوگرا تاتارلار كيلب چەب، آلتن ئوردا دەولەتن ياساغاچ، ئويغور تلننە يـاقن تلدە يارلقلار چقارا باشلاولارننك سەبەبىدە بـر ياقدان ئويغور تلننك چگەز كەنبەلەرىيسندە ئيستيعمال قلنغان بولووى بولسا، ئيكنچى ياقدان يوغارندا كورنـگەنچە قومان — قەبچاقلارغا ياقن تل بولوويدر.

قالغان حالقلاردان عوز، ئوز حالقلارى ئيسە، مۇئەررىخ Голубовский نڭ ئيسبات قلووننا كورە، ئورس ليتوپيسلەرندە ئەيتلگەن توعان Торки ديگەن حالقلار بلەن بر حالقلاردر(٢). گالوبوفسكىنڭ دەليللەرن بو ئورندا كيترميچى، شوگارعا عيلاوە ئيتب شونى عنا ئەيتورگە كيرەككى، ئورحون يازولارندان «توعوز بودونى» نڭ «تورك بودونى» بلەن بر حالق بولعانى سيزلە؛ ديمەك بودا بر دەليل بولا آلا. ئەمما «توعوز» بلەن «عوز» يائيسە «ئوز» سوزلەرننك بر ئوك سوز ئيكەنى آچق مەعلوم. يونانچا هەم لاتينچا مەنبەعلەردە «ع» آوازن يازا آلماغانعا «ئوز يائيسە گوز» رەوشندە يازعانلار. بو تورك قەبيلەسى توعزنچى هەم ئونچى عاسردا ئوزرتا آزيادا بولب سوگرا جەنوبى روسيە ساحرالارننا كياب چقدى. بزنك فيكرمزچە بولار جەنوب توركلەرى شيوەسندە سوئيلەشكەن بولرلار. موگارعا بر دەليلمز بار: بيزانس مۇئەررىحلەرندەن ميحائيل آتتالايوت نڭ ئەيتووننە كورە، روم قەيسارى سەلجوق سولتانى بلەن سوعشقان چاقدا بيزانس ياعندان تورك ئوزلار سوعشقانلار، هەم تورك ئوزلار بلەن سەلجوق توركلەرى بر توك حالق دەپ تاسوعش واقتندا ئوز (توعوز) لار ئيسە ئوز قەردەشلەرى بلەن سوعشميچى سەلجوقيلەر ياعنا چقالار(٣). شەرق مەنبەعلەرىدە سەلجوقيلەرنڭ «توعوز» توركلەرى جوملەسندەن بولغانلقلارن بەيان ئيتەلەر (٤). سەلجوقيلەرنڭ تللەرى برگە

---

(1) Голубовский, Печенеги и половцы до нашествия Татар, стр. 154.

(2) Geza Cuun. Codex Cumanicus, p. XLI.

(3) Голубовский, стр. 150.

(4) Vambéry, Das Türkenvolk, s. 595.

بيك مەعلوم. آلار خەزرگى عۇسمانلى تۇركلەرىنە قەردەش بىر خالق بولعانلقلارىندان، جەنوب تۇركى تلى بلەن سويلەشكەنلەر. مۇندا سويلەنگەن سوزلەردەن بىرنىڭ مەسئەلەگە دائير بىر كيرەكلى نەتيجە چقا: توعزنچى عاسردان آلب ١٣ نچى عاسرعا قەدەر جەنوبى روسييە تۇركلەرى آراسندا ئيكى تۇرلى شيوەدە سۆيلەشوچى تۇركلەر بولعان: جەنوب هەم شيمال يائيسە عەرب تۇركلەرى. ١١ نچى عاسردا قوماﻧلار كيلگەندە ئوعوزلار كورنمەسەلەردە، بيلگىنلى آلارنىڭ شيوەلەرىنىڭ تەئسيرلەرى بولعان بولر؛ بەلكى آلار قوماﻧلار تارافندان جيكلگەچ هامان دا شولارنىڭ قول آستلارندا تۇرعانلاردر. لاكين قوماﻧلار سەياسى جەهەتدەن عاليب هەم كوپچىلكدە آلار ياعندا بولعانعا، آلتن ئوردا دەولەتندە قومان تلندە سۆيلەشوچى كوبرەك بولعاندر. شولاى بولسادا جەنوب تۇركچەسى بلەن سۆيلەشوچى قەبيلەلەر بولووىدا بيك ئيحتيمال (قازان خانلغندا تاتار، ميشەر وە چوواش شيوەسى بلەن سۆيلەشوچىلەر بولعانى شيكللى).

خەزرگى ياوروپاي روسييەنىڭ شەرقندە، ئيدلنىڭ توبەنگى آعمندا، جەنوبدەن كافكاز تاولارىنا قەدەر، شيمالدەن ئورال تاوى يانلارىنا خەتلى بولعان ئورنلاردا خەزەر دەولەتى بار ئيدى. بو دەولەت، كوچمە تۇركلەر هەم ئارمان - روسلارنىڭ تالاوى آرقاسندا ئيقتيسادى قوۋەتى بتكەچ، ١١ نچى عاسردا بتەرگە يوز توتدى. بو خالقنىڭ تۇرك جنسندەن بولعانى بزگە مەعلوم بولسادا، شيوەلەرندە جەزرگە قەدەر بر تۇرلى دەمەنبەع تابلماعانعا، بر قەتعى قەرار چعارورعا ئيمكان يوق. آلاىدا خەزەر خاقانى يوسفنىڭ ئونونچى عاسردا ئوندلس خەليفەسىنىڭ سەراى تابيبى عاليم يەهود حەسەدى بين شاپروتقا يازعان خاتندا ئوزلەرنىڭ نەسللەرى خاقندا سۆيلەگەندە: «مين ئوزمنىڭ آتامنىڭ شەجەرەسندە تابدمكى توعارمانىڭ ئون ئولى بولعان، منە آلارنىڭ ئيسملەرى:

١. ئيك ئولنسى ئويور.

٢. ئيكنچىسى ئاوريز.

٣. ئۈچىنچىسى ئاۋاز.

٤. تۆرتىنچىسى ئوغۇر.

. . . .

٧. يەتتىنچىسى خەزەر.

. . . .

٩. توققۇزىنچىسى بۇلغار» (١)

دېيدە «مېن يەتتىنچى ئولى خەزەر خەلقى» دى. ۋامبېرى «ئويغۇر»، «ئوغۇر» دېگەن سۆزلەرنى «ئويغۇر» ھەم «ئوغۇز» دېب ئالا(٢). ئەگەر ئش بۇلاي بولسا خەزەرلەر ئۆزلەرن «ئويغۇر» ھەم «ئوغۇز» ھەم «بۇلغار» لار بلەن بر جنسدەن دېب يۈرگەنلەر. لاكىن بۇ سۆز خەزەرلەرنىڭ عۇمومەن تۈرك بولولارنىنا دەلىل بولسادا، ئالارنىڭ تۈرك تلىننىڭ قەيسى شيوەسى بلەن سۆيلەشولەرنىنە دەلىل بولا آلمى. شولاي ئوق بيزانس مۆئەررىخى قيافيلىنىڭ «شەرق تۈركلەرى، يەعنى خەزەرلەر» دېگەنى خەزەرلەرنىڭ ئويغۇر تلىنە ياقن بر تل بلەن سۆيلەشو ئىحتيماللارن كۆرسەتسەدە، بر تۈرلۈدە قەتعى مەعلومات بېرمەۋى ئۆستىنە ئىستاخرىنىڭ: «ولسان البلغار كلسان الخزر وزبان بلغار وخزر هر دويك است» دېگەن سۆزى تاعى مەسئەلەنى چۇۋالتا.

بۇلغارلارنىڭ تلى مەسئەلەسى تاعىدا چۇۋالچقلىراق. بۇ حاقدا بز بۇلغار قەبر تاشلارى حاقندا توبەندە كېلەچەك مەقالەبزدە تۇزا عىراق توقتادق. فەراز ئېتىكدە بۇلغارلارنىڭ تلى خەزرگى چۇۋاش شيوەسىنە ياقن بولسىن. آلاي بولعاچ، ٧ نچى عاسرى ھيجرىدە يازلعان، چۇۋاشچا بردە قاتشماعان كوب كنە تاشلارنىڭ تلى قايدان كېلگەن؟ نيچك ئېتب بۇلغار تلى، خەزرگى ئىستيلاح بلەن ئەيتسەك، تاتارلاشقان؟ نيچك ئېتب، مەسەلەن، شوندى يازو يازارلق چغتايچاعا تارتم تاتارچا تل كېلب چققان:

---

١) مۆندا بارسىندا يازب قۇرمادق.

²) Ursprung der Magyaren, 78.

«بولار تای ابن بلمشاق بیك زیارتی ترور تنكری غه‌وصل مسرور ياوب كوثر شرابی برله قاندورسون وفاتی رجب آخریندا تاریخ یتی یوز یكرمی توردتدا» (١).

مۇندا ئۆچ تورلی پراتسیس بولغان بولووی ئیحتیمال: ١) تاتارلار كیلگه‌نچی ئوك بۇلغارلارنڭ ئوز تالله‌ری شولای بولوب، به‌عزی تاشلاردا تاپیلا توروغان «حیات جوره‌لی، یارم تاتار چایارم چوواشغا تارتم تل» چن بۇلغارنڭقی توگل، مۇسلمان بولغان چوواشلارنڭ تلی؛ ٢) بۇلغارلار كوبره‌ك چوواشچاغا تارتم شیوه‌لی بولسالار دا، جه‌نوبده‌ن تاتارلار كیلگه‌نچی ئوك قومانلار ته‌ئسیرنده تالله‌ری عه‌رب توركنچه‌سنه ئه‌ورله باشلاغان بولر؛ ٣) بزنڭ قولمزداغی قه‌بر تاشلاری هیجری ٧-٨نچی عاسرلارنقی، دیمه‌ك بۇلغارستان تاتارلار قولینا كرگه‌چ، بولغانغا ئوز به‌ك قه‌بچاق تلی ته‌ئسیری آستندا شوندی شیوه‌گه ئه‌یله‌نگه‌ن بولر.

ئیكنچی ئیحتیمالنی بر آز تافسیللاب ئوته‌بز. بۇلغارلارنڭ جه‌نوب قه‌رده‌شله‌ری قومانلار بله‌ن ئیحتیلاتلاری شیكسز بولغان. بزگه آلارنڭ بو برسنه مۇناسه‌به‌تله‌ری مۇعه‌یه‌ن مه‌علوم توگل. لاكین هه‌ر حالده ئورس لیتوپیسله‌ری بۇلغارلار بله‌ن پولوۋیسه‌ر (قومانلار) آراسندا بولغان ئیحتیلاتقا دائیر بر حه‌به‌ر بیره‌لر: ١١١٧نچی یلدا شه‌هه‌ری بۇلغاردا بر نیچه قومان خانلاری (كنه‌زله‌ری) آغولاندلار؛ لاكین سه‌به‌بی مه‌علوم توگل (٢). بیلگلی ئیندی، بو واقیعه بۇلغارلار بله‌ن قومانلار آراسندا ئیحتیلات بولغانلقنی كورسه‌ته. به‌لكی شوشی قاتنشو، آلش بیرش، سوغشلار آرقاسندا بۇلغارلارغا قومان تلی ته‌ئسیر ئیتكه‌ندرده، شه‌رقی یاوروپا توركله‌رنڭ تالله‌رنده برلك یاساﻻ باشلاغاندر.

---

[1]) Березин, Булгар на Волге, стр. 38.

[2]) Голубовский, Булгары и хозары, стр. 24, (Лаврентьевская летопись, стр. 205).

بۇلغار ئېلى تاتارلار قولىغا كرگەچ، بىلگىلى، بۇلغارستاندا تاتار كالانىزاتسىياسى باشلاندى: ئورتا آزيادان كېلگەن مانغول - تاتار ھەئىور، عەسكەر باشلىغى، «باسقاق» وە «داروغا» بولب كېلدى: قومان وە باشقا تورك جنسندەن. آلتىن ئوردادا تۇرا تۇرغان كشلەر عەسكەرى بولب ھەم مال يۇرتوچى سەودەگەر بولب كېلدىلەر: شىمالى توركستاندا بر زاماندا آلتىن ئوردا قولىدا بولغان، ئورتا آزيادان ئوزبەك تلىندەرەك سۆيلەشە تورغان سەودەگەرلەر، مولالار، فەقىھلەر، مىعمارلار، ھۈنەرچىلەر كېلە باشلادىلار (١). شول رەوشچە بۇلغار تلىنە بو حاللارنىڭدا تاسىر تەئسىر ئېتكەن بولر.

قەبر تاشلارى آراسىندا چوواش ھەم تاتار شيوەسى قاتش دىب يۇرتىلە تورغان: «حاجى زيارتى ترور تاريخ جيات جور» (٢) شيكللى قەبر تاشلارى، بەلكى شوشى بۇلغار تلىنىڭ چوواشىماق بر شيوەدەن تاتار تلىنە كوچە باشلاغان بر زامانىنىڭ سۆيلەشو تلىدە كورسەتە آلا تورغانلاردر.

آلتىن ئوردا دەورندەگى سۆيلەشو تلى نىچك بولغانى مەعلوم توگل. لاكىن آلدا سۆيلەنگەن روبروكويس ھەم مىنوريت، ئوردىنى مىسيونىرلىنىڭ سوزندەن مەعلوم كى، آلتىن ئوردانىڭ كوبچىلگىنىڭ تلى قومان تلى. بو حاقدا مەعلومات كېلەچەكدەگى «قومان مەجموعەسى» مۇناسەبەتى بلەن يازلغان مەقالەدە بار. بو تل رادلفنىڭ فىكرنچە حەزرگى قازان تاتارى شيوەسىنە ياقن بر شيوە. بو تلنى بز ھەر حالدە توقتامش وە تيمر قوتلىق يارلقلارى بوينچا تىكشرە آلمىز. چونكى بو يارلقلاردا عى تل كەنسەلەرىيە تلى؛ جىگەنى

---

[١] مۇكارعا دەلىل باشقردستاندا قارا يەعقوب آولى يانىنداعى قەبر تاشىنداعى يازولار: «بۇلغار قەبر تاشلارى» دېگەن مەقالەگە قاراعز.

(٢) مۇندا «ترور» ھەم «جيات جور» دېگەن ئىكى شيوە عەلامەتىنە دىققەت ئېتىلرگە تيېش.

زاماناسندا ئویعور عالیمله‌رێ تارافندان کوزتلگه‌ن بر تل. لاکین هه‌ر حالده بارا تورعاج جانلی (живой) تل ره‌سمی یازولارنڭ تلنه‌ده ته‌ئسیر ئیتدی. شونڭ آرقاسندا بر یاقدان سوگمێ آلتن ئوردا وه برنچی قرم خانلارنڭ (عوسمانلی ته‌ئسیرنه برلگه‌نچی‌گه قه‌ده‌رگی) یارلقلارندا بر ئیندی بر یاقدان «کوده‌کس کومانیکوس» تلنه، ئیکنچی یاقدان چعتایچاعا تارتم تاتارچا بولعان بولعار قه‌بر تاشلارنڭ تلنه هه‌م قازان تاتارلارنڭ حه‌زرگی تلله‌رنه موشابه‌هه‌ت تابابز. میسال ئوچن ۷نچی قرم خانی، ئوفن بوتن آلتن ئوردانڭ پادشاسی دیب آتاوچی محه‌ممه‌د گه‌ره‌ی خان(۱۵۱۵—۱۵۲۳) (۱) نڭ پولشه‌(«ئیلاخ یورتو») گه ۹۲۶نچی هیجری‌ده یازعان ئیتتیفاق موعاهه‌ده‌سنڭ برجیرن کوچرب ئوته‌بز:

«... بولارنوڭ کوزونچا بزیم قرآنمزدن منڭ آنت شرط قلدیق کیم سین ژیکموند کورال قرنداشم برله دوست قرنداش بولغایموز دوستونه دوست دشماننه دشمان بولغایموز بری بریه‌زکا نیچوك کیم اولکی‌اریه‌ز ایردیلار بولای بولعان صونك بزیم آراموزعا هیچ بر دوشمان کیریب بولماسدر». تاعن بر آزعوگراف ۱۰۳۸نچی هیجری‌ده جانبیك گه‌ره‌ی‌خان IIنڭ (۱۶۱۰—۱۶۱۲) مه‌سکه‌و پادشاسی آله‌کسی رامانفقا یازعان بر مه‌کتوبن ئوقساق پچه‌ن بازاری تاتارچ حاتن ئوفه‌عان توسلی بولابز: «بزم برله دوست بولوردای بولسا گز حالا بزگه کیله تورعان اولوع الچی باشیکوزدین باشقا بر یحشی کشیکوزنی تن قزاقلار یکوزعه یصاق قیلیب یبارکای‌سز... اوشلای بلکای‌سز دیب خط بتلدی» ۲). عوموما‌ن بو ۱۷نچی عاسردا قرم

---

[1]) Стенли Лэн Пуль, Мусульманские династии стр. 196.

(۲) بو ته‌تعه‌له‌ر آلندی: Материалы для истории крымского ханства, изд. Вельяминова-Зернова, 1864.

حانلارنىڭ روسيیەگە يازعان يازولارى قازان تاتارى تلنە ياقن بولعان؛ چۆنكى بو چاقدا ئيندى رەسمى دائيرەلەردە عوسمانلى تەئسيرى كۆچلى بولسادا، روسيیەگە يازعاندا آنداعى تلماچلارنىڭ ئيدل بويى تاتارلارى بولوون ئيعتيبارعا آلب يازعانلاردر؛ ئەمما شول ئوق دەوردە پولشەگە يازعان يازولاردا عوسمانلى تەئسيرن كورەبز، چۆنكى آندا تلماچلار قرم تاتارلارى بولعانعا جەنوبى تورك شيوەسى بلە يازونى مەسليحەت كورگەنلەر بولار (١). ديمەك آلتن ئوردادا تل باشدا بچن قومانچا بولسە، بارا تورا قازان شيوەسنە ياقنلاشا بارا هەم قرم حانلىعى ياسالب، آلتن ئوردا بتكەچدە قرمدا هاماندا شول تل قالا؛ حەتتا مەسكەوگە يازعاندا هيچ تارتلميچى قازان تاتارننا ئيك ياقن تل بلەن يازا بيرەلەر، چۆنكى شول شيوە بلەن سويلى بلەلەر؛ بارى تيك پولشەگە يازعاندا عنا موداعا ئييەرب، تورك سولتانى توسلى ئيتب عوسمانلىچا يازالار.

قازان حانلىعى ياماوچىلار، ١٥ نچى عاسردا آلتن ئوردادان سورلگەن آلى چكعزدان ئولوع محەممەد بلەن كيلگەن جەنوب تاتارلارى بولعانعا، سوڭرادا، ئولوع محەممەدنىڭ مووەففەقيیەتندەن سوڭ، آلتن ئوردا بيكلەرى، ميرزالارى ئوزلەرنىڭ كشلەرن آلب كيلب تورعانعا (٢)، بولايدا تاتارلاشقان بولعار قالدقلارى آراسنا تاتار تلن جەيە باشلادىلار. رەسمى تلدە بردە شيكسز جەنوبدەن كيلگەن تاتارلار سويلى تورعان شيوە بولعانعا، شول تل تاعىدا تەعميم ئيتەدى. دورست حەزرگە بو حاقدا بر تورلى دە قازان حانلىعى زامانا سندان قالما مەنبەع يوق؛ شولايدا بر نچى ميسال ئيتب

---

[١] محەممەد گەرەى بيننى سەلامەت گەرەى پولشەگە يازا (١٦٢٢ـ١٦٢٧): «حق تعالى حضرتلرى، لطف ايدوب فتحى ميسر اولورسا مقوضىتمدە اولان قزان، واجدرحان وتركطورا واول ويلايەتدە هر نە قدر تاتار ونوعاى وارايسە».

2) История Казанского царства: دا بو حاقدا شولاى ئەيتلە: «Мнози варвары от различных стран, от златые орды, Осторохони и Азова и Крыма».

آلنعان محەممەد گەرەی یارلنعی بلەن حیسامەددین مۆسلیمینڭ «تواریخ بلغاریە» سی هەم هادی آتلاسینڭ «قازان تاریخی» نداعی (س. ١٣٣) ساحیب گەرەی یارلنعننڭ تللەری بر برسننە بیك یاقن: شونڭ ئوستننەدە ١٨ نچی عاسردا یازلعان، کیلەچەکدە «وەقایع نامەلەر» دیگەن مەقالەبزدە کورنلەچەك تل بلەن بولار بر برسننە یاقن. ئەلحاسیل قازان تاتارلاری، مۆندان کورنلووننە بینائەن، حەزرگی شەهەر مەدەنییەتی آز کرگەن، یراقداعی تاتار آوللارندا قارت وە قارچقلار سۆیلەشە تورعان تلگە بیك یاقن بر تل بلەن سۆیلەشکەن بولولار.

شولای ئیتب بز بیك بورنعی زامانلاردان آلب ١٩ نچی عاسرعا قەدەر سۆیلەشە تورعان تلبزنڭ یاسالشی تاریخننا بر تەجریبە یاسادق. ئیندی ئەدەبی تلنڭ یاسالشی مەسئەلەسندە قسقاعنا بر ئیکی سوز ئەیتب کیتەبز.

جەنوبی روسییە کوچمە تورکلەرندەگی ئەدەبی تل حاقندا بر سوزدە سۆیلەب بولمی، چونکی آلاردا یازما ئەدەبییات توا آلمادی (١). حەزەرلەردە ئیسە ئەدەبییات بولسادا، ئول ئەدەبییات باری یوعارعی تەبەقە، ئیبنی قزلار تەعبیری بلەن ئەیتسەك، «خزرالخلص» داعنا بولعان: بو سینف ئیسە یەهودیدیننە بولعانعا کورە، بولعارلاردا عەرەب تلی، بورنعی ئورسلاردا

١] «کودەکس کومانیکوس» داعی ئینجیل هەم دوعالار، دینی جرلار بولسا آلارنڭ قومانلار تارافندان یازلعان بولووی شیکللی، یا عەرەب میسیونیرلەری یا ئیسە قارا دیگز بویندا کوب یللار تورب ئوزلەرننڭ تللەرن یوعالتقان خرستیانلار تارافندان یازلعان بولووی دا بیك یاقن ئیحتیمال. میفوریت ئوردینڭ بر مازاحی ئیستیعمال قلعان «ئویعور لیتیراتوراسننا» دیگەن سوزدە آچق بر مەعلومات بیرە آلمی.

ئېسكى ئىسلاۋ تىلى ۋە ئەدەبىي تىل بولغانى شىكىللى — ھەزەرلەردە ئەدەبىي تىل يەھۇدى تىلى بولغان؛ قرىمدا تابىلا تورغان بەزى شول زاماندان قالما قەبر تاشلارى، ھەزەر ھاقانى يۇسۇفنىڭ ھەسەدى ئىبنى شاپروتقا يازغان خاتى شونى كۆرسەتەلەر.

بولغار ئىلىنە كېلسەك، ١٠ نچى عاسردا آندا عەرەب — ئىسلام تەئسىرى كۈچلى بولغانغا ئەدەبى تل ١٠، ١١، ١٢ نچى عاسرلاردا كوبرەك عەرەب تلى بولغان؛ ئىبنى فوزلاننىڭ سوزلەرى شونى تەقۋىيە قىلالار. لاكين ١٣ نچى عاسردان ئيعتيبارەن بولغار ئىلى آلتن ئوردانىڭ بر «ئولوس» ىنا ئەۋرلگەچ ئورتا آزيا بلەن دە موناسەبات قوۋەتلەنگەچ، آندا ئورتا آزيا، چغتاى ئەدەبياتى تەئسىرى بلەن چغتاى تلى ئەدەبى بر تل بولوب كيتو ئيحتيمالى بولسادا، شول زاماندان بر تورلىدە يازلغان دا كومينتسا قالماغانغا بر سوزدە ئەيتب بولماى؛ قەبر تاشلارى ئيسەبارى ١٣ ھەم ١٤ نچى عاسر پرادوكتلارى ئيدىنا. ئەمما بو زاماندان ئيعتيبارەن چغتاى تلنىڭ تەئسىرى مەسئەلەسى قەبر تاشلارندان آچق كورنب تورا.

قازان خانلغنداغى ئەدەبى تل حاقندا شول ئوق سوزنى ئەيترگە كيرەك بولا. آندا شيكسز باشدا ئورتا آزيداغى ئەدەبى توركى تلى تارالغان بولرغا كيرەك؛ بيگرەك دە يوغارىنداغى فاسلندا ميسال ئيتب كيترلگەن محەممەد گەرەينىڭ پولشەگە يازغان يارلغى تلى بلەن قازان رەسمى وە ئەدەبى تلى بر بولرغا كيرەك. لاكين ئولگەگە قرم خانلارى گەرەيلەر سەلالەسى باش بولغاچ، شونىڭ ئوستنە عوسمانلى تلى تەئسىرىندە بر آز بولغانى كورنە. بز مونى ساحيب گەرەي يارلغنداغى «صباح وشام وعدوور واج بز كا وبز نينك اروغيمزغه دعا والقينش قيلسون لار» ديگەن سوزگە قاراب ئەيتە بز؛ لاكين شول ئوق سوزلەرنى بز ئيسكىرەك ساراى يارلقلارندا دائوچراتا بز.

قازانلىلار ساحيب گەرەينى چاقرغاندا بيلگىلى خان ئوزى بلەن موللالار، كاتيبلەر (بتكچىلەر) نى آلب كيلگەن؛ شولاى ئوق آلار بلەن

برگه عۇسمانلى ئەدەبىياتندان «محمدیه»، «حقه شکر»، «پیر گلی کتابی» کوك دینی ئەسەرلەر، «سید بطال» شیکللى حیکایەلەر کیلگەن بولرعا کیرەك. شونك آرقاسندا قازان تاتارلارننك يازا تورعان تللەرنە عۇسمانلى تەئسیری کرگەن. شونك ئۆچن دە بزنك ئەدەبىياتبزداعى عۇسمانلى سۆزلەرى، نەحەوى وە سارفى فورمالارننك کروون ١٦ نچى عاسردان باشلانعان دیب قارارعا مۆمکین.

بزنك ١٩ نچى عاسرعا قەدەر بولعان ئەدەبىياتبزعا، شوشى ایکى مەرکەز ئەدەبىياتى: ئورتا آزيا هەم عۇسمانلى تئقى نق تەئسير ئيتب كيلدى. لاكين سيزلميچى گنه، آقرن عنا قازان تاتارننك سويلەشە تورعان تلى دە قزل جب شيكللى بولب، سوزلب کره باشلادى: ئیندى ئیسحاق حەلفین نك يكاتيرينا II زامانداعى زاكونلارنى تەرجمەسندە، ئيبراهيم حەلفين نك «احوال چنگزخان» مەجموعەسننك مۆقەددیمەسندە تل قوراما توسلى: جعتاى، عۇسمانلى هەم ساف تاتار سوزلەرى، وەگراماتیکا فورمالارى بلەن تولب بتكەن: آنك آپانيوزن بز ئیندى ١٩ نچى عاسردا مەرجانى نك «مستفادالاخبار» ننك برنچى جيلدندە كورەبز. نيهايەت ١٩ نچى عاسرننك آخرندا، چن تاتار تلى ئۆسكەچعا باشلاب، ناسيرى ئەسەرلەرندە ئیندى بز آنك چن عەلەبەسننك ياقن ئيكەنن كورەبز.

III

تاتار تلننك ياساليو پراتسيسى حاقندا بز قسقاعنا برمەعلومات بيررگە ترشدق. برگه حەزر آنك ئەدەبىيانن ئويرەنگەندە تاتارنك فيكرننك ئەۋالوتسييەسن تيكشررب قارارعا كيرەك. بو حاقدا قسقاعنا شونى ئەيترگە مۆمكين. تاتار حالقن ئەتنوگرافى وەميللى بر عونسر ئيتب ياساو پراتسيسندا ئيشتيراك قلعان حالقلارننك عامەسننك توب، ئەساسى فيكرى، دونياعا قاراشى شامانيزم، پانتەيزم ئەساسندا ئيدى: آلارنك حوقوقى، ئەحلاقى فيكرلەرى ئيسە كوچمە حەيات قالاب قالا تورعان نەرسەلەردەن عيبارەت ئيدى كى، سوگرا ئول فيكرلەر توبعىر عاليملەرى قەلەمى بلەن چگەر حانلق ياسانامەسندە

كوديفيكاتسييه ياسالدىلار. منه بو فيكرلەرنى ھامازدا بار: آلارنى نەئيسلامدە نامرانييەت قسب چعارا آلماعان. شوشى فيكر ئۆستىدە كورشلەر تەئسيرى آرقاسندا كرگەن فيكرلەردە بولدى.

ئلك جەنوبى روسييەدە يۆروچى كوچمە تۆركلەر (عوز، پەچنەك، تۆرك (تار مەعناسندا)، قومان)نى آلابز. بو خالقلارنىڭ فيكرلەرنە برنيچە تەئسير بولدى: بيزانسدان پراۋاسلاۋىيە، عەربدەن ميسيونيرلار آرقلى كاتوليتسيزم، شەرقى جەنوبيدەن ئلك زەردەشتيلك، براھمانيزم (١)، سوڭرا ئيسلام. بو فيكرلەرنىڭ ئيڭ كوب تەئسير ئيتكەنى ئيسلام بولدى. مونى ئيسە بزگە «كودەكس كومانيكوس» تلنە كرگەن عەرەب، فارسى سوزلەرى كورسەتەلەر (٢).

٩نچى عاسردا خەزەرلەرنىڭ آريستاكراتييەسى وەحاكيم سينفلارى يەھودينى قابول ئيتكەچ، خەزەر تۆركلەرنە يەھود فيكرلەرى تەئسير ئيتدى. بۆتن جيردەن قوولعان يەھودلەر، خەتتا ئيدل بويندا ياكا «سبيون» ياساو فيكرندە تۆشدىلەر. مونى بز خەسەدى، ئيبنى شايروتنىڭ يۆسف خاقانعا يازعان مەكتوبندە كورەبز. خەسەدى مەكتوبندە نازملى زەبور ئسلوبى بلەن خەزەرستاننى ماقتاب، شوندا بۆتن تارالعان يەھودلەرنى، حبيب داود پەيعەمبەر زامانداعى شەوكەتنى قايتاروموكين ئيكەنن كوز يەشلەرى توكب بەيان قللە. يۆسف خاقان دا خەسەدىگە يازعان جەوابندا، شوندى ئوميدلەر بەيان قلب يازاە. لاكين بو دين چيتدەن كيلگەن يەھوديلەر ھەم ئيسرائيل دينن قابول ئيتكەن «خزرالخاص» آراسنداعنا قالب، عاممەگە تارالا آلمادى: ئيسلامييەتكە جيگدى. شونىڭ ئۆچن «ئيدل» شەھەرندە بيش قازى بولب، شونىڭ برەرى

---

[١] چۆنكى بوك بۆرنعى چاقلاردا پەچنەكلەرنىڭ ھيندستانعا آت ئيلتب ساتولارى مەعلوم.

[٢] بو حاقدا «قومان مەجموعەسى» ديگەن مەقالەبزدە مۇفاسسال مەعلومات بار.

حریستییان، یەهود، مەجوسی لەردەن، ئیکنسی موسلمانلاردان بولیب، نیزاعلی مەسئەلەلەردە موسلمان قازیلارینیڭ فیکری قەتعی قەرار بولعان. بولعارلار ئیسە عەرەب مەدەنییەتی تەئسیرنە توشدکلەرندەن، آلاردا ئیسکی شامان فیکرلەری بلەن برگە ئیسلام فیکرلەری وە دونیاعا قاراشلاری رول ئوینادی؛ نیهایەت سوڭعیسی جیڭدی. ١٣ نچی عاسردا کیلگەن جوچی ئوعلانلاری قوماندا اسنداعی آلتن ئوردا یاساوچی ماعوللار ئیسە شەرقی یاوروپاعا بیك قووەتلی بوددیزم (لامائیزم) بویاوی بلەن بویالعان شامانیزم آلب کیلدیلەر. لاکین بولار بر یاقدان توركلەشب، ئیکنچی یاقدان ئیقتیسادی تەئسیر آرقاسندا ئیسلاملاشقاچ، بوددیزم فیکرلەری ماعول تلی بلەن برگە ئوچب، یوعالب بتدی.

قازان خانلغندا ئیسە شەرقی یاوروپادا یوللارنیڭ آلماشووی آرقاسندا برحاکیمییەتنیڭ بولماوی، مەودا وە سەناعەتنیڭ تەدەننیسی آرقاسندا ئیسکی شامانیزم یاکادان قووەت آلسادا، ئیسلام فیکرلەری هاماندا یوعالمادی؛ بیگرەك دە گەرەیلەر سەلالەسی حاکیمییەتی واقتندا، مەسکەو بلەن سوعشلار نەتیجەسندە ئیسلامییەت فاناتیزمی کوچەیدی.

کیرەك آلتن ئوردا، کیرەك قازان دەولەتندە بولسن، بر تەبەقە حالقدا سوفیلق شاقتی جەیلدی. ئیندی ئیبنی باتوتا سارایعا کیلگەندە، آندا ئیشانلار، مەشایخ وە تالیبلەر ئوچراتدی؛ ئوروس مەنبەعلەریدە قازاندا ،شول ئوق سوفیلق تارافداری «مەشایخ»نیڭ بولعانلغن کورسەتورعان سوزلەر یازالار. توبەن حالق ـ قارا سویەکلەر ،بو فیکرگە شاقتی بیرلدلەر بولرعا کیرەك. قارا سویەکلەرنیڭ ئیقتیسادی قلولاری، میرزا، خان، خانزادە وە بیکلەرنیڭ ئەکسپلاتاتسییەسی حالقنی دونیادان بیزدردی. آرگانیزاتسییا بولماعانعا وەمەدەنییەت توبەن بولعانعا ،سینفی کورەشنی ،چن مەعناسندا آلب بارب «آق سویەکلەرنی» چیکە آلمادیلار. روما پرالیتاریاتی مەئیوسیەتندەن ،سوك ناسرانییەت قوچاعنا بیرلگەنی شیکلی، بزنیڭ مازلوم قارا سویەکلەردە

سوفيلق قۆچاعىنا بيرلدىلەر. شونك ئۈچۈن دە دۆعالقلار، تۈرلى سوفيلق ئەساسنداعى نازملى كيتابلار، سوفيلارنك شيعرى ئەسەرلەرى كوب يللار حالقنك سۆيب ئوقى تورعان نەرسەلەرى بولدىلار. زاتەن بو سوفيلق آزيادان مانعوللار آلب كيلگەن بوددىزم ئەساسلارى بلەن دە يەك آهەك ئيدى. بەلكى شونك ئۈچۈن دە سوفيلق بزنك آرادا تيز تارالا آلعاندر (١). شول سەبەبلەرگە عيلاوە ئيتب ١٨، ١٧ نچى عاسرلاردا مەسكەو وە پيتربورع حۆكومەتلەرنك دينى وە ئيقتيسادى قسولارندا آلرعا كيرەك. بو قسولار بر ياقدان بزدە ئيسلاميەتنك نق تامر جەيووىنە، ماناتەييزمنك كۆچەيوونە سەبەبچى بولسا، شول - ئوق ئيقتيسادى هەم دينى قسولارعا قارشى حالق كۆرەشب جيكەدەن عاجيز بولعانعا، تاريكى دۆنيالقعا، راحەتنى تەگى دۆنيادا ئزلەرگە مەجبور بولدى. شونك آرقاسندا بزدە كۆرەشنك ئەساسن جيمروچى، حالقنى يالقاو وە قورقاق ياساوچى «ئيشانيزم» ئتودى.

عۆمومەن بزدە ١٩ نچى عاسرعاقەدەر فيكرى حەيات يارلى بولدى. مۆنك سەبەبن دە تاتارنك كوبىسنك كرەستيان بولعانلعى ئۈچۈن بيرنچى ياقدان: مۆسلمان - تاتار بولعانلعى ئۈچۈن مەدەنى ياقدان قسلوونعا ئزلەرگە كيرەك. شونك ئۈچۈن دە يكاتيرينا ئيكنچى دەورندە بر آز ئيركنلك بيرلگەچ تاتارلاردا فيكرى حەيات بر آز ترنلە تۆشدى.

---

١) بو حاقدا ئەسەرنك برنچى بولگندە «سوفيلق» ديگەن آيرم بر مەقالە بولعانعا، مۆندا قسقاعنا توقتاب ئوتەبز.

IV

آلداغى فاسلدان كورلدى كى، ئيدل ،بويى تاتارلارندا ١٨ نچى عاسرنڭ سوڭننا قەدەر فيكرى حەرەكەت يوق دييرلك؛ ،بو حەرەكەتنى آڭلاتا تورعان ئەدەبيات‌دا يوق. قازان خانلغى دەورندەن آلب ١٨ نچى عاسرنڭ آخرننا قەدەر بز تاتارلاردا، تاتارچا يازلعان بر ئيكى وەقايع نامە، واسييەتنامە، يەرەرتاريخى ئەسەر، جاميع تەواريخ تەرجمەسى، بر ئيكى قەبر تاشى، حەزرگنە تابلعان بر يارلق‌دان، بر ئيكى خالق ،يرى تۇسلى تاريخى يردان باشقا بر ئەرسەدە بلميبز. بولعانمى ،ئول ئەدەبييات، ئەللە بولماعانمى، مەسئەلەسنندە قەتعى بر جەواب بيرووى چيتن.

آلاى‌دا ئويلارعا مۇمكين كى، بر آز يازما ئەسەرلەر بولعان بولرعا كيرەك؛ سوڭرا آلار يوعالعانلاردر. لاكين شولاى بولسادا ،ئول ئەسەرلەرنڭ ئوزلەرى‌دە بيك آز بولعاندر. ،بو ئەدەبى يارلىلقنڭ سەبەبن ئيسە تاتارنڭ قازان آلنعاندان آلب ،ئون سيگزنچى عاسرنڭ ئيكنچى يارتىسناقەدەر بولعان تاريخى حالەتلەرى بزگە آچب بيرە آلا. ،بو حالەتلەر ،شوندى چيتندركى، ،ئول شەرايت ئچندە ئەدەبييات، عيلم وە عۇمومەن مەدەنى ئشلەر بلەن ئيشتيعال مۇمكين بولرلق توگل.

قازان دەولەتى ياسالعاندان، ١٥٥٢ نچى يلعا قەدەر مۇتتاسيل بر ياقدان، مەسكەو بلەن توقتاوسز سوعشلار ،بولب ،توردى، ئيكنچى ياقدان قازاننڭ ئوزنڭ ئچندە تەرتيبسزلك، ميرزالارنڭ بر برسى بلەن ئروع خان سەلالەلەرى، سەياسى آريستوكراتييالار ئوچن بر توقتاوسز نيزاع دەوام ئيتدى. ،شول سوعشلار آرقاسندا خالق مەدەنى حزمەتكە بيرلە آلمادى، هەممەسى دە سوعشچى، عەسكەرى ،بولب توردىلار. قازان آلندى. مەسكەو تسارى وە آنڭ باياريلارى ئوزلەرنڭ وەحشەتلەرن دين ئيسمى بلەن بو ياب ئيجرا ئيتدىلەر.

بو فیكرنی ئیسبات قلو ئوچن نیكون لیتوپیسندەن شوشی ئورننی كوچرب كیتەبز: «آللارنڭ عینایەتی بلەن پاۋاسلاونی تسار ئیوان واسیلییوۋیچ نڭ زور ئیمانی آرقاسندا آللا آنڭ قولنا ئیمانسز تاتارلارنی بیردی، آلارنڭ موسلمان دینی ئولوع پادشا حەراب ئیتدی هەم آلارنڭ مەچتلەرن واتدی وە جیمردی هەم آلارنڭ قارانعی ئورنلارن ئوزنڭ ئیزگیلگی بلەن یاقترتدی»(١).

قازان ئولكەسنە پوپ، آلپاوت هەم آلارنڭ كرەستیانی كالانیزاتسییاسی باشلاندی. جیر كچرەیە، آوریاساقلار كوبەیە باشلادی؛ حالقنڭ چدامی جیتمەدی، ١٥٦٠ نچی یلعاقەدەر ئول ئیحتیلاللار كوتەردی. بو قوزعالش ئیفرات كوپ عەسكەر بلەن ٧ یل قان قویلعاندان سوڭ شیددەتلی رەوشدە باستررلدی. تاعی حالقنڭ ئیستیعدادلی قیسمی سوعشلاردا قرلدی، باشقردستانعا قاچدی: بیلگیلی قازان آلنعاندا یاندرلعان شیكللی، موندادا تاتارنڭ كیتابلاری آوللار یاندرلعان چاقدا كول بولدیلار؛ قایسیلارن كیتوچیلەر جیت ئیللەرگە آلب كیتب یوعالتدیلار، شولای ئیتب كیتاب یازو بلەن شوعللەنرگە ١٧ نچی عاسرنڭ باشنا قەدەر موُمكین بولمادی؛ چونكی تاتار حالقی یاكا مەعلوب بولعان بر حالق بولعانا، یاكا سەیاسی شەرایتقا ئویرەنب جیتمەدی؛ هاماندا ئول ئیستیقلالییەت آلو یولن قارادی، قول قوشرب قنا مەسكەو آلدندا تورمادی.

١٧ نچی عاسر تاتارلار ئوچن بر آز ئوكای بولسادا، بو عاسردا قاسیم شەهەرندە یازلعان بر ئیكی كیتابدان باشقا بزنڭ زامانعا بر ئەسەردە قالدرمادی. بو عاسرنڭ باشندان آلب رەسمەن ١٦١٣ نچی یلعا، ئەمما دوُرستی ئەیتكەندە ٢٠ نچی ٢٥ نچی یللارعا قەدەر روسییەدە «Смута» آتالا تورعان ئیحتیلال دەوام قلدی.

---

1) Никонов. Летопись, том седьмой, стр.233.

ٴبو ٴيحتيلال دەورندە، تاتار عونسرى هەم ٴيحتيلالچىلارعا هەم بايارلارعا كيرەك بولعانعا كورە بولرعا كيرەك. تاتارلار حاقندا ٴيۋان هەم فيدور ٴيۋانوويچ زامانلارندا عى وەحشى زاكونلار وە موعامەلەلەرنى كورەبز. لاكين برنچى رامانفلار تەحتكە كيچو بلەن، تاتارلار عەسكەرى حزمەتكە كيرەلمە بولعانعا، آلار حاقندا آرتق قاتى قەرارلار چعارلماسادا، ٴيكنچى رامانف آلەكسى تەحتكە كيچكەچ مەسكەونڭ سەياسەت آورباسى تاعى ٴيسكى ٴۇزنە توشدى. ٴشونڭ ٴۇچن بز تاتارلارنى قسا تورعان زاكونلارنڭ بربر آرتلى چعب تورعانن كورەبز (١). بو حەبەر قرم دەولەتنەدە باربە ٴيشتلە؛ ٴشونڭ ٴۇچن بز قرم تاتارلارنڭ روسيەگە يبرگەن برنيچە ٴۇلتيماتومن ٴۇچراتابز (٢). شولارنڭ برسى مۇراد گەرەى تارافندان ١٠٩٣ يلدا تسار آلەكسيگە بيرللە. بو ٴۇلتيماتومدا «اولوع تحتكاهنگزدە تقى كوبە منكتارنگزدە بولمان اول اولدين قالعان امت محمد مسلمانلرنى كوچ و قستاو ايتوب سياستلر بيله حرستيان دينينه قايتاررور و طابتروب ايرمشسز موندااق اوشاوسزلق پادشاهلرشاننه توزمادر بيك يمان ايشدره ديگەن سوگندا قرم وە توركيەدەدە بيك كوب حريستييان تەبەعەلەر بولعانن، لاكين آلارنڭ دينگە كوچلەنمەگەنن آڭلاتقان. آندان ٴسوڭ تاتارلارنى ٴيقتيسادى

---

[١] ٴبو زاكونلارنڭ نيدەن عيبارەت بولعانن موندا سويلەب تورمىبز: ٴشول زاكونلار قسقاچاعنا شولار: ١] ١٦٢٨ نچى يلدا بر فەرمان نەشر ٴيتلب، موندا تاتار ميرزالارى قولندان ٴورس — حريستييان كرەستييانلارى آلنا. ٴشول ٴوق قانون «ٴولاژينييە» ٴيسملى زاكون مەجموعەسنڭ ٢٢ نچى بابندا تەٴكيد قلنا؛ ٢] ٴشول ٴوق ٴولاژينييەنڭ ٢٢ نچى بابنڭ ٢٤ ماددەسندە مۇسلمانلق آگيتاتسيياسى ٴۇچن ٴۇت بلەن جەزا تەعەين ٴيتلە؛ ٣] ١٦٨١ نچى يلدا ١٦ نچى مايداعى بۇيرق بلەن ٴورس كرەستييانى بولعان تاتار آلپاوتلارن چوقند ررعايا ٴيسە جيرلەرن مۇسادەرە قلرعا ٴەمر ٴيتلە.

[٢] شولارنڭ برسى ١٦٦٠ نچى يللاردا يازلعان قرم حانننڭ وزيرى «سەفەر عازى» تارافندان بيرلگەن.

ياقدان‌دا قسقانلقلاری حاقندا «خریستیان بولمق ایچون کوچ و قستاو
وسیاست قیلور بولسانکز اولتورغان یرلرنگدین سورور بولسانکز» دیب
قرمدا بولغان خریستیانلارغا قارشی، شوندی ئوق موعامەلەدە بولاچاغن هەم
تورکییەگە حەبەر ئیتب آنگ دارەپرەسسییەلەر باشلایاچاغن بلدرە(١). شوندی
ئشلەردەن عاجیز بولغان تاتارلار چیتلابدا تورکییەگە بارب شیکایەت قیلالاب
توردیلار. شوکارغا دائیر بز مەنبەعلەردە منە، شوندی واقیعەنی ئوچراتابز:
١٦٨٢ نچی یلدا روسییەدەن تورکییەگە کیلگەن ئیلچی، ئولوغ وەزیر بلەن موسا-
حەبە آراسندا وەزیر سوزنی روسیەدە تورا تورغان موسلمانلارغا بورادا
آلاتر تاتارلاری بلەن قازان تاتارلاری بر ئوك حالقمی، دیب سوری.
ئیلچی مەسئەلەنگ نەرسەگە بارب ترەلگەنن سیزەدە جەوابندا: «قازان،
ئەچتەرحان تاتارلاری آزقلدیلار. چونکی آلار، بو چاقلاردا پراۋاسلاۋییەنی
توشاتدیلار هەم کوبیسی چوقندی. شولای ئوق آلاتر تاتارلاریدا بیك آز،
آلاتر شەهەری ئوزی‌دە کچکنە گنە بر شەهەرە دی دەمیگا، بو کیچکنە
شەهەر حاقندا سوراونگز عەجەب توینلا، دیب قویا. وەزیر بولسا
«آلاتر حاقندا ئیشتکەنم بار» دی. شول ئیلچی تسارغە یازغان مەکتوبندە،
مین بو سوزنی یوری بلمەگەن، بولب سورادم، دی‌دە، شوندی سوز قوشا:
„Алатырские татары перед тем были в Царьграде (ئیستانبولدا) с челобитьем (عەریزابلەن) что бы им из под державы царского величества свободным быть "[1]).

بیلگنلی ئشلەر شولای بولغاچ، تاتارلارنگ مەدەنییەتلەرن ئوستررو
یولندا حەمت ئیتو ئیحتیماللاری یوق: مەدرەسە سالا آلمیلار، حالق

---

[1]) Материалы для истории Крымского Ханства, изд. Вельяминова-Зернова, стр. 680-681.

[1]) Забелин, посольские путешествия в Турцию в XVII столетии (Рус. Старина 1877 г, сентябрь стр. 27-28).

قاچبقىنا ئوقى، كىتاب يازوحاقىندا ئويلارغا مۇمكىن توگل. ئون سيگزىنچى عاسىردا ياگارغان روسسىيە حۆكومەتىدە تاتارلارغا مۇناسەبەتىن مەسكەو حۆكومەتى شىكلانى قويدى، حەتتا آلاردان آرتىترىب دا جىبەردى. مۇنىڭ سەبەبى بر نىچە بولورغا مۇمكىن:

پيتر وە آنىڭ حەلەفلەرىنىڭ ياوروپا تورمىشى روسسىيەنىڭ حەياتىنا تاتبيقىندا ئورس حالقى دينسىزلىك وە بەدمەزھەبلىك كوردى؛ شونىڭ ئوستىنەدە يكاتيرينا برنچى، آننا، آنتون، يلىزاۋيتا زامانلارىندا روسسىيەنى نيمسلەر ئيدارە قلىب كيلدىلەر. منە حالققا دينلى ھەم «ميللى» كورنو ئوچىن، بو پادشالارنىڭ حۆكومەتلەرى ئەووەلگى «پراۋاسلاونى تسارلار» كوك مۇسلمان وە مەجوسلەرنى دينى وە ميللى ياقدان قسارغا كرشدىلەر.

لاكين آنىڭ ئىڭ زور سەبەبى، ئىقتىسادى: ١٨ نچى عاسىردا روسسىيەدە كرىپاستنوي ياقىنىڭ ئىڭ قووەتلى حۆكم سۆرگەن چاغى. سەراى تيرەسىندە يوروچى آلپاوتلارغا بىك كوب جير ئولەشىب، ئورس حالقى كرىپاستنوي بولىب بتدى. حۆر كرەستيانلارنى حۆكومەت آلپاوتلارغا بيرىب بتىرە يازدى. لاكين شەرقى روسسىيەدە ئەلى بىك كوب بيرلمەگەن كرىپاستنوي بولماغان كرەستيانلار بار؛ بولار تاتارلار. لاكين بورنىدان كيلگەن زاكون بوينچا حريستيانغا حريستيان بولماغان كشى قول بولا آلمى. بو چيتنلكدەن چقارغا بر گنە يول بار: تاتارنى وە باشقا ئەيرى روسنى چوقىندىرو. ئىندى چوقىنغاچ آنى آلپاوتلار قوللىغىنا بيرگە مۇمكىن.

لاكين ١٨ نچى عاسىردا پادشالار ئىشنى تاتارنىڭ آرىستاكراتيەسىندەن ھەم «يومشلى» (Служилый) لارىندان باشلادى. چونكى بولارنى ئورسلاشترغان تەقدىردە ئىش ئوڭايلاناچاق: برنچى، تاتارلارنىڭ شاقتىسىنى ئونى آلپاوتلارنىڭ «قوللارى»: حوجا چوقىنغاچ، قول چوقىناچاق. قالا حالق ئوزىنىڭ تل وە عادەتىنە كوبرەك ئەھەمميەت بيرگەنگە، ١٦—١٧ نچى عاسىرلاردا باش بولىب، روسسىيەگە قارشى حالقنى كوتەرتو ئىشىندە يورگەن آق سۆيەكلەرنى حالقدان

آيراچاق‌دا، شولای ئيتب عه‌يری روس عاوعاسی حه‌ل قلنماچاق. ئيكنچی، حۇكومه‌ت آلپاوتلار سينفی نىقی بولماعا، ئولرزاماندا ئورسلاشتىرو ديگه‌ن سوزنی ــ آق‌سۆيه‌ك، حاكيم سينفلارنی چوقندىرو ديب آڭلاعانلار. چونكی قول‌حۇكمنده بولعان حالق بله‌ن، سوڭندان تيزگنه‌ ئشنی بتىرگه‌ مۆمكين. شونك ئۆچن‌ده پيترۋيليكی ١٧١٣ نچی يلدا ئوكاز چعارب، يارتی يل ئچنده قوللارندا روس كره‌ستيانلاری بولعان تاتار آلپاوتلارن چوقندرعا يا ئيسه كره‌ستيان هه‌م جيرله‌رن حۇكومه‌ت فايداسنا مۆسادده‌ره قلرعا ئه‌مر ئيتدی (١). ئيكی يلدان سوڭ بو زاكون تاعی ته‌كرار ئيتلدی، بيلگلی شوشی وقتدا ئيعرات كوب آلپاوت ــ ميرزا چوقندی.

ديمه‌ك، ئول چاقدا بردن بر عيلم بله‌ن، ئه‌ده‌بييات بله‌ن شۇعلله‌نرلك، ته‌ئمين ئيتلگه‌ن، سينف يائيسه ئورسلاشدی يائيسه جير وه كره‌ستيانلارنی مۆساده‌ره قلنب كره‌ستيان بولب، يارلی بولب قالدی.

ئيندی ١٧٢٠ نچی يلدا پيتر ياڭابر ئوكاز چعاردی. بو ئوكاز ئيندی بزنك كره‌ستيان سينفبزعا هۇجوم ئيدی: ديرت ئچی بله‌ن چوقنمو چىلار ئوچ يل ئچنده بوتن ئيمانا هه‌م باشقا شوندی سالملاردان قوتلالار.

لاكين حۇكومه‌تنك بو چاره‌له‌ری نويلانعانچا آرتق ئۆتۆكشلی بولمادی بولرعا كيره‌ك. ١٧٢٢ نچی يلنك ١١ نچی آوعوستندا قازان متراپاليتی تيحون سينود ۋيتسه پره‌زيدينتنه شولای يازدی: «ئه‌ووه‌لی چوقنعان مۆحه‌ممه‌ديله‌رده‌ن قايسىسی حريستييان دينندە تۆرالار، ئه‌مما قايسی ئيسه بوتنله‌ی ئول دينده‌ن چعالار: آلار قه‌باحه‌تله‌ر هه‌م ئينانعه‌تسزله‌ر، آلارنی توزه‌تو حاقندا مينم وجدانم بيك آورتا..»....

سينود بو شيكايه‌تنامه‌نی آلعاچ نيندی چاره‌له‌ر كوررگه كيره‌ك ديب سوراعاچ، تيحون مۆكار قارشی ئوزنك جه‌وابندا تاتارلارنی كره‌شنله‌رده‌ن آيررعا مه‌سليحه‌ت ئيتب، چوقندرو ئشنده

[1]) Полное Собрание Законов, том 5, № 2734.

تۆروچنلارغا، تولى حاكيميەت بيرۇگە كيرەكلىكنى بلدردى. پيتر ١٧٢٢ نچى
يلدا ئوز قولى بلەن قازان واليينە حات يازب چوقنوچىلارنى سالداتدان
قوتلدرغا ئەمر ئيتدى (١). ئەمما شوندان ئيكى يل ئاتك، جينايەت
ئشلەوچىلەر چوقنسالار كيچەرگە قوشقان ئيدى (٢).

١٧٣٠ نچى يللاردا تاتارنى قىو تاغىدا كوچەيب كيتدى. تاتارلارنى بتىرو
ئوچن ياڭابر باش مۆئەسسەسە ياسالدى. ئول ئيسە -Комиссия ново
ئيدى. крещенских дел بو مۆئەسسەسە چوقندرو ئشن قارى،
دينى مەكتەبلەر آچا. لاكين حالق كوبرەك ماددى مەنفەعەت ئۆچن
چوقنغانغا آريحماندريت آلەكسى ١٧٣٣ نچى يلدا سينودقا حات يازب
تاتارلاردان زارلانب «آلار ئوز عادەتلەرندە قاتب قالغانلار، چوقنغا ئوز
ئيحتييارلارى بلەن كيلميەلەر، بارى بر بر «نوژدا» مەجبور ئيتسەگنە
چوقنالار» دى. لاكين بو چارەلەر هەممەسىدە تاتارلارغا ناچار تەئسير
ئيتدى: دينى رەئاكسييە قووەتلەندى، حالق آلدنداغولەمانك دەرەجەسى
آرتدى؛ شونك نەتيجەسندە مەچت سالو كوبەيب، حوكومەتدە ياڭا
مەچتلەر سالونى مەنع ئيتدى (٣).

١٧٣٨ نچى يلدا قازان ئولكەسنە هەم بۆتن روسييەنك شەرقنە باش
ئيتدرب لوكا كاناشيويچ ديگەن، بولغار حەرابەلەرن، قەبر تاشلارن واتدروچى
بر مۆدهيش روپ قويلدى؛ ئيسكى كاميسيە بتررلب، آنك ئورننا
Контора новокрещенских дел چوقندرو ئشلەرن آلب بارو ئۆچن
ديگەن مۆئەسسەسە ياسالدى.

---

[1]) Пол. Соб. Законов, том 7, № 4129 и том 2, № 888.

[2]) П. С. З., том 7, № 4254, том 8, № 5737.

[3]) П. С. З., том9, № 6890.

ئيقتيسادى مەنفەعەت بلەن حالقنى چوقندىرو ئۆچن حۆكومەتنىڭ ئەمرى بلەن لوكا ياكا ئسولالار قوللانا باشلادى: كرەشنلەرگە، ياكا كييملەر، آقچالار، ئيكونالار بيرلدى(١)، شونىڭ ئۆستننەدە سالمدان، ريكروت بيرودەن، نيكاح آقچاسى تولەودەن قوتلدىرلدىلار، حۆكم قلعاندا چوقنسا كيچررگە(٢)، شولاى ئوق چوقنوچىلارنى ئورس يانىنا كوچرب، ئوترتب آلارعا جير بيررگە ئەمر ئيتلدى. نيهايەت ١٧٤٢ نچى يلدا ئوكاز چعب مەچت سالو بوتن تاتار تورا تورعان جيرلەردە ياساق ئيتلدى؛ بيلگنلى مەكتەبلەردە شونىڭ بلەن بر حۆكمدە ئيدى. شول ئوق واقتلاردا بر بر آولدا چوقنوچىلار بولسا، شوندا‌عى مۆسلمانلارنى ئيسكى آوللارندان قووب باشقا جيرگە ئوترترعا ئەمر بولدى (٣). تابيعى بو زاكوننى چعارعا سەبەبچى بولعان ئيقتيسادى ئوكايسزلق كيلگەچ چوقنلار ديگەن ئيدى. Сеченев بو چارەلەر ئۆستننەدە تاتار آوللارنىنا ميسيونيرلەر چعب حالقنى جيبب سويليلەر؛ قارشى سويلەوچى بولسا جەزا قىلالار؛ بەعزى واقتدا بولارعا حالق هۆجوم قلا. لاكين ميسيونيرلار ئوزلەرى بلەن عەسكرى فيرقەلەر آلب يۆرگەنگە حالقنى تۆرال قووەتى بلەن دە قورقتالار ئيدى.

حۆكومەت چوقنوچىلاردان بوتن سالم، سالدات بيرو شيكللى نەرسە-لەرنى كوتەرگەن بولسادا چوقنوچىلار تاتارلار آراسندا هاماندا كوب توگل. شونىڭ ئۆچن حۆكومەت تاتارلارنى تاعىدا قسب، چوقنعان آوللارعە كشىلەردەن آلىنا تورعان سالم هەم ريكروتنى چوقنمى قالعان كشىلەر، ديمەك تاتارلار ئۆستننە سالا باشلادى. بەعزى واقدا تاتار آوللارى يلىنا بر نيچە مەرتەبە سالم تولەرگە هەم سالدات بيررگە مەجبور بولالار ئيدى. شوندان عاجيز

---

1) П. С. З., том II № 8236, пункт 15.

٢) شوندا ئوق، п. 7.

3) П. С. З., том II.

بولعان تاتارلار ١٧٤٧ نچی یلدا حۆکومەتکە مۆراجەعەت قلب، باری چوقنعان تاتارلار ئۆچن گنەسالم وەسالدات بیرر گەراز یلقنی بلدرب، چوقنوچی چیرمش، چوواش ئۆچن بیرمەسکە یاسارعا سۆرادىلار (١). بو ئش بلەن حۆکومەت بر ئوك سینفدان، بر ئوك میللەتدەن بولعان تاتار کرەستییانن ئیککگە بولدی: کوچرو، سالدات هەم سالمنی کوبرەك تولەو ئۆچن ئیکی آرادا بر آز آگلاشلماولار چعا باشلادی؛ حۆکومەتنك کمنی یاقلایاچاعی مەعلوم ئیدی (٢).

تاتارلار ئیقتیسادی وەدینی یاقدان قسوعا ,چدی آلمیچی کوتەرلك دەقاریلار. مەسەلەن ١٧٤٣ نچی یلدا وارو نیژگوبیرناسنداقی یریحنی لومفسك ئویەزندە تاتارلار ,جییلب، کوسەکلەر بلەن قورالانب باش میسیونیر وە آنك یانداعی عەسکەرگە هۆجوم ئیتدی؛ حۆکومەتنك ئوکازن تكلامیبز دیب ئیعلان قلدیلار(П. С. З., том 12, № 8929). بیلگلنی, مۆندی واقیعەلەر شیددەتلی رەوشدە باستىرلب، عەیبلی کشلەرنی قاتی جەزا قلدیلار؛ حەتتا ,شوندی واقیعەلەرنی باسار ئۆچن ماحسوس عەسکەر تەعیین قلندی. ,شول ئوق چاقدا سبردەدە ئیفرات روحانییلار حاکیمییەتی حۆکم سۆرە: چوقندرو ئشلەرنك باشندا ,توروچی میتراپالیت سیلاویستر گالاواتسکی تاتار بالالارن عائیلەلەرندەن کوچلەب آلب چوقندرا، یورتلارنی آلب تاتار حوجالارندان رۆحسەتسز چیرکەو یاسی؛ حالق مۆگارعا ,چدی آلمیچی آنی ,توقتب آلب، قینی باشلاب کیبنەن یرتالار (٣).

یلیزاویتا حۆکومەت سۆرگەن چاقدا ١٧٤٣ نچی یلدا (١٧٤٢ نچی ,یل ١٩ نچی نویابر ئوکازی بلەن) قازان هەم قازان ئویەزندە گنە ٥٣٣ مەچتدەن

---

¹) П. С. З. том 12, № 9379.

²) Можарский, Изложение хода миссонера деятельности (Чтения в ист. обществе ...) кн. I стр. 23).

³) Можарский, стр. 88.

٤١٨ نى واتترالار(١). ،شوندى ئوق ئشلەر سبر هەم ئەچتەرحان تيرەلەرندەدە ئشلەنە. ،شول ئوق چاقدا ئەلنگى لوگا تاتارنى عاجيز ئيتووندە دەوام قلا: بالالارنى كوچلەب آلب پراۋاسلاونى دين مەكتەبلەرنە كرتە، تەرتلەر آلب چعب تاتار ئيسكى بيستەسندە كريسنى حود يا-اب يورتە، تاتار آراسننا كيتنرب چيركەولەر سالا. ئش ،مونك بلەن گنە بتمى. ١٧٥٠ نچى يلدا ئوكاز چعارب تاتارنى ئيسكى بيستەدەن قووب، حەزرگى ياڭا بيستە ئورننا كوچلەب كوچىرو حاقندا ئەمر كيلە، ،شول ئشنى بتررگە ١٧٥١ نچى يلنڭ يازننا قەدەر ميهلەت بيرللە. ،بو زا كوندا روحانيلارنڭ باشلىعى لوكانڭ قوترنعى بلەن ياسالعان ئيدى. لوكا سينودقا يازعان زەهەرلى شيكايەتنامەسندە شولايدى:

«Оных татар, яко христоненавистных недоброходов, для происходимых от них христианскому благосчетью соблазнов, от общежительства с православными христианы удалить и на том месте, где оные прежде жили строиться не попускать» [2]).

بيالـگانلى ،بو كوچولەر تاتارستاننڭ مەركەزى قازان شەهەرندە ،نوروچى تاتارلار ئوچن ئيغرات آور ،بولدى: سيناتقا شيكايەتلەر، عەريزالار، وەكيللەر جيبەردنلەر: آلاردا تاتارلارنى لوكانڭ كوچلەب چوقندروونى، تاتارلارنڭ يورتلارن جيمرتوونى، آلار ئورننا كرەشن ئشكولاسى سالدرتوونى شيكللى وەحشى ئشلەر سويلەنە. ،بو عەريزالارنڭ نەتيجەسندە بيگرەكدە ،بو چاقدا ئيحتيلال ئچندە قايناب تورعان باشقردستاننڭ ياردەمى آرقاسندا آز مازعنا جيگەنگلـكلەر بيرلدى: لاكين وەحشەت هاماندا دەوام قلـدى.

---

[1]) П. С З. том II, № 8664, 12, № 8978.

[٢] چونكى ،بو شيكايەت قازانداعى زور يانعن سوگندا بيرلـگەن تولعان. ،بو مەنبەع آلندى: Описание документов, хранившихся врхиве Св. Синода, № $\frac{272}{131}$

ھەمسەلەن، ١٧٦٢ نچى يلدا گاسىتىننى رەتلەپ وە باشقا بازارلاردا تاتارغا قول ماللار بلەن ساتو ئىتوچى واق سەودەگەرلەرنىڭ ٢٩ دانە كىبىتلەرى يابتىرلدى، آلارغا سەودا قلرغا ياساق ئىتلدى(١)؛ حەتتا يىسكى - مۇسقى ھەم آشاو-ئىچو نەرسەلەرى بلەن دە ساتو ئىتمەسكە ئەمىر بولدى؛ خالقنى زىندانلارغا يابا باشلادىلار (٢). سىناتقا يا گادان شىكايەتلەر ياوا باشلادى.

تابىغى، مۇندى مۇحيتدا نە ئەدەبىيات، نەدە مەدەنىيەت توا آلمادى. ئەووەلدەن دىنگە سالقن قاراغان، رەسمەن گنە مۇسلمان بولب، آسلدا ئوزىنىڭ عادەت - جولالارى بلەن يەشەوچى ١٦ ھەم ١٧ نچى عاسرلار تاتار كرەستيانى بو دەوردە دىن قسنقلغى آرقاسندا فاناتيزمگە بيرلدى؛ آنىڭ روحانيلارى ئىعتيبار قازاندىلار؛ عەرەب تلى فاناتيزم آرقاسندا باش بولدى؛ خالق ئوز تلنە آز ئىعتيبار ئىتە باشلادى. شولاى ئىتب عەربى ياوروپادا بو وقت راتسيانالىزم وە حوررىيەت فەلسەفەسىنىڭ عاسرى بولب حيسابلانسا، بو عاسردا بزنىڭ كرەستيانىبز دىنگە توتوندى، موللانىڭ قوچاغىنا ئىرغىتلدى؛ شونىڭ نەتيجەسى بولاراق تاتار آراسندا ئىشانلق تودى؛ تاتار كرەستيانى بلەن ئورس خالقى آراسندا ئورس آلپاوتلارى وە روحانيلارىنىڭ ناچار سەياسەتلەرى آرقاسندا سالقنلق تودى. شونىڭ آرقاسندا ياوروپا مەدەنىيەتىنە قارشلق زوھور ئىتدى. شونىڭ ئوچن بز بو ١٨ نچى عاسر دەورىنى ئەسارەت، مەحكومىيەت ھەم قاراڭغلق دەورى دىب آتارغا تىيشلى. شونىڭ ئوچن بو زامانداغى ئەدەبىياتىبزنىڭ يوقلغىنا ئىس كيتەرگە يارامى.

يەليزاۋيتانىڭ سوڭغى كونلەرندە تاتارلاردا ئىجتيماعى سەياسى حەرەكەت كوچەيب كيتدى؛ حەتتا ١٧٤٨ نچى يللاردا قازان ئولكەسندە ئىحتيلال حەرەكەتى

---

[1]) П. С. З., том 16, № 11888.

[2]) П. С. З., том 16, № 11888.

سیزلەلە باشلادی: ،بو ئیحتیلال باری حۆکومەتنڭ شیددەتلی تەدبیرلەرنی آرقاسنداعنا بولمی قالدی (١). عۆمومەن یەتربورعا تاتار وەکیللەری کیلب هەم تاتارستاندان سیناتقا عەریزا برب شیکایەت ئیتولەر کوبەیب کیتدی. ،شونڭ نەتیجەسندە تاتارلارعا جوزئی گنە بولسادا ئیرك بیرلدی. ،بو ئیرکنچلك یکاتیرینا تەحتکە کیچو بلەن تاعیدا آرتدی. روسیەنڭ ،بو چاقداعی سەوداسی آرتووی، روسیە مالن ئوتکەرگە شەرقدە بازارتزلەو مەسئەلەسی تاتارلارعا قاراشنی ئوزگەرتدی. ،شونڭ ئوچن تاتارلارنی ،بو سەودە واسیتاچلعندا ئیستیعمال ئیتو فیکری کوچەیدی. یکاتیرینانڭ تەحتکە ئوترعان کونلەرندە ئیندی ،بو مەسئەلە گەدائیر، ئورس زیالیلارنی آراسندا تاتارلارنی دینگە قستاو، آلارعا مەدەنی تورمشقا ئیرك بیرلمەولەر حاقندا برمەعلوم فیکر یاسالعان: کنەز ئشچیرباتفدا ئوزنڭ «Расуждение о России» دیگەن ئەسەرندە ،بو حاقدا آچق فیکر بەیان ئیتکەن ئیدی (٢). باشدا فرانسییەنڭ ١٨ نچی عاسر فەلسەفەسی یاقلی یکاتیرینا ئوزیدە ،بو حاقدا ١٧٧٠ نچی یلدا قازانعا کیلگەچ مەشهور فرانسوز فیلوسوفی ۋولتەرگە یازعاندا شولای ئەیتکەن: «منە مین آزیادا. مینم ئوز کوزم بلەن کورەسم کیلەدر ئیدی: ،بو شەهەردە یگرمەلەب تورلی میللەت تورا، بربرسنە بوتنلەی ئوخشامیلار؛ آلارعا هەممەسنەدە بردەی کیلشرلك کییم کییرترگە کیرەك» تابیعی ،بو کییم مۆکاررچی کوچلەب کییرترگەتلەنگەن کییم توگل ئیدی.

منە ،شونڭ سوڭندا بزدە مەدرەسەلەر آچلا باشلادی. تاتار آراسندا ئیندی لوکا کاناشیۋیچلار بلەن برگە حەرەکەت قلعان، تاتارلار:

ئیشی ،بولدی باشنبز
ئشتی ،بولدی آشنبز

---

(١) ،بو حاقدا مۆفاسسال مەعلومەت ۋەتەفسکینڭ «نیپلویف هەم ئورینبورغ کرایی» دیگەن کیتابندا جیلد ٣، سەحیفە ٨٤٥ هەم ٨٤٦.

[2]) Чтения в ист. общ. ист. и древ. Российских, кн. III отд. 2, стр. 61-62.

هيب زارلانعان موللالار يته باشلادى. نيهايەت ١٧٨٥ نچى يلدا ئيميانئوى ئوكاز بلەن (١) مەچتلەر يانندا مەكتەب-مەدرەسەلەر سالو زاكون حۇكمنه كردى. شولاى ئوق ١٧٨٨ نچى يلدا تاتار - باشقردلارعا «مەحكەمەئى شەرعييە» آچلدى (٢). نيهايەت ١٧٩٧ نچى يلدا حۇكومەتنڭ ئەمرى بلەن ٣٦٠٠ دانە قۇرئان باسلب تارالدى. نيهايەت ١٧٩٩ نچى يائيسە ١٨٠٠ نچى يلدا بولرعا كيرەك، قازان، ئورينبورع وە باشقا جيرلەردەن حۇكومەتكە مۇراجەعەت ئيتب، دين كيتابلارى باسارعا رۇحسەت ئيتونى سۇرادئلار، مۇنڭ نەتيجەسى بولب ١٨٠٠ نچى يلنڭ ١٥ نچى ديكەبرندە بيتربورعداعى عەرەب حەرفلەرى بولعان تيپوگرافييا قازانعا كوچرلب، گيمنازييە ئيدارەسنە بيرلب، قازان، مۇسلمان كيتابلارى باساتورعان مەتبەعەلى بولدى برنچى ناشيردە تابلدى. آتستاۋنوى پراپرشيك عەبدلەزيز بۇرناشف گيمنازييە ئيدارەسى بلەن عەرەب وە تاتار كيتابلارى باسارعا مۇعاهەدە ياسادى. ١٨٠٢ نچى يلدا مەتبەعە ئشكە كرشدى. برنچى باسلعان كيتابلار شوشى بولدى: ئيمان شارتى، پيرگۆلى كيتابى، فوزالنجات، ثبات العاجزين، ئستوانى، قۇرئان.

شول رەوشچە ئەووەل زاماندا يازما كيلش ئوقلب يۆرى تورعان كيتابلار حالق آراسنا باسلب تارالا باشلادئلار. تاتار حالقى بايتاق مۇسلمان حالقلارندان آلدا مەتبەعەلى، باسلعان ئەدەبيياتلى برحالق بولب ١٩ نچى عاسرعا كردى.

---

1) Пол. Соб. Зак. ,Том XXII, № 16. 256.
2) П. С. З., том. XXII., № 16. 710.

منه شوندی ئهحوال بزنڭ تاتار حالقنا ئهدهبییات تودئرغا یول قویمادی. ١٩ نچی عاسر باشندا باشلانعان بر قهدهر جیگئلسكئهرده آگار بو یولدا یاردهم ئیتمه دیلهر. ١٩ نچی عاسرنڭ برنچی یارتسندا تاتارلار تارافندان یازئلب دا تاتار آراسندا عامملهشكهن ئهسهرلهردهن بز باری «رساله عزیزه» بلهن «فضائل الشهور» نی گنه كورهبز. چغتای وه عوسمانلی شاعیرلهرننه تهقلید ئیتوچی بر نیچه شاعیر چققالاسادا، آلار عومومی ئولچهو بلهن ئولچهگهنده بیك زهعیف، بیك كوچسزلهر؛ شونڭ ئوستننه تاعی آلارنڭ یازعانلاری حالق آراسندا رواج تاوب، عوموملهشب كیته آلمادی. ئهلحهسیل مهحكومیهت دهورنده تاتار آراسندا بویك، داهی ئهدهبی ئهسهرلهر توگل، حهتتا مهكتهبده ئوقئتو ئوچن دهرسلك حزمهتن ئوتهرگه یاراقلی كیتابلاردا جیتهرلك دهرهجهده یازلمادیلار. گویا كی، ئهدهبییات تودئرغا زهمین بولرلق ئیسكی كوچلهر، یوزلهرچه یللق ئیقتیسادی، سهیاسی وه روحانی ئیزئلو آرقاسندا تابتالعانلار، یوقتا چققانلار؛ تاتارنڭ ئیجادی قووهتنه قووهتنی برزادبا ئورلهان؛ یاكا ئهدهبییات تودئرلق یاكا كوچلهر ئیسه ئهلی جیتشمهگهنلهر. ههم آلارغا مهدهنی زهمینده یوق ئیدی.

لاكین شونڭ بلهن برگه نیندیگنه قسولاردا بزنڭ حالقدا ئوقو-عیلم دهرتی بتهره آلمادی؛ كیرئسنچهدینی قسنقلقلار حالقنڭ فاناتیزمن ئویاتب آنی «دین ئویرهنو» شهكلنده تهساوور ئیتلگهن «ئوقو»عا سهوق ئیتدی. ئیك قاراگی دهورلهردهده بزده ئوقو - ئوقئتو ئشی تهمامهن سونمهگهن بولرغا كیرهك. ١٨ نچی عاسر ئورس یازوچسی، ریچكوف،نڭ سویلهونه كوره ئول چاعندادا تاتارستان وهباشقردستانداعی تاتار آوللارننڭ ههر برسنده مهچت یاننده مهكتهب بولعان. ١٩ نچی عاسر آحرلارندادا («ئسولی قهدیم» دهورنده) تاتار حالقینڭ ئوز تلنده ئوقی - یازا بلو جههتندهن عموم ئورس حالقنا قاراعاندا پروتسینت یاعندان كوب ئوستن تورعانلغی مهعلوم.

دیەك، شولای ئیتىب، تاتار خالقی مەكتەبسز تورمادی. یەشرتنمۇ، آچقمۇ ئۇـولە ئوقندی، ئوقتدی. هەر بر آول كشەسیدە ئوزنىنك ئوعلن «مەیتك»كە قزن «آبستای»عا جیبەرب ئەقەللی بر نیچە یل ئوقتوتی ئوزنىنك ئوستنە یوكلەنگەن ئیك زور فارزلاردان برسی دیب حیسابلاب كیلدی.

منە شول مەكتەبلەردە ئوقتو ئوچون دەرس كیتابلاری كیرەك ئیدی. مەكتەبلەردە ئوقب چققان خالق عاممەسنەدە ئوزنىنك ئەدەبی - روحی ئیحتییاجن تونترر ئوچون ئوقرعا كیتابلار كیرەك بولدی. خالقتا قاراعاندا «زورلراق» ئوقعان، لاكین عەرەبچە «مۆتالەعەسی چقماعان» موللالار، مۆئەززینلەر، خەلفەلەر، ئوستابیكەلەرگەدە ئوقر ئوچون تۆركچە كیتابلار كیرەك ئیدی. ئەمما تاتارنىنك ئوز آراسندان یازوچلار چقمادی؛ خالقنىنك ئیحتییاجن قابلارلق ئەسەرلەر تومادی. منە شول كیرەگنی تونترو ئوچون تاتار ئوزنە كیرەكلی ئەسەرلەرنی ئوزنىنك قەردەشلەری بولعان باشقا تۆرك خالقلارنىنك ئەدەبیاتلارندان آلوعا توتندی. چعتای، عوسمانلی ئەدەبیاتلارندان بر نیچە دیستە ئەسەرلەر بورچقا آلنند، آخرندا «تولەنەس بورج»قا ئەیلەنب، تاتار خالقنىنك توب ئوز مالنا ئەورلب، آنك روحانی تورمشی، دونیاعا قاراشی بلەن آرگانیك رەوشدە باعلاندلار. شولای ئیتب چیتدەن كیلگەن بایتاق عەرەبچە، فارسچا كیتابلار بلەن برگە بر تاقم تۆركچە «كیلمنشەك» ئەسەرلەردە بزنىنك خالق عاممەسی آراسنا كرب، تەعمیم ئیتلب، آنك ئوچون ئوزلنەگی ئەدەبیات ئورنن توتب، ئەدەبی بارلقنی قابلاب كیلدلەر. شوڭار كورەدە بز بو ئەسەرلەرنی تاتار ئەدەبیاتی رەتندەن تیكشررگە مەجبور بولابز.

چعتای ئەسەرلەرن برگە ئورتا آزیاعا ئوقرعا بارعان شەكرتلەر، دیمەك بولاچاق موللالار، ئوزلارنىنك شوندا حاسیل ئیتكەن مەعنەوی باگاژلارنی بلەن برگە تویەب آلب قایتدلار. شونك ئوچوندە آلار كوبرەك دینی ئەسەرلەرگە، بیگرەكدە كیلەچەكدە ئوزلەری ئوقتاچاق مەكتەبلەردە

قول‌لانر ئۈچۈن يـاراقلىق بولغان رىسالەلەرگە ئىعتىبار ئېتىدىلەر. شوڭلار كوره بزگه چغتای ئەدەبىياتىدان «باقرغان»، «آخرزامان»، «دیوان حكمت»، «رونق الاسلام»، «ثبات العاجزين» شيكللى دينى وه تەساووئفى روحداغى ئەسەرلەر كوبرەك كردى. «سيغلملك» تيبىندەگى خاليس ئەدەبى ئەسەرلەربزگە ئورتا آزيادان برەنلـكلەب كنه قايتدى. تاتار ئۈچۈن بردە ئوك آڭلايشلى بولماغان ١٥ نچى عاسرداغى چغتای شاعیرلەرنىڭ ئەسەرلەرى بزنڭ آرادا بۆتنلەى ئۆيا ياسى آلمادىلار.

«يۇسف كيتابى»، «كيسك باش كيتابى» آتالغان يارم چغتاى يارم جەنوب شيوەسى بلەن يازلغان ئيكى ئەدەبى ئەسەر، شول ئوق حەزەر ديـڭـگزى آرتىدان كيلب بولرغا كيرەك. بزنڭ حالقنڭ ئيڭ سوُيـكلى كيتابلارندان ،بولب كيتدىلەر، هەم يوغارىدا سانالغان چغتاى تلندەگى ئەسەرلەر بلەن برگە تاتارنڭ مە كتەب پروگرامىنا كردىلەر.

عۇسمانلى تلندەگى ئەسەرلەرنى بزنڭ ئيلـگە آلب قايتوچىلار ئيسە كوبرەك ئيستانبول آرقلى حەجگە بارغان تاتار حاجيلارى ئيدى. ،شونڭ سەبەبلى بولرغا كيرەك، بزگە تۆركييەدەن مە كتەب ئۈچۈن كيرەكلى كيتابلار توگل، بەلـكى خاليس ئەدەبى كيتابلار قايتدى.

لاكين هامان‌دا ،بو كيتابلار عۇسمانلى ئەدەبىياتىنڭ چەچەكلەرى توگل، بەلـكى «محمديه»نى ئيستيسنا بلەن ئوزواتانلارندا ئەدەبى ياقدان توبەن وە ئەهەمىيەتسز سانالغان ئەيبرلەر ئيدى. كلاسسيك عۇسمانلى شاعيرلەرنە، آلارنڭ جن تلى بلەن «عالى» سوزەتلەرگە يازلغان شيعرلەرنە بزنڭ سادە وەنادان تاتارنڭ تشى باتمادى. ،ئول بارى تيك مەدداحلار وەقيساحانلار تارافندان مەيدانغا كيترلب تۆرك عامەسىنڭ ياراتب ئوقى تورغان كيتابلارنغنا ئوزىنە قابول ئيتب آلدى. چن ئەدەبى آزقنڭ ئيڭ ،زور قيسمن بزنڭ تاتارغا ،شول قارا ديـڭـگز آرتىداغى قەردەشلەرى - عۇسمانلىلار بيردى. آلاردان كرگەن كيتابلاردان «محمديه»نى كويلەب بزنڭ تاتار كوزلەرن

بەشەرتدى، «سەيد باتتال»، «سارى سالتوق»، «قان قلعەسى» شيكاللى سوعش كيتابلارن ئوقب ئول حيففەقلەندى، «توتى نامە» شيكاللى قيسسالارنى ئوقب عيبرەتلەندى، «ئەبو عەلى سينا»نى ئوقب كەيفلەندى، «خوجا ناسردين»نى ئوقب كولدى. منە بو كيتابلاردان تاتار مەكتەبنە بارى «پير گلى» بلەن «محمديه» گنە قابول ئيتلدى. سوگمسىدا قزلار مەكتەبنىڭ «آبستاى» كورسنك، ئيك يوعارى گروپپالارنا عنا حاسر قلنب قالدى.

چعتاى وە عوسمانلى ئەدەبييالارندان بو ئەسەرلەرنىڭ قاى چۇرلاردا بزنىڭ آراعا كيلب تارالولارى مەعلوم توگل. ١٩ نچى عاسرعا قەدەر آلار حالق آراسندا قول يازمالاردا يوردىلەر. مەتبەعەچلك باشلانعاندان سوك آلار بر بر آرتلى باسلب، حالق آراسندا تاعن دا نعراق تارالدلار. آلارنىڭ كوبنسنىڭ ١٨ نچى عاسر ئچندە ئوك ئوقلعان بولولارى ياقن ئيحتيماللاردان. ئيحتيمال قايبرلەرى آندان ئلگرەك دە تارالعان بولعانلاردر. هەر حالدە كوچرلو تاريحلەرى مەعلوم بولعان قولياز مالار تابلب تيكشرلگەنچى بو مەسئەلە آچق قالب تورا.

ئیدل بویندا ئیڭ بورنغی تل یادگارلەری

«قومان مەجموعەسی»

(Codex Cumanicus)

بزنڭ تاتار شیوەسن یاساودا ئیشتیراك قلعان حالقلارنڭ تللەرندەن بزنڭ زامانمزعا بیك آز تل مەنبەعلەری ساقلانب قالعان. شولارنڭ ئیڭ موهیم بولعانی «قومان مەجموعەسی» یائیسە لاتینچا «كودەكس كومانیكوس» ئیسمی بلەن آتالب یورتلە تورعان مەجموعەدەگی قومان تلمەك نورنەكلەرندر.

مەسئەلەنڭ ئوزنە كرمەس، ئەسەرنڭ ئوزن تیكشرە باشلاماس بورن بو مەجموعەنڭ تلننڭ حوجاسی بولعان حالقنڭ تاریحندان بر آز مەعلومات بیرب كیتەرگە كیرەك.

ئورتا عاسرلاردا شەرقی یاوروپانڭ جەنوب ساحرالارندا كوچب یورگەن تورك حالقلارندان برسی هەم تاتار - مانعوللار كیلگەنچی ئیڭ سوڭ كیلوچسی یاوروپالیلار «كومان» آتاعان بر حالق ئیدی.

بولار یاوروپاعا ١٠٦٣ نچی یلدا كیلب چقدلار. بو حالقنی ئورس لیتوپیسلەری ПОЛОВЦЫ دیب آتادلار. مەشهور نیمچ موستەشریقی هاممەر بو سوز توركلەرنڭ عوموی ئیسملەری «عوز، ئوعوز» سوزی بلەن «قر» مەعناسندا بولعان ئورسچا «поле» دیگەن سوزدەن حاسیل بولعان سوز دیب دەعوا قلا (١).

[1] Hammer. Gesch der Gold. Horde, s. 22.

لاكين بۇ خالق ئۆزلەرىن نيچك آتاغانلاردر مەعلوم تۈگل؛ لاكين شەرق مەنبەعلەرى بۇلارنى «قەپچاق» ديب آتيلار؛ ئيحتيمال ئۆزلەرى دە شولاي آتاغانلاردر.

قومانلار كوچمە، ئۇروغ تۇرمۇشى بلەن تۇروچى، هەر بر ئۇروغ ئۆزىنە مەخسوس خان تارافندان ئيدارە ئيتيلوچى بر خالق بولغان. بۇلارنڭ ئۇروغلارى ئۆزلەرىنڭ مەشهور بر خانلارى (ئۇروغ باشلقلارى) ئيسمى بلەن آتالغانلار، مەسەلەن آلارنڭ «بورجى ئوغلى»، «قونغور ئوغلى»، «آنتيخ ئوغلى» ئيسملى ئۇروغلارى بولوب، شولارنڭ ئچندە برسى «قارا بوركلى» ئيسمى بلەن مەشهور بولغان.

بۇ خالقنى شول زاماننڭ مۆحەررىرلەرى ماقتاب يازالار. ١٤ نچى عاسر عەرەب مۆحەررىرى «ئيبنى يەحيا» آلار حاقندا: «قەپچاق تۈركلەرى باشقا خالقلاردان ديندارلق (تابيعى بۇ آلار مۇسلمان بولغاچ يازغان)، باترلق، حەرەكەتدە تيزلك، قامەتلەرىنڭ ماتورلغى، چيهرەلەرىنڭ تۈزلگى، عالى جەنابلك بلەن آيرلالارەدى».

قومانلار باشقا كوچمە تۈركلەر شيكللى سوغش قلب تورالار، لاكين تنچ چاقلاردا خۇزور قلرغادا سۆيەلەر ئيدى. زور سوغشلاردان قايتقاچ خان باترلار بلەن مەجلس ياسى، آلالارنى قمز كيلە، باترلار ئيسرنشەلەر، قللى موزيكادا چييرتب، ئوينى باشليلار، قزلار-گە نيزەكلەر بيلەر؛ شول واقتدا خالق يرچىلارى مەيدانغا چعب ساز چييرتب، بۇرنغى باترلارنى، بۇرنغى زامانلارنى ئيسكە تۆشرەلەر ئيدى (١). قومانلار كوچمە بولسالاردا آلارنڭ جيرلەرندە شەهەرلەر بولغان؛ آلار هامان سوغشب، كورشلەرنە هۆجوم قلب تورسالاردا، سەياح هەم سەوداگەرلەرگە تيمى تورغان بولغانلار.

---

[١] بۇ حاقدا ماتور مەعلومات ١٢ نچى عاسر رۇس مەنبەعلەرندەن Слово о полку Игореве دە تابارغا مۆمكين.

آلار آت، قول بلەن قارا دیڭگز بویلارینداغی کالونییالاردا، تۇروچی جەنوە ۋەنەتسییە ھەم یونان - روم سەوداگەرلەرنی بلەن آلش - بیرش قلغانلار.

قومانلار شەرقی یاوروپاغا تاتارلار ھوجومی واقتندا ئورسلار بلەن بیرگە تاتارلارغا قارشی سوغشب مەشھور کالکا سوغشندا ١٢٢٣ نچی یلدا جیڭلب قاچدیلار. بولارنڭ بر کیسەگی ماجارستانغا کرب کیتدی، ئەمما بر کیسەگی تاتارلارغا بویسنب قالدیلار ھەم «آلتن ئوردا» نڭ ئیڭ کوب ئەھالیسن تەشکیل قلب کیلمشەك مانغوللارنی تەمسل ئیتدیلەر؛ نیھایەت آلتن ئوردانی «قەپچاق ئورداسی» دیب ئوز ئیسملەرن قوشدیلار. ئیبنی باتونا شیکللی [١٦ نچی عاسردا «دەشتی قەپچاق»قا کیلوچی سەییاحلار ئوزبەك خاننڭ سەراینداغی «تورکی» یەعنی قومان تلن تابدیلار.

منە شوشی خالقنڭ تلی حەزرگی تاتار تلن یاساودا بر عونسرلق رول ئیفا ئیتدی. شونڭ ئوچوندە بز بو قومانلارنڭ تل قالدقلارنغا توقتاب کیتەبز.

ۋەنەتسییە شەھەرندە موقەددەس مارکوس ئیسمندەگی کەلیسەنڭ کوتبخانەسندە مەشھور شاعیر فرانچیسکو پەترارکا تارافندان ۋەنەتسییە جومھورییەتنە ھەدیە قلنغان کیتابلار آراسندا ١٣٠٣ نچی یلدا یازلغان لاتینچا-فارسچا-قومانچا بر لوغەت کیتابی، شوندا ئوق قومان تلنڭ سارف وە نەحوی حاقندا بەعزی مەعلومات، قومانچاغا تەرجەمە قلنغان دوعالار، خالق ئەدەبییاتندان مەقال وە تابشماقلار، ئینجیل کیسەکلەرنڭ تەرجەمەسی بولغان بر مەجموعە تابلغان. شوشی کیتابنی «کودەکس کومانیکوس» دیب آتاغانلار.

مەجموعە لاتین حروفاتی بلەن یازلغان. قومان تورکچەسینڭ آوازلارنی لاتین حەرفلەری جیتمەگەنگە بو حاقدا بر قەتعی یول توتلماغان. تورك آوازلارنی جیتکەن قەدەر ئیتالیان تاندە تابلغان حەرفلەر، آندا جیتمەگەنلەرنە نیمچە تاندە شوکلارغا توری کیلگەن آوازلارنی آلغانلار.

بو ئش ئیسه تەرتیب وه تەرجمه قلوچلارنڭ ئیتالیانلار یایسه گیرمانلار بولوندان کیلگەن بولب، شوشی واقیعه ئەسەرنڭ تورلی واقتدا تورلی میللەت وه تورلی کشلەر تارافندان یازلغانلغن کورسەتە آلالار. نە ئیتالیان وەنەدە گیرمانلاردا تابلماغان آوازلارغا ئیسه مۆحەرریرلەر یاڭا عەلامەتلەردە تابقانلار. مەسەلەن «ج» آوازنی لاتین حەرفندەن g آلنب، شونڭ ئۆستنە ئەرقامی هیندیيەدەن «٨»لی سیفر تۆسلی عەلامەت قویلغان، بەعزی ئورندا ئیتالیانچادا جیتشمەگەن آوازلار شوگارغا ئوشاغان حەرفلەر واسیتاسی بلەن ئیفا ئیتلگەن. مەسەلەن تاتارچا «س» هەم «ش» آوازلاری لاتینچا «S» حەرفی بلەن یورتلگەن. تاتارچا «ڭ» آوازنی ئیکی حەرفدەن تۆرەکگەب عەلامەت قویمانلاردا «ng» بولغان (١). «کودەکس کومانیکوس» نڭ کم تارافندان یا ئیسه کملەر تارافندان یازلبدا، کم تارافندان جییلغانلغی مەعلوم توگل. یازلوونڭ مەقسادی حاقندا شولای ئویلارغا مۆمکین: ١٣نچی عاسرنڭ یارتمندان آلب ١٥نچی عاسرنڭ ئورتاسنناقەدەر جەنوەهەم ۋەنەتسییە-لەلەر ئوزلەرنڭ قارا دیڭگز یارلارنداغی کالونییالاری آرقیلی جەنوبی روسییەدەگی کوچمە تورکلەر بلەن سەودا مۆناسەبەتندە بولالار ئیدی؛ دیمەك بو سەودەگەرلەرگە قومانچا بلرگە کیرەك بولغان؛ شونڭ ئۆچن بو مەجموعە یاسالغان. بو مەجموعەنی تیکشروچی ئیمچ بلاونڭ ئەیتوونە کورە مۆندی مەجموعەلەر کوب بولغان بولب، بزنڭ زامانغا قەدەر قالغانی عنا شوشیدر (٢). بو بر ئیحتیمال. ئیکنچی یاقدان مەجموعەنڭ زۆهور-نڭ سەبەبی شوشی بولرغا مۆمکین: مەعلوم کی، قارا دیڭگز بویینداغی ئیتالیان کالونیلاری تورکلەر آراسندا تورا تورا ئوزلەرنڭ تللەرن ئونتب بترگەنلەر؛ بو مەجموعە ئیسه شولارنڭ تورکی تلی، لاتین حروفاتی بلەن

---

(١) بو حاقدا مۆفاسسال مەعلومات: Радлов, По поводу куманского словаря.

[2]) Ueber Volkstum und Sprache der Cumanen.

يازلعان دين كيتابلاريدر. ئوچنچى هەم ئيلك ياقن ئيحتيمال بيلسە، قومانلارنى دينگە ئوندەگەندە كيرەك بولعانلىعى ئوچن، بو مەجموعە ميسيونيرلارعا قوللانما رەوشندە يازلعان بولووىدر.

بز قومان مەجموعەسندە ئيكى تورلى مەدەنى تەئسير كورەبز. شونك برنچسى حريستيانلق تەئسيرى. ئورس ليتوپيسلەرى پولوۋيسلارنك (قومانلارنك) ئوزلەرى آراسندان كەشيشلەر هەم چوقنعان كشلەرنك بولعانلىعن سويليلەر. مەسەلەن ١١٦٨ نچى يلدا آيدار حان، ١٢٣٢ نچى يلدا آمسورات حان حريستيان بولعانلار. شونك تەئسيرندە قومانلارعا ئورس مەدەنيەتى (نەگەر بو لاى آتارعا يارسا) تەئسير ئيتدى. ئوزلەرندە بولماعان، ئوتراقلى تورمشقا ماحسوس بولعان ئيستيلاحلارنى قومانلار ئورسدان آلدلار: مەسەلەن بز كورەكسەز isba - ئيزبا pec — پيچ ديگەن سوزلەرنى تابابز. كاتوليك دينىدە قومانلار آراسندا تارالب، ئول مەزهەبنك ئيستيلاحلارنا قومانلاردا قەتعى سوزلەردە پەيدا بولدى. لاتينچا آللا مەعناسنداعى "Deus" نى «تەگرى»، مەريەم آنا يانيسە لاتينچا "Mater Dei" نى «مەريەم حاتن» ديب، آرقلى نى «حاچ» ديب، ئيزگى كيتابنى توركچە «توره» ديب تەرجمە قلالار. «قومان مەجموعە» سندە ئيسلام تەئسيرىدە كوب. عەرەب تەلبەكرى نك سويلەوىنە كورە ١٠٠٩ هەم ١٠١٠ نچى ميلادى يللاردا بر مسلمان فەقيهى كيلب ١٢٠٠٠ كشنى ئيسلام دينىنە كرتكەن. عموما قومانلارعا ئيسلاميەت بيك ئيرتە كرە باشلاعانلقدان آلارنك تللەرندە بيك كوب عەرەب وە فارسى سوزلەرى كرگەنلەر. كونلەرنى حەزر تاتار آتاعانچا فارسىچا آفتاب، بارى «جومعا» نى عنا آيدا - «Айда»، شينبەنى «سابات كون» (١) ديب يوريلەر. شولاى ئوق قومان تلنە «قازى، شەريعەت، سولتان، حوكمچى، دەللال، قاسساب، جەيش، عەلامەت، حەممال، جەريمە، ساواب»

---

[١] «سابات» سوزى يەهود دينندەگى حەزەرلەردەن كوچكەن بولعا كيرەك بو حاقدا Голубовский, Печенеги, торки, половцы, стр.153.

ۋەعدە، ھەلال، عايب، شەھەر، ميلك، نيعمەت، نيعمە تلى» ديگەن ئيستيلاھلاردا كىرگەن. شولاى ئوق قومانچاعا عەرەبلەردەن مۇجەررەد مەفھوملەر (отвлеченные понятия) لەردەن: «عۇمر، عەجل، لەززەت، واقت، عەريب، عاشيق، بۇحل، عەقل، سەدەقە» سوزلەرى قاتشقان. لاكين قومانلاردا آى آتلارى تۆوكنچە بولعان: مارت — ياز آيى، آپريل — ئلك ياز آى ھەم توباى Tobay، ماى — ياز آى، ئيون — سوڭ ياز آى، ئيول — كۈز آى، آوعوست — ئورتا كۈز آى، سينتەبر — سوڭ كۈز آى، نوكتەبر قش آى، نويابر — ئورتا قش آى، عينوار — سيغر آى، فيۋرال — سوڭ آى؛ ديكەبرنى apecay ديب يورگەنلەر. لاكين بو سوزنڭ نەرسە ديگەن سوز ئيكەنى مەعلوم توگل.

«قومان مەجموعەسى» بوينچا بو حالقنڭ تلنڭ حەزرگى قايسى شيوەلەرگە ياقن تورعانلغى مەسئەلەسنە كيلەبز. ئلك بو حاقدا مەنبەعلەر سوزن، سوڭرا توركولوگلارنڭ فيكرلەرن، آندان سوڭ مەنبەعنڭ ئوزن قاراب قاريق.

دەشتى قپچاقنى تاتارلار آلعاچ قومانلار آراسندان ئورتا آزياعا ئوتب كيتكەن روبرو كويس «ئويغورلارنڭ تللەرنڭ نەساسلارى ھەم نامرلارى تورك وە قومان تلنكى»دى. مينوريت ئوردينى ميسيونيرنڭ «مين ئيسە مەسليحەتلەشب، ئلك ئيلنڭ تلن ئويرەنرگە تلەدم ھەم آللانڭ عينايەتى آرقاسندا قومان تلن ھەم ئويعور يازوون ئويرەندم كى، بو تل ھەم يازو بوتن ئيلدە ئيستيعمال قلنناق» دى.

توركولوگ بلاودا كودەكسنى تېكشرگەن سوڭندا شول ئوق فيكرگە كيلب، قومانلارنڭ تللەرى چغتاى يا ئيسە ئوزبەك توركسنە ياقن «شەرق توركى» شيوەسى دى.

رادلف قومان تلى حاقندا «قومان تلى لوعەتى مۇناسەبەتى بلەن» ديگەن ئەسەرى يازب بو تلنى تەحقيق قلعان سوڭندا ئيرتش بويى تاتارلارنڭ،

باشقرد، قرعز، ئيدل ،بويى توركلەرنىڭ شيوەسىنە ياقن ديب تابا. آنڭ فيكرنچە قومان‌شيوەسى ميشەر شيوەسىنە بيك ياقن تورا. ئەمما تاوشلى آوازلار هەم آلارنڭ تلدە توتقان ئورنلارى ياعندان قومان تلى قرعز شيوەسىنە بيك ئوشى. ئەمما قرعز شيوەسى بولسا ،بو ياقدان ئيدل ،بويى تاتارلارنىڭ بورنعى شيوەلەرنە بيك ياقن. رادلفنڭ فيكرنچە قومان تلى بزگە تاتار تلنڭ بيش يوز ،يل ئلك‌بولعان بر حالەتن كورسەتب، ،شوشى ،بش عاصر ئچندە تاتار تلنڭ آلماشو تاريحن آچب بيرە.

ئەگەر بز ئەسەرنڭ ئچنە كرب قاراساق رادلفنڭ ،بو فيكرنڭ دورست ،بولوون كورەبز. ،موڭك ئوچن سوزنى ئوزايتميچە برئيكى ميسال آلوجيقە.

منە برئيكى قومان تابشماعن آليق:

«تاب تاب تاماسيق تامادىرعان تاماسيق. ،ئول كوبەلەك» «بيتى بيتى بيتديم بيش آعاچقا بيتديم كونە سوين يوكرتدم بەكين بەكين چورمادىم. ،ئول كيناديرِ» ،سوگعى ميسالنى ئيكى عاليم (گيزا كون(١) هەم رادلف) ئيكى تورلى آڭليلار. رادلف «يازا يازا يازدم، بيش آعاچقا يازدم، كونە، سووى بلەن ئيزدم، تازاتازا چورمادم: ،ئول قنادر» ديب ئوقى،: ئەمما گيزا كون ،ئول كيندرەدى.

«ئولترعانى ،ئوبا (بيك) يير، باسقانى باعير(باقر) چامات (،كونچا كچكنە ساوت، رادلفچا چانا)، ،ئول ئوزەنگى» (٢).

«،بو باردى ئيزى ،يوخ: كويمەدير».

يەنە ميسال ئوچن كاتوليك ئيمانى‌نڭ كيسەگن آليق:(٣)

---

1) Comes Geza Kuun, Codex Cumanicus

(٢] موندا ،،ئو» آوازى لاتيتچا «O» رەوشندە يازلعان.

(٣] ،بو كيسەكلەرنى عەرەب حەرفى بلەن كيتترەبز، چونكى مەتبەعەدە لاتين حەرفى بلەن تەمامەن ،تورى كيتترب ،جيبو مومكين بولمادى.

«ئینانیرمن بارچاعا ئەركلی بیر آتا تەڭریگە كوكنی یيرنی كورونور كورومشنیع یاراتی داعی بیر بەییمیز ئیسوس حریستوس تەڭرینیڭ بالغوز توعان ئولودەپ كیم بارچا زاماناردان ،بورون آتالو آیترور تەڭری تەڭریدەن تەیتیامەی آتاعا توزدەس (ش) (١) ،تووپترور آندان ئولام بار بارچا بولعان ،توروڭر كیم بیز آزامالار ئوچون واعو بەزیم ئوگنەمیز ئوچون كوكدەن تەنیب آریتیندان ئولام ئیردەك مایامدا (٢) تەنالیب كیشی ،بولوبترور».

بیلگنلی ،بو نورنەكنكدە آڭلاشلا توعان سوزلەری بزنك شیوەگە بیك یاقن؛ بەعزی جیردە تاوشلی حەرفلەرنك تاتارچا « ى » نورننا «ى» ئیستیعمال ئیتلووی ئیسە بزنك تلمزگە ماحسوس تاوشلی حەرفلەرنك بولماولداندر.

،ئورسنك "Отче наш" ,دیب یوری توعان دوعاسنك مەجموعەدەگی قومانچا تەرجمەسن آلیق:

«آتامیز كیم كوكتەسەن تییشلی بولسون سەنك حانلیحین بولسون سەنك تیلەمەگین نەچیككیم آللەی ییردە كوندەگی ئوتما كیمیزنی بیزگە بوگون بەرگیل ئەلاگە یازوقلارمیزنی بیزگە بوشاتقیل نەچیك بیز بوشاتیرمیز بیزگە یامان ئەتكەنلەرگە . . . .»

،بو میسالدە قومان تلننك بزنك تلمزنك ئشلەنووندە رول ئویناعانن كورسەتە. یەنە نازملی بر میسال آلابز:

١] ،بوسوز لاتینچا ،بوشول ماهییەتدە"دیگەن مەعنادا «دەنە ئودەم سوبستانسییاە دیگەن سوزدەن تەرجمە.

٢) ،بو سوز یا گعش یازلعاندر دیب ،ئویلانا. «ئوزمنك باشمنع تیبا آلمیمە مەڤهومندە بولرعا تییش ئیكەن.

«ئاۋە (١) ئوچماقنىڭ كالاغى
تىريلىكىڭ ئاغاچى
يېمىشىڭ تەيردىك
ئاۋە مارىيە كىيم بىزگە
تودردوڭ بو جيهاندا
ئانى كىيم تەگرى تورور
پروفەت (٢) نيچيك آيتيب تورور»

مەنە بۇشۇنى قومان تلى سوگرا قەپچاق ئيلىنىڭ سۆيلەشە تورعان تلى بولب كيتدى؛ نيهايەت سارايدادا شول تل بلەن سۆيلەشە باشلادىلار. لاكين كوب زامانلار ئوتكەچ بو تىل تاتار تلى ديب يورتىلە باشلادى.

تابيعى قومان مەجموعەسندەگى فيكرلەر حاقندا سۆيلەب بولمەي؛ آنداعى فيكرلەر هەممەسىدە رەسمى كاتوليك دينى فيكرلەرى؛ چۈنكى بول تەرجمەدەن عيبارەت. نچندەگى تابشماقلارنى تيكشرو مەسئەلەسى حالق ئەدەبياتى تيكشروچىلەرگە ماحسوس ئش بولعاىدى، تورك - تاتار مەقال، تابشماقلارن تەفتيش ئيتوچىلەرگە بولارنىدا ئونتماولارن تاوسيە ئيتب ئوتەبز.

١] لاتينچا «ئىزگى قز» مەعناسندا.
٢] لاتينچا پەيعەمبەر ديگەن سوز.

بۇلغار قەبر تاشلارى.

ئونىنچى عاسرنىڭ باشندان بىرلى، شول زامانىڭ سەۋدەگەر ھەم مەدەنى عەرەب خىلافەتى بىلەن مۇناسەبەت، ٩٢٢ نچى يىلدان آلىب رەسمەن ئىسلامىيەت قەبول ئىتىب عەبباسىيلارنىڭ پروتەكتوراتى آستىنا كىرولەرى - بولغاردا ئىسلام مەدەنىيەتىن جەيدى. تابىعى عەرەب سەۋدەگەرلەرى بولغارلارنى مەدەنى ياسارغا، پروتەكتوراتنى ساقلار ئۈچۈندە آلارنى ئىچەن مۇسلمان ياسارغا تىرىشدىلار. چۈنكى عەرەبلەرنىڭ ئىقتىسادى مەنفەعەتلەرى شوندا بولدى: عەرەب مەدەنىيەتىن بولغارلارنىڭ قابول ئىتولەرى عەرەب - بولغار سەۋداسىن آرتتىراسى مەعلوم ئىدى. شونىڭ ئۈچۈن بەغداد، بەسرا، شام فاكتورىيالارى شىمالنىڭ بۇزلى يورتلارىنا ئىلتىب مەچىت، مەدرەسەلەر سالدىلار؛ شول ئوق يورتلارغا مۇسلمان فەقىھلەرى، عالىملەرى كىلىب ئوتردىلار؛ ھەتتا آندا شەكرتلەردە جىتشتىرب بولغارلارنىڭ ئۈز آرالاردان عالىملەردە پەيدا بولدىلار. نىھايەت بولغارنىڭ قازىيى، مىللەتى مەعلوم توگل، يەعقوب بىنى نوعمان ئىسملى كىشى، بولغارنىڭ تارىخىندا يازغان. ئەبو حامىد ئەل ئەندەلوسى ٥٢٩ نچى ھىجرىدە بو كىشى بىلەن كۆرشكەن ھەم كۆب تارىخى ماتىرىيال آلغان. مونداي باشقا بولغار يۇرتىندا، تىب ئەسەرلەرى يازلغانى دا مەعلوم. شولاي ئوق مەرجانى «مۇستەفاد» نىڭ برنچى جىلدىندە بولغارغا نىسبەت بىرلگەن بىك كۆب عالىم وە فەقىھلەرنىڭ ئىسملەرن ھەم آلارنىڭ ئەسەرلەرن زىكر قىلا. لاكىن بو ئەسەرلەرنىڭ برسىدە بولغار تۈركىسى بىلەن يازلغانى مەعلوم توگل. شىكسز بولارنىڭ ئىچندە تۈب بولغار كىشىلەرى بولسادا، كۆبرەگى بولغار خانى سەرايىندا يىلى يورن تابىب كىلىب سىيىنب، آلارنىڭ مەتسەناتلىغى بىلەن فايدالانىب تورغان كىشىلەر بولر.

دیمەك ۱چن بۇلعار تانده ئەسەرلەربزنڭ زامانبزعا ساقلانب قالماعان. لاكین شولای بولسادا بۇلعارلاردان بزگە ئیسكی زییارەتلەردە ئیفرات ئەعلا یازولی، ماتور ئشلەنگەن قەبر تاشلاری ـ اقلانب قالمان. بۇلارنڭ تۇركنچە بولعانلاری باری سیگزنچی هیجریندكی گنە. جیدنچی عاسرنقلار بولسادا، آلارنڭ تەكستلەری عەرەبچە گنە. باری تیك حەزرگە مەعلوم بولمان تاشلار ئچندە مۇئەرریح عەینددین ئەحمەرف تابقان وە ئوقعان تاشلار آراسندا برگنە ٦٤٢ نچی هیجری تاریحلی، ئەما ئوزی ۱چز تۇركنچە بولعانی بار. ۱بو تاش سۇلس یازووی بلەن یازلعان؛ ئوقلمان قەدەرلەنسی ۱شوشی:

«. . . الدندا ٨٤ یاشنده * عدد تاریخ آلتی یوز قرق ایکیده ٦٤٢» (١).

۱بوقەبر تاشلاری كوبنسی سۇلس، بر آزی كوفی حات بلەن، قایسنسی ئیسە ئیكی تورلی حات نڭ قاتنشووندان حاسیل بولعان یازو بلەن یازلعانلار. ۱بو تاشلار ئوچ تورلی: چات عەرەبچە یازلعانلاری بار؛ بز بۇلاری حاقندا سۆیلەمیبز. ئیكنچی تۇركلەمی بولسا چعتایچاعا مائیل بر شیوەدە. ۱بو تۇركلەمی ئۆچن بر ئیكی میسال آلابز:

«بولار تای ابن تلمشاق بیك زیارتی ترور تنكری‌عە وصل مسرور قلیب كوثر شرابی بله قاندورسن وفاتی رجب آخریندا تاریخ یتی یوز یكرمی تورتدا».

۱مۇنڭ تلی ۱چن چعتایچا. «یتی. تورت» رەوشلەری، تاوشلارنڭ مۇوافەقەتنڭ یوقلعی («تنكریعە») ۱مونی یاقشی ئیسبات ئیتەلەر(٢). لاكین قایسنسندا چعتای فورماسنڭ جەنوب تۇركی فورماسی بلەن قاتشقانن دا ئوچراتابز. منە تاعی ۱شوندی یازونی آلیق:

---

[١] ۱یۆلدز عەلامەتی یا گا یولدان.

[٢] ۱بوتاش‌نڭ چعتایچاسی هەم ئورسچاعا تەرجمەسی Березин نڭ лгар на Волге دیگەن ئەسەرنڭ ٣٨ نچی سەحیفەسندە.

«بلغاری موسی اوغلی رجب زیارتی ترور تنکری غه وصل رحمة اغرق قیلسون آمین آخیر وفاتی بیرلمش تاریخقا یتی یوز یکرمی توقوزندا ایردی» ؛ مۇندا بز چعتای فورمالارىٔ بلەن برگە «بیرلکان» ئورننا «بیرلمش» ئۇچراتابز.

تاعىٔ بر تاشنىٔ آلساق تلننك چعتای هەم حەزرگى قازان تاتارىٔ شیوەسىٔ بلەن قاتشقانن كورەبز:

«هو الحی الذی لا یموت
ییکیتلار کورکی کونکللار اوزکی
عالملارنی آغرلاغان یتیم تول
اوکسوزلارنی اسراغان موسی اوغلی
التونچی شهیدالله زیارتی ترور (۱)
همت قیلسون شهر ربیع لاولننك اورتاسندا
تاریخقا ۷۱۷»

ئەگەر یوساف تۇرکنچە بولمان یازولارنىٔ تیکشرب قاراساق كورەبز كى تللەرىٔ ئیفرات چعتایچاعا یاقن. شول ئوق چاقدا «كودەكس كومانیكوس» تلننەدە بیك یاقن. مۇننىٔ ئیسبات ئیتو ئۇچن كودەكسدەگى لوكا ئینجیلندەن بر قەتعەنىٔ آلیق:

«آری لوكاس آیتیر ئەل بانگەلیم (ئینجیل) ئیچیندا نیچیلك بو گول قاچان حریستوس توعدی كیلدی فیرشتەییزدان (۲) آیتی كوچوچیگا كیم قویلار كوتەر». مۇندان كورلەكی قومانلار تلندە چعتای تلننە بیك

۱) بز بەرەزینچە ئوقنمادق؛ ئول شهیداللەدان سوك «باسی توروربی» دیب ئوقی؛ بز «زیارتی ترور» دیب ئوقیبز؛ تاشنك رەسمنىٔ شولای ئوقرعا ئیمكان بیرە.

۲) ییزدان ـ یوعارتدان، كوكدەن؛ چعتایچادا «آییز» یوعارىٔ مەعناسندا.

ئۇشاعان، لاكىن ١٤نچى عاسرنىڭ باشىندا يازلعان، حالق ئۇچن تەرتىب ئېتىلگەن بىر ئەسەرنى چەتاى تلى يائىسە ،شونىڭ ئەدەبى تەئسىرى بلەن يازلعان دىب ئەيتىبە ،بولمى. ،بو ئىككى حالقنىڭ شىوەسىندە تومشىدان ياقناق بار؛ دىمەك بۇلمارلارنىڭ تلىدە پولوۋېسلارنىڭ توسلى چەتايچاعا ياقن بولرعا كېرەك. لاكىن بۇلعارلارعا چەتاى تەئسىرى حاقىندا ئەيترگە حاقىمىز بار.

١٣ ھەم ١٤نچى عاسرلاردا ئورتا آزيانىڭ كوب جيرلەرى جوجى ،ئۇلۇسى قولندا بولعانعا، جوجى ئوعللارى بلەن چەتاى ئوعللارى دىناستىيەسى ياساعان پادشالقلار آراسىندا سۈلح حۆكم سۈرگەنگە، ئورتا آزيا بلەن بۇلعار آراسىندا قووە تلى سەودا باردى؛ شولار آرتىندان ،شوشى عاسرلاردائوق سەودەگەرلەر آرتىندان ئوزلەرىنىڭ مەعنەوى ماللارى عيام، دىن ،تىب، بلەن آقچا ئشلەوچىلەردە كىلىب تورعانلار. مۇگارعا بىك ياقشى، آچق دەلىل ،شوشى؛ باشقردستاندا، دىم بويىندا «چيشمە» ھەم «قارا ياقوب» آوللارى يانندا بر قەبر تاشى بار. ،بو تاش ئىسكى قەبرستاندا بر تورىبە ئچندە ئوتدرا. توربە يونلماعان تاشدان بۇلعار عيمارەتلەرى رەوشندە سالنعان. شونداعى قەبر تاشى ئوستنە قاپارتىب عەرەب تلندە توبەندەگى سوزلەر يازلعان: «العادل فى الاحكام حاجى حسين بيك من الامر الكبير عمر بيك تركستانى المرحوم اللهم ارحمه رحمة واسعة واكرمه بالعفو والمغفرة توفى فى الايام التاسع فى شهر المباح سنة اربعين واثنتين وسبع مايه».

دىمەك ،بو تاش ،شول ئوق سيگز نچى عاسرى ھيجرى نىكى: يەعنى بزگە مەعلوم بولعان بۇلعار تاشلارنىڭ كوبىسى بلەن عاسرداش. آنىڭ ئسلوبى دە بۇلعار تاشلارنىڭ ئسلوبنە ئوشاشلى، حەتتا «مايە» سوزنىڭ ياكعش ئىملا-سىدا ،بو تاشدا تەكرار ئىتلە. شۇ بەسز؛ ،بو كشى، آسل توركستانلى بولسادا، بۇلعار ئىلنە تەعللۇقلى زات بولعاندر: ئىحتىمال ،ئول توركستا-ندان كىلىب باشقردلار آراسنا ئىسلام تاراتو بلەن مەشعول بولعان كشلەردەن بىرسىدر. آنىڭ قەبرنىڭ ئىزگى ،بولاب حيسابلانوىدا شوگارعا دەلىل بولا-

آلا. شونڭ شیکللی توركستاندان كیلگەن «ئەولییالار» نڭ بولعار ئیلندە بولعانلىعن حیسامددین مۇسلیمی نڭ «تواریخ بلغاریە» سندان‌دا كورەبز. منە شول تاشدا بز چعتای شیوەسندە برنازم ئۇچراتابز. باشداعی تۇركچە ئیكی یولی وەزن، قافیە یاعندان ناچار تەرتیب ئیتلگەن. ئۇچنچی، دورتنچی یولی عەرەبچە. سوڭعی ئیكی یولی تاعی تۇركچە بولب، عەرەبچە نازملارنڭ تەرجمەسی بولرعا ئۇشی:

«نیلار قاصدایاملیغ تاكیم قاچار قموعە بر اولوم ساعتی اونكار» (١)
«ارض دنیا حرابا بالاعتباری فلا یبقی مداما فی القراری»
«كورامن دنیانی ویرانه یاری همیشه باقی ایرمس یوق قراری».

ئۇچنچی تۇرلی بولعار قەبر تاشلارندا تاریخ - ییل ئیسمەلەری، یەعنی سانلار چوواشچاعا مائیل، قالعان سوزلەر چعتای وە قازان تاتارلارنچا سوزلەردەن عیبارەت قاتش تل بلەن تەرتیب ئیتلگەنلەر. بو چعتایچاعا مائیل تللی تاشلارداعی «ابن، بن» سوزلەری ئورننا بولاردا تاتارچا «اول» (ئولی) دیب یازلعان. بو نەوع تاشلاردان‌دا بر نیچە میسال آلیق:

«هوالحی لایموت یوسف اول محمد اول اسماعیل زیارتی تورور رحمەالله علیه رحمة واسعة فانی دنیادین باقی آخرتكا رحلت طنلدوی تاریخ جیات جور وان تواتو».

«خیراتلو سراج یواری اول یعقوب یواری اول ایوب یواری اول حسن یواری اول محمدمیر محمود تاریخ جیات جور»

«بكتمر اول حواجه بیرام زیارتی ترور رحمەالله تعالی رحمة واسعة وفاتی بلكوسی جیات جور»

«الحكم لله العلی الكبیر - میرزا ابراهیم انا اول شهید - حاج بلوب (٢) (...) رحمة - الله علیه رحمة واسعة وفات یاطوی تاریخ جیات جور

١) بو بەیت نڭ ئسلوبی «قوداتقوبلك» شیعرلەرن ئیسكە تۇشرە.

٢) آشماریننڭ «بلوكی» دیب ئوقی. „Болгары и чуваши“, стр. 90

جىيار مەنىش جال محرم ۱ نچى ئىكىنچ كوان آت [ئىدى]» (۱)

منە شوشى سانلارنىڭ ۋە بەعزى سوزلەرنىڭ نە چەغتايچا ۋە نە دە تاتارچا بولماۋى عالىملەرنى تەمام شاشترعان. ئۇلار «جىيات جور» نى «جىيائت جور» (пришествие угнетения) دىب ئوقىعانلار. ئىمىش بىز «جىيات جور» نىڭ حەرفلەرىن ئەبجەد حىسابى بىلەن سانىعا آلماشتىرىب جىساق ٦٢٣ نچى ييل ھىجرى يانىسە ١٢٢٦ مىلادى كىلىب چىعا. بۇ ييل ئىسە تاتار مانعوللارنىڭ بۇلغارعا ھۇجوم قىلىب جىمرگەن يىلى. شونىڭ ئۈچۈن بۇلغارلار بۇنى عەرەبچە (!) «جىيات جور» دىب آتاعانلار. لاكىن ھۇسەين فەيزخانوف ئۆزىنىڭ ئورىسچا بىر مەقالەسىندە بۇ سانلارنىڭ چۇۋاشچا بولۇۋى ئىحتىمالىن بىلدىرگەن. شونىڭ سوڭىندا مۇستەشرىقلەر آراسىندا بۇلغارلارنىڭ تىلىنىڭ چۇۋاش تىلىنە ياقىن بىر تىل بولعانلىعى فىكرى كۆچەيىب كىتكەن. بۇ دەعوالارنى ئىسبات ئۈچۈن آلار باشقا دەلىللەردە ئىزلى باشلاعانلار (۲).

لاكىن مۇستەشرىقلەر نىقەدەر بۇ مەسئەلە بىلەن شۇغىللەنسەب، قىزىب كىتىب بىك قىزىق ۋە عەجايىب دەلىللەر كىتىرىرگە آزاپلانماسىنلار. بۇ تاشلارعا قاراب بۈتۈن بۇلغارلارنىڭ چۇۋاش بولۇۋى چىقمى. چۈنكى تاشلار ئىچىندە بارى چۇۋاشچاعىنا بولعانلارى بولسا بۇ دەعوانى دۇرست دىب ئەيترگە مۇمكىن دە بولور ئىدى. لاكىن تابىلعان تاشلار ئىچىندە چەغتاي تىلىنە مائىل بولعانلارى دا كوب. شونىڭ ئۈستىنە دە چۇۋاشچا دىب يورىتىلە تورعان «جىيات جور» لى تاشلارنىڭ ئۆزلەرىندە «ترور» «بىلگوسى»، «فانى دنيادىن باقى آخرتكا رحلت قىلدوى» شىكللى چەغتاي سوزلىرى بار.

---

[۱] بىز ھۇسەين فەيزخانوفچا كوچىردىك.

[۲] بۇ حاقداعى فىكرلەرنى ئىسمولىن نىڭ «بۇلغارلارنىڭ چۇۋاشلىعى مەسئەلەسى» دىگەن ئەسەرىندە تاپارعا مۇمكىن.

هەرحالدە تاشلارنىڭ قايسىسى ،چن بۇلعارلارنىقى قايسىسى، «كيلمەشەك تاتارلار»نىقى ئيكەنن دە بلب ،بولمى. تاتارلار ئيسە بردە جوجى ئوعلى باتو بلەن آلاى كوب ،بولب كيلمەدىلەر. آلارنىڭ چڭعز تارافىندان تەعەين قلنعان آردولارى ئيكى تومان (يگرمى مڭ) ئيكەنى مەعلوم (١). ،شونىڭ ئوستىنەدە ،ئورس ليتوپيسىنىڭ حەبەرىنە كورە بۇلعارستان تاتارلار تارافىندان ١٢٣١ نچى يلدا، ئەمما ئيكنچىسى بوينچا بارى ٢٤١ نچى يلدا آلىندى (٢). لاكين ،ئورس مەنبەعلەرىنىڭ ئەيتووىنە كورە بۇلعارلارنىڭ آلتن ئوردا دەورندە سەياسى مۆحتارييەتلەرى هامان دا قالدى؛ حەتتا ،ئورس كنەزلەرى بلەن برگە بۇلعار حانلارى دا سارای شەهەرنە بارب جانلققا يارلق آلب قايتالار ئيدى (٣). بۇلعار آلتن ئوردا دەولەتى ياسالعاچدا مەدەنى بر مەملەكەت ،بولب ،توردى؛ حەتتا سارای حانلارنىڭ آقچالارى دا كوب زامانلار بۇلعاردا سوعلب كيلدى. ،شونىڭ ئوچن مەدەنى بۇلعار تلنە آلاردان توبەنرەك مانعوللارنىڭ تللەرنىڭ تەئسيرى حاقندا ئويلاب ،بولمى: ئوزلەرى تورك دە بولماعان مانعوللارنىڭ چتتاى ئەدەبى تلندە سۆيلەشولەرى تاعى دا آقلما سيماسلنعراق بر ئش ،بولووى بەديهى.

آندان ،سوڭ، حەزردە شيمالى كافكاز تاولارى آراسندا يەشەب، ئوزلەرى «بالقار» (بۇلعار؟) ديب آتى تورعان، كچكنەگنە بر قەبيلەنىڭ بارلىعى مەعلوم. آلار ئلگەرەك كافكازنىڭ شيمالندەگى دالالاردا ،تورب، سوڭندان تاو آرالارىنا كوچب كيلب ئوترعانلار. منە ،شول حالقنىڭ تلى فورما هەم لوعەت ياعندان حەزرگى تاتار تلنە بيك ،ئوخشى. ،بو، ئيحتيمال آزيادان كيلشلى بۇلعار توركلەرنىڭ عوموى ماسساسندان آيرلب قالعان

---

1) Vambéry, „Das Iürkenvolk", стр. 180.

2) Шпилевский „Древние города" ,стр. 160, 162. ،سوڭعى فيكرنى رەشيددين دە قووەتلى.

3) Шпилевский, 162.

بر قارماق بولب، آلارنڭ تللەرى ئيدل بويى بولغارلارنڭ تلنڭ تەحمينەن نيندى بولغانن كورسەتە تورغان دەليللەردەن برسى بولب حيسابلانرغا مۇمكين. ۱)

ئيحتيمال چوواشچا سوزلى ديب يورتلە تورغان تاشلار مۇسلمان بولغان چوواشلارنڭ تاشلارى بولغاندر. هەر حالدە بەعزى رۇس مۇستەشريقلەرى قويلاغانچا مەسئەلەنى تەمام حەل ئيتلگەن ديب ئەيتب بولمى؛ مەسئەلە هاماندا آچق قالا. بيگرەكدە قازانلى يەش مۇئەررىخ هەم آرحيولوك حودەكوفنڭ ۱۹۲۲ نچى يل يازندا شەرق آكادەميەسى جيوزوونداغى «شەرقنى ئويرەنو» جەمعيەتندە بولغارلارنڭ چوواش بولولارى مەسئەلەسنە دائير كيترلگەن دەليللەرنى تەنقيد ئيتكەنندەن سوڭ، بو مەسئەلەنى ياڭادان قاراب چغو مەسئەلەسى تلچلەر هەم مۇستەشريقلەر ئۆستنە فارز بولب قالا.

---

[1]) Караулов, Балкары на Кавказе. (Изв. Общ. Арх. Ист. и Эти., т. XXIII, вып. 2.)

يارلقلار.

سوعشدا توعان، عومرن سوعشدا ئوتكەرگەن، حانقى، پادشالىعى بتكەنچى كوچمەلـكدەن ئوتە آلماعان، بۇتن ئيقتيسادى ،تۇرمىشى قارا ديگـگز بويىنداعى ئيتالييا كالونييەلەرىندەن كيلە تۇرعان كرشكە باعلاعان «آلتن ئوردا» باى ئەدەبييات تودىرا آلمادى. بولعان قەدەرلىسىدە حەزرگە مەعلوم توگل. بارى بزنڭ زامانىما آلتن ئوردا دەورىندەن برنيچە پايزا (١)، آقچا ـ تەنكەلەر، حانلارنىڭ يارلـق آتالعان يازولارى، ياكيسە ياوروپا ئيستيلاحى بلەن ئەيتسەك ديپلوملار قالعان.

حەزرگە قەدەر تابلعان پايزالار مانعولچا؛ «بو حاقدا باشقا مۇناسەبەت بلەن سۆيلەيەچەگمز»گە كورە، حەزر ئول مەسئەلەنى قالدرب كيتەبز. آقچالارنىڭ بولسا هەممەسىنىڭدە سوعلعان قالا هەم حان ئيسملەرنـدەن باشقا سوزلەرى عەرەبچە. ميسال ئۈچن بر ئيكى آقچانىڭ ئيكى ياعندادا يازلعان يازوون آليق:

«I. السلطان المعظم اوزبك. II. لااله الاالله محمد الرسول الله ٧١٧»

« I. السلطان العادل بردى بك خان. II. ٥٨ ضرب الاكر سنة٧»
(٢).

«I. السلطان العادل بردى بك خان خلدملكه.

II. فى ٧٠ ضرب بيلدكلستان ٧٦٠ سنه ٦» (٣).

---

(١) تۇرلى چيناونيكلەرگە بيرلە تۇرعان يازولى مەعدەن تاقتادان عيبارەت تانقلق.

2) «Чекан Алагирский года 7».

3) ,,В 70 бито в городе Гюлистане 760 лета“. ,,Монеты Джугидов, Джагатаидов, Джалаиридов“, Савельев.

بو میساللەردەن کورلگەنچە بو آقچالارداعی یازولار بر تورلیدە قل، ئیملاوەئەدەبییات ئوچن ماتیریال بیرمیلەر. لاکین یارلقلارنڭ ئشی باشقا. آلارنڭ موندەرەجەسی بزگە آلتن ئوردانڭ ئچکی تورمشی، مەدەنی دەرەجەسن، ئیقتیسادی حەیاتن آچب بیرە. تورکی تلندە ساقلانب قالعانلاری ئیسە ئول چاقداعی تاتارنڭ تلی حاقندا یاقشی عنامەعلومات بیرەلەر.

«یارلق» تاتار وە باشقاشەرق حالقلاری ئەسەرلەرندە «یارلیق، یارلق، یرلیق، یرلق، یرلیغ، یارلیغ، یرلغ» رەوشندە یازلا. بو سوز آسلدا مانعول وە تورککە ئورتاق سوز؛ لاکین تورکلەر ئچنە کرب کیتب تەمام ئوزلەشکەن. ئول مانعولچا «دزارلیغ» رەوشندە تەلەففوز ئیتلب «دزارلیقاحو» ماسدارندان آلنعان. «دزارلیقاحو» «یارلقاماق»، ئەمر ئیتمەك مەعناسندا. یارلق دیب تاتارلار حانلارنڭ فەرمانلارن آتیلار ئیدی. مەعلوم کی آلتن ئوردا حانلاری بویك مانعول حانلمندان ١٢ نچی یوزدە آیرلعان بولسالاردا، آلار چگز حاننەسی بلەن عەمەل ئیتکەنلەر. چگز وە آندان سوڭ بولعان دورت حان بولسا، جیهانگیرلك ئیدییەسن تەعقیب قلالار، بوتن دونیانی میلکلەری، بارچا حالقلارنی قوللاری دیب حیسابلیلار ئیدی. پلانوکارپینی «آلارنڭ تەلکەری بوتن دونیانی آلو، آلارعا چگز خان شولای فەرمان بیرگەن» هەم «آلار حانلارن آللانڭ ئوعلی دیەر هەم آکارعا آللاعا تابنعان کوك تابنالار» دی (١). شونڭ ئوچن گویوك حان یارلقلارن «آللانڭ کوچی بلەن بوتن کشلەرنڭ حوجاسی» دیب باشلی هەم موهرندە «تەگری کوکلەردە، ئەمما جیردە گویوك حان، آللانڭ کوچی بلەن بوتن کشلەرنڭ حوجاسی» (٢) دیب یازعان ئیمش: منە، شونڭ

---

[1]) Языков, Путешествие к татарам, ст. 44 и 104.

١) شوندا ئوق

ئوچون ئوزلەرنى بلەن بر كوچدە بولعان پادشالارنىدا ۋاساللارى ديب قاراز ئيتەلەر؛ شول سەبەبلى آلاربلەن مۇناسەبەتلەرندە يازعان حاتلارن «يارلق-ئەمر، فەرمان» ديب آتيلار ئيدى. شونىڭ ئوچون آلتن ئوردادا هەم ئول جيمرلـگەچ، آنىڭ كيسەكلەرى بولعان قرم هەم قازان حانلارىدا آلارنى (مەسەلەن محەممەد ئەمين حان روسييەگە هەم پولشە كارولى سيگزموندقا يازعان حاتى) يارلق ديب آتاعانلار. بيرديبيك حان ١٣٤٧ نچى يلدا وەنەتسييە جومهورييەتى بلەن موعاهەدەسندە شول ئوق ئيتاليانچا يارلق ديگەن سوزنىڭ تەرجمەسى بولعان „Commen domento"، (ئەمر) ديب آتى (١).

هەر تورلى يارلقلار، ئەلبەتتە، بيك كوب بولعانلار. آلاردان، ئورس وە چيت مەملەكەت حوكومەتلەرنە، روحانى وە موناستيرلارعا بيرلگەنلەرى حوكومەت وە موناستير آرحيفلارندا، حسوسى كشىلەرگە بيرلگەنلەرى حالق آراسندا بولنرعا تييش ئيدى. لاكين زاماننىڭ ئوزنلغى بلەن، هەر تورلى سوعش وە يانعنلار آرقاسندا، آلارنىڭ كوبسى يوعالب، بيك آز بر قيسمى گنە تاريخ ئوچون ساقلانب قالعان. آلارنىڭدا بايتاعى، ئورس وە عەربى ياوروپا آرحيفلارندا چيت تللەرگە تەرجمە ئيتلگەن حالدە گنە ساقلانعانلار. ئورسچا تەرجمەلەرى گنە ساقلانعانلاردان آلتن ئوردادەورنە ماحسوس جيدى دانە يارلق مەعلوم: ١) مەنگو تيمرنىڭ ئورس ميتراپاليتلارنا وە روحانيلارنا، ٢) ئوزبەك حاننىڭ ميتراپاليت پيترعا، ٣) حان قاتننى تايدولانىڭ ميتراپاليت فييا گنوستقا، ٤) شول ئوق تايدولانىڭ ميتراپاليت آليكسيگە، ٥) بيرديبيك حاننىڭ شول ئوق آليكسيگە، ٦) تايدولانىڭ ميتراپاليت ئيۋانعا هەم ٧) يەنە

---

[1] بو موعاهەدەنىڭ ئيتاليانچاسى باسلعان: Hammer, Gesch. der Gold. Horde, s. 517.

بر حاندان میترا پالیت میحاییلعا بیرلگەن یارلقلار. بولاردان باشقا تاعی تورلی عەرب حوکمدارلارننا تاتارچا یازلبدا، لاتین وە ئیتالیان تللەرنە تەرجمە قلنعان حالدە ساقلانعان بر نیچە یارلق بار.

تاتارچا آریگینااللاری ساقلانعانلاری ئیسە، ئول قەدەر کوب توگل. آلارنڭ کوبرەگی قرم حانلارننڭ مەسکەو حوکومەتی بلەن موناسەبەتلەرنە دائیر دا کومینتلار. آلتن ئوردانڭ بورنعی دەورندەن آریگینال دا کومینتلار ساقلانماعان. ١٤ نچی عاسرنڭ آحرلارندا آلتن ئوردا حوکومەتی تارافندان بیرلگەن ئوچ دانە یارلق فەن ئەهلنە مەعلوم. بولاردان برسی ١٣٩٧ میلادیدە تیمر قوتلق حان تارافندان، ئیکنچیسی توقتامش حان (١٣٧٦ ـ ١٣٩١) تارافندان بیرلگەن تارحانلق یارلقلاری بولوب، ئوچنچیسی شول ئوق توقتامشنڭ میلادی ١٣٩٣دە لیتوا کارولی یاگایلاعا یازعان یارلعی.

آلدا سویلەنگەن ئورس تلندە ساقلانب قالعان یارلقلارنڭ تەرجمە بولووی مەعلوم. لاکین مانعول تلندەنمی، ئەللە تورك تلندەنمی ـ بو مەسئەلەگە جەواب بیرو، آلتن ئوردادا رەسمی تل مەسئەلەسن حەل قلو بولعانعا، بیك موهیم. لاکین بر فاکت شولارنڭ بەعزسننڭ مانعول تلندە یازلعان بولوون کورسەتە.

مانعولچا یارلقلار شوندی سوز بلەن باشلانالار ئیدی:

«مونکی تەکری ئین کوچین دورە»، تاتارچا تەرجمەسی شولای: «مەڭگی تەڭری کوچی بلەن». ئوزبەك حاننڭ (١٣١٣ ـ ١٣٤٢) میترا پالیت پیترعا بیرگەن یارلعندا شول ئوق سوزنڭ بورنعی ئورس تلی بلەن بولعان شوندی تەرجمەسن ئوقیبز:

„Всевышняго и бессмертного Бога силою“.

یـکاتیرینبورع ویلایەتندە ١٨٤٨ نچی یلدا، مانعولچا یازلعان، (٦٣) ١٣٦٢ ـ (٦٩) ١٣٦٨ نچی یللاردا آلتن ئوردادا حوکومەت

سۇرگەن عابدوللا خان تارافندان بيرلگەن بر پايزا (كۆمش تاقتا) تابلغان. آندادا ،شول ئوق ميترا پاليتكە ئوزبەك تارافندان يازلغان يارلقداغى سوزلەر قاغىدا ئانافسيلى بلەن يازلغان (١). ديمەك ١٤نچى عاسرداداا مانغول تلندە رەسمى يازولار يازلغان. لاكين آلتن ئوردانڭ كوبچلگى تۇركچە سۇيلەشكەنگە يارلقلارنڭ كوبسى تۇركچە يازلا تۇرغان بولغان.

يوغارندا مەزكور پايزا هەم تۇقتامشنڭ ياگايلاغا يازغان يارلغى ئويغور حەرفلەرى بلەن يازلغانلار. ئەمما تيمر قوتلق نڭقى بولسا، ئيكى تۇرلى، ئوستدەن ئويغور، آستندان عەرەب حروفاتى بلەن يازلغان؛ ئەمما تۇقتامشنڭ ئيكنچى يارلغى بارى عەرەب حەرفلەرى بلەن گنە يازلغان. شوندان آكاديميك رادلف ،شوندى نەتيجە چغارا: بەينەلميلەل مۇناسەبەتلەر ئوچن تاتار حۆكومەتى بـورنغچا ئويغور، ئەمما ئيچكى ئشلەر، ئوچن عەرەب حروفاتى ئيستيعمال قلغان، دى (٢).

تيمر قوتلق نڭ هەم تۇقتامشنڭ برەر يارلغى «تارحان» يارلقلارى جۇملەسندەن. «مۇندى تيپ يارلقلار بلەن خانلار بر مەعلوم كشنى يائيسە مۇئەسسەسەنى (چيركەو، ماناستير) تارحان ياساغانلار، يەعنى دەولەت حزمەتلەرى هەم ساليقلاردان مەعاف ياساغانلار. ئەمما تۇقتامشنڭ ئيكنچى يارلغى ئيسە ديپلوماتييە يازووى.

حەزر يارلقلارنڭ تللەرى مەسئەلەسنە كيلەبز. آلارنى تيكشرۇچلەر تۇرلى فيكرلەر سۇيلەگەنلەر. قايسىلارى (بەرەزين) ،توب ،تورى آلارنى ئويغور تلندە ديگەنلەر؛ ۋامبرى ياكا ئويغور تلندە ديگەن؛ بانزارف تۇقتامش يارلقلارندا مانغول سوزلەرىدە تابارغا ترشقان. رادلفنڭ فيكرنچە

---

1) Банзаров, Пайзы (Зап. Арх. Общ., т. II, стр. 72.)

2) Ярлыки тохтамыша и Темир-Кутлука, стр 3.

يانزارف ئيسە ئچكى ئشلەرنڭدە مۇهيملەرن ئويغور حەرفى بلەن يازغانلار، دى.

„Замечание о монголизмах в ярлыке тохтамыш хана.“

بو يارلقلارنىڭ بارى حەرفلەرى گىنە ئويغورچا بولۇب، تىلىنىڭ ئەساسىنى ئويغور تىلى سالىنغان بولسادا، ئويغور ئونسۇرى چەغتاي تىلىدە كوبرەك بولسا آلاردادا شول قەدەر گىنەدىر. آنىڭ فيكرىنچە چەغتاي تىلى بىر سۇنعى تىل بولۇب، آنىڭ آسلىنى ئويغور تىلى سالىنغان، لاكين يازوچىنىڭ سويلەشە تۇرغان شيوەسىنە قاراب جيرلى سوزلەردە كرگەنلەر.

لاكين يارلقلارنىڭ ھەممەسىدە بىر تۇسلى تىللى تۇگل. آليق تۇقتامىش نىڭ يا گايلاغا يازغان يارلىغى. ئەگەر بو يارلىقنىڭ سارف - نەحو فورمالارىنى ھەم تىلىنى تيكشىرب قاراساق كورەبز: شوندائى سوزلەرنىڭ ٤٣ ى بوتىن تۇرك شيوەلەرىنە عام سوزلەر، ٢٤ ئى شيمالى تۇرك سوزلەرى، ٢٢ سى غەربى تۇرك سوزلەرى، ١٥ ى چەغتاي - ئويغور سوزلەرى. رادلف بو يارلىقنىڭ «بيتكچى» - يازوچىسى حاقىندا شولاي ئويلى: بو زات مانعول خانلارى كانسەلەرييەسىندەگى رەسمى تىل بولغان ئويغور - چەغتاي شيوەسىنى ياقشى بلوچى كشى بولسادا، ئوزى غەرب تۇرنگى (قومان ياكى قارايىم) بولغانعا، رەسمى تىلنى ئوز شيوەسىنە تارتىب يازغاندىر. ئەگەر بو يارلىقنىڭ سارف - نەحو رەوشلەرىنە قاراساق شوندى نەتيجەگە كيلەبز:

عومۇم تۇرك رەوشلەرى	٤١	پراتسينت
شيمال تۇركىنسى	٣١	»
غەربى تۇرك	٢١	»
ئويغور، چەغتاي	٧	»

بو يارلىقنىڭ شونسى قزق «تاريخ، نشان، حاجى» ھەم بىر ئيكى كشى ئيسمىندەن باشقا غەرەب - فارسى سوزلەرى يوق.

تيمر قوتلوغنىڭ ئويغور - غەرەب حەرفلەرى بلەن يازلغان يارلىغىنە كيلسەك، آنىڭ تلىدە باشقاراق، غەرەب سوزلەرىدە كوبرەك.

آنداغى ١٦٦ سوزدەن:

عومۇم تۇرك سوزلەرى ٥٠

شیمال تۆرکىسى » ٣٨
غەرب تۆرکىسى » ١٣
ئۇیغور، چغتای » ٤٤
عەرەب » ١٤
یازوچى - نوغای » ٧

سارف نەحو جەهەتندەن:

یارلىسى ٧٠ نەحەوى ییرابلاردان:

عۇموم تۆرکلىكى ٣٢
شیمال تۆرکىسىنىكى ٢٤
ئۇیغور - چغتاینقى ٢١
نوغای شیوەسىنىكى ٣

میسال ئۆچن ,بو ئورندا توقتامشنىڭ یاگایلاعا یازعان یارلىعن هەم تیمر قۇتلق یارلىعن کوچرەبز. برنچى یارلق ئویعور یازووى بلەن یازلعان بولعانعا بز آنى رادلف ترانسکریپسیەسى بوینچا کوچرەبز: (١).

«توقتامیش سوزۇم

«یاگایلاعا

«ئولوق نورونعا ئولتورعان یارکىسین آکلاتو قوتلوبوعا آسان یاشای ئیلچیلە ئیدۆك ئەردى سەن تاعى کەلەچیگنى بیزگە ئیدیك ئەردى بورونعو ,یل بەکبولات کوجامەدین باشلى بیر نەچە ئوعلانلار بەکیش توردوچاق بەردى داۋود باشلى بەکلەر ئەدوکەى آتاى کیشینى تەمیرگە آلدرتین چاقرب ئیمیش ,ئول تیل بیلە کەلدى ئەردى آلارنىڭ آلا کوڭل

١] چۇنکی رادلفنىڭ ئەسەرى ۋامبری، بەرەزین، حەلفین ئەسەرلەرنە هەم ئوقولارننا قاراعاندا ئیك سوگى. ١٩١٨ نچى یلدا باسلعان „Азиатский сборник“ دا ,بوحاقدا ساەویلوۋیچنىڭ بەعزى یاڭا فیکرلەرى بولسادا، بز رادلف بوینچا آلدق.

بىلە ئىيىب ئەل قىرغانغا يەنە كېلگەندە ئاكىلاپ يەنىپ سانچىشماغا تۇرغاندا ،ئۇل يامان كىشىلەر ،بورون تەبرەگەندىن ئەل تارىپ ،ئۇل ئىش تاغى،ئۇل چاقلى بولغان يەرگەسى ،ئۇل ئەردى تەگرى بىزنى يارلىغاب تۇشمانلىق قىلغان بىيكبولات كوجامەدىن بەكىش تۇردوچاق بەردى داۋود باشلى ئوغلانلار بەكلەرنى موگقالاتنى ئەمدى ،بوياغونى ئاكىلاتو ئاسان ،تولو حوجا باشلى ئەلچىلەرنى ئىدوك ئەمدى تاغى بولسا بىزگە باقار ئەللەرنىڭ چەشلارن چىقارىپ بارغان ئەلچىلەرگە بەرگىل خازىنىغا تەگەسۇنلەر بازا بورونغا يوسونچا بەزەرگەن ئورتاقلارگ تاغى يورۇشسۇنلەر ئولوق ،ئولوسنوگ توروشونغا تاغى ياقشىسى ،ئول بولغاي تىيب ئالتون نەنشانلىق يارلىق توتتوق تاغاو ،يىل تارىخ يەدى يۈز توقسان بەشتە رەجەب ئاينىڭ سەگىز ياغى،دا ئوردو داندا نەرۆردە بىتىلمىش»(١)

ھەزىرگى تاتار تىلىندە ،بو يارلىق شۇلاي بولا:

«توقتامىش سوزم
ياگايلاغا

ئولوغ ئورندا ئوترغان ھەبەرن آكىلاتو ئوچن قوتلى بوغا ھەم آسان باشلىغندا ئيلچىلەر جيبەرگەن ئيدك، سىين دەحى كالەنچكنى (Челобит-чика) بزگە جيبەرگەن ئيدك، ئوچنچى ،يل بىيكبولات ھەم كوجامەدين باش ،بولب تۇرغان برنيچە ئوغلانلار ھەم بەكيش توردوچان بيردى ھەم داود باش ،بولب تۇرغان بىكلەر ئەدوكەي آتلى كشىنى آستراقن تيمرنى چاقرتب جيبەرگەنلە ئيدى. ،بو چاقرۇغا ،ئول كىلدى ھەم آلارنڭ آلا (قارا) كوگاللەرنە موافەقەت ئىيتب حەبەرجيبەردى. ئيل قرىيئنا جيتب كيلگەندە

---

[١] y ھەم o حەرفلەرى آيرلمادى؛ باشقا آوازلاردا حەزرگى، ياگا تاتار ئيملاسندان چەب، ھەمە تاوشلى حەرفنى يازب كوچرلدى. ھەممە سوزلەرنە شەرح بىرلاب ترميچا رادافچا تەرجمەسنگنە بيردك.

بولۇپ، جىيىلىپ سوغۇشرغا تۇرغاندا، ئۇل يامان كىشلەر باش تارتقانغا ئېلىدە تىنچسىزلىق بولۇپ، ئۇل ئىش تاغى شۇلاي بولدى: تەڭرى بىزگە مەرھەمەت ئېتىپ دۇشمانلىق قىلغان بېكبولات، كوجامەدىن، توردوجان بېردى، داود باشىدا تۇرغان ئوغلانلار، بېكلەرنى جەزا قىلدى. بۇ ئىشلەرنى ئاڭلاتۇ ئۈچۈن، تولۇ خوجانى باش ئېتىپ ئىلچىلەر جىبەردىك. تاغى ئىسە بىزگە قاراغان ئېللەرنىڭ چىش (خىراج - дань) لارىن چىقارتىپ بارغان ئىلچىلەرگە بېر خەزىنەگە تاپشۇرسىنلار. بۇرۇنقى عادەتچە سەۋدەگەر ئەرتىيللەرنىڭ يۈرسىنلەر، ئۇلوغ ئۇلسىنىڭ تورمىشىنى تاغى ياقشىسى، ئۇل بۇلۇر دېپ ئالتۇن نىشانلىق يارلىق نەشر ئېتتىك. تاۋۇق يىلى تارىخ جىدى يۈز توقسان بېشىدە رەجەب ئاينىڭ سېگىزىنچى كۈنىدە ئاردو تان (١) دا بولغان چاقدا يازىلدى»

تېمۇر قۇتلۇق يارلىقى بىر نېچچە جەھەتتىن ئەھمىيەتلىدۇر: ئاندا سۆز كۆپ، ھەر ئىستىلمالدان چىققان ئىستىلاھەت بار، شۇنىڭ ئۈستىگەدە، ئۇل ئۇيغۇر ھەرفى بىلەن يازىلىپ، ئاستىغا تەعلىق يازۇۋى. قىزىل قارا بىلەن ماتۇر ئېتىلىپ عەرەب ھەرفى بىلەندە يازىلغان بولغانغا، شۇل زامانىڭ ئىملاسىندا كۆرۈرگە مۇمكىن. بىز بۇ يارلىقنى عەرەب ھەرفى بىلەن يازىلغان ئىملاسى بىلەن كۆچۈرەبىز:

«تيمور قتلغ سوزوم

اونك قول سول قول نينك اوغلانلاريغه تومان اوكوباشليغ منك يوزاون بيكلاريکا ايچکي کندلرنينك قاضي مفتي لاريغه مشايخ صوفي لاريغه ديوان بيتيکچي لاريکا تمغاچي ترت ناقچي لاريغه يورتار ايشلانچي يولاوچي لاريغه بوکاول توتقاوللرغه يامچي سوسونچي لر قوشچي برسچي لرغه کيمه چي کوبروکچي لرکا بازارده تورغانلرغه بو يارليغني توتا تورغان محمدنينك اوباکا آتالري بورونغي کچکان ساين خان چاغي ديك بيري بيره يرلغ راست ترخانليق يوسوني چا اتا-ي حاجي بيرام خواجه ني بيزنينك خان اغالري مز

[١] ئازاق دېگەنرى بويىنداغى سەۋدا شەھەرى.

سیورقاب ترخان قیلغان چرکاسین انکلاتا اوتوندی ارسا او قولین یوب کوروب محمد بیز نینک سیورغال برلوب ترخان بولوب تورسون تیدیمیز بوکون دین ایلکاروقیریم بله قیرق یرنینک تومانی‌ده سوداق اتلیغ کنت نینک جوارینده بورونغی زمان دین بیرو متعدت ترخان بولغان‌ایندیرجی سلاسی بله مشهور بولغان قلاسی دین شرعی قباله یوسونی‌چا یر سولری بیله محمدنینک اوغلان‌لری ایلکی حاجی محمد ومحمود ازادترخان بولسون بولار نینک یرسولرینکا باغ باغچه‌لری‌غه حمام تیکیرمان‌لری‌کا تصرف قیلا تورغان یرلری‌کا بوروندین قالغان ازادلری‌غه باساسلالری‌غه سباچی اورتاقچی‌لری‌غه کیم کیم ایرسا کوچ اوغه تیکورماسون یولسوز یرده‌نمه‌لری‌نی ترتیب آلماسون‌لاربورلا تمغاسی این‌کینچی اوسکوبول‌قورتی انبار مالی ایندیر حقی تابان‌لیق قسمت قبور یاساغی قلان مسماسالیق‌بورج خرج آلماسون‌لر بارور کیلوری‌ده کیرور چیقاری‌ده قیریم‌ده کفه‌ده قایوما تورلوك نرسه آلوریده‌ستاریده‌تمغا تارتناق آلماسون ترخان‌لیق‌تبان‌لیق یول حقی قراول‌لوق تیلاماسون‌لر توار قرالارین ارلاق توتماسون قوناق توشول توشرماسون‌لر سوسون علوفه تیلامه‌سون‌لر قایوماتورلوك‌زحمت‌وماوی نت وعوارضات‌لردین ماسون ومحروس بولسون‌لر تینچ‌توروب تینچ‌لیق بیله شام وصباح‌اوقات شریف‌لری‌ده بیزکا داغی بیزنینک اوروغ اوروغی‌مزغه دعا القیش ایتاتورسون دیب توتا تورورغه التون نشانلیق ال‌تمغالیق یارلیق بیرلدی تاریخ سیکزیوزده بارس ییلی شعبان ای نینک‌التینچی‌کونی‌ده آوز وسویی‌نینک کناری‌ده مجاوران‌ده ابرورده بتیلدی».

حه‌زرگی تاتارچاسی:

«تیمر قوتلق سوزم

،ئوك قول، ،سول قول ئوغلانلارئنا، حیسابسز ئیزگی (добрый) یاشلقلارغا: مك، یۆز، ،اون بیکله‌رئنه، ئچکی شه‌هرله‌رنك قـازی،

مۇفتىلەرنىنە، مەشايىخ، سوفىلارنىنا، دىۋان يازوچىلارنىنا، سالم جىيىوچىلارغا هەم تامغاچى (تاموژنەچى) لارغا، يۇروچىلەرگە هەم يولاوچىلارغا (يولچىلارغا)، بېكاۋۇللارغا هەم توتقاۋۇللارغا، پوچتاچىلارغا هەم ئستانسا-چىلارغا، قوشچى، بارسچى، كۆيمەچى، كوپرچى هەم بازاردا تۇرغانلارغا(١)

«بو يارلقنى تۇتا تۇرغان محەممەدنىڭ بابا-آتالارى بۇرنى ئۆلگەن سابىق خانلار بىرلى برسى آرتىدان برسى يارلقغا ئەساسلانغان راست تارحانلىق حوقوقىدا تۇردىلار؛ آتاسى حاجى بەيرەم حوجانى بزنىڭ حان آغالارىمىز مەرحەمەت ئېتىب تارحان قلغانلارىن بلدىرگە ئوتىنگەنلىكدەن آنىڭ ئوتىنچىن قابول ئېتىب (يۇب كورب) محەممەد بزنىڭ مەرحەمەتىمىزدە «بولب تارحان «بولب «تۇرسن ديدك. «بو گۈندەن آلب قرم بلەن قرق جىرنىڭ تومانىدا (область) سوداق آتلى نتماننىڭ جەۋارىندا بۇرنى زاماندان بېرلى مۇتەعەددىد تارحانلار بلەن مەشهور بولغان نندىرچى سالاسى بلەن قالاسىدان شەرعى قەبالە (обязательство) عادەتى بويىنچا جېرلەرى، سولارى بلەن محەممەدنىڭ ئوغللارى ئۇلوغسى حاجى محەممەد هەم مەحمود آزاد تارحان بولسىنلار. بۇلارنىڭ جېر سولارىنا، باغ-باقچالارىنا، «ونچا تگرمەنلەرىنە، تەسارروف قلا تۇرغان جېرلەرىنە بۇرنى زاماندان قالغان آزادلارىنا هەم آلارنىڭ بۇتن سالالارىنا، سابانچى، ئورتاقچىلارىنا بر كمدە تېيمەسن؛ يولسز ئورىندا (سەبەبسز) نەرسەلەرن تارتب آلماسنلار؛ يۈزملىكلەرىندەن آلىنا تورغان تامغا (пошлина) . . . . . . (٩)، آمبار مالى، ئىندرحاقى، آرقلاردان آلىنا تۇرغان ياساق قالان آتالا تۇرغان سالم، بورچ، حەرج آلماسنلار؛ ئەگەر ئول كېتسە كېلسە هەم كىرسە چقسا، قرمدا، كەفەدە نېندى گنە نەرسە آلماسن، ساتماسن تامغە

---

(١) بۇلار هەممەسىدە مەئمورلەر ئيسمى.

(١) «بو «ئورىننى رادلف تەرجەمە قلماغانغا، بزدە بەرەزىنچە تەرجەمەگە ئوشانماغانلىمزغا كورە تەرجەمە قلمادق.

هەم ئولچەو سالىمى آلماسىنلار؛ تارخان هەم خزمەتچىلەردەن (Служи-телн) آلىنا تورغان يول حاقيدا، قاراوللقدا آلماسىنلار؛ تواردقارالاردان ئلاو آلماسىنلار؛ توناق-توشم توشرمەسىنلەر(١)؛ ئچەرگە آشارغا سوراماسىنلار؛ آورلقلاردان، سالملاردان هەم فاوقەلعادە سالملاردان قوتلدرلسىنلار؛ تنچ، تورب تنچاق بلەن، تورب كيچ وە ئيرتە، شەريف واقتلارندا بزگە دەعى بزنك ئروعمىزعا دوعا قلسىنلار ديب (تيميشاى ئوروندا) توتندرعا آلتن نەشانلى يارلق بيرلدى تاريخ سيگز يوزدە بارس يلى شەعبان آينك آلتنچى كوننده ئوزى (٢) سوونك بويندا موجاويراندا بولغاندا يازلدى».

بو آلتن ئوردا يالقلارندان ياشقا قرم خانلارننك يارلقلاريدا ساقلانب قالغان. بولار ئيندى هەممەسيدە عەرەب حروفاتى بلەن يازلغانلار. قرم يارلقلارننك بزگە مەعلوم بولغان «تارخان» يارلقلارندان بارى برسىگنە مەعلوم (٣). بو يارلق مەعادەت گەرەى خان (١٥٢٣) (٤) تارافندان بر نيچە كشىنى تارخان ياساو حاقندا بيرلگەن يارلق. آنك يازلو رەوشى، شول قوتلق تيمرننكى توسلى؛ شولاى ئوق بوتن مەئمورلەر، سالملار سانالغان. تلى مەسئەلەسىنە كيلسەك، مونكدا، شول ئوق رەسمى چغتاى-ئويغور تلى بلەن يازلغانن كورەبز. ئيملاسيدا شولاى ئوق، لاكين موندا ئيندى «توفنكچى» كوك ياكا سوزلەر ئوچريلار. لاكين بو يارلقنك باشندان بر ئيكى يولى يرتلغان، بيك كوب جيرى تانلمى. ميسال ئوچن شوشى بر ئيكى جوملەسن آليق:

«بو ترخانلارغا گوچ بسيچ تيكوركان كشىلارنيك اوزلارينە يخشىسى بولغاى»

---

1) „Пусть не назначают постоя“.
2) Днепр.
3) Березин, Ханские ярлыки, II.

٤] برگنە يل پادشالق سورگەن.

قرم خانلارننك روسییه هم پولشه بلن دیپلوماتییه مۆناسەبەتلەرنه
دائیر یازلغان یارلقلاری‌دا بزنك زامانغا قەدەر ساقلانب قالغان. بو یازو-
لارنی موللا حۆسەین فەیزخانف، ۱۸۵۸ نچی یلدا «آکادیمییه نائوك»
تارافندان مەسكەوگە جیبەرلب، شوندا خاریجییه نەزارەتنك باش آرخیفندەن
كوچرب آلب قایتقان. شول یازولار ڤیلیامینف-زیرنوف قاراماقلغی
آستندا ۹٤۲ سەحیفەلك قالن هم زور قولداغی بر كیتاب رەوشندە
باسلغان(۱). مۆندا ئیك ئیسكی یارلق محەممەدگەرەی خان (۱۵۱۵-۱٤۷۸)
تارافندان ۹۲٦ هیجریدە پولشه كارولنه یازلغان (یارلقنك ئوزنده آتالغانچا)
«شرطنامە». مۆنك تلی‌دە چغتایچا. دیمەك ۱٦ نچی عاسردا سونغی رەسمی
چغتای تلی هامان‌دا رەسمی تل بولب یوری. بو هم مۆندان سوڭغی
پادشالار زامانندا یازلغان بەعزی یارلقلاردا قرم ئوزن آلتن ئوردانك
واریسی دیب بلب «اولو اوردانونك اولوخانی دشت قیبچاق بارچه مغول
پادشاهی» دیب آتی؛ بو سوڭغی سوزنی بز آلتن ئوردا ئیسەن چاقدا
جانبیك خاننك(۲) ئیتالیانلار بلن یاساغان مۆعاهەدەسندە‌دە « Mogalbei »
(ماغول بەی) (۳) دیگەن رەوشدە ئوچراتابز. لاكین زامان ئوتووی بلن تل
آلماشا باشلادی. مەسەلەن ئیندی بز ۱۵۹٤ هم ۱٦۰۸ نچی یللار آرا-
سندا حۆكومەت سۆرگەن غازی گەرەینك قالناسی سەلامەت گەرەینك
«لەقرالنە» (لیتوا پادشاسنا) یازغان خاتندا تل باشقاراق:

«اولو اوردانك اولوخانی غازی كرای خان ادام الله تعالی معالیه حضر-
تلاینك قاغاسی اولان سلامت كرای سلطاندین قرنداشم له قرالنه كوپدین
كوپ سلام دیكاچ اعلام یرلیغ بلیغ محبت انجام بودركه بوندن اقدم
مكتوب شریفكز كلوب هرنه یازلمش ایسه بالتمام معلوم...»

---

(1) Материалы для истории Крымского Ханства.
(2) 1340-1357.
(3) Hammer, Geschichte der Gol. Horde, s. 517.

,مۇنىڭ تلنده ئېيندى بر چغتاى ئەدەبى مەكتەبىنىڭ تلى توگل، بەلكى تورك عالەمنده آنڭ ,ئورنن آلب كيلوچى عوسمانلى ئەدەبى تلى كورەبز. ,بو عوسمانلى شيوەسى آقرنلاب چغتاى تەئسيرن چعارب بترە يازدى. لاكين قرم تاتار خانلارنىڭ روسييەگە يازغان مەكتوبلەرنده بز قازان تاتارى شيوەسىنە ياقن بسر تل ئوچراتابز. بەلكى مەسكەودە تلماچلار قازان تاتارلارى بولعانعا شولاى يازعانلاردر. منه ميسال ئوچن ,شوشى ١٧نچى يوزنڭ باشندا حوكومەت سورگەن جان بيك گەرەى خان نڭ ميحايل فيدروۋيچ رامانفقا يازعان يارلىعن آليق:

«جان بيك خان سوزمز

اولوغ اوردا اولوغ يورت نيك وتحت قريم نيك ودشت قپچاق نيك وصاعيش سز نوغاى نيك وطات بيله طوكاچ نيك وطاغ ارا چركاچ نيك اولوغ پادشاهى وهم اولوغ خانى سعادتلو ورفعتلو وشوكتلو وحشمتلو وعظمتلو جان بك گراى خان ... حضرتلرندين الوغ اوروس نيك و پوروس نيك و كوب حرستيان نيك پادشاهى خان هم الوغ بك ميخايلا فيدوراويچ جمله اوروس نيك و كوب مملكتلارينكده بولسا پادشاهى و حكمداريندين كوب سلام قيلب ندر حاليكز و خاطريكز يخشى مى خوشمى ديب صورغانمزدن صكره....»

قازان خانلىعى زاماناسندان قالما يارلقلار ,بو كونگە قەدەر مەعلوم توگل ئيدى. بارى قرمدان كيلب قازاندا خانلق سورگەن ساحيب گەرەى خاننڭ بر تارخان يارلىعىنا هادى آتلاسى ئوزننڭ «قازان خانلىعى» ئيسمندەگى ئەسەرنده كيترگەن؛ لاكين ,بو يارلقنڭ بيك كوب سوزلەرى مەعلوم توگل، توشب قالعان ئيدى. منه ,بو ,يل تاريخ مۆعەلليمى سەيد واحيدف تارافندان ,شول يارلقنڭ آسل نوسخەسى تابلدى. حەزرگە قەدەر ئەلى ,بو يارلق تل، ئسلوب ياعندان تيكشرلمەگەن. ,بو يارلق جيدى كشى ئيسمنه بيرلگەن تارخانلق يارلىعى. ,بو يارلق حاقندا ,زور تەفتيشلەر ياسالرعا تييش. بيلگلى ئلك دۇرست ئيتب ئوقرعا كيرەك.

بزنڭ قولدا بارى سەيد واحيدف ئـوقغانچا كوچيرەسى گنه بار. يارلق «العازى صاحب كراى» ديب باشلانا «سوزم» ديگەنى يرتلمان بولرغا كيرەك. يارلقنڭ تاريخى «توقوز يوز يگرمى توقزدا موبارك سفر آيى نيك اون اوچونچى كون»، ديمەك، ميلادى ٢٣ ـ ١٥٢٢ نچى يللارغا ،تورى كيلە. يازووى تەعليق، رۇقعە هەم ديوانى آراسنداراق بر يازو: مەشقى توگل. ئسلوبى، تلى چغتايچاسىمان. بز آندا قازان تاتارچاسى تەئسيرن كورەدك. يارلق «آل نشان ليغ»: آستندا آل تامغاسى دا بار. يارلقنڭ تلى ئيفرات سەعادەت گەرەى نكىنە ئوشاغان. زاتەن آلارنڭ تاريخلارى دا بر ديب ئەيترلك: سەعادەت گەرەى نكى ٩٣٠ هيجريدە يازلغان بولسا، ساحيب گەرەى نكى ٩٢٩ هيجريدە. حەتتا باشقا يارلقلاردا ئوچرامى تورغان «پسيح زحمت ينجوع تيكورماسونلار» ديگەن سوزى دە بار(١). ساحيب گەرەى يارلغندا عەرەب ـ فارسى تەئسيرنڭ بيك قووەتلى ،بولووى كوزگە بەرلە. حەتتا تورلى مەئمورلەرنى ساناغاندا «ايلجيان» (ئيلچيلەر) ديگەن شيكللى توركچە سوزلەرنى فارسىغا ئيەرتب جەمعى ياساو شيكللى ئيفراتلاردا بار. عوموەن سافلق ياغندان آننڭ تلى «شول ئوق ماوزوعدا، ،شول ئوق تارزدا ديرلك يازلغان تيمر قوتلق يارلغى بلەن چاغشترب ،بولمى. ،بو، ئيحتيمال، سوگراق عاسرلاردا تاتارنڭ يازو تلنە عەرەب ـ فارسى تلنڭ تەئسيرى قووەتلەنگەنن كورسەتە تورغان فاكتدر. لاكين ،بو يارلقنڭ تاتارستاندا تابلووى قاراميچى، قازان خانلغنا عائيد ،بولووى حاقندا شوبهەلەنرگە ،اورن كوب؛ چونكى قازان «ئولوسى» حاقندا آندا بر سوزدە يوق. شولاى دا ئەسەر تاريخ وە تلگە

---

[١] بەرەزين «پسيح» ديگەن سوز «باصمق» ديگەن سوزدەن آلنب، „Притеснение“ ديب تەرجمە قلرغا كيرەكدى. لاكين بولاى ئوقوەتا ولرغا كيرەك. چونكى ،بو سوزنى ساحيب گەرەى يارلغندا «سيج سيج» ديب ئوقرغا بيك مومكين. ئلكەبزدە تشـزەس» نڭ آستنا ناەرواقت ئوچ نوقتا توزتب يازغانلار. ئيحتيمال بەرەزين نى ،شول يا گمشترغاندر.

دائیر ماتیرییال بیره آلا. مۇندا باشقا یارلقلاردا ئۇچراماغان سوزلەر،سالم ئیسملەری بار؛ مەسەلەن: «صلـه (١)حرجی، یر خبلەسی، توتون سانی، جاروالار» شیکللی. بۇلارنڭ هەممەسی دە تیکشىرو چىلەر تارافندان ئیعتیبارغا آلنىرغا تییش.

---

(١) «صلەه ـ «سالا»، نی رادلف آول دیب تەرجمه قلا. تیمر قۇتلقنڭ یارلىغىندا «ئىندیرچی سلاسی»، «سلالری» دیگەن سوزلەر بار. بو «سالا» سوزی هەزرگی جەنوبی رو‌سییەدە گی کوچمە تۇرکلەرگە ئورسلاردان کرگەن بولارغا کیرەك، دی. Ярлыки Тохтамыша и Темир Кутлуга, стр. 31.

ئىدل بويندا چعتاى ئەسەرلەرى

«قصص الانبياء» رۇبعوزى

رۇبعوزى (بەعزىلەر تەلەففۇزىچا «رەبعوزى») نك «قيساسئەنبييا»سى چعتاى ئەدەبيياتىنك تيمرگە قەدەرگى دەورۇنك ئيك ئەھەمىيەتلى ئەسەرلەرندەن سانالا. بو كيتابنك مۇحەررىرى ئورتا آزيادا «ربات ئوعوز» (رباط اوعوز) شەھەرىنك قازىيى ناسيرئددين بينى بورھانەددين ئيسملى كشى. «رۇبعوزى» آنك قوشاماتى. بو لەقەب «ربات ئوعوزى» ديگەن سوزدەن ئوزگەرتلگەن. رۇبعوزى ئوزىنك بو كيتابن شول شەھەرنك بيگى ناسىرئددين توقبوعاعا باعشلاب، آگار تەقديم ئيتەر ئوچن يازعان. مۇقەددىمەسندە سۆيلەونىنە كورە بو «بيك» پەيعەمبەرلەر حاقندا يازلعان قيسسالارنى ئوقرعا رەعبەتلى بولعان. لاكين شول زامانداعى كيتابلار برسىدە آنى قەناعەتلەندرمەگەنلەر؛ شونك ئوچن ئول رۇبعوزىدەن شوشى بابدا ياگا بر كيتاب تاسنيف ئيتەرگە ئوتنگەن. مۇحەررير ئەسەرنك آحرندا شيعر بلەن ئوزىنك آنى نيچك يازعانن بيك ماتور، فەسيح تل بلەن تاسوير ئيتە: «بو كيتابنى تونى-كونى يازدم، بر يىل ئچندە تەمام ئيتدم» دى. مۇقەددىمەدە ناسيرئددين توقبوعانى شەرق عادەتنچە مۇبالەعەلەرنى قزعانمىچى ماقتى، آگار مەدحييە ئيتب بوتن بر قەسيدە دەرج ئيتە؛ كيتابنك آحرنداعى شيعرلەردە آنى ناگە آلمى قالمى. مۇقەددىمەدە بز شوشى سوزلەرنى ئوقيبز:

«(امابعد) بو کتابنی توزکان ظاعت یولینده تیزکان(١) مصیبت یابانین کیزکان(٢) آز آزوقلوغ کوب یازوقلوغ رباطاوغوزی نینك قاضی سی برهان الدین اوغلی ناصرالدین سترالله عیوبه آنداغ ایتور بیکیمزاجل تاج الامراء ومحب العلماء بیکلار اوروغی یکتلار آریغی اولوغ آت ایغ آریغ (٣) ذاتلیغ - یخشی قیلیغلیغ (٤) مغول سنلیغ (٥) مسلمان دینلیغ آدمی لار اینانچی مؤمن لار کوانچی (٦) همتی ادیز (٧) عقلی تینکیز (٨) بیکیمز ناصرالدین توقبوغا ثبته الله علی دین الاسلام». «ماعول «سنلی» مؤسلمان دینلی» دیب ماقتاودان کورنته‌کی، بو «توقبوغا» کوبدەن توگل‌گنه مؤسلمانلق قابول ئیته باشلاغان مانعول توره‌لەرندەن، یارم مؤسته‌قیل بر «بیك» بولرغا کیره‌ك. ئول رۆبعوزیگه بو ئەسەرنی یازغان ئۆچن نیندی مەکافەتلەر بیرگەندر - بو برگه مەعلوم توگل، لاکین چغتای ئەدەبییاتندا توتقان حورمەتلی ئورنی، ئونتلماس ئیسمی آگار مەڭگلك مەکافەت بولاچاق.

«قصص الانبییاء» نڭ یازلو تاریحی حاقندا بر قەدەر شوبهه بار. مۆقەددیمەدە «تاریخ قه سکز یوز تقوزینده ایت ییل (٩) قاصد(؟) بیتلدی (١٠)» دییلگەن. بو سوزگه قاراعاندا، ئول میلادی ١٥ نچی عاسر باشندا یازلعان بولب چغا. ئەمما کیتابنڭ آحرنداعی شیعردە «یتی یوز اون ایردی یلغه کیم بتیلدی بو کتاب» دیب ئەیتلگەن. موڭار قاراعاندا، ئول ١٤ نچی عاسر باشندا (میلادی ١١ـ١٣١٠ نچی یللاردا) یازلب بتکەن بولرعا تییش. دیمەك، آرادا بۆتن بر عاسر بار. ئیندی بو ئیکی تاریحنڭ قایسی حەقیقەتکە یاقن بولوون تیکشررگه قالا. مونڭ ئۆچن ئەسەرنڭ تلنه قایتب قارارعا کیرەك. «قیساس» نڭ تلی ئیسه بورنعی چغتای تلی. ١٥ نچی عاسرداعی

---

١) تزگەن. ٢) حەسرەت ساحرالارن گیزگەن. ٣) آرو، پاك، یاقشی.
٤) قلقلی، عەمەللی. ٥) مانعول قییافەتلی. ٦) قووانچی. ٧) عالی، یوعاری.
٨) دیڭگز. ٩) ئت یلندا. ١٠) یازلدی.

چەتای ئەدەبیياتىنىڭ كەمالەت دەورىندەگی، ئەدەبی چەتای تلی بلەن رۇبعوزی تلی آراسندا آیرما بیك ،زور. رۇبعوزینڭ تلندە (خوسوسان شیعرلەرندە) ئۇیعورچا تەئسیری شاقتای كورنە: آندا ١٥ نچی عاسر چەتای ئەدەبیياتندا ئۇچرامی تورعان، بۇرنعی چەتای وە ئۇیعور سوزلەرنە ،توری كیلنە.

مۇقەددیمەنڭ قای بر ئۇرنلارنڭ ئسلوبی بۇتنلەی «قوداتقوبلك» نڭ مۇقەددیمەسن ئیسكە توشرە. عومومەن ،بو كیتاب تل یاعندان، چەتای ئەدەبیياتنڭ ئدووەلگرەك عاسرلارندا یازلعان «معراج نامە» وە «تذكرە اولیا»لارعا یاقن كیلە. شولای ئوق بز رۇبعوزی دە، بیگرەك دە شیعرلەردە، عەرەب ـ فارسی تەئسیرنڭ، ١٥ نچی عاسر تلنە چاعشترعاندا، قییاس ئیتامەسلك دەرەجەدە آز بولعانن كورەبز. عەرەب سوزلەرن رۇبعوزی كیرەك ئورنداعنا قوللانا، سوز ئیستیعمال ئیتمی، آلار بلەن ئوینامی. حسوسان، فارسچا تەئسیرنڭ زەعیفلگی كوزگە بەرلە. آنڭ شیعر ئسلوبی ١٥ نچی عاسرداعی، فارسچا سوزلەر وعیبارەلەر باسب بترگەن، شیعر ئسلوبی بلەن چاعشترودا مومكین توگل. منە ،شوشی دەلیلگە ئیستینادەن «قیساس» نڭ یازلو تاریخن ١٥ نچی عاسر باشندا توگل، بەلكی ١٤ نچی عاسر باشندا دیب قەرار بیررگە مەجبور بولابز. مۇقەددیمەدەگی سیگز یوز دیگەن سوز ئیحتیمال كوچرووچلەر حەتاسی بولعاندر.

«قصص الانبیاء» نڭ بزنڭ تاتارلار آراسندا قایچان كیلب كرووی تورنسندا بز تەعەینلەب بر سوزدە ئەیتە آلمیبز. لاكین ئورتا آزیادا بیك مەشهور كیتاب ،بولوون، تلنڭ دە تاتار ئوچن آڭلارعا آسات ،بولوون ئیعتیبارعا آلعاندا، ،بو كیتابنڭ بزنڭ ئیدل بوینا بیك كوبدەندەن كیلگەن بولوونا هیچ ئیستیحاله كورلمی. ،شونڭ بلەن برگە ئوك آنڭ، ئەبولعازینڭ «شەجەرەئی توركییە» سی كوك، ١٨ نچی عاسرداعنا توركستاندان آلب قایتلعان ،بولو ئیحتیمالی دا یوق توگل. هەر حالدە ٣٢ ،یل آراسندا (١٨٥٩ـ٩١) آلتی مەرتەبە باسلونی كوتەرە آلووی آنڭ بزدە ئیعرات

کوب ئوقلمان، حالق تارافندان یاراتلمان ئەسەر ،بولوون کورسەتە. ،ئـول برنچی مەرتەبە ١٨٥٩ نچی یلدا، قازاندا، ئورتاچادان زورئراق قولدا ٥٥٠ بیتلەر چامالی بر کیتاب ،بولب باسلمان. برنچی باسماسننك آحرندا ،شوشی سوزلەر یازلمان: «اوشبو قصص الانبیاء کتابینی باصدرمق ارادەمیز اولغاچ نیچە قدیمی ایسکی کتابلاردن ممکین اولعانچە تاتارستان قدیمی تیلنچەدورست لمککا نیچە مدت سعی بلیـغ قیلیب اوّل مرتبە کیشت رحمةالله امیرخـان اوغلی اوز حراجاتم آیلان او قیانلاردن خیردعا اوتنوب قزان اونیویرستیتی نینك باصمەخانەسنده طبع قیلدوردوم». کورنەکی ،بو کشنڭ قولندا برنیچە قولیازما ،بولب، ،ئول آلارنی چاعشتر ب. ئوزی بلـگەنچە «دوُرستلەگەن». هەرگی کوندە قولنیزدا ،بو کیتابنڭ قولیازمالاری بولماعانما، ،بو«دوُرستلەو» آنك تل وەمۆندەرەجەسن نیقەدەر ئوزگەرتکەندر، بز ،مۆنی بلە آلمیمز. لاکین، ئومت ئیتب بولا کی، ،ئول کیتابنڭ تلن ئوزگەرتمەگەندر، «تاتارستان قـدیمی تیلنچە» دیـگەندە ،ئول بورنمی تاتار تلی دیب چعتایچانی ئەیتە تورعاندر. هـەر حالـدە ئوز ئسلوبندەگی عوسمانلچالقلارنی ،ئول روبعوزینڭ تلنە قاتشترماعان. شوکار کورە، ،ئول تل یاعنا آرتق قاعلیمچی، مۆندەرەجە یاعندان تورلنچە بولمان ئورنلارن، تانلمی هـەم آڭلاشلمی تورعان جیرلەرنگنە، بـر برسی بلەن چاعشترسە، ئوزنچە دوُرستەرەك کورنگەنن آلمان بولرعا کیرەك دیب ،ئویلایمز. شولای بولعان واقتدا رەحمەتوللا ئەمیرحان ئوعلی ،بو قولیازمانی باستیرعاندا فەن ئەمەلەری تۆتا تورعان ،یولنی تۆتقان ،بولب چعا. ،شونك ئوچون دە ،ئول ،بو توردا بـر بـر ،ئورس مۆستەشرەقینڭ (مەسەلەن، کازیمبیك نڭ) کورسەتووی بویـنچا ئشلەمەدی میکەن دیب نویلانا. چونکی کیتابدا چعتای تلنڭ سافلغی برده یوعالماعان.

ئیسمندەن ئوك کورنگەنچە، «قصص الانبیاء»نڭ مۆندەرەجەسی باشلنچا، ئیسلامییەت قارشندا پەیعەمبەر دیب تانلمان کشلەر حاقندا عی حیکایەلەردەن

عيبارەت. خزر، لۇقمان، جەرجيس، زۇلقەرنەين، عۇزەير، دانيال شيكىللىك «پەيغەمبەر» بولولارى ئيحتيلافلىق بولغان زاتلارنىڭ قيسسالارى شۇل رەتدەن سۆيلەنە. آخردا محەممەد پەيغەمبەرنىڭ دە سەيرتنە زور ئورن بيرىلب، چەهاريار، حەسەن-حۇسەين حاقندادا قسقاچا يازلغان. شولاى ئوق بر بر پەيغەمبەر ئيسمى بلەن باعلانب دا، تورىدان تورى «تاريخى مۇقەددەس» كە بيك آز مۇناسەبەتى بولغان خۇرافى قيسسالارعادا كيتابدا ئورن بيرىلگەن: مەسەلەن، عوج بينى عونق، يەئجوج - مەئجوج، هاروت - ماروت ئەهلى سەبا، ئەسحابى كەهف، «بئرالمعلطه» حيكايەلەرى شۇل جۇملەدەن. حەتتا آرادا، برەونىڭ حەيوانلار تلى ئۆيرەنب، شونىڭ آرقاسندا قزىق حاللەرگە تۆشووى حاقنداعى حيكايە شيكىللى، «ملك بر كيچە» دەدە بولغان، عۇموم شەرق ئەدەبيياتلارندا تاورانا تۆرعان ماوزۇعلاردا يوق توگل. شولاى ئوق ئورنى بلەن ئيگن ئيگو، ئيكمەك پشرو، قۇماش توعو، كييم تگو، ئۆلگنى جيرگە كومو، يۇرت حەيوانلارن ئييەلەندرو شيكىللى ئيشلەرنىڭ باشدا قايدان كيلب چعووى، كم تارافندان باشلاب ئيشلەنووى حاقندادا مەعلومات بيرب ئوزىلا. بو ئيسە ئيسلام شەرقنىڭ تاريخى مۇقەددەس ئۆقتائى نازارىندان مەدەنييەت تاريخنى قاراشى دىر (١).

---

١) ئتنىڭ كشنگە ئييەلەنووى تورىسنداعى لەگەندا ديققەتنى جەلب ئيتەرلك: آدەم جەننەتدەن سۆرىلب جيرگە تۆشكەچ، شەيتان جير يۆزندەگى جانوارلارنى قوترتا، «كشلەر سزنى ئوترەچە كلەر، شونىڭ ئۆچن سز جيينلب-يارب آنى ئوتورىگز» دى. هەممە حەيوانلار جييىلشب كيلب آدەمگە هۇجوم ئيتمە كچى بولالار. آدەم بيك قورقب آللاعا يالبارا. آللا آگار ئەيتە «شولارنىڭ آراسندان برسن چاقرب باشندان سيپا» دى. آدەم ئتنى چاقرب باشندان سيپى. شوندان سوڭ ئت آدەم ياعندان بولب باشقا حەيوانلارنى قووالى. شول كۆندەن بيرلى ئت كشلەرگە ياعملى، باشقا جانوارلارعا دۇشمان بولب قالا.

رۇبعوزى ئۇزنىڭ قيسسالارىنى نيگز ئيتىب قۇرئاننى ئالا. سوزنىڭ دۇرستلىگن ئيسبات ئۇچن هەر واقت سوز آراسىندا قۇرئان آيەتلەرن كيتەره. قۇرئاندا بولماغان تەفسيلاتنى، ئول تورلى تەفسيرلەردەن چوبلەگەن(۱). شولاى ئوق «كعب‌الاخبار» ريوايەتلەرى، (۲) ئەبو ئيسحاق نيشابورى‌نىڭ «قصص الانبياء» سى هەم باشقا كشىلەرنىڭ ئەسەرلەرى بلەن فايدالانغان. ئول كيتابنىڭ بەعزى ئورنلاريندا ئەيتىب كيتە. ئەلحاسيل رۇبعوزى عۇمرنده كوب نەرسە ئوقغان عاليم كشى بولغان هەم ئوز زاماناسندا ئيسلام دۇنياسندا بو بابدا يازلغان بار كيتابلارنى كورب چققان بولرغا كيرەك. آنىڭ كيتابى زامانىنىڭ ئوقوچىلارى ئۇچن هەم قزقلى، هەم عيبرەتلى بيك كوب ماتيرياللى ئچنە آلغان، بولب، ئوز واقتىنىڭ نەفيس ئەدەبياتى، رومان وە حيكايەلەرى ئورنىنا تورغان. شوڭا كورەدە بز بو ئەسەرگە سيرف بر دينى مەقساد بلەن گنە يازلغان نەسرى ئەسەرگە قاراغان كوك توگل، بەلكى بر ئەدەبى شيعرى ئەسەر بولو ياعندان‌دا قاريبز.

رۇبعوزى‌نىڭ هەر بر پەيعەمبەر حاقنداغى حيكايەسى توبەندەگى شيكللى، قسقاچا، شول پەيعەمبەرنىڭ سيفاتلارن، خاسسەلەرن ساناب چقو بلەن باشلانا: «اول عملى او كوش (۳) ديدارى كوسوش (؟) عزرائيل بيرلا تاپيشقان (٤)رضوان بيرلا يىنداشقان (۵) دنيادين قوش تيك اوچقان تموغغە كيريب چيققان صراط كوبروكين (٦) كيچكان اوجماح ايشكين

---

۱) تەفسيرچىلەر ئۇزلەرى ئيسە، ئول مەعلوماتنى حريستيان وە يەهود لەرنىڭ خۇرافاتندان آلغانلاردر. ۲) كەعبلئەحبار- ئيسلام دينن قابول ئيتكەن بر يەهود عاليمى، بولب بەنى ئيسرائيل خۇرافاتىنىڭ ئيسلام دۇنياسىنا كربە تارالووىنا زور سەبەبچىلەردەن برسى بولغان. [شورا، ۱۹۱۵، سان ٤]. ۳) ماقتاولى. ٤) كيلشكەن. ۵) ياقنداشقان- ياقنلاشقان، دوستلاشقان. ٦) كوپرن.

آچقان اوزی عزیز اورنی اییز (١) اریغ ذاتلیغ یحشی آتلیغ ادریس پیغمبر صلوات الله علیه وسلامه». آندان سوك شول پەیغەمبەرنڭ باشندان کیچکەن حاللەرنی قسقاچا سۆیلەگەن بر شیعر ـ قەسیدە کیلە. شیعردەن سوڭ نەسر بلەن یازلغان آسل قیسسا باشلانا. سیرەك سیرەككنە آراغا کۆیلی کیسەکلەردە قاتنشب کیتەلەر. شولای ئوق، ئیستیتراد یۆزندەن، تۆرلی مۆحاکەمە وەمۆلاحەزالاردە حیکایەلەرنڭ تیگز آغشن بولگەلیلەر. مەسەلەن، تییە ساحراسندا آداشب یۆرگەندە آللا بەنی ئیسرائیلگە کوکدەن ئەزر کییملەر، آزقلار ئیندرگەنن سۆیلەگەندە مۆئەللیف توبەندەگی مۆلاحەزانی قستنرب کیتە: «فایدە ای مؤمن‌لر موسی پیغامبر دعاسی بیرلا اول‌عاصی‌لار (٢) طیارطون (٣) کیدیلار آنوق طعام ییدی‌لر بیزعاصی‌لارا تقی محمد رسول‌الله دعاسی بیرلا اوجماح‌دا طیارطون کییب آنوق طعام‌لار ییب ینا حق تعالی نینك فضلی بولسا دیدارین کورساك هیچ عجیب و غریب بولماغای انشاءالله‌تعالی». کوبرەك بومۆلاحەزالار سۆئال ـ جەوابە شە کلندە یازلمانلار. مەسەلەن، ئیبراهیم پەیغەمبەر ئیسماعیلنی قوربان قلمانن سۆیلەگەندە یازا: «سؤال ابراهیم عم نیچوك (٤) ییغلار ایردی اسماعیل عم نیچوك ییغلاماس ایردی جواب اسماعیل فانی دوست دین باقی غە اولانور (٥) ایردی ابراهیم عم هم فانی‌دین هم باقی دین ایکی‌سی‌نینك دیداریدین (٦) محروم قالمانیغە ییغلارایردی». یەعنی شوشندی سۆئال‌جەوابلار بیك ئۆزن‌غا کیتەب برەر بیتکە تارتلالار.

شەرق ئەدەبییاتننا ماحسوس مۆبالەغەلەر رۆبعوزی‌دەدە بیك کوبە ئۆچری. عوج بینی عونقنڭ زورلغی، سۆلەیمان پەیغەمبەرنڭ بۆتن دۆنیاداغی جان ئییەسن سیلیم دیب ئەزرلەگەن آشلارن بر قابب یوتقان بالقنڭ ئۆلنلغی، تۆرلی پادشالارنڭ تەحتلەرنڭ، بایلقلارننڭ، حەزینەلەرننڭ

١] آییز ـ آدیز ـ یوغاری. ٢] گۆناهلنلار. ٣] ئەزر کییم. ٤] نی ئۆچن؟. ٥] ئۆلانماق ـ یوللانو، یولنقو. ٦] یۆزندەن.

تاسویرلاری هەر قایسی شەرقكە خاس آرتتۇرولار بلەن سۆیلەنە: خەزینەلەر بولسا هیچ ئەدەم حیسابنا چعا آلماسلق، تەختلەر بولسا ـ ئیگی، ئبوینی ئەللە نیچەشەر «یعاچ» لق. یۆسفنك قەردەشلەری مەسەلەن، ،شوندی كوچلی بولالار: «بینیا مین»نی آلب قالعانعا آچو ئیتب «یەهودا» بر نەعرە ئورعاچ، (١) بوتن ،میسر حالقی هوشسز ،بولب یعلا، «لاویە» بر تاش آلب ئورعتادا، یۆسفنك تۆرا تۆرعان ساراین جیمرە.

رۆبعوزینك «قیساس» ی بۆرنعی چعتای ئەدەبیاتننك كلاسسیك ئەسەرلەرندەن سانالب. چعتای تلی ئۆیرەنو ئۆچن ئیك یاحشی نەمونەلەردەن حیسابلانا. آنك تلی تۆزك هەم ساف، چیت سوزلەر بلەن آرتق چووارلانماعان. رۆبعوزینك ئسلوبی ،ئورنی ،ئورنی بلەن فەساحەت - بەلاعەتنك یوعاری قاتلاولارننا كوتەرنلە. حسوسان یۆسف پەیعەمبەر قیسسەسن موحەررر بیك یاراتب یازعان بولرعا كیرەك؛ موندا آنك ئسلوبی پارلاق بر تاسویری ئسلوبكە ئەورنلب كیتكەلی. ئەسەر، باشلنچا، نەسر بلەن یازلسادا، آنك هەر بر قیسساسی آیرم بر پائیما شیكللی تۆینلا. ناسیر رۆبعوزی، شوبهەسز شاعیر كشی بولعان. حیكایە، داستان یازارعا ئیحتیمال آنك تەرببیەسی، تۆتقان مەوقیعی مانیع بولعاندر. منە ،ئول، ئوزننك شاعیر روحن قەناعەتلەندورر ئۆچن، دینی ماوزوعلاردان حییالعا ئیك كوب آزق بیرردەین، یەعنی قاریحی موقەددەسنی آلعان. شولای ئیتب، آنك «قیساس» ی تەورات شیعرییەتن تۆرك تلندە تەجەسسوم ئیتترگەن. ئوزننك قورئان تەفسیر كیرتەلەرندەن چیتكە چعا آلماوننا قارامی، رۆبعوزی ،بو قیسسالارعا ئوز روحن بیرە آلعان. آنك حیكایەلەرنی كوبنسنچە ریوایە فورماسندا تنچ قنا آعب كیلسەدە، بەعزەن ،ئول شیعرییەتنك كوكلەرننە كوتەرنلە: حیسسی ئیستیترادلاری آنك ،چن شاعیر روحن آچب بیرەلەر. بەعزەن ،ئول یازب یازب كیلەدە، عادی نەسر آنی قەناعەتلەندرمی باشلی. ،شول واقتدا آنی

١] قاتتی قچقرب آواز سالعاچ.

ئيلهامىنى شيەرگە كوچەرگە مەجبور ئيتە. شولاى ئيتب، آراعا آسل حيكايە بلەن مۇناسەبەتىنى آز بولعان شيعرى كيسەكلەر كرب كيتەلەر. مەسەلەن، يۇسف قيسساسنداعىنى «ياز» عەزەلى بلەن «قۇرتقالار» حاقىنداعىنى شيعر ،شول جۇملەدەن. رۇبعوزىدە ياقشىنىعنا شيعر قووەتىنىدە بار. آنىڭ شيعرلەرىنى كوبرەك بەحرىنى رەمەل (فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات) وەزنندە يازلعانلار. بەعزەن ،ئول عەرەب شيعرلەرىنى كيتەرب، آلارنىڭ شيعر بلەن ئوك تۇركنچەگە تەرجمە قلب كيتە. ،ئول حەتتا عەرەبچەدە شيعر يازا آلعان؛ شەرقتە ماحسوس ئەدەبى عادەت بوينچا، ئيكى ،يولى عەرەبچە، ئيكى ،يولى تۇركچە، قارا قانش، شيعرلەر يازىبدا ئوينا عان.

«دیوان حکمت»

چعتای ئەدەبیاتندان بزنڭ تاتار آراسننا کوبرەك دینی هەم تەساووفی ئەسەرلەر کرگەن. تەساووفی ئەسەرلەرنڭدە ئیك ئەهەمییەتلیلەرندەن برسی «دیوانی حیکمەت» ئیسملی شیعر مەجموعەسی در.

«دیوان حکمت»نڭ یازوچسی خوجا ئەحمەد یەساوی. ،بو برگە بیك تانش بولعان بر ئیسم؛ چونکی ،بو زات خوجا بەهائوددین نەقشبەندی بلەن برلکدە بزنڭ تاتار خالقننڭ ئیڭ ئیحتیرام ئیتە تورعان «ئەولییا» لارندان. تەساووف ئیدیالاری، ئیشانلق، شەیحلەرگە، ئیزگنلەرگە ئشانو، ئەولییالاردان مەدەد ئستەو بزنڭ ئیدل ،بویی تاتارلاری آراسننا ئورتا آزیادان، توركستاندان کیلگەن؛ آلارنی دین عیلمی بلەن برگە بزنڭ بوحارادا ئوقعان موللالارنبز آلب قایتقانلار؛ سەیاسی مەحکومییەت آرقاسندا پەیدا بولعان ئیقتیسادی قسنقلق، دونیادان بیزەرگە، آحیرەتکە گنە یونەلرگە ئوندی تورعان، تەقوالق وەسوفیلق ئیدیالوگیاسننڭ تارالووی، خالق آڭنا کرووی ئوچن نق بر زەمین بولعان. منە شوڭار کورە بزنڭ تاتارنڭ «ئیزگنلەری»دە توركستان ئیزگنلەری، توركستاندا چققان شەیحلەر، تاریقەت ئەهللەری. بولاردان ئیڭ آتاقلیلاری تەساووفدا «نەقشبەندی» تاریقەتن تو زگەن خوجا بەهائوددین بلەن «جەهرییە» تاریقەتن نیگز سالعان خوجا ئەحمەد یەساوی. بولار ماوەرائوننەهر خالقننڭ «میللی» ئیزگنلەری بولعان شیکللی، بزنڭ ئیدل ،بویی تاتارلارننڭ دا «میللی» ئەولییالارننا ئەورنلب کیتکەنلەر. بزنڭ تاتار تورمشدا ئوزننە آورلق کیلگەن چاقلاردا، آللاسندان دا ئالنگ رەك، ،شوشی ئیکی «شەیح» دەن «مەدەد» ،سوری، آلاردان یاردەم تالاب قلا. هیچ بر تاتار آولندا ،بو

ئیکی زاتنی بلمەگەن آزمی — کوبمی دییانەتلی قارچق تابا آلماسەك. آلار ،بو ئیکی «ئەولییا» نی پەیغەمبەردەن‌دە یاقنراق کورەلەر، چیتن‌واقتلاردا شولارعا یالبارالار، نەزر ساداقالارن آلارعا آدارنالار.

حوجا ئەحمەد یەساوی‌نك بزنك ئوچن ئەهەمییەتی ئەلبەتتە آنك «ئەولییا» لعی یاعندان توگل، بەلکی ئەدیبلنگی، شاعیرلنگی جەهەتندەن. مەشهور تەساووف ئەهللەری کوبنچە دەرویش ، سوفی ،بولو بلەن برگە شاعیر دە بولعانلار. ئەدەبییاتدا سوفیلق تەئسیری بوتن ئیسلام شەرقنك ئەدەبییاتی ئوستنە عاریز بولعان برچیر شیکللی. ئیرانك، آلارعا تەقلیدەن توركلك عالەمنك، بوتن شاعیرلەری تەساووف تەئسیرنە بیرلگەنلەر. دورست، تەساووف بزگە بیك کوب یاقشی شاعیرلەر، بایتاق عالی ئەدەبی ئەسەرلەر باعشلاعان، لاکین ،شونك بلەن برگە ئەلبەتتە سوفیلقنك ناچار تەئسیری ئیسلام شەرقنك ،بوتن تورمشندا کورنگەن کوك، آنك ئەدەبییاتندادا زاهیر بولا. ،أول نیچك شەرق موسلمانتنك فیکرن قسب، مەدەنییەتدە آلعا بارودان زامان بلەن برگە تەرەققی ئیتودەن تیعان بولسا، شولای ئوق شەرقنك ئەدەبییاتندا جانسز قالبلارعا تعب، آنك ئوزگەرووننە، تورلەنووننە مانیع بولعان. حوجا ئەحمەد یەساوی‌نك یالقنلی ئیمان، ،چن ئیلهام بلەن یازلعان شیعرلەری، شوبهەسز، سوگعنراق زامانك شەرق ئەدەبییاتنداعی، موداعا بیرلب کتە سوفیلانب آزابلانعان بیك کوب شاعیرلەرنك سونعی ئەسەرلەرنە قاراعاندا، ئەدەبی یاقدان کوبە آلدا تورالار. موئەللیفنك‌دە تەساووف ئەهلنك زورلارندان ،بولب، ،شونك ئوستنە کوچلی بر شاعیر ،بولووی جەهەتندەن، «دیوان حکمت» ،چن، سامیمی تەساووف لیریکاسی ئوچن نەمونە بولرلق (حاراکتیرنی) بر ئەسەردر.

حوجا ئەحمەد میلادی ١١ نچی هەم ١٢ نچی عاسرلەر آراسندا، تاشکەندەن آزعنا شیمالدەرەك، حەزرگی، «توركستان» آتالعان، شەهەر

يانىدا بولغان، «يەسا» ئىسملىك كىچىكىنە قالادا دۇنياغا كىلگەن. شۇنىڭ ئۈچۈن ئانى «يەساۋى» دىيىپ ئاتاغانلار. يەش ۋاقتىدا تۈرك شەيخلەرىنىڭ زورلارىندان «شەيخ باب ئارسلان» (ئارسلان بابا) حزورىندا تەربىيە-لەنگەن؛ ۋەفاتىناقەدەر ئانىڭ حزمەتىندە قالىپ، «تەرەققىياتى كۆللىيە»گە ئېرشكەن. باب ئارسلان ئۆلگەندەن سوڭ، ئانىڭ كۆرسەتۈۋى بويىنچە، بۇحاراغا بارىپ، «حوجا يۇسف هەمەدانى» ئىسملىك شەيخ حزورىندا ئىشان بولۇرغا تلەگەن مۇرىدلەر ئۆتەرگە تىيىشلىك بولغان حزمەتنى ئوتكەرىپ، «ساحيبى تەكميل» بولىپ، «ئىرشاد» (يەعنى ئىشانلىقغا ئىجازەت) هەم «جەلافەت خىرقەسى» ئالغان. يەساۋىنىڭ تەرجىمەئى حالىنى يازوچى ئانىڭ حاقىندا «زاھىرى ۋەباتىنى عيالمەرنى ئوزىنە جىعان، زوهد ۋەتەقۋالىقدا، شەرىعەت ۋەتەرىقەتدە ئىيك يوقارى دەرەجەلەرگە ئىرشكەن ئىدى» دى. بول، ئانىڭچاه تورك مەشايخى حلقەسىنىڭ باشى حيسابلانا. تۈرك ئىشانلارىنىڭ كوبرەگى تەرىقەتدە ئاڭار ئىنتىساب ئىتەلەر. بىك كوب كشىلەر ئاڭار تەۋەججوھ ئىتىب (ئىيەرب) ئىرشاد ساحيبى بولغانلار. ۋەفاتى ميلادى ١١٦٦نچى (هيجرى ٥٦٢) يلدا بولىب، قەبرى «يەسا» قاساباسىندا. حوجا ئەحمەد يەساوى نىڭ تەرجىمەئى حالى حاقىنداغى بو مەعلومات «ديوان حكمت» نىڭ باشىندا، فارسىچا «خزينة الاصفيا» ئىسملىك كىتابدان كوچرلىب، دەرج ئىتىلگەن. حەزىردە يەساۋىنىڭ قەبرى توركستانلىلار تارافىندان ئىفرات ئىحتيرام ئىتىلە؛ حالق ئانى زيارەت قلر. ئۈچۈن نەق حەجگە بارغان شيكللى كيلەلەر. ئاقساق تيمر ئانىڭ قەبرى ئۈستىنە بيك شەب تورىيە سالدرغان.

حوجا ئەحمەد يەساۋى قازاق ۋە ئوزبەكلەرنىڭ ئىيك سويكللى ئەۋلىيالارىندان بولىب، ئانىڭ شيعرلەرى حالق، قۇرئان بلەن بر دەرەجەدە تەقدىس ئىتە ئىكەن. عوموماً ئۆلكە ئۆلكەدەن يەساوى توركستاننىڭ شيمالىندە

يەشەوچى كوچمەلى تورك حالقلارنىڭ حامىيى (патрон ى) سانالب، كيلگەن (١). آنىڭ كوچمەلى توركلەر قارشىدا ،شول قەدەر ئيعتيبار قازانوونىڭ توبە سەبەبى، شوبهەسز، آلارنىڭ واتانلارىنا ياقن بر جيردە يەشەوى بولعاندر.

«ديوان حكمت» نى ديىققەتلەب موتالەعە قلمان كشى آنداعى شيعرلەردەن مولەلليفنىڭ تەرجمەى حالنىە عائيد بر آز مەعلومات تابا آلادە بر نيچە شيعردە (٢،٣،٤،٥،٣٤ هەم ١٢٤ نچى «حيكمەت»لەردە) يەساوى بر يەشندەن باشلاب آلتمش ئوچ يەشنە حەتلى، هەر بر يەشكە آيرم آيرم توقتالب، ئوزىنىڭ ،تورمىشن سويلى. لاكين ،بو مەعلومات كوبىنچە آنىڭ تشقى حەياتنا عائيد توگل، بەلكى ،ئول، كوبرەك كينايە تاريقى بلەن، ئوزىنىڭ ئيچكى، ،روحى تورمىشندان تەساووف بابندا تەكامولندەن بەحس ئيتە. بر نيچە ميسال كيتىرەبز:

«بير ياشيمده ارواح منكا اولوش بيردى
ايكى ياشده پيغمبرلار كيليب كوردى»

«تورت ياشيمده حق مصطفى بيردى خرما . . .»

«آلتى ياشده تورماى قاچتيم خلايقدين
كوككا چيقيب درس اوركانديم(٢) ملايكدين. . .»

«ييتى ياشدا آرسلان بابام ايزلەب تابتى.
هر سر (؟) كوروب پرده برله بو كوب يابتى
بحمدالله كوردوم ديدى ايزيم اوبتى. . .»

«اون بيشمده حورو غلمان قرشو كيلدى
باشين اوروب قول قاوشوروب تعظيم قيلدى
فردوس آتليغ جنتى دين محضر (٣) كيلدى

---

[1]) Вамбери, „История Бохары“.

٢] اوكرانديم - ئوگرەندم، ئويرەندم. ٣] تابن، حەزرلەنگەن نيعمەت.

دیدار اوچون (١) بارچاسینی قویدیم منا(٢)»

«یاشیم یتی یکرمی‌کا اوتدیم مقام
بحمدالله بیر (٣) خدمتین قیلدیم تمام
دنیاده‌گی قورت قوشلار قیلدی سلام
اول سببدین حقه یاوق (٤) بولدیم منا»

«مین ایکرمی سیکز یاشده عاشق بولدوم(٥)
کیچه یاتمای محنت تارتیب صادق بولدوم
آندین سونکره درکاهی‌کا لایق بولدوم...»

منه ،شوشى ئۇزك ئۇزك قەتەلاردان يەساوينڭ ئوز تەرجىمەى حالنى نيچك يازغانلغىنى آچق كورنسە گيرەك. ،چن تەرجىمەى حال ئۇچن مۇندا ماتيرييال ئەلبەتتە بيك آز تابىلا.

يەساوى ٦٣ يەشىنە جيتكەندەن ،سوڭ ئوزىنىڭ جير آستىنا كرگەنلگنى، يەعنى مەغارەگە كرب دۇنيادان عەزلەت ئيتكەنلگن سۇيلى: ،بو حاقدا ،ئول بر ،شيعرندە ئەيتە:

«پیر اوستیده اولمس بورون تریك اولدوم (٦)
التمش اوچده سنت دیدی ایشتیب بیلدیم
پیر آستیده‌جانیم قوللوق قیلدیم...»

يەعنى، محەممەد پەيغەمبەر ٦٣ يەشندە وافات بولغانغا كورە، ،شول يەشدە جيرگە كرو سۇننەت ديب، ٦٣ دەن آرتق ،تورونى رەوا كورميچى،

١] آللانڭ يۈزن كورو ئۇچن. ٢] من - مين: قافيەنى «ئەليف» كە تەمام ئيتو هەم وەزنگە ،تورى كيترو ئۇچن تۇرك شاعيرلەرى بەعزەن تۇرك سوزلەرن ئوزگەرتب آخرنا هيچ كيرەك بولماغان حەرفلەر قوشالار: مەسەلەن، «من» نى «منا»، «تيدى» نى «تيديا» ديب ئەيتو شيكللى. ،بو عادەت عەرەب فارسى شيعرندەدە بار. ٣] شەيخ-ئيشان. ٤] ياقن. ٥] ئەلبەتتە آللاغا عاشيق بولغان. ٧] ترك حالدە ئولدم.

ئۇل تىرىلەتە جىر آستىنا كىرە، بو ئىشنىڭ سەبەبلەرى تورۇسىندا، ئۆزۈن ئۆزۈن ئېيتىپ ئەللە نىچچە شىعرىندە سۆيلى. مىنە شو گار قاراعاندا يەساوى نىڭ دىيوانى ١٢ نچى عاسرنىڭ ئىكىنچى يارتىسىندا تەرتىپ ئېيتىلگەن بولرعا تىيىش.

«دىيوان حىكمەت» باسمادا ئورتاقول ٢٦٢ بىيتلى بىر كىتاب. ئۇل ١٥٠ قەدەر، كوبرەك ئورتاچا زورلىقداعى شىعرلەردەن عىبارەت. هەر بىر شىعر «حىكمەت» دىيب آتالا. تەساووففى شىعرلەرنى شولاى آتاو ئۇل زامانىنىڭ سوفى شاعىرلەرى آراسىندا عادەت بولعان. «دىيوان حكمت» بىزنىڭ حالق آراسىندا آرتىق تارالعان كىتابلاردان بولماينچا، كوبرەك «حەواس» تارافىندان ئوقلعان بولرعا كىرەك.

يەساوى نىڭ «حىكمەت» لەرى كوبىنسى مۇندەرەجە ياعندان تەساووففى لىرىكاعا كىرەلەر؛ قىسسا—حىكايە فورماسىندا يازلعانلارى آز. شاعىر شىعرلەرندە كوبرەك ئۆزىنىڭ فىكرلەرن ياكى حالەتىن روحىيەسىن سۆيلى. كىنايە—آللىگورىياعا آلاردا زور ئورن بىرىلە. يەساوى نىڭ ئىڭ ياراتقان كىنايەلەرى «وەحدانىيەت» دەرياسىنى «عەۋواس» بولىب چومىب «حەقىقەت» ئىنجىلەرى چىقارو، مەحەببەت ياكى «شەوق» شەرابىن ئىچو، «ألست» حەمرىن نوش ئېيتو، حالق آراسىنا دىگىز بولىب تاشو، دەريا بولىب آقىقان كوز يەشى بىلەن ئېيگىنلىكلەرنى، ياقچالارنى سووارو، «لامەكان» عا آشو، كوكلەردە سەير ئېيتو شىكىللى ئەيبرلەر. يەساوىنىڭ كىنايەلەرى آستىندا هەرواقت دىينى قويعىلارنى آيرماچىق كورگە مۆمكىن. ئۇل ئۆزىنىڭ شىعرلەرندە بەعزەن تاعەت—عىبادەت كەدە ئۆندى، لاكىن، عۆمومەن قاراعاندا، مۆندى ماوزووع آلاردا بىيك آز رول ئۆينى. ئۇل ئۆلەچەكنى، جىنازە بولىب كوتەرىلونى، سوئال فەرىشتەلەرى كىلونى، قەبر قورقىنچلارن، قىيامەت كونلەرن ئېيسكە تۆشىرگە ياراتا؛ ئۆزىنىڭ گوناهى كوبلىگىنە پۆشىنا، حەتتا، ئۆرنى ئۆرنى بىلەن ئۆزۈن كىمسىتودە آرتىق دەرەجەگە بارىب جىتەب:

«ئول خواجه احمد یامانلارنی (۱) یامانی سین
یولدین آزغان گمراه (۲) لارنی نادانی سین»

شیکللی سوزلەر بىلەن ئوزن شلتەلی. لاکین، توری کیلگەندە ئول ئوزنىڭ کەمالەتی بىلەن ماقتانودان‌دا کیری تورمی.

سوز آراسندا شونی‌دا ئەیتب ئوتەرگە گیرەككی، نی قەدەر سوفی - دەرویش بولغان کشنگە کچی‌کوڭللی بولب، ئوزی حاقندا آز ئویلاو رەواشیکللی کورنسەدە بر یەساوی‌نىڭ هامان ئوزی بىلەنگنە مەشغول بولوون، ئیکی سوزنىڭ برندە ئوزنىڭ ئیزگۈلگی، آللاغا یاقنلغی بىلەن، تەساووف یولندا نیندی یۈغاری دەرەجەلەرگە ئیرشووی بىلەن ماقتانوون کورەبز. شوشی ئیغتیجار، ئوزن، بۈرنغی زامانداغی ئیك آتاقلی سوفیلار، شەیحلەر بىلەن بر تاقتاغا تزب یۈرتو آنىڭ بۈتن دیوانی بوینچا قزل جب كوك بولب سوزلب بارا. ئیحتیمال تەساووف ئەهلەری مۈنی ئوزلەرنچە یوری تۈرغانلاردر، لاکین بو بیتاراف ئوقوچنىڭ کوزنە بەرلب، «ئینساننىڭ نۈقساناتدان حالی بولماون» ئیسكە تۈشرگە مەجبور ئیتە.

شاعیرنىڭ بۈتن تلەگەنی، بۈتن غایەئی حییالییەسی آللاغا واسلەت (وصلة، قاوشو). ئول بو یولدا جۈنەیدشەبەلی، حەسەن باساری، زوننون میسری شیکللی مەشهور سوفیلارنی ئوزنە ئیدییال ئیتب توتا: مانسور حەللاج شیکللی دارغا آسلاسی، بایەزید بەستامی كوك ئوتمرلەسی کیلە. آنىڭ بار تلەگەنی آللانىڭ دیدارن کورو. آنىڭ بۈتن ئوییی - ساغنشی شول، سوفیلارنىڭ غایەئی حییالییەسی بولغان، آللانی یۈزگە یۈز کوروگە یونەلگەن. «اناالحق» دییوچی شەیحی مانسورنىڭ سوراتی آشكار تنچلق بیرمی: چۈنكی آنی شول سوزی ئوچن كافر دیب دارغا آسقانلار، آسلغاچ ئول «دیدار» کوررگە مووەففەق بولغان. شول مۈناسەبەت بىلەن، هەم بو لای‌دا ئورنی توری کیلگەندە، یەساوی ئوزنىڭ شیعرلەرندە رەسمی ئیسلام روحانیلارن، موللالارنی، حوجالارنی، سوگودەن، آلارنی حورلاودان

۱) نی - چغتایچادا «نىڭ» مەعناسندا.
۲) یولدان یازغان کشی.

كيرى،تورمى. آنكچا، آلارنادانلار، نادان بولغانغا كوره آلارغا «أناالحق» نك مەعناسىن آڭلاودا ناسيب بولماغان. «شول «نادانلار» آثار تنچلاق بيرميلەرە بر جيرده «ئول: «بير آستيعه قاچيب كيرديم نادانلاردين» دى.

آللاغا عيشق يەساوى نك بوتن ليريكاسننا «تون (TOH) بيره.

«حق وصلينى ايزلاب تابماى حيرانەمن
تينماى يغلاب كونكلى بوزوق ديوانەمن
حاليم سورسانك من طالب جانانەمن
جانان ايزلاب فنا بولوب كيلدم منا»

دى ئول. «جانان» يەعنى مەعشوقغا ئيرئشر ئوچن آنى جانـدان وازكيچب سويەرگە كيرەك:

«ايا دوستلار عشق غواصى بولما كونچه (١)
وحدا نيت درياسيغه كيرسه بولماس.
اول دريانى گوهر يدور حق وصالى
جاندين كچوب كيرمكونچه كورسه بولماس».

عاشيق بولغان بەندە ئوچن دونياوه آخيرەتدە آللادان باشقا هيچ نەرسە كيرەك توگل:

«سين سيز منكا طعام يمك قيقزيل قان
سين سيز منكا نيكا كيراك بوتنده جان
سين سيز منكا قرانغودر اوشبو جهان».

عاشيقلار آنى هيچ بر نەرسەگە آلماشترميلار:

«صلح ايلاسه عاشقلارى قبول قلماس
حور غلمان جنت بيرسه كوزكا ايلماس
ديدار تيلاب باشلارينى بيرمين آلماس».

---

١) بولميچى، توريب.

عاشيقلار حاقندا سۈيلەگەندە بزنك شاعير ئەللەنيندى مۆبالەغەلەرنى دە قزغانمى:

«اوتقه يانماس سالسه اوتدين عاشق كيشى
يير وكوكنى بوستان قيلغاى آتغان ياشى»

دى. آندان ،سوك كوكلەرگە، جيرلەرگە حيتاب قلب ئەيتە:

«اى يير وكوك عاشقلاردين حذر قيلينك
اوتلوغ آهى چيقار بولسه حاضر بولينك
كوككه باقيب نعره تارتسا قورقوب تورينك
يير آه اورسه عالم يكسان بولور (١) ايرميش».

عاشيقلارنك آهلارى ،شوندى قزوكى، آلارغا حەتتا جەهەننەمدە تاقەت قوتا آلمى:

«دوزح (٢) ييغلاب زار ايلاگاى خدايىكا
طاقتيم يوق عاشقلارنى يير آهىكا
قاچيب باركاى حق تعالى پناهىكا (٣)»

عۆمومەن، «ديوان حكمت» نى ئوقىغاندا كوز آلدىنا بزنك تاتار آراسندا ديك تارالغان بر «شەمايل» كيلە. ،بو رەسمدە آلليگوريياغورماسندا تەساووف تاسوير ئيتلگەن. ،بو رەسمنى ياساوچى كم بولغاندر، آنك آساى قايان كيلە تورغاندر ،بو بزگە مەعلوم بولمادى. رەسمدە جير ئۆستى تاسوير ئيتلە: ئورتالقدا بر كوز، بيتسز-نيسز بارى ياكز كوزگنە. ،بو كوز آللاغ عيشقندان جلاوچى ،سوفينك كوزى. آندان آغب چققان كوز يەشى يلغا ،بولب آغا آغا دەرياغا ئەورلب جير يوزنە جەيالگەن. دەريانك تيرەسندە شەهەرلەر، آغاچلقلار، ،سو ئۆستندە كويمەلەر-كارابلار يۆريلەر. يوغارى ياندا عاشيقنك آهلارى جيرنى تيشب چعب، ،ئوت هەم توتن آتب تورا

---

١) تيب تيگز ،بولار يەعنى حەراب ،بولار. ٢) دوزەح — فارسچا جەهەننەم.
٣] حزورنا. قارشنا.

تورغان ۋولقانلار پەيدا بولغان. بلميم رەسمىنى ياساوچى ئاڭلابىنى، ئەللە ئاڭلاميمى ياساغاندر. ئەمما ئول تەساووفنىڭ توب ئيدىياسن، پانتەيىزمنى- يەعنى سوفينىڭ بوتون عالەم بلەن، بيناەن عەلەيهى ئاللا بلەن، برلىگن، يەك وجود بولوون، ئايرماچق گورسەتە. يەساوىنىڭ شيعرلەرىدە بزگە نەق شول شەمايل بيرگەن تەئسيرنى بيرەلەر. گويا كى ئول ئانىڭ شيعرلا رنىنە ئاتاب ياسالغان رەسم شيكللى. (١)

يەساوى بيك جيگل، بزنىڭ تاتار ئوچن دە ئاڭلارغا ئاسات بولغان چغتاى تلندە يازغان. ١٢ نچى عاسردا، قوداتقوبلك دەن يوزگنە يل سوڭ يازلووننا قارامى ئانىڭ تلندە ئويغور تەئسيرى بردە گورنمى، ئيحتيمال شاعيرنىڭ ئويغورلاردان يراق بر جيردە تورووى موڭا سەبەب بولغاندر. عوموماەن ئانىڭ تلى بيك سادە، ئسلوبى ماتور، ئورنى ئورقى بلەن ئيفرات كوچلى ئيفادەگە ماليك. كيرەك تلنى، كيرەك فورمانى بولسن، يەساوى ئوزنىڭ قولندا بيك نق تۇتا؛ ئول ئوز ئسلوبىنىڭ كاميل حوجاسى. بەعزى واقتدا شيعرلەرى

١] «ديوان حكمت» نىڭ باشندا شاقتاى ئوزن عنا [١٠ بيتلى] بر موقەددىمە دەرج ئيتلگەن. بو موقەددىمە جيگل چغتايچا تل، ەتتا بەعزەن تەكەللوفلى ئسلوب بلەن يازلغان؛ ئيرنى، ئورنى بلەن ئانىڭ ئسلوبى موسەججەع نەسرگە نەورنلب كيتكەلى. موقەددىمەنىڭ كم تارافندان هەم قايچان يازلغانى بيلگنلى توگل. هەر حالدە «ديوان» نىڭ ئوزندەن بايتاق سوڭ يازلغان بولرغا كيرەك. ئانى يازوچى باشدا بيك ئوزن ئيتب يەساوينى مەدحلەب بيك كوب شالتراوقلى تيتوللارنى تزگەندەن سوڭ، «حضرت سلطان حواجە احمد يسوى ئانداغ ايتيب دورلاركم...» ديب سوزن باشلى. موندا تەساووفنىڭ بوتون نازاريەسى بەيان قلننا؛ سوفيلارنىڭ ئوز ئاڭلاولارنچا، تەساووفنىڭ نيدەن عيبارەت بولووى، سوفى بولغان كشنىڭ نيندى بولرغا تيېشلىگى، «مەشايخ» لەر بلەن يالغان سوفيلارنىڭ ئايرماسى، تەساووفدا ئيرشو موممكين بولغان دەرەجەلەر، ئالارنىڭ بولنووى، خوسوسياتلارى سويلەنە، بو نازارييە ئەلبەتتە حوجا ئەحمد يەساوينىڭ ئوز تەريقەتنە قاراب ياسالغاندر.

چیت سوزلەر بلەن کیرەگندەن آرتق چووارلانغان بولسا، بەعزەن ئول ساف تۈرکچەگە یاقنلاشا. نیغەدەر تۈرکچەرەك بولسا، یەساوینڭ شیعرلەری شول قەدەر ماتۇر هەم قووەتلی چقالار. عەرەب-فارسی سوزلەری بلەن ئول سۆز ئیستیعمال ئیتمی.

یەساوی بر نیچە تورلی وەزن ئیستیعمال ئیتە. آنڭ ئیڭ یاراتقان وەزنی «بەحری هەزەج» (مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن). «دیوان حکمت» دەگی کوبرەك شیعرلەر شول وەزن بلەن یازلغانلار. آندان باشقا شوشی وەزنلەردە ئوچری «مفاعیلن فعولن مفاعیلن فعولن»، «مفاعیلن مفاعیلن فعولن»، «فاعلاتن فاعلاتن فاعلات» دورت مەرتەبە «مفاعیلن» هەم باشقالار. شیعرلەرنڭ هەر بر دورت یولی کوبنچە شەرق ئەدەبیاتنداغی عادەت بوینچا نوقرات (припев) شیکللی بر ئوك جوملە بلەن، هیچ بولماغاندا «دوستلار» دیگەن شیکللی بر ئوك سوز بلەن، تەماملانالار: قافیە ئیسە هەر بر دورت یوللی بەیتنڭ هەووەلگی ئوچ میسراعندا بولا.

سۇلەيمان باقرعانى وە آنىڭ ئەسەرلەرى.

I

«حەكيم آتا كيتابى».

١٢ نچى عاسرنىڭ سوڭعى يارتىسىندا ئورتا آزيادا سۇلەيمان باقرعانى آتلى بىر سوفى - شاعىر يەشەگەن. بەعزەن «حەكيم آتا» لەقەبى بىلەن يۆرۈنلە تۇرعان بو زاتقا «باقرعانى»، «آخر زامان» هەم «مەريەم» ئيسملەرىندە تاتار آراسىندا بيك كوپ ئوقلعان، ئوچ كيتاب نيسبەت بيرىلە. بو كيتابلار حاقىندا سوزگە كرشكەنچى، سۇلەيمان باقرعانىنىڭ تەرجىمەى حالى بلەن تانشب ئوتارگە تييشلى. بزنىڭ قولىمىزدا بو زات تورىسندا توبلى وە ئشانچلى مەعلومات يوق. بو حاقدا بارى تيك آنىڭ تەرجىمەى حالىنە باعشلانعان «حەكيم آتا كيتابى» ديگەن ريسالەدەن گنە مەعلومات آلب بولا. لاكين آندا حەقيقى فاكتلار ئورنىنا خوراف مەعلومات تولعان. ئيحتيمال آنىڭ ئچندە حەقيقەت ئورلقلارى يوق توگلدر (هەم بز شولاى ديب ئومت ئيتەبزدە)، تيك آلار هەممەسى ئەفسانە (لەگەندا) پەردەسى بلەن ئورتلگەنلەر.

«حكاية حكيم آتا» ئيسملى كچكنە قولدا ٤٧ بيتلى بو ريسالە برنچى مەرتەبە قازاندا ١٨٤٦ نچى يلدا باسلعان. بو كيتاب تاتار آراسندا ئيك ئوقلا تورعان كيتابلاردان برسى؛ تلى تاتارچاعا ياقن جيگل چعتايچا، مۆئەللىفى مەعلوم توگل. بو كيتاب توركستاندا يازلعانمى، ئيدل بويندامى، نيچك وە قايچان تاتار آرەسنا كرگەن - بو تورىدا بز بر نەرسەدە بلميبز.

لا كين، شۇبھەسز، بو كيتابدا يازلغان حيكايە تۈركستاندا توغان. ئيحتيمال بو كيتابنڭ باشقا چغتاي ئەسەرلەرى شيكللى ماوەرائۇننەھرگە بارغان تاتارلار آلب قايتقانلاردر؛ ئيحتيمال آنڭ ئورتا آزيادا يازلغان بر بر كيتابدان كوچرب بر ئيدل بويى تاتارى يازغاندر. بو ئەسەرنڭ مۇندەرەجەسى قزقللى وە سۇلەيمان باقرغانينڭ كم بولغانلغن آچو يولندا بردەن بر كيتاب بولغانغا، بز مۇندا آنڭ قسقاچا مۇندەرەجەسن سۆيلەب بەعزى ئورنلارندان قەتعەلاردا آلابز.

حەكيم آتا كيتابندا باقرغانينڭ بالالق واقتى حاقندا توبەندەگى حيكايەلەر سۆيلەنە:

سۇلەيمان كيچكنە چاغندا مەكتەبدە ئوقغاندا ھەممە بالالار قۇرئاننى مويىنلارندا آسب بارالار، تيك بوغنا باش توبەسنە كوتەرب يۈرى ئيكەن، آندان سوڭ مەكتەبدەن قايتشلى يوزن ئۇستازننا بيرب آرتى بالەن چيگە چيگە قايتا ئيكەن. كونلەردەن بر كوننى حوجا ئەحمەد يەساوى مەچت آلدندا ئوترغاندا ھەممە بالالار آراسندا سۇلەيماننڭ غنا قۇرئاننى توبەسنە كوتەرب بارغانن كورەدە، بالاغا محەببەت باغلاب، آنڭ ياننا چاقرب آلب ئەيتە: «بار ئۇستازڭدان رۇحسەت سوُرا، جيبەرسە ميڭا كيل، مين سيڭا قۇرئان ئويرەترمن» دى. ئۇستازى ريزا بولا. آتا آنالارىدا ريزالق كورسەتب ئۇزلەرى كيترب بالانى يەساوىغا تابشرالار. سۇلەيمان ١٥ يەشنە حەتلى يەساوى حزورندا ساباق ئوقغاندان سوڭ، آثار مۇريد بولب حزمەتندە قالا. كونلەردەن بر كوننى حزر پەيغەمبەر يەساويغە قوناققا كيلە. يەساوى ئوزنڭ شەكرتلەرن قرغا ئوتن جيبارغا جيبەرە. شول واقتدا يك قاتى ياڭغر ياوب بالالارنڭ ئوتنلارى يووشلەنە. بارى تيك سۇلەيمانغنا ئوزنڭ كيبەنن سالب ئوتننى كيبەننە تورب آلب قايتا. قايتقاچ ئوتنلارنى ياغب قاريلار، برسنڭدە ئوتننى يانمى؛ بارى تيك سۇلەيمان آلب قايتقان ئوتن غنا يانب، شونڭ آرقاسندا باشقا ئوتنلارغادا

ئوت قابنا. «حزر آتا» سولەیماننڭ بو ئشنە تەحسین ئیتب، حەکیمانە ئش قلعانعا کورە، آنی «حەکیم» دیب آتی. شوندان سوڭ آنڭ آتی «حەکیم سولەیمان» بولب کیتە. حزر سولەیمانی موبارەکلەب، آوزنا توکرنگن ـالا. شوندان آنڭ ئچی «فەیز نوری» بلەن تولادا، ئول ئیلهاملانب بر «حیکمەت» ئەیتە. بو ئورندا باقرعانینڭ برنچی ئەیتکەن شیعری دیب کیترلگەن شیعر باقرعان کیتابندادا بار، لاکین آندا بر آز باشقاچاراق.

تیز آرادا سولەیمان حوجا ئەحمەد یەساوینڭ هەممە موریدلەرندەن ئوستکە چعب، کەمالەت دەرەجەسنە ئیرشە. یەساوینڭ آنی سناوی، ئوزنە ئیخلاسی تمام بولوون نیندی حەیلە آرقاسندا بلووی حاقندا کیتابدا، «ئیزگنلەرگە» بیك ئوڭ کیلشب بتمەسدی بولعان، بر کولکلی واقیعە ریوایەت قلنا. شوندان سوڭ ئیشانی سولەیمانی چیتکە جیبەرە:

«حواجه احمد یسوی[1] رحمة‌الله علیه حکیم حواجەغە ایدیلار ایمدی سننک اشنک تمام بولوب ترور تانک برلا ایشکدە بر تیوە چوکار اول تیوەنی منکل تعی باشن بوش قویغل بارب اول تیوە قایو یردە چوکە قویماسە (قویسە) سننک منزل مقامنک اول یر بولور تیب رحصت بردیلار حکیم آتا وداع قیلشو تانکداسی (۱) اول تیوەکا مندی باشن بوش قویدی ایرسە اول تیوە ترکستاندین کون طرفیغە یوردی وتقی حراسان شهرینک قویاش اینشی ساری بی نوا آرقەسی دیکان یردە بارب چوکتی قوپمادی قوالادیلار ینە قوپمادی تیوە باقردی اول یرکا باقرعان آت آندین قالدی».

حەکیم آتا شول ئورندا ئورناشب قالماقچی بولا، لاکین آندا بوعرا حاننڭ یلقلارنی ئوتلیلار ئیکەن؛ کوتوچلەر حەکیم آتانی قوالیلار. شول واقت آنڭ برنچی کەرامەتی زاهیر بولا. مونی قیتارعا

[۱] ئیرتە بلەن،

كيلگەندە كۆتوچىلەرنى آغاچ بوتاقلارى ،توتب ئالالار. ئيكى كۆتوچى قاچب قۇتلب ،بو خەبەرنى خانغا بارب سۆيليەر. خان بيك غەجەبلەنب وەزيرلەرندەن برسن ،بو ئشنى تيكشىررگە جيبەرە. آنڭ خوجا ئەحمەد يەساوينڭ مۆريدى ئيكەنن بلگەچ، بوغراخان، ئيزگى گشى ئيكەن ديب، آگارئوزننڭ «غەنبەر» آتلى قزن قاتنلققا بيرە، بيك كوب مال - تووارلار بولەك ئيتە، ئوزى هەممە بيكلەرى بلەن كيلب آگار مۆريد بولا. آقرن - آقرن ،ئول ئوترغان جيرگە خالق جييلا باشلاب، برشەهەر پەيدا ،بولب، ،بو شەهەرنى «باقرغان» ديب آتيلار. توغان شەهەرنە نيسبەتەن حەكيم آتا ئوزىدە سۆلەيمان باقرغانى ديب آتالا باشلى.

ديمەك، حەكيم آتا كيتابى بوينچا، باقرغان شەهەرى خوجا ئەحمەد يەساوى تۇرغان «تۇركستان»ياكى «يەسا» شەهەرندەن جەنوبدە «خۇراسان» شەهەرنڭ قۇياش بايۇشى ياغندا ،بولب چغا. «خۇراسان» ئيسە، چنلقدا بر شەهەرئيسمى توگل، بەلكى شەرقى ئيراننڭ بر ويلايەتى. هەرحالدە حەكيم آتا كيتابنڭ جەغرافيەسى ياقشى ئوق چووالچق. باقرغان ئيسملى شەهەرنڭ حەزرگى كۆندە دۆنيادا بارلغى مەغلوم توگل. غەرەب جەغرافييونندەن «مۇقەددەس» باقرغان شەهەرى خارەزمدە «ماش» هەم «كاث» شەهەرلەرى آراسندا ديب خەبەر بيرە. حەكيم آتا كيتابندا باقرغاننى «عمود» دەرياسننڭ باسب ،ئوزووى سۆيلەنە. ،بو، شيكسز، «عمو دريا» يەغنى «آمو دەريا» بولرغا كيرەك. ،بو سوز «باقرغان» نڭ هيوادا ،بولوون قووەتلى گنە. ئيحتيمال چنلاب‌دا نەهرنڭ كوچووى آرقاسندا ،بو شەهەرگە هەلاكەت كيلب، شوندان ،سوڭ ،ئول توزدلە آلماغاندر. بارى تيك حيكايەدە «بوغراخان» ،بولب، آنڭ حەكيم آتاغا ياقن مۆناسەبەتى گنە بر آز ئويغا قالدرا. بيلگنلى، «بوغراخان» ديب غەرەبى تويغور خانلارن آتاغانلار. شوگار قاراغاندا «باقرغان» شەرقى تۇركستاندا، ياكى آگار ياقن بر ئورندا بولرغا

ئيمش ئيدى. مۇتەۋەففا پروفيسور كاتانف «باقرغان» نىڭ تۈركستانداغى «باقا قورغان» ئيسملى بر شەھەر بولوون، «باقرغان» ديگەن سوزنىڭ شول «باقا قورغان» دان ئوزگەرتلگەنلىگىن دەعوا ئيتە ئيدى.

حەكيم آتانىڭ «عەنبەر آنا» دان ئۈچ ئوغلى بولا. آلاردا ئيزگىلەردەن بولب، يەش چاقلارندان ئوق كەرامەتلەر كورسەتە باشليلار. كچى ئوغلى «حۇببى حوجا» آتقا آتلانب يۈرگە، آو آولارغا بيك ھەۋەسلى بولا. آتاسى ئيندى آنى، بو دەرويش بولماس، عەسكەرى بولار ديب، يوراب قويغان بولا. لاكين، كۆتكەننىڭ كيرىسنچە، كەرامەتلەرنىڭ ئيڭ شەبلەرى حۇببى حوجادا كورنە باشلى: مەسەلەن، ئول ديڭگزدە باتا تورغان كشىلەرنى قوتقارا. آتاسى ئيرتەنامازنى كەعبەگە بارب ئوقب قايتا ئيكەن- بو كەعبەنىڭ ئوزن باقرغانغا كيتررە، سويغان ئوگزلەرنى تركزە. بو كەرامەتلەرنى كورگەچ، آتاسى، سولەيمان، ئوغلندان كۆنلەشە باشلى: آخرىسندا بۇدى آلمى، ئەيتە: «ئوغلم، ئيكيى تەكە باشى بر قازانغسيماس» دى. بو سوزگە حۇببى حوجانىڭ ئيغرات كەيفى كيتە، ئەيتە: «ئى ئەتى، مۆگزلى بولسالارغنا سيميلار آلار. ئەگەر مۆگزلەرن سندرساڭ، ئۈچ تەكە باشىدا بر قازانغاسيار» دى. لاكين آتاسندان مۇندى سوزلەر ئيشتكەندەن سوڭ، ئول باقرغاندا قالرغا ئويلامى: «خوش قالنڭ بز بارالىڭ» دى. آتاسى بلەن يلاشب كورشب، ئوستنە بر نەرسە ياپنب ئيدەن ئورتاسىنا ياتادا، شوندان يوقتا چغا. آتالارى بو حالگە بيك قايغرالار، يلاشالار، حەكيم آتا حەسرەتندەن بر شيعر ئەيتە. بو شيعر باقرغان كيتابندا يوق؛ بارى شوشىنداغنا. آللاە تەعالە بۇلاى ئيتب ئوغلن يوعالتقان ئۈچن حەكيم آتاغا بيك آچولانا. بو حۇببى حوجا نەسلندەن آلتمش ئەۋلييا كيلر ئيدى، شولار ھەممەسى حەزر دۇنيادان كيسلدىلەر، دى. شوشى ئشىك ئۈچن سيننىڭ ئوستڭدەن قرق يل سو آغار، شوندان سوڭغنا بو گۇناھڭدان آرىنرسڭ، دى.

حەكيم آتا قارا تەنلى، چاندر، يەمسز بەدەنلى كشى ئيكەن، كۈنلەردەن بر كۈننى قاتننى، ئەنبەر، «آيهاى، مين بوغرا خاننڭ شوندى ماتور قزى ئيدم، نيندى يەمسز، قارا، توتلى كشىگە ناسيب بولدم» ديب فيكرندەن كيچرە. آنڭ بو ئوين ئيرى كەرامەت بلەن سيزەدە، كەيفى كيتب ئەيتە: «قارا ديب مينى حورليسڭ، آق ديب ئوزگنى ئولوغليسڭ، مينم بلەن ئوزاق تورماسسڭ، ميندەن قالرسڭ: ميندەن سوڭ سينى شوندى بر كشى آلر—تەنندە تشندەن باشقا آق جيرى بولماس» دى. ئولەر آلدندان ئوغللارننا ئوزى ئولگەچ آنالارن قاب قارا تەنلى، آقساق، بر كوزى زەعيف بر كشىگە بيررگە واسييەت ئيتب قالدرا. آتالارندان سوڭ ئوغللارى ئەنبەر آنانى شوندى چركن قيپافەتلى «زەنكى بابا» آتلى بر دەرويشكە ئيرگە بيرەلەر. بر آزدان «ئەمود» دەرياسى تاشب، بلقرعانى باسب حەراب ئيتە. حەكيم آتانڭدا قەبرى سو آستندا قالا. شولاى ئيتب، آللا ئەيتكەنچە، آنڭ ئوستندەن قرق يل سو آققاندان سوڭغنا، دەريا ئوز ئورننا كيرى قايتا.

منە، حەكيم آتا كيتابننڭ ئوندەرەجەسندەن ئيڭ ئەھەمييەتلى قيسمى شوشى ئەسەرنڭ شول ياغننا ئيعتيبار ئيتەرگە كيرەك كى، آندا سويلەنگەن ئەوليالار بزنڭ كوز آلدنبزغا قورى حەياتسز، موجەسسەم (ئەسحيماتيچەسكى) «ئيزگى» لەر بولب قنا كيلميلەر. آلار جانلى، تەنلى ئينسانلار. كۈنلەشوە ئوبكەلەو، كينە تۇتو، ئوچ آلو، آتالق شەفقەتى شيكللى هەر بر عادى كشىدە بولرغا ممكين بولغان تويغلارى بز آلارنڭ قلغان ئيشلەرندەدە كورەبز: حەتتا، حەكيم آتانڭ ئوغللارى، ئوزلەرنڭ ئەوليا بالاسى، ئەوليا بولولارننا قاراماسدان، شەكرت واقتلارندا يەشرنب شەراب مەجلسلەرى دەياسيلار.

حەكيم آتا ئوزى بزنڭ تاتار حالقى آراسندا حەلفەسى حوجا ئەحمەد يەساوى كوك «ياپولەرنى» ئيزگى توگل. آنڭ ئوغلى حوببى حوجا بزنڭ تارچقلار آراسندا آرتعراق ئيعتيبار قازانغان؛ يالبارغاندا آگار يالبارالار،

آدارنماندا آگار آدارنالار. بزنڭ خالق قولندا آنڭ حاقندا يازلغان «حيكايەئى خوببى خوجا» آتالغان، «حەكيم آتا كيتابى» تيبندەگى هەم شوندى نوق تل بلەن يازلغان كچكنە بر ريسالە يوزى. آنڭ موندەرەجەسى حەكيم آتا كيتابندان آلنغان بولرغا كيرەك. چونكى آندا ياڭا بر نەرسە يوق، بارى شول كيتابداغى خوببى خوجاغا تەعەللقلى حيكايەلەرگنە سويلەنە.

بز يوغارندا سويلەنگەن خورافى تەرجمەى حال ئچدەن حەقيقەتنى سوزب آلا باشلاساق، نەرسە تابابز؟ سولەيمان باقرغانى ميلادى ١٢نچى عاسرنڭ ئيكنچى يارتسندا يەشەگەن، نورتا آزياداغى جەهرييە تاريقەتندە بولغان بر شەيخ، بر ئيشان. نول، خوجا ئەحمەد يەساوى حزورندا تەربيەلەنب آندان ئيجازەت آلغان كوب موريدلەردەن برسى، هەم شولاردان آلغاراق چيب شوهرەت قازانغان. آنڭ شەخسى عومرى، قايدا ئيكەنلگى مەعلوم بولماغان، «باقرغان» ئيسملى بر نورندا (شەهەردە) نوزب، شوندا، نول وفات بولغان. ئەگەر دورست بولسا، حەكيم آتا كيتابى بوينچا بز آنڭ تشقى قييافەتندە بر قەدەر كوز آلدمزغا كيترە آلابز. لاكين آندا آنڭ توغو ـ نولو تاريخلارى، يللار، كورسەتلمەگەن. سولەيمان باقرغانى، شوبهەسز، عادى بر كشى بولماغان؛ آندا بولغان يالقنلى شيعرى قووەتە بزگە شونى كورسەتە.

II

«باقرعان كيتابى».

«باقرعان كيتابى» بزنڭ تاتار آراسندا ئيڭ تارالعان كيتابلاردان برسى. هەر بر مەكتەبنڭ، هەر بر «سابان آبستايى»نڭ دەرس پروگراممسنا كرگەنگە كورە، آزمى - كوبمى ئوقىعان تاتار بالاسى ،بو كيتابنى كورگەن بولادر ئيدى. آنڭ بزنڭ آراعا كروۋى شاقتاى ئيسكى زاماندا بولرعا كيرەك. آنڭ قولىازمالارى كوب ئوچرى. برنچى مەرتەبە قازاندا ١٨٤٦ نچى يلدا باسلعان.

«باقرعان كيتابى» شەرق ئەدەبياتنداعى «ديوان» لار تيبندە تەرتيب ئيتلگەن. «ديوان» ديب شيعرلەر (ليريكا) مەجموعەسى آتالا. «باقرعان» دا ئيسە آخردا نازم بلەن يازلعان حيكايەلەردە دەرج ئيتلگەن. عادەتدە ديوان برگنە شاعيرنڭ شيعرلەرندەن تەشكيل ئيتلە. لاكين تورلى كشلەرنڭ شيعرلەرندەن ،جييلب تەرتيب ئيتلگەن مەجموعەلەردە ئوچراشترعالى. مەسەلەن چعتاى ئەدەبياتنداعى «بەحشى» (باقسى - شاعير) مەجموعەسى ،شول جوملەدەن. ،بو مەجموعەدە «آللايار»، «شەيداى»، «نەسيمى»، «موشەررەف»، «رەونەق» شيكللى شاعيرلەرنڭ شيعرلەرى جييلعان. بزنڭ باقرعان كيتابى دا ،شوندى جيينتق مەجموعەلەردەن برسى.

شەرق ئەدەبياتندا بر عادەت بار: شاعير ئوزننڭ ئيمزاسن شيعرنڭ تشندا توگل، بەلكى ئچندە قويا. نيچك ئيتب بولسادا ،تورى كيترب، كوبرەك شيعرنڭ آخرعى يوللارندا، ئول ئوزننڭ ئيسمن، ياكى موستەعار ئيمزاسن (تەحەللوسن) قستىرا. ،بو عادەتنڭ ئەلبەتتە بر ياقشى ياعى دا بار: شيعر يوعالماعان واقتدا شاعيرنڭ ئيسمى دە يوعالمى. ،بو ئوسولدا ئيمزا قلو حەزر بزگە كوب ئەسەرلەرنڭ كمنكى ئيكەنن بلرگە ياردەم ئيتە. ،شوننڭ

آرقاسىندا بىز باقرعان كىتابىنىڭ بىرگىنە كىشى ئەسەرى بولماۋن ھەم ئايىسى كىيسە كلەرنىڭ كىمەر تارافىندان يازلعانلىعىن بىلە آلابىز.

باقرعان كىتابىندا ،شوشى ئيسمەلەر بلەن ئيمزالانعان شيعرلەر ،ئوچرى: «سليمان»، «احمد»، «شمس الدين»، «شريف»، «خداداد»، «ايقانى»، «عبيدى». بۇلاردان بىرنچىسى باقرعانى ئوزى. ،ئول ئيمزاسىن تۈرلىچە قويعان. كوبرەك ،ئول ئوزىن «قل سليمان» ديب آتى. مۇنداعى «قل» سوزى ئەلبەتتە«قول» «بەندە». «آللاقولى» مەفھومندە بولعان بىر قوشمتا. بەعزەن ،ئول ئوزىن «سليمان» ديب، «حكيم» ديب، «حكيم سليمان» ديب، «حكيم حواجە» ياكى «حكيم حواجە سليمان» ديب يورتە. «باقرعانى» لەقەبى بارى بىر ئورنداعىنا. كىتابنىڭ ئيڭ باشنداعى شيعرنىڭ آخرعى بولنداعىنا ،ئوچرى. شوڭار قاراب بۇتىن كىتاب «باقرعان كيتابى» آتالعان بولرعا كيرەك. مۇندا ،ئول ئەيتە: «منم آتمنى سورسەلار سليمانى باقرغانى» دى. لاكين «سليمان» نىڭ «ياء نسبة» بلەن «سليمانى» فورماسندا يازىلووى باشدا بىر بىر قولىيازمادا حەتتا يازىلىب شوندان باسماعا كوب، تەكرار ئيتلە تۇرعان بىر ياڭلش بولرعا كيرەك. باشدا ،ئول وەزنگە ،تورى كيتىرو ئوچن «اضافه' فارسيه» بىلەن «سليمان باقرعانى» بولعاندر. يوعارىدا كيتىرلگەن تۈرلى ئيمزالارنىڭ ئەلبەتتە سولەيمان باقرعانى نقى بولووندا شوبھە تۇتارعا مۇمكين توگل. «احمد» ئيمزاسى حوجا ئەحمەد يەساوى نقى بولرعا تييش. ،ئول كوبرەك «قل احمد» ديب، بەعزەن «مسكين احمد»، «قل سر احمد»، «تاج احمد»، «حواجە احمد» ديب قويا. بىر ئورنداعىنا ،ئول ئيسمن ،تولى ئيتب يازا:

«يسوى قل احمدنىڭ اوشبو سوزى
عجب ايرمس باقيب كوزار سردين كوزى»

ياكى:

«سلطان حواجه احمد يسوى ايدى بو حكمتنى
ايشتسون ديب جمله جهان دنيانى سالىب كيتارم»

ئۈچىنچى شاعير ئىمزاسىن كوبرەك «شمس الدين» ديب، بەعزەن «شمس» ياكى «شمس عاصى» ديب قويا. دورتىنچىسى كوبرەك «قل شريف» ديـب، قاى واقت «شريف» ديب كنە ئىمزا ئيتە.

باشقالار يوعارىدا يازلعانچا بر گنە تۈرلى ئىمزا ئىستيعمال ئيتەلەر. بو جيلدى ئىمزا جشترەك ئۈچرى تورعان ئىمزالاردان. آلاردان باشقا تاعى برەر گنە شيعردە ئۈچرى تورعان ئيسملەر بار كى، آلارنىڭ دا آيرم كشىلەرنىڭ «تەحەللۇس» لارى ديب ئويلارعا مۆمكين. مەسەلەن: «شهاشهودى پرگناه عاصى قلنكدر يا الله»، «اى عزالى عشق ميداننده جولاندين نەسود»، «بل نسيمى چارلاب ايتور خوش اوغاننك قدر»، «اى فقيرى هيچ كشى موت ايلكيدين تابماس نجات»، «اى طفى هر ندامت امرله بولسن بونتار»، «چونكه قاسمنى جدا ايلار ايكانسن عاقبت»، «بو غريبى اورتا نوبان عشقنكده بولدى اسير». منە بو شيعرلەردەگى ئيسملەر «شهودى، عزالى، نسيمى، فقيرى، طفى، قاسم، غريبى»، هەر قايسى برەر كشىنىڭ ئىمزاسى بولارعا كيرەك. شولاى بولعاندا بزنىڭ باقرعان كيتابى ١٥ لەب كشى تارافندان يازلعان (كالليكتيۋنى) بر ئەسەر، يا ئيسە شولارنىڭ تارقاو ئەسەرلەرندەن جيينلب سوگندان بر بركشى تارافندان تەرتيب ئيتلگەن بر مەجموعە بولب چعا. بو فيكرلەرنىڭ سوگەنسى حەقيقەتكە ياقننراق بولرعا ئۆشى. باقرعان كيتابنى يازودا ئيشتيراك ئيتكەن كشلەر هوجا ئەحمەد يەساوى نىڭ تمز بر حيلقە تەشكيل ئيتكەن مۆريدلەرى بولعاندر ديب ئويلانا. ئسلوب، فيكر، آهەنگ وە روح برلنگى شونى كورسەتە: ئەگەردە شول ئىمزالار بولماسا ئيدى، ئەسەرنى باشدان آياق بر كشى تارانندان يازلعان ديب ئويلارعا مۆمكين بولر ئيدى.

آلارنىڭ آرالارندا ئيڭ «شاعيرنرەك» لەرى سولەيمان ئوزى. آنىڭ حيسسى شيعرلەرى ئچن، قووەتلى تويعى بلەن سووارلعانلار. باشقا ئيبدەشلەرنىڭ شيعرلەرندە كوبرەك ئوزن آلعان وەعز ـ نەسيحەت

عۈنسرى سۆلەيماندا آزراق. كوبرەك شيعرلەرن ئۇل عيشققا، آللا عيشققنا باعشلى. حەتتا آنڭ كوب شيعرلەرن آيرم آيرم آلب ئوقوساڭ، عادى، دۈنياوى عيشق حاقندا يازا ديب ئويلارغا مۈمكين. آنڭ «بو حۆرلۈگى»نە آنڭ تگنلەردەن ئۈستىن بولوون كورسەتە. حوجا ئەحمەد يەساوى شيعرلەرى حاقندا ئەلبەتتە سۆيلەب تورو حاجەت يوق. «ديوانى حيكمەت» حاقنداغى فيقرەدە بىز آنڭ ئيجادى بلەن تانشقان ئيدك. شيعرييەت ياغندان قاراغاندا شەمسددين، حۆداداد هەم عوبەيدى نڭ شيعرلەرى، باقرغانىدان قالا، باشقالاردان آلداراق تورالار. عوبەيدى ياقشىغنا ئيستيعدادلى شاعير. آنڭ «ديوانى عوبەيدى» آتالغان، «ديوانى حيكمەت» شيكللى، آيرم «حيكمەت» لەردەن تەشكيل ئيتلگەن، كيتابى بزنڭ ئيدل بويندادا ئوقلغان. بەعزى ئيسكى حۆسوسى كوتبحانەلەردە آنڭ قوليازمالارن ئوچراتب بولا. آرتق رەواجلى ئەسەر بولماغانغا، ئول باستىرلماغان بولرغا كيرەك. قول شەريف بلەن ئەيقانى حاقندا آرتق ماقتاولى سوز ئەيتب بولمى؛ آلار روحسزراق، شيعرلەرندە شابلون، وەعز ــ نەسيحەت حۆكم سۆرە.

باقرغان كيتابى مۆندەرەجە ياغندان ئيككىگە آيررغا مۆمكين: آنڭ بر قيسمى ليريكا بولسا، ئيككنچى قيسمى ريوايەگە كرە. باشداغى، ليريكا قيسمى شاعيرلەرنڭ ئوز حيسلەرن، ئوز فيكرلەرن بەيان ئيتە تورغان واق واق شيعرلەردەن مۆرەككەب. بو تەساووفى ليريكا؛ آلار تاعەت عيبادەتكە، دۈنيانى قويارغا، دەرويشلككە ئوندەيلەر، دۈنيانڭ فانيلغن، عۆمرنڭ قسقالغن، ئولمنى، قەبرگە كرولەرنى ئيسكە توشرەلەر. هەر بر تەساووف شيعرلەرندەگى شيكللى، آلاردا «يار»، «عيشق»، «ويسال» زور ئورن ئيشغال ئيتە. لاكين باقرغان كيتابنداغى شيعرلەرنى بز تەساووف ئەدەبيياتنڭ ئيڭ گوزەل چەچەكلەرندەن ديب ئەيتە آلميبز. ١٥ نچى عاسرنڭ چغتاي شاعيرلەرى شيعرييەت هەم تيرەنلك ياغندان باقرغانىلاردان كوب

آلداتۇرالار. بۇلاردا تيك ساميميەتكنە آرتۇق بولسا ابولار. ليريكا قيسمى «باقرغان» نڭ ئۈچدەن ئيكى ئۈلۈشن آلا. شيعرلەرنڭ ٤٤ى سۆلەيمان باقرغانى تارافندان، ٢١ى شەمسدين، ١٩ى ئەيقانى، ١٣ى عۇبەيدى، ١٢سى خوجا ئەحمەد تارافندان يازلغانلار؛ قول شەريف بلەن خۇدادادنڭ دورتەرگنە شيعر.

«باقرغان» نڭ آخرنداغى ريوايە قيسمى كۆيلەب يازلغان سيگز حيكايەدەن عيبارەت. بو حيكايەلەردەن ئۈچىسى، پەيغەمبەرنڭ هەم قزى فاتيمانڭ ئولولەرى، پەيغەمبەرنڭ بەيرەمدە دۇيە ئورننا بر يەتيم بالانى آرقاسنا كوتەرب يۈرتووى حاقنداغى حيكايەلەر شەمسدين تارافندان، ميعراجنى هەم ئيبراهيمنڭ ئيسماعيلنى قوربان ئيتوون سۆيلى تورغان ئيكنسى سۆلەيمان تارافندان يازلغانلار. پەيغەمبەرنڭ سۆيكلى ئوغلنڭ ئۆلۈمى حاقنداغى حيكايە «عبيدالله» ديب ئيمزالانغان. بو عوبەيدوللا ئيحتيمال شول ئوق «عۇبەيدى» در. بزنڭ حالق آراسندا بيك مەشهور بولغان، «يارم آلما كيتابى» ئيسمندە آيرم كيتاب بولب باسلب بيك كوب تارالغان حيكايەدە باقرغان كيتابنداغى حيكايەلەر جۈملەسندەن. آنڭ آخرندا ئيمزاسى يوق. ئسلوبنە قاراغاندا (نازمنڭ هەربر بولى «تيدياء ايرديا، قيلديا» ديب بتە) آنى سۆلەيمانغادا شەمسدينگەدە نيسبەت بيرگە مۆمكين؛ چۈنكى شوندا ئوق آلارنڭ هەر ئيكەنسنڭ شول تارزدا قافيەلەنە تورغان حيكايەلەرى بار. عۇمومەن آلغاندا حيكايەلەر هەممەسى بر تۈرلى ئوك ئسلوبدە، بر ئوك روحدا يازلغانلار. آلاردا ئوزنە بر تۈرلى نەزك شيعرييەت، ئينساننڭ كوڭلن آغلاو بولغانلەن ئينكار ئيتب بولمى. آلارنڭ كوڭلگە تەئسير ئيتەردەى، دراما-تيزمگە ماليك ئورنلارى يوق توگل. حيكايەلەرنڭ زورلقلارى تۈرلىچە، بر بيتدەن بيش بيتكە قەدەر.

«باقرغان» نڭ ئيڭ آخرندا شاقتاى ئوزن (١١ بيتلى) بر حيكايە دەرج ئيتلگەن، بو حيكايە ئوزننڭ مۆندەرەجەسى بلەن بو كيتابنداغى

باشقا حيكايەلەردەن بۆتنلەی آیرم تۆرا. ئول «عەزەواتی حەزرەتی عەلی»»
«کیسك باش» شیکللی، باش قەهەرمانی عەلی بولغان سوغش قیسسالاری
تیپندەگی بر ئەیير. مۆندەرەجەسی شوشندان عیبارەت: «جەنادیل» شەهەرننك
کافر پادشاسی، مۆسلمانلارنی زەعیفلەندۆرر ئوچن عەلی نی ئوترترگە قەرار
بیرب بر «جۆهود»نی مەدینەگە جیبەرە. لا کین «ئەحتەم» ئیسملی بر
سەحابەنك فیدا ئیلنگی، ئوزن ئوزی عەلی دیب کورسەتووی، آرقاسندا
جۆهود عەلی ئورننا آنك باشن کیسب آلب قایتا. بو واقیعەنی ئیشتکەچ عەلی نك
بیك آچووی کیلب، ئەحتەمنك ئوچن قایتارر ئوچن جەنادیل گە کیتە. آندا ئوزن
عەلی نك شەکرتی دیب تانتب، کوب بەهادیرلقلار کورسەتە. قاراقارشی سوغشدا
«جەنادیل»نك بیك کوب باترلارن، شول جۆملەدەن تگی جۆهودنی دە
ئوترگەندەن سوك عنا ئوزننك کم بولوون بلدررە. پادشا عەلی گە قارشی
یۆز مك عەسکەر چعارا؛ عەلی آنی تار ــ مار ئیتە. آخرسندا کافرلەر
حەیلەگە کرنشب، عەلی نك یۆری تورغان یولننا چۆقر قازب قویالار،
«دۆلدل» بو چۆقرغا آرت آیاقلاری بلەن باتا. عەلی چۆقرغا تۆشب قالا،
دۆلدل قاچب مەدینەگە قایتا. حال مەعلوم بولغاچ رەسولوللا جەبرائیل
فەرشتەنك قاناتننا ئوترب بارب عەلینی قوتقارا. شوندان سوك عەلی
کافرلەرنی جیکب، جەنادیل شەهەرن آلب، بیك کوب عەنیمەت ماللار آلب
قایتا. شول مالدان ئەحتەمنك بالالارن تەئمین ئیتەلەر. منە بو حیکایەنی
«حطائی ساقی» دیب ئیمزا قالا تورغان بر کشی یازعان. ئول حیکایەنك
باشندا ئوزی تۆبەندە ئەيتە:

«خطایی ساقیا بوبندەلیکدە   حشردە قویمغای شرمندەلیکدە»

حیکایە شوشی میسراعلار بلەن تەمام بولا:

«قیلدم نظم بو قصەنی بتقلید   خدا تقلیدمی قیلمایمو تحقیق»

. . . .

«بوایردی قصۀ اختمکە آنکلا   خطائی ساقی ننك نظمنی تنکلا»

منه ئشوشۇ سوزلەرگە قاراغاندا بو حيكايەنى باقرغان كيتابىنا سوگندان عنا تركەلگەن ديب ئويلارغا مۇمكين. ئبو كشۇ ئوزىنىڭ تەقليد ئيتووى تورتسندا سۇيلى. بلميم، ئول نەرسەگە تەقليد قلغاندر. هەر حالدە آنىڭ مۇندەرەجە ياغندان «باقرغان» داغۇ حيكايەلەرگە تەقليد ئيتب يازغانلنمۇ كورنمى. ئبو حيكايە ئيحتيمال سوگندان عنا «باقرغان» كيتابىنا تركەلگەندر. آنىڭ تلۇدە بر آز جيگلرەك تۇسلۇ: «ترور» ئورنىنا «در» ئيستيعمال ئيتلگەلەگەن.

عۇمومەن، «باقرغان»نىڭ تلۇ آسلدا چغتايچا بولسادا، ئول بر تورلنگنه توگل. آندا عەرەب - فارسى كوب قاتشقان آور تللۇ شيعرلەر بولغانۇ شيكللۇ، شولار بلەن رەتدەن ئوك بيك جيگل وە سادە تل بلەن يازلغانلارىدا بار. كوچۇروچلەر تەئسيرندە باقرغاننىڭ تلىنە بر قەدەر تاتارچالقلار قاتشقان. شيعرلەرنىڭ كوبسۇ قافيە ئورنىنا بر ئوك سوز ياكى جۇملە بلەن تەماملانغان ميسراغلاردان تەشكيل ئيتلگەنلەر.

III

«آحر زامان كيتابى».

حالق تلنده كوبرەك «تەقى عەجەب كيتابى» ديب يۆرتێلە تورعان بو كيتاب تاتار آراسندا ئيڭ تارالعان، هەر بر مەكتەب بالاسێنا ئوقێتێلا كيلگەن كيتابلاردان برسى. «آحر زامان كيتابى» نازم بلەن يازلعان، كێچكێنە قولدا ١٦ بيتلى كيتاب بولوب برنچى مەرتەبە قازاندا ١٨٤٧ نچى يلدا باسلعان. شوندان سوڭ سوڭعى زامانلارعا قەدەر بر توقتاوسز تەكرار باسێلا كيلگەن. نازمى بەحرى هەزەج (مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن)وەزننده؛ هەر بر دورت يوللى بەيت «آندين آرتوق تقى عجب تنكلارى وار» ديگەن جۆمله بلەن تەمام بولا. شوڭار كورە حالق آنى «تەقى عەجەب كيتابى» ديب آتاعان.

بو كيتاب سۆلەيمان باقرعانى عانيسبەت بيرێلە؛ چۆنكى آنڭ آحرعى بەيتندە بز «قول سۆلەيمان» ئيسمن ئۆچراتابز:

«قل سليمان طاعت قيلغاى(١) عفو قيلغاى
اوغانم (٢) اسبابنى قوى وير كاى
آخرتده طاعت برلان رحم (٣) قيلغاى
آندين آرتوق تقى عجب تنكلارى وار»(٤)

١] دۆرێسى «قيلغل» بولرعا كيرەك. ٢] اوغان چعتايچا „آللا“ «تەكرى» مەعناسندا. ٣] رەحيم. ٤] باسمادا كوبێسنچە «دنكلارى‌وار» ديب باسلعان‌بولسادا، بو ئەلبەتتە حەتا. چۆنكى بو سوزنى «تڭلاو» (دنكلاماق) ماسدارندان چعارعاندا جۆملەنڭ مەعناسى قالمى. «تنكلارى» (تاڭلارى) بولوب، «عەجەب» مەعناسندا بولعان «تاڭ» سوزندەن چققان بولرعا تييش. بزنڭ تاتار تلندە «تاڭ عەجەبكە قالو»، «تاڭ تۆشو» (كوز تييو) شيكللى عيبارەلەر بار.

فیکرنبزچه مانزومه‌نك آحرندا «قل سلیمان» نك ئیسمی زیکر ئیتلو آنـك باقرعانی ننقی ،بولوون ئیسبات ئوچن جیته‌رلك ده‌لیل بولا آلا. شولای ئوق آنك تلنده «اوغان» شیکللی بیك بوزنه‌ی چغتای سوزله‌رنك ئوچراوی دا آنك ئورتا آزیادا ١٢ نچی عاسرلار تیره‌سنده یازلووننا ده‌لالت ئیته.

بزنك تاتار آراسندا آحر زامان کیتابن ١٩ نچی عاسرداعی تاتار یازوچلارندان «ئوتز ئیمه‌ز» آولننك(١) ئیمامی عه‌بدرره‌حیم مولالاعا نیسبه‌ت بیروچله‌ر بولعان. لاکین ،بو هیچ آسلسز، جوزافه‌ن ئه‌یتلـگه‌ن سوز. ،شول‌ئوق عه‌بدرره‌حیم موللاعا «به‌ده‌وام» کیتابن دانیسبه‌ت بیرگه‌نله‌ر. «به‌ده‌وام» نك آننقی ،بولوون مه‌رجانی‌ده ،ئینکار ئیتب «جوزاف سوز» دیب آتاعان («مستفادالاخبار» جیلد I، ٢٥ بیت). قه‌یوم ناسیری ١٨٧٧ نچی یلعی کالیندارندا عه‌بدره‌حیم ،ئوتز ئیمه‌نی حاقندا یازا هه‌م آنك ئه‌سه‌رله‌رن سانی: ،ئول ئه‌سه‌رله‌ر آراسند «آحر زامان کیتابی» تلـگه آلنماعان.

لاکین ،بو ئه‌سه‌رنك ئورتا آزیادا یازلعان ،بولو وی حاقنداشوبهه‌گه توشره‌تورعان بر نه‌رسه بولسا، ،ئول دا آنك تلی‌در. ،ئول ساف چغتای تلنده یاز-لماعان: آندا چغتای سوزله‌ری هه‌م فورمالاری بله‌ن تاتار وه عوسمانلیلار قارا قاتش ئوچریلار. «توکال، تقی، اوغان، قموغ» شیکللی چغتای سوزله‌ری بله‌ن برگه بز آندا «اوروش، أل، ساغ، وار، ویردم، ایچره، اوزره» کوك عوسمانلی، «قول» (рука) دیگه‌ن کوك تاتار سوزله‌ری، «بولغای، تیکای، آیغالی، قیلغل، بلنك، چقوبن، تنلریکا، اوتیغه، آتلیغ، آندین» شیکللی چغتای فورمالاری بله‌ن برگه «بلمز، چقوب، اوفتانمای، جانیغی، ایرله‌زینه» کوك تاتارچا وه‌عوسمانلچالقلارنو چراتابز. ئه‌لحاسیل، «آحر زامان کیتابی» نك تلی «باقرعان» کیتابنداعی «قول سوله‌یمان» تلنده‌ن شاقتای آیرمالی. ،سوك ،بو نیالـکده‌ن آلای؟

١) قازان گوبیرناسندا، چیستای ئویه‌زنده

بز مۇنى بارى تيك سوكندان، كوچىروچىلەر آرقىلى. بولغان تەئسىر ديب كنە ئەيتە آلابز. مەعلوم كى ١٩ نچى عاسر باشىنا قەدەرلى بزدە كيتاب باسو بولماغان؛ كيتابلار حالق آراسندا قول بلەن كوچىرلب كنە تارالماىلار. هەر بر كوچىروچى، ئوزىدە سيزميچى، كوچرگەن كيتابلارىنىڭ تلىنە آزمى كوبمى ئوزگەرشلەر كرتكەن. مۇندى كوچىروچىلەر بيك كوب يولب، نيچە عاسرلار بوينچا كيلگەنگە، بو ئوزگەرشلەر جييىلا جييىلا قاي بر كوبرەك ئوقىلاتورغان، كيتابلارنىڭ تلى آسل نۇسحەدەن ئەللەنى قەدەر يراقلاشترغانلار. كوچىروچىلەر تاتار بولغاندا، چغتايچانىڭ تاتارلاشووى بردە عەجەب توگل. ييگرەكدە چغتاى تلىنىڭ تاتار تلىنە ياقنلغى، كوب سوزلەرنىڭ آيرماسى بارى تيك تەلەففۇظ وە ئيملادا غنا بولووى مۆكار كيلك يول آچقان. شوكار كورە، مەسەلەن، «كيشى»نىڭ «كشى»گە، «ايش»نىڭ «اش»كە، «چقوب»نىڭ «چغوب»قا، «أرلريكا» نىڭ «ايرلرينە»گە ئەورلووى بردە ئيس كيتكچ ئش توگل؛ شولاى ئوق، تاتارچا «ئلك» سوزى بلەن ساتاشترلووى ئيحتيمال بولغاندا، چغتايچا «ايليك»نىڭ تاتارچا «قول» ياكى عوسمانلىچا «أل» فورماسندا يازىلب كيتووىدە تابيعى. چغتايچا سوزلەرنىڭ عوسمانلىچا بلەن آلشترلووىدا تاتار كوچىروچىسى ئوچن بيك مۆمكين ئش. چۆنكى بزنىڭ تاتارنىڭ بۆرنغى «كيتابچا» يەعنى ئەدەبى تلى، شول چغتايچا، عوسمانلىچا هەم تاتارچادان ئويشقان بر تل بولغاندا. چغتاى وە عوسمانلى ئەدەبى ئەسەرلەرى ئيكى ياقلاب بزنىڭ تاتار آراسىنا كرگەنگە، بزنىڭ ئەدەبى تلگە آلارنىڭ هەر ئيكىسىنىڭ تەئسىرى بولا كيلگەن. بو تەئسيرنى بز. يوغاردا كورلگەنچە، ئيدل بويندا يازلغان بيك بۆرنغى ئەسەرلەردە ئوك مۆشاهەدە ئيتەبز. شونىڭ ئوچن دە بز آخرزامان كيتابندا «وارغاى» شيكللى يارم عوسمانلى، يارم چغتاى تەئسيرى بلەن ياسالغان سوزلەرنى ئوچراتا آلابز.

بو ئورندا كوڭلگە بر سوئال كيلە: نى ئوچن سوڭ «باقرغان»نىڭ تلى ئەيترلك ئوزگەرمەگەندە، «آخرزامان»نىڭقى شول قەدەر ئوزگەرشلەرگە

دوچار بولعان؟ ،مۇنڭ برسەبەبى، «آخرزامان»نڭ تلى باقرعاننقىنا قاراعاندا جيڭگلرەك ،بولووى بولسا، ئيكنچى سەبەبى «آخرزامان» نڭ، كولەمى دەكچرەك بولعانعا، حالق آراسندا كوبرەك ئوقنلب، كوبرەك مەرتەبە كوچرلگەن ،بولووى در.

هەربر «شەكرت مالاينى» ،ئوچن ،بو كچكنە كيتابنى كوچرو بيك آسات ئش بولعان. تلى عاممەگە آسات آڭلاشلرلق ،بولوويدا آنى حالق آراسندا بيك مەقبول ياساعان. ،شونڭ آرقاسندا ،ئول تاعىدا كوبرەك مەرتەبە كوچرلگەندر. آندان ،سوڭ كيتابلارنڭ نللەرن آلارنى باسقان واقندا مەتبەعە مۇساححيحلارىدابيك ئوزگەرتەلەر. ،مۇنى كوروئوچن كوبە مەرتەبە باسلعان كيتابلارنڭ برنچى باسمالارى بلەن سوڭغىلارن چاعشترب قاراو جيتە.

«تەقى عەجەب كيتابى» نڭ مۇندەرەجەسى آحر زامان عەلامەتلەرن هەم قييامەت كونن قسقاچا تاسويرەن عيبارەت. لا كين ،بو قسقا بولسادا كۈچلى حيس بلەن يازلعان، شيعرى تاسوير. ،ئول گەرچە قييامەت حاقندا مۇسلمانلار آراسندا تارالعان ئيعتيقادلارعا بينا قلنسادا، آيرم واقيعە وە مانزارالارنى كوز آلدنا كيتررودە مۇئەلليف ئوزنڭ خييال ،يولى بلەن بارا دۇرس، آنڭ تاسويرلارن ،تولى دييەرحەل يوق؛ لا كين ،شونڭ بلەن برگە آندا كوڭلگە، شيعرى خييالعا تەئسير ئيتەردەى، آيرم ئەپيزودلارنى جانلاندرب كوز آلدنا كيتررردەى مانزارالار بار. مەسەلەن، «ئەبوجەهل» نڭ محەممەددەن شەفاعەت ئستەولەرى، آدەم پەيعەمبەرنڭ يوگرب كيلب، «ئوعلم» ديب آنڭ موينندان قوچاقلاولارى، محەممەدنڭ، آناسن كورگەچ، «آنام، كچكنەلكدە يەتيم قالدم سيندەن» ديب، آنى قوچولارى، گوناهلى ئوممەتنڭ چيتن حەلن كورب، ئوفتانب، ماكعاى تيرلەرن آعزب، عەزاب چيكب تورولارى ،شوندى ماتور تاسويرلار جۇملەسندەن. عۇمومەن، ،بو «ياتيما» ئوقوچنعا ،شوندى ،تولى وە بۇتن تەئسير بيرەكى، برنڭ تاتار

قارچقلارننك آنی ئوقعاندا، یاکی تکلاعاندا کوڭللەرێ، تولب یلاولاری ئیك یاقشی آڭلاشىلا. ئول گویا بر دینی کانتاتا (١) ئوچن ماوزوع ئیتب یازلعان توساق تویملا. آنك:

دیرنی نتاک (٢) یراتدی ایرسه کوکنی همان (٣)
آینی نتاک یراتدی ایرسه کوننی همان»

دیب باشلانووندا گویا کی تانتانالی موزیکا آککوردلاری یاکی عزیلاره بزنك حالقدا، بو کیتابنی ئوقو ئوچن ماحسوس بولعان بر کوی بار.

بو یا ئیمانك قەهەرمانی محەممەد پەیعەمبەر. بوتن ئیزگلەر، پەیعەمبەرلەر، فەرشتەلەر قییامەتنك هەیبەتندەن تتردشب، تل آچب سوز ئەیترگە قورقب تورعان چاقدا، آکار، آللانك دوستنا، بو حوکم مەیدانننا، تنچ قنا، ئوستدەن، تورب (حریستییانلارنك عیساسی شیکللی تەحت ئوستندە ئوترب قنا) قاراب، ئوترعا مومکین بولعان واقتدا، ئول آه، ئورب، تیرلەب - پشب ئوممەتنك قوتلووی ئوچن، ترشب یوری: برگنە، سولش موئمینلەرنی قایعرتودان بوشانمی، آلار ئوچن آللاسنا یالبارب سەجدەدەن باشن کوتەرمی: آللا حوزورننا حوکمگە بارعاندا ئوممەتن باشلاب بارا: «مینم ئوممەتمنی یاندرماعز، عەزاب قلماعز!» دیب جەهەننەمگە، زوبانیلارعا آللانك ئوزندەن، ئوزب، عەیرەت ئورا: آللادان «ئوممەتنكە تاموعنی حەرام قلدم، آلارعا جەننەت باقچالارن بیردم، کوڭلکنی، تنچ، توت، دوستم» دیگەن وەعدەنی آلعاچ قنا، ئول بر آز تنچلانا: شول واقتدا، ئول رەحەتلەنب ئوزننە ئییەرگەن ئوممەتنی آتا- آناسننا کورسەتە: آندان، سواك مەحشەر حالقن باشلاب مەڭگلك جەننەتكە تابا آلب بارا: حورلار، عیلمانلار ئوجماهدان چعب، آلارنی قارشی آلالار. شونك بلەن، بو، کیك وە ئیرکلی سزقلار بلەن یاسالعان، کارتینا تەمام بولا.

---

١) بر نەوع موزیکا ئەسەری. ٢) نیچك. ٣) شول ئوق واقتدا.

مۇئەللیف ئۆزىنىڭ آخر زامان عەلامەتلەرى، قیيامەت كۈنى تاسویرىندا عۇموم ئیسلام عالەمىندە حۆكم سۈرگەن ئیعتیقادلاردان آرتىق چیتكە چقمی: تیك شیعری تاسویرلارداعنا ئۆزىندەن بر قەدەر تەفسیلات آرتتىرعالی، مۇسلمانلار آراسىندا «أشراط ساعت» وەقیيامەت ئەحوالی حاقىندا تارالعان تۆرلی ئیعتیقادلارنىڭ نی دەرەجەدە آسل رەسمی ئیسلام عەقایدىنە هەم قۇرئان-حەدیسكە ،تۇورى كیلو-كیلمەوی مەسئەلەسی ئەلبەتتە بزنىڭ تیكشىرو دائیرەبزگە وە تۆب مەقسادىبزعا گرمی. ئیسلام عالەمىندە ،بو ئشانولارنىڭ یاسالولارىنا حریستییان وەیەهود ئیعتیقادلارىنىڭ، آلارداعی ئەساتیر وە حۇرافاتنىڭ بیك ،زور تەئسیری ،بولووی شۆبهەسز، ،ئورس مۇستەشریق روحانیلارىندان مەشهور میسیونیر، یوپ یەفیم مالوفنىڭ آخر زامان كیتابی حریستییان دینی نۇقتائی نازارىندان قاراب تەنقید قلعان بر تەفتیشی بار (١). ،ئول آندا مۇسلمانلارنىڭ قیيامەت عەلامەتلەری حاقىنداعی ئیعتیقادلارىنىڭ نیندی حریستییان وەیەهود كیتابلارىنداعی سوز وەحەبەرلەر تەئسیرىندە مەیدانعا كیلگەن ،بولو ئیحتیمالنی تیكشىرە: آلارنىڭ هەر تۆرلی آپوكریفلەر (حریستییان ئەساتیری، عەیری رەسمی ئینجیللەر)، آپوكالیپسیس شیكللی حریستییان دینی كیتابلارىنداعی، حەبەرلەرهەم یەهود ئەساتیری وە حۇرافی كیتابلاری تەئسیری آستىندا یاسالعانلقلارىن ئیسبات ئیتەرگە تریشا. كیتابىنىڭ آحرىندا، ،بو حاقداعی ئیسلام ئیعتیقادلارىنىڭ ئۆزلەرىنىڭكی بولماوىنا، بینائەن عەلەیهی باتیللقىنا، ئیستیناددەن، مۇسلمانلارعا حیتابەن، آلارنی ،بو حۇرافاتنی تاشلارعا، «حاق بولعان» حریستییان ئیعتیقادلارىنا ئشانرعا ئۆندەب «پەدەرانە» بر نەسیحەت بیرب كیتە.

١٩نچی عاسر آحرلارىندا تاتار موللالاری آراسىندادا آحر زامان كیتابىنا قارشی بر حەرەكەت توعان. ،بو كیتابدا حۇرافات كوب دیب،

---

[1]) Изв. О-ва Археологии, Ист. и Этногр. при Казан. Унив. 1897г. томXIV, вып. I „Окончание мира“ Е. А. Малов.

مۇسلمانلارنڭ نىق ئيمانن قاقشاتووى ئيحتيمال ديب آثار قارشى «عولەما» جيهاد آچقان. مونڭ سەبەبى كيتابدا بەعزى بر قييامەت عەلامەتلەرنڭ بولاچاق واقتلارنڭ يللارى تەعەينلەنب كورسەتلودر. آندا، مەسەلەن، «عيسى اينگاى تمام توكال توقز يوزدە»، «توقز يوزدە اون بشدە ياجوج چقماى» شيكللى سوزلەر بار. وەحالەنكى هيجرى توغز يوزنچى يل كوبدەن اوزب كيتكەن. ئەمما اول ئشلەر برسىدە بولماغان: عيسادا ئينمەگەن، يەئجوجدە چقماغان. «آخر زامان»نڭ مونەلليفى بو تاريخلارنى نيگە ئيسنادەن اول قەدەر «تۆگەللەب» يازغاندر، آنسى مەعلوم توگل؛ ئەمما بزنڭ «عولەما» ئوينچا شوشى سوزلەرنڭ خالقنڭ ئەشراقى ساعەتكە، قييامەت ياقنلغنا ئيمانن قاقشاترغا سەبەب بولووى ئيحتيمال بولغان؛ ئيسلام دوشمانلارنڭ قولندادا اول نادان خالقنى ئەغوا قلرغا بر قورال بولب، خريستييان ميسيونيرلارى آثار ئيعتيبار ئيتب ئوز يوللارندا آندان فايدالانرغا ترشولارى مومكين بولغان. بزنڭ تاتار خالق عاممەسننڭ ئيسە بو كيتابقا قورئان سوزنە ئشانغان كوك ئشانووى بيلگنلى. منە بزنڭ موللالار شول رەوشچە فيكر يورتكەنلەر (۱). حەتتا بو كيتابنى باستروونى توقتاترغا كيرەك ديگەن فيكرگە قەدەر جيتلگەن منە شول واقتدا، بو كيتابنى ياقلارغا بر «قەهرەمان» چغا. بەلەبەى بويەزندەگى «چوقرى» آولننڭ ئيمامى، عەلى صاليح اوغلى تاتار خالقى قارشندا مۇقەددەس بولغان بو كيتابنى ياقلاب «ضم نظير» ئيسمندە بر ريساله يازا. «عەلى چوقرى» ديب ئيمزا قلوچى بو باشقرد موللاسى ۱۹ نچى عاصرنڭ ئيسكى روحداغى تاتار يازوچىلارندان برسى. ئوزنڭ ئەسەرلەرى بلەن اول زامانندا ياقشى غنا شوهرەت قازانغان. ئوزى

---

۱) خالقنڭ ئوچ يوز يل قاقشاماغان ئيمانى بلميم نيچك آلاى تيك ئورغاندا قاقشاب كيتەسى بولغاندر ئيندى!

شاعیرده ،بولب، نازم بلەن‌ده یازغالاعان. آنك «ضم نظیر»نی کۆچلی ئشانو هەم ئوزننه کوره ماتـور وەآریگینالنی ئسلوب بلەن یازلمان. ،ئورنی ،ئورنی بلەن عەلی چۆقری‌نك ئسلوبی مۆسەججەع، حەتتا بەعزەن مەوزون نەسرگە ئەورتلب کیته. «ضم نظیر» کیتابندان قای بر قەتعەلەرن توبەنده کوچره‌بز. عەلی چۆقری آخر زامان کیتابننك سولەیمان باقرعانی تارافندان یازلعاننا ئشانعان: ،ئول آنك حاقندا «ای یارانلار بـو کتاپنی تصنیف قیلعان قل‌سلیمان‌دیوب برکامسموع اولعان‌باقرعانی دیوب‌مونده مشهور اولعان»دی. ئیکنچی بر ئورندا ئەیتە: «ایلده مشهور نظمی برله * زمان آخر کتابی مشهور اولدی * جمله مؤمن قل‌لار آره منشور اولدی * لـکن بعضی مؤمن مونـکا منکر اولدی * کوب کشی‌لار بـو کتابعه بحث قیلدی * باطل سوزلار یازعان دیب عرض قیلدی». توعز یوز تاریخی حاقندا ،ئول یازا: «ای یارانلار بو کتاب‌ننك تاریخ‌لاری اوتوب کیتکان بولسەده صریح‌لاری شولوق واقع آننك قصد صحیح‌لاری آننك قصدی اوز وقتینك جاهل‌لارین تنبیه ایرڈی وعظی برلان غافل‌لارین طاعت قیلمای یورکان‌کاهل لارین بارك‌الله کوب غافلنی تنبیه قیلعان حریص‌لقدین منع ایدوب توجیه قیلعان قیامتنی تقریب ایدوب تقریر قیلعان چونکم اکثر قومی آننك کردی(٢) بولعان کردی‌حلقی اول وقتده جاهل بولعان هرقوم‌ننك عقلی مقدار پندی بولعان کرآلارغا منك یار ومده دەجال چققای دیسه آنلار قلو بندین‌حوفی‌چققای‌یراق‌صایوب‌شاید آنلار‌جرم(٢) قیلعای‌یاحود آننك‌مرادی بزدان صونکدر بزدان صونك توقز یوزده دیکان سوزدر دجال مهدی چقار آنده دیکان سوزدر تحقیق آننك زمانی منکدان اونك دور توقز یوزنی قوشسانك آنکا توغری یولدور کتابلار تقریرینه بو معقول‌دور عیسی مهدی دجال بر کون چقسه کیراك اشراط ساعت بر کون واقع بولسه کیراك مونی تصدیق قیلو واجب بولسه کیراك باقرعانی تاریخی اوتمك

---

١) ي. مالوف د کۆرده» (курды) دیب تەرجەمە قلعان. ٢) گۆناه.

ایلان آنی تکذیب جائز ایرماس سوکماك ایلان تأویل کیراك آنكا انصاف ایتماك ایلان تاریخ منکده ایکی یوزنی اوتوب کیتسه منك‌ده بش یوز هجرة تاریخ قریب کیلسه شول آرادا دجال مهدی کیلوب کیتسه ای یارانلار مونی تکذیب قیلمانکزلار یقین بولغان عقیده‌نی قویمانکزلار زمان آخر کتابنی جویمانکزلار». شولای ئیتب عه‌لی چوقری باقرعانینی یاقلاب آنك حه‌تالارن ۆللارعا ترنشا. آنك «بو توردا تۆتقان «یولی، سوگعراق زاماندا قۆرئان آیه‌تله‌رن ته‌ئویل قلب، یاگا فه‌ن نازارییه‌له‌رنه «توری» کیتررگه آزابلانوچی جه‌دیدچه‌له‌رنك میتودی بله‌ن نه‌ق بردر.

IV

«حه‌زره‌تی مه‌ریه‌م کیتابی»

سۆله‌یمان باقرعانی‌نك تاتار آرلسندا تارالعان «شوشی ئیسمده‌گی تاعی بر کچکنه ئه‌سه‌ری بار (باسمادا کچکنه قول ٨ بیت). «بو به‌حری مه‌دید (دورت مه‌رته‌به «فاعلاتن فاعلن») وه‌زنی بله‌ن یازلعان کۆیلی بر حیکایه. دۆرسته‌ره‌گی، «ئول میللی تۆرك وه‌زنی بله‌ن یازلغان. تۆرك حالقلارندا «بو بیك تارالعان شیعر ئولچه‌وی. تۆرك حالقلاری ئه‌لی عه‌ره‌بله‌ر بله‌ن تانش بولماعان واقتدادا «شول وه‌زن بله‌ن یازا تۆرعان بولعانلار: مه‌سه‌له‌ن، ئورحون تاشلارندادا بز «شول ئوق ئولچه‌و بله‌ن یازلعان به‌یتله‌رنی ئوقیبز. برنچی مه‌رته‌به قازاندا ١٨٧٨ نچی یلدا باسلعان «بو ئه‌سه‌ر حاقندا قسقاعنا بر ته‌فتیش یازعان ماتۆییف آنك ئورتا آزیادا جه‌هرییه ده‌رویشله‌رنه‌ده مه‌جلسله‌رنك حوجا ئه‌حمه‌د یه‌ساوی‌نك «حیکمه‌ت»له‌ری شیکللی ئوك حور بله‌ن ئوقلعانن سۆیلی (١). دیمه‌ك آنك سۆله‌یمان باقرعانی تارافندان یازلعان بولووندا شۆبهه یوق.

---

1) Изв. О-ва Арх. Ист. и Этногр. при Казан. Унив. 1895 г., том XIII, вып. 1. С. М. Матвеев, „Мухаммеданский рассказ о св. Деве Марии“.

حیکایەنڭ آخرئ بەیتئدە شوگار دەلالەت ئیتە:

«عارف یابان گیزار تیك　　نقش تونی بیزار تیك
دانـە ینجو تیزار تیـك　　قـل سلیمان ایردی یا»

بـو حیکایەنڭ ماوزوعئ مۇسلمانلار آراسندا عیسا پەیعەمبەرنـڭ آناسئ مەریەمنڭ وەفاتئ تورئسندا شایع بولعان بر لەگەندا. بو سادەگنە ماوزوعنئ باقرعانی ئوزئنڭ ماتور، شیعری قەلەمئ بلەن گوزەل بر پائیماعا ئەورلدئرگەن.

حیکایەنڭ مۇندەرەجەسئ شوشئ: باشدا عیسانـڭ دەرویشلـگئ مۇعجیزالارئ سۇیلەنە. ئول آناسن دۇنیانئ قویب تاو آرالارئنا بارب عیبادەت قلب تۇورعا ئۇندی. آلار «تبیان» تاوئنا بارب، «صومعە» یاساب شوندا تاعەت ـ عیبادەت بلەن مەشعول بولالار. کۇنلەردەن بر کۇنئ عیسا ئۇیدە یوقدا، مەریەم آنا نڭ جانن آلرعا عەزرائیل کیلە. مەریەم آنداعی ئوعلئ بلەن بەحیللەشر ئۇچن، آنڭ قایتقانن کۇتەرگە سۇری. عەزرائیل کۇتمی، جانن آلا. عیسا قایتقاچ آناسن یۇقلی دیب بلب بیك ئوزاق کۇتە؛ ئول تۇرعانچئ دیب ئەللەنی قەدەر واقت آشامی. آحردا «آناڭ ئۇلدئ» دیب کوکدەن آوازکیلە. ئشنئ بلگەچ عیسا بیك قایعئرا، یلی، «ئیندئ نیشلەرمن، نیچك تۇررمن»دی. شول واقت ئیلئنە باررعا قوشب آللادان ئەمر کیلە. عیسا حالقئ آراسئنا بارب آناسئنا کەفنلك سۇری؛ هیچ کم کەفنلك بیرمی. ئول نەومیز بولب کیرئ ئەیلەنب قایتقاندا، ئیندئ کوکدەن فەرشتەلەر ئینب مەریەم آنانئ کەفنلەب، جنازا ئوقب کومگەن بولالار. شول واقت عیسا حۇداعا زاریلق قلب آناسئنڭ یۇزن کورر ئۇچن قەبرنڭ یارئلوون سۇری. قەبر یارئلب چەچەکلەر آراسندا مەریەم ترئلب چعا؛ ئیکئی مەرتەبە ئولم آچیسن تاتعا مەجبور ئیتـکەن ئۇچن ئوعلن شلتە قلا: «دۇنیاعا باقما، مالعا کوگل بیرمە. حاق قوللئعن قویمە»دیب آنئ نەسیحەتلی. حیکایە شونڭ بلەن تەمام.

ئبو حیكایه رۆبعوزیدەده بار. كىتابنىڭ آنىڭ بر ۋاریانتى «تورفان» شەهەرىنده شەرقى توركستانداعى توركلەر آوزىندان ئيشىتىب يازىب آلعان. قورئاندا ئبو قيسسا يوق. ماتۋييف آنىڭ حريستييان آپوكريفلەرىندەن آلىنعانلىعىن سۆيلى.

«مەريەم كيتابى» بىك ساده ئسلوب بلەن يازىلعان. تلىنده تاتار هەم عوسمانلى تەئسيرى يوق دييرلك. هەربر بەيت «ئيدى‌يا، ايردى‌يا» شەكلىنده تەماملەنه. قافيه بەيتنىڭ ئەووەلگى ئۈچ يولىندا باربلەن‌يوق آراسىندا. بەعزەن وەزنده آقسى توشه. ئونى ئۆرنى بلەن وەزنگه ئتورنى كيتىرو ئۈچۈن جۆملەلەرنىڭ بۆتىنلىگىنه زارار كيتىرلگەن. ئشوشى ئوق كيمچىلكلەرنى بز باقرعانىنىڭ «آخر زامان»ىندا ئۈچراتابز.

«رونق الاسلام»

بو کیتابنڭ بوتۈن ئیسمی «کتاب مستطاب رونق الاسلام». «کیتابی مۇستەتاب» سوزی بیك کوب بورنعی کیتابلارنڭ ئیسمىنه قوشىلب یۆرتاب، «عەزیز کیتاب» مەعناسىدنا توری کیلە. «رەونەقولئیسلام» باشىدان آحرىنا قەدەر بەحری رەمەل (فاعلاتن فاعلاتن فاعلات) وەزنىندە یازلعان دینی ماوزوعدا بولعان، کۆیلی بر کیتاب. زورلىعی باسمادا ئورتا قول ٤٦ بیت. برنچی مەرتەبە قازاندا ۱۸۵۰ نچی یلدا باسلعان.

«رونق الاسلام» نڭ آحرعی بەیتلەری شوشی:

«بو کتاب ختمنده اول ایردی سنه | تسع وستون وثمانیه مائه
وزن اچنده مظبوط اولمش بو بیات | فاعلات فاعلات فاعلات»

دیمەك بو کیتاب هیجری ۸٦۹ نچی (میلادی ٥ - ١٤٦٤ نچی) یللاردا یازلعان. یازرچىسىنىڭ کم بولووی هەم قایدا یازلووی کیتابنڭ ئوزندەن آڭلاشلمی. لاکین مۇستەشریق ساموپلوۋیچ بو مەسئەلەنی آچا توشە تورعان بەعزی ماتیرییاللار تابقان. «رونق الاسلام» کیتابی حەزەر دیڭگزی بلەن آرال کولی آراسىندا توروچی تورکمەن حالقی آراسىندا مەکتابلەردە دەرس کیتابی ئیتب ئوقلا ئیکەن. حوجا مولا ئیسملی بر عالیم تورکمەن بو کیتابنڭ تەئلیفی حاقندا حالق آراسىندا شایع بولعان بر حیکایەنی یازب ساموپلوۋیچقا جیبەرگەن. بو حیکایەنی عەینەن کوچرەبز:

«شیخ شرف دیکان بر ولی‌الله (١) قدیم زمانده بولیب دور خیواده خیوانینك صحراسنده کزان (٢) چارواه اوبالار (٣) آق سقالالاری شیخ شرف ولیکا توقع ایتب دورلار(٤) بزکا ترکی تیلنده مسلمانلیقنی یخشی اوقیب بیلوریالی (٥) کتاب یازیب بر (٦) دیکانین (٧) شیخ شرف ولی رونق الاسلامنی توزیب یازیب بریب‌دورشول چارواه (٨)بایلار شیخ‌شرف ولیکا شونینك عوضنه (٩) اوتوز کوشاکلی (١٠) تیوه بریب‌دورلار آنلاری هم شیخ ولی الیب فقیر فقرالاره صرف ایتیب‌دور شیخ شرفنینك عادتی همیشه اشك منیب (١١) کزارمیش کونلاردا برکون بر بای بر آط خدای یولی بردی اوْلقی (١٢) اشکنی قیوب (١٣)آطنی منیب اوبادین چقدی کونکلی بلندلیك (١٤) ایتب هوا هوسکا کتدی اول وقت آط باشینی چکیب (١٥) شیخ شرف ولی‌غه بو بیت‌نی اوقودی.

آتینك سنینك شیخ شرف اصلینك طط(١٦) بولسه کراك
یاغیر(١٧)اشك‌دوران‌برده(١٨) بدو(١٩) آطسنکانا (٢٠) کراك

ئیب ایزینه (٢١) اوبایه قیتب آطنی ینه فقیره بریب اوْقی اشکنی منیب کتدی سونکره شویله‌نقل آیتورلارکه‌بر یلاننی منیب‌بریلاننی قمچی ایتب (٢٢) خیوادین نخورغه (٢٣) کلیب‌دور حاضر شیخ شرف ولی‌نینك قبوری (٢٤) نخورده بولور وبر نچه اویلی نخورلی شیخ شرف‌نینك نسلیمز دیارلار (٢٥) اوزلاری خواجه حساب ایدارلار».

---

١) ئیزگو، ئه‌ولییا. ٢) گیزگه‌ن، کوچب یۆرگه‌ن. ٣)حه‌یوان آسراو بىله‌ن کۆن ئیته تۆرعان کوچمه‌لی آوللار. ٤) ئوتنگه‌نله‌ر. ٥) بلدرگه‌لی - بلدۆرراك، بلدۆرده‌ی. ٦) بىر. ٧)دیگه‌چ، دیگه‌نگه‌کوره. ٨)حه‌یوان‌آسراوچى. ٩)به‌رابه‌رنه. ١٠) بالالی. ١١)ئیشه‌ککه آتلانب. ١٢) ئه‌ووه‌لگی. ١٣) قویب، تاشلاب. ١٤) ئۆلوعلق. ١٥) سوزب، ١٦) تاجیکله‌رنی تۆرکمه‌نله‌ر «تات» دیب آتیلار. ١٧) قۆرچا گمی. ١٨) بولعان چاقدا. ١٩) آرعاماق، به‌ده‌وی (؟) ٢٠) نیگه؟ ٢١) کیری. ٢٢) قامچی ئیتب. ٢٣) «نخور» آسحاباد ئۆیه‌زنده برآول. ٢٤) قه‌بری ٢٥) دیه‌رله‌ر، دیب‌ئه‌یته‌له‌ر.

منه ،بو ریوایەت بوینچا،«رونق الاسلام» کیتابی تورکمەنلەر ئوچون خاسلاپ شەیخی شەرەف آتالغان بر ئیشان یازغان ،بولوب چقا. ،بو کشنگە خالق کەرامەتلەر ئیسناد قلا ئیکەن. یوغارنداغی بەیتدەن کورنگەنچە، نەسل یاغندان ،ئول تاجیك بولرغا کیرەك. مەشهور ئورتا آزیا موئەرریخی ئەبولغازی بەهادر خان ئوزینك «اوغوز نامە» دەن ئوزگەرتب یازغان «شجرۀ تراکمە» («تورکمەنلەر شەجەرەسی») آتلی کیتابندا شەیخی شەرەفنك ئیسمنی زیکر قلا. آنگچا «ئورگەنچ»دە بولغان ،بو شەیخ آرساری ئیسملی بر باینك ئوتنوویی بوینچا، تورکمەنلەر ئوچون «معین المرید» ئیسمندە بر کیتاب یازب بیرگەن. تورکمەنلەر ،شول کیتاب بوینچا عەمەل قلالار ئیکەن. (١)

ئەبولغازیدا شەیخی شەرەفنك «رونق الاسلام» کیتابی یازوویی حاقندا بر سوزدە ئەیتلمەگەن. لاکین شەیخی شەرەف ئیسملی بر تاریخی زاتنك ،بولوویی، آنك تورکمەنلەر ئوچون کیتابلار یازوویی شوبهەسز، «رونق الاسلام»نكدا ،شول کشننکی بولووننا هیچ ئیستیحالە یوق.

مونەدەرەجەسی یاغندان «رونق الاسلام» عادی «عیلمی حال» کیتابلارننا ،ئوخشی. موقەددیمەسندە موئەللیف آللانك، پەیغەمبەرنك سیفاتلارن بەیان قلغاندان ،سوك «فی مناقب العلماء» دیگەن قیسمندە عیلم گە مەدحییە ئوقی:

«علم اوشالدر ایندی کوکدین اوله یره — روشن اولسن دین تیو پیغمبره
اول علمنی سوزلمش قدرت تیلی — آنك ایله بیلنور اسلام یولی
علم ایلاندر ایکی دنیا رونقی — علم ایلاندر تانماقاق اول حقی
علم ایلاندر واصل اولمق اول حقا — قوللوغ ایلاب یارلقانماق مطلقا»

عالیملەر حاقندا اول ئەیتە:

«چنکه حق قیلمشدر اول علمی شریف — علم ایاسی عالمی هم کورد شریف،
دین ایچون عالملره حذمت قیلانك — مصطفی اورنونده مونلارنی بیلنك»

---

¹) Самойлович, „Светочь Ислама".

مۇندا سۆيلەنگەن عيلم ئەلبەتتە دين عيلمى. شول عيلمنى تۆيرەتو يۆزندەن كيتابدا ئيعتيقاد، عيبادەت هەم بەعزى بر شەريعەت حۆكملەرى حاقندا سۆيلەنە. كيتابنڭ قرييەنا يازلعان باب وە فاسل ئيسملەرنە بر كوز يۆرتب چقساق، آنڭ مۇندەرەجەسى بزگە آچق بولر. آندا، مەسەلەن، شوشندى بابلار بار: «للەنى معرفة بياننده»، «ايمان بياننده»، «اسلام بياننده»، «احسان بياننده». «احكام شريعة بياننده» (فرض، واجب، سنت، . . . . . حرام، مكروه . . . الخ)، «قيوغه قان تامسا ياخمر توشسه آننك حكمى»، «مايغه ات تيكسه اننك حكمى»، «طهارت خانەغه كرمك ادبلارى»، «طهارت بياننده»، «نماز بياننده»، «صفر زكاتى بياننده»، «سفر حكمنى بيان ايدر»، «يوقلامق ادابى بياننده»، «طعام يبو احكامنى بيان ايدر»، «حيوان بوغازلامق حكمى»، «حيوانده نچه نرسەنى اشامق حرامدر»، «آط ايتىننك كراهتى بياننده»، «بر نچه اشلار اشلاسه فقيرلك كتورر»، «اون نرسه كونكلكا قايغو كلتورر»، «خاتونلار صحبتنده ادب بيانى»، «اجماجننك صفتلارى بياننده» وە باشقالار. بۆتن كيتاب ۳۰ باب ئوزەرنە بينا قلننب بەعزى بابلار بر نيچە فاسللارعا آيرلالار. بز مۇندا، مۇندەرەجەنڭ حاراكتيرن كورسەتو ئۆچن، آلارنڭ قاى برسن گنه آلدق.

«رونق الاسلام»دا رەسمى شەريعەت حۆكملەرىگنە توگل، بەلكى بايتاق قنا خوراقى عادەت وە ئرملاردا دين ئيسمندەن، پەيعەمبەر ئەيتدى ديب، سۆيلەنە. مەسەلەن فەقيرلك كيتەرە تورعان، كوڭلگە قايعى كيتەرە تورعان ئشلەر شول جۆملەدەن. بو ئشلەردەن بزنڭ تاتار حالقى، چن شەرعى گوناهلاردان دا بولاينراق قاچننا، تورمشنڭ بۆتن واق - تييەگن ئچننە آلا تورعان شول ئرملارنى شەريعەت حۆكملەرندەن دە بولاينراق مۆقەددەس ساناب ئەداقلا. مەعلوم كى، بو قاعيدەلەر، حەقيقى ئيسلام شەريعەتندەن تش، تاعى ئوزنه ماحسوس بر «تاتار شەريعەتى» تەشكيل

ئیتەلەر. «رونق الاسلام»، مەسەلەن، تۇبەندەگی ئشلەردەن بیك ساقلانرغا قوشا: آتا ـ آنانڭ ئیسمن ئەیتو، ئورمەكوچ آون بۇزو، بوساغا ئوستندە ئوترو، سوغان قابغن ئوتقا یاغو، ئوستدە كیلش كیمنی تكو، ئوتنی ئورب سوندرو، ئشتاننی آیاق ئورا تورب كییو. یومرقا قابغن تابتاو، سول قول بلەن آشاو... ئیلا آخریەی، ئیلا آخریەی... منە شوشندی «قانون» لارنڭ تاتار ئوچن نیندی مۇقەددەس بولولارنی آزغنا ئوز خالقننڭ تورمشی بلەن تانش كشىگە بیك مەعلوم. كچكنە چاغمزدا تورلی قاتنلار، قارچقلار بزنڭ ئوزمزنڭدە قولاقلارمزغا شول قاعیدەلەرنی مۇتتاسیل توقب تورغانلار: حەتتا كی، شولارنڭ بەعزلەری بزنڭ روحمزغادا سڭب ئولگرگەن: ئشانماساڭدا، ئویرەنگەن بوینچا، بەعزەن شوندی یوق ئشلەردەن ساقلانالا. «رەونەق»نڭ مۇحەرریری ئوچن دە بو قاعیدەلەر بیك ئەهەمیەتلی: حەتتا ئول آلارنی سۆیلی باشلار آلدندان

«تنگلا ایمدی هر برین ایدم سنكا یاری بولسا حق ننك الهامی منكا»

دیب آللادان ئیلهامدا كوتە. بزنڭ خالق، خوسوسان موللالار، ئوستابیكەلەر، آراسندا مەعروف بولغان، مەكتەبلەردە دەرس ئیتب ئوقلغان بو كیتابنڭ شول خورافی «تاتار شەریعەتی» نڭ یاسالووی یولندا كوب خزمەتی تیگەن بولرغا كیرەك.

«رونق الاسلام» نڭ تلندە ئیعتیبار ئیتەرلك بر نوقتا بولسا، ئول دا آنڭ، ١٥ نچی عاسردا، چغتای ئەدەبیاتنڭ ئورتا دەورندە، نەوایی لەر زامانندا یازلغان بولووننا قارامی، بورنغی چغتای سوزلەرنی، حەتتا بورنغی چغتای تلندە دە ئوچرامی تورغان بورنغی تورك سوزلەرنی بلەن تولی بولوویدر. مەسەلەن آندا «قراوش» (قاراباش ـ جاریە)، «اوكوش» (مەدح)، «سچ» (سوچ ـ گوناه)، «اوزا» (ئوزرە، ئوزەرنە) «قوت» (بەخت)، «قدوغ» (قویغی)، «آذاق» (آیاق)، «قوذماق» (قویماق)، «قدغو» (قازغو ـ قایغی)،

«آيور» (ئەيتە) شيكللى بيك ئيسكى ئوعەتلەر ئوچرەيلاركى، آلارنى بارى چەتاى ئەدەبييا تنىڭ بورنعى دەورلەرندەگنە ئوچراترعا مومكين. آندان ،سولڭ فيعللەرنىڭ كيلەچەك زامان سيعاسى بەعزەن «بيليسار، اوليسار، كليسار» فورماسندا ئيستيعمال ئيتلگەنلى؛ ،بو فورمانى بز بەعزەن بارى بورنعى عوسمانلى ئەدەبيياتندادا، مەسەلەن «موحەممەدييەدە»، تاپابز؛ چەتاى تلندەگى ئيڭ ئيسكى كيتابلاردا ،بـو فورما قوللانلمى. تا كى، ئەگەردە «رەونـەق» نڭ قايچان يازلووى تەعين مەعلوم بولماسا ئيدى، بز آنى بردە ئويلاب ،تورمى بورنعراق عاسرلاردا يازلعان ئەسەرلەردەن سانار ئيدك. آنڭ تلننڭ تاعى بر ئيعتيبار ئيتەرگە تييش ياعى ،شولدركى، آندا «أل» (قول)، «ۋورت» (بورى)، «چوق» (كوب)، شيكللى جەنوب توركـ تلننە ماحسوس سوزلەر، «در، اولماق، سايرايور، يارادان، كملارنڭ، كملارى، نعمتە، اوكرانما (ئويرەنگەنگە)» شيكللى جەنوب توركچەلەرندەگى سارفى فورمالار بيك ،يش ئوچرەيلار. منە، كيتابنڭ تلندە بيك نق حوكم سورگەن ،بو «عوسمانلچالق»نى آكلار ئوچن، آنڭ توركمەنلەر ئوچن يازلعان ،بولوون ئيسكە توشررگە كيرەك. توركمەنلەر تورك حالقلارنڭ جەنوبى توركنمنە كرەلەر. آلارنڭ تلى عوسمانلى توركلەرنڭ تلننە بيك ياقن؛ لاكين ئورتا آزيا تلـلەرى آكار بر قەدەر تەئسير ئيتكەنلەر. ،بو كيتاب، گەرچە ئەسل ياعندان ئيرانى (تاجيك) بولسادا، توركمەنلەر آراسندا ،تۇرب آلارنڭ تلن بلگەن بردين عاليمى تارافندان يازلعان. كيتابن حالق عاممەسى ئوچن آتاب يازعانما كورە، ،ئول آنى ئەلبەتتە مومكين قەدەر توركمەن تلندە يازارعا ترشقاندر. لاكين، ئەدەبيياتدا چەتاى تراديتسييەلەرى قووەتلى بولعانعا، ،ئول ئەلبەتتە چەتاى تلى تەئسيرندەن قوتلا آلماعان؛ بزنڭ تاتارچا يازابز ديب يازعان بورنعى يازوچيلاربز شيكللى، ،ئولدا چەتاى ئەدەبى تلى بلەن قاتش توركمەن تلندە يازعاندر. عەرەب ـ فارسى سوزلەرى ،بو كيتابدا ١٥ نچى

عاسر چەغتاي ئەدەبىياتىنداعى كوك كوب ئوچىرامى؛ آنىڭ تلى، شيعر بولوعا قارامى، ياقشى ئوق سادە وە ساف. بودا ئەلبەتتە آنىڭ حالق ئوچۈن يازلعان بولووندادر.

مۇندەرەجەسىنىڭ تەقازاقلووى بوينچا «رونق الاسلام» نىڭ ئسلوبى دە ئەلبەتتە سادە وە شيعرىيەتسز. آنىڭ كويلى، بولووى يازوچىسىنىڭ شاعير بولووىنا دەلالەت ئيتمى؛ چونكى هەر بر كيتابنى نازم بلەن يازو شەرق يازوچىلارى ئوچۈن بر عادەت ئول. بو كيتاب، بيلگىلى، بالالارعا دەرس ئيتب ئوقتو ئوچۈن يازلعان. شەرقدە ئيسە ساباقنى بالالارعا كوبرەك كوڭلدەن بيكلەتب ئوقتالار. كويلەب يازلعان ئەيىرنى حيفز قلو ئەلبەتتە جيڭلرەك بولا. لاكين شولاي دا بزنڭ مۇحەررير، آلعان ماوزوعىنىڭ قوررى، شيعرىيەتسز بولوونا قارامى، واقت واقت ناماز شيكللى عادى نەرسەلەردەن دە ئيلهاملانب، قاناتلانب كيتب،

«بو نمازدر اللهننك خوشنودلغى بو نمازدر دين ايماننك شادلغى
بو نمازدر اول صراطدين كچوران بو نمازدر تموغ اوتون سوندران
بو نمازدر گور ايچنده اول چراغ بو نمازدر اجماخ ايچره اول چراغ»

شيكللى حاليس ئوز كوڭلدەن چققان مەدحييەلەردە ئوقب تاشلى؛ ياكى «بى نامازلار» (يەعنى نامازسزلار) حاقنداعى بەيتلەر شيكللى شيددەتلى ساترلارنى يازا:

«بانماز اول (١) بانماز اول بانماز مؤمن ايرسنك اولمازنهار بى نماز
بى نمازدر جمله قللارننك پسى (٢) بى نمازننك يوق تننده آريسى (٣)
بى نمازدر دوشمن حق بى گمان (٤) بى نماز كافر منافقدر همان
بى نمازننك يوزى شوم دربو بى شوم بى نمازننك صحبتى ديدارى شوم
بى نمازننك ايلكنده (٥) يمنك طعام بى نمازغه لعنت ايلانك مستدام (٦)
بى نماز كسبى حرامدر مطلقا آننك ايچون تسبيحى يوقدر حقا
بى نماز ابليس لعين ننك لشكرى (٧) يرى يوقدر اجماخ ايچره اچكارى»

---

١) نامازلى بول. ٢) پەس-ناچار. ٣) آرولىقى. ٤) شيكسز آلله دۇشمانى دۇر. ٥) قولىندان ٦) بر توقتاوسز، ٧) عەسكەرى.

«مخزن الاسرار».

ﺑﻮ كيتاب بەحرى رەمەل (فاعلاتن فاعلاتن فاعلات) وەزنندە نازم بلەن يازلغان، باسمادا ئورتا قول ٣١ بەتلىك بر ئەسەر. برنچى مەرتەبە قازاندا ١٨٥٨ نچى يلدا باسلغان.

«مەخزەنئەسرار» (سرلەر خەزينەسى) آتالغان ﺑﻮ كيتابنڭ قايچان ھەم كم تارافندان يازلغانلوقى، آنڭ ئوزندەن آچق كورنمى. لاكين، ئول، شوبھەسز ١٥ نچى عاسردان دا ئلك يازلماغان؛ چونكى آندا آقساق تيمرنڭ يەشلك زامانىنا عائيد بر حيكايە (لەگەندا) بار. ﺑﻮ حيكايەدە بر بيك ئەيبر ئوستىنە منەر ئوچن چيكسز سوبات بلەن ترشقان آقساق قرمسقانى كورب تيمرنڭ عيبرەت آلووى سويلەنە. (شوشى ئوق حيكايەنى بز «أحوال جنگيز خان و آقساق تيمر» كيتابندا ئوچراتقان ئيدك). بر بر تاريخى شەخس حاقندا غى لەگەندالار ئيسە عادەتدە آنڭ ئولمندەن بر قەدەر زامان ئوتكەندەن سوڭ عنايا سالالار.

«مخزن الاسرار» نى «آلتن عاسر» داغى چغتاى شاعيرى ميرحەيدەرگە نيسبەت بيرەلەر. كيتابنڭ برنيچە جيرندە «حيدر» ياكى «حيدر كرار» (؟) ئيسمى زيكر قلننا. مەسەلەن:

«توتى (١) جهان زمزمهٔ (٢) حيدرى — تولدى صدا كنبز نياو فرى» (٣)

«دين ايچيدا احمد مختار ديك — كين ايچيدا حيدر كرار (٤) ديك»

«اول كه بو خاغت قەسزاوار (٥) ايرور — طلب كشى حيدر كرار ايرور»

«سوغە باليغ (٦) اوتقە سمندر (٧) كيراك — غم غەمحب (٨) دردغە حيدر كيراك»

---

١) توتى، ٢) كوك كوكرەو آوازى. ٣) يەعنى «تونيىق چەچەگى تورلى كوك گومبەزنە آواز تولدى» ٤) تەكرارلاوچى مەعناسندا بولغان «كەررار» (كرار) توگل ميكەن؟ ٥) لائيق. ٦) بالق. ٧) سەمەندەر — саламандра — كەلتە يلان قييافەتلى برحەيوان، بولب بورنغىلارنڭ ئيعتيقادنچا ئوتدا ياناو خاسەسنە مالك بولغان. ٨) قايغى عاسويوچى.

مۇئەلليف ئۆزىنىڭ كىتابىن يازغان ۋاقتىندا شاعىر نىزامىنىڭ ئەسەرلەرى بىلەن فايدالانغان. شولاردان ئىلھام آلغان بولرغا كېرەك؛ چۈنكى بر ئورندا بز شوشى ساترلارنى ئوقىبز:

«مىنكە پىشوردوم بو الذيذ آشنى
شيخ نيظامى دين اليب چاشنى(١)
شيخ نظامى دميدين (٢) جان تابيب
معنى سيدنىن يرليغ (٣) و برهان(٤) تابيب»

نىزامى ئىران شاعىرلەرىنىڭ زورلارندان حىسابلانا. تۇغ ۋاتانى ئەزەربەيجاندا «گەنجە» (يلىزاۋېتوپول) شەھەرى بولغان، آنى «گەنجەوى» دىبدە آتاغانلار. ۋافاتى ھىجرى آلتىنچى ـ جىدنچى عاسرلار آراسىندا (مىلادى ١٣نچى عاسر باشىندا). نىزامىنىڭ ئارتىسى برلەكدە «پنج كنج» («پەنج گەنج»-بىش حەزىنە) آتالىپ يۆرتىلە تۇرغان، بىش مانزوماسى بار: ئىسىملەرى «مخزن الاسرار»، «ليلى و مجنون»، «حسرو و شيرين»، «هفت پيكر»، «اسكندر نامه». بزنىڭ حەيدەر ئيحتيمال ئۆزىنىڭ كىتابىن شول نىزامىنىڭ «مخزن الاسرار» ندان بر آزغنا ئۆزگەرتىپ (ياكى قىسقارتىپ) تەرجىمە قىلغاندر: يائىسە، يوغارىداغى بەيتلەردەن آڭلانغانچا، ئول ئۆزىنىڭ فىكرلەرىن، كىتابىنىڭ تۆپ روحىن، ئىدېياسىن ھەم قاى بر قىسسالارىن عنا آندان آلىپ، بۆتنلەي ياڭا باشدان، ئۆزىنچە يازىپ چىقارىپ، نىزامى ئەسەرىن «تەكرارلاوچى» عنا بولغاندر. حەيدەردە نىزامىدا بولووى مۆمكىن بولماغان ماوزوغلارنىڭ (تىمر حاقنداغى حىكايەنىڭ) بولووىدا شوڭغى فىكرنى قووەتلى. لاكىن، نىزامىنىڭ «مخزن الاسرار»ى بىلەن تانىش بولماغانغا، باشقا ئورندا كىرەكلى مەعلوماتنى تابا آلماغانغا، بو توردا تۇبلى بر فىكر بەيان ئىتە آلمىبز.

«مخزن الاسرار» ئەحلاقى بر ئەسەر. مۇندەرەجەسىنىڭ تەرتىبى شوشى رەوشچە: ئالك بر عىبرەتلى قىسسا سۆيلەنە؛ آندان سوڭ شول قىسسانىڭ

---

١) تاتماق، проба пищи. ٢) قانندان. ٣) يارلق ـ ئەمر. ٤) دەليل.

حیسساسی ئیتب، بر بر ئەحلاقی ماوزوععا مۇحاکەمە یاسالا .بو ئەحلاقی فەلسەفە ساتولارنی «قوداتقو بلك» کیتابنداعی ،شوندی ئوق فەلسەفەلەربلەن بر قەدەر ئیگلەشتۇرگە مۇمکین. لاکین، ئەلبەتتە، آنڭ ئیفادەوە ئسلوبندە تەساووف ئەدەبییاتندا حۆکم سۆرگەن عادەت وە تاسویراتنڭ تەئسیری کورننە. ،سوفی شاعیرلەردەگی، عەوواس ،بولب «بەحری عەممان»عا،چومو دیگـگز تۆبندەن گەوهەر وەئنجی چعارو، چەرحی فەلەك، کەنج، ساقی، شیربەت. جام، گول، بلبل، چیتلگندەن ئوچقان ،توتی شیکللی عومومی مەجاز وە کینایەلەر مۇندادا ئوچریلار. لاکین، ،شونڭ بلەن برگە ،بو کیتابدا ،ترش دیهقانلار (ئیگنچلەر) وەباقچاچلار مەملەکەتی بولعان ماوەرائونەهرگە ماحسوس تەشبیهلەرنیدە ئوچراتب بولا: مەسەلەن:

«توکماسا دهقان عرق (١) پای بیل (٢)
میوەسی نینك فایدەسین تابماس ایل»
«تربیت وسعی قیلور باغبان(٣)
تازە بولوب میوە (٤) بیرور بوستان (٥)»
«اریا ایکیب بوغدای اورارمین دیکان
کورمادوك اشلیغ جی نی (٦) بوغدای ییکان»

«مخزن‌الاسرار» چعتای ئەدەبییاتندان بزگە کرگەن ئەسەرلەرنڭ ئیلڭ آور تل بلەن یازلعانی. آنڭ قای‌بر بەیتلەرن ،شول قەدەر کوب ئەجنەبی سوزلەر باسقان کی، آلار آراسندا تۆرکچە سوزلەر بۆتنلەی یوعالـب قالعانلار. حسوسان باشدا، کیتابنڭ نی ئوچن «مخزن‌الاسرار» آتالعانی، ئەللە نیندی حەرفلەرنڭ سرلەرن سۆیلەگەن ،نورنی بیك چووالچق وە آڭلاو ئوچن آور. تلنڭ آورلعی سەبەبلی ،بو کیتاب تاتار حالقی آراسندا کوب

---

١) تیـر. ٢) پای بیل ــ بـر نەوع زور کاسە، قەدەح. ٣) باقچاچی. ٤) جیمش. ٥) باقچا. ٦) آشلقچی ــ ئیگنچی.

ئوقۇلا تۇرعان كیتابلاردان ،بولب كیتە آلماعان. ئوقۇسالاردا، آنى كوبرەك ،وللالارعنا ئوقۇعانلاردر. ،شونىسى عەجەبكى، ،بوكیتابدا چعتاى ئەدەبیاتندا ئیستیعمال ئیتلەى تۇرعان بۇرنەى سوز فورمالارى ،ئۇچرى: مەسەلەن، «كوچكوسى» فورماسن بز یوسف كیتابنداعنا ئۇچراتابز.

«قصهٔ سيف الملك»

سەيفلمۇلك قيسساسى چەغتاى ئەدەبياتىدان بزنىڭ ئيدل ،بويى تاتارلارى
آراسىنا كرگەن بردەن بر ،چن دۇنياوى ماوزۇعداغى شيعرى ئەسەرلەردەن.
،بو داستاننىڭ ئوشاشلارن چەغتاى ئەدەبياتىندا، حسوسان نەوايى شيكللى
مەشهور شاعيرلەرنىڭ ئەسەرلەرى آراسىندا، بايتاق ئۇچراترغا مۇمكين. ،بو
كيتاب ئيسە بزگە ئەللە نيچە، ئيتتيفاقى عنا، كرب قالغان: چۇنكى بزنىڭ
ئورتا آزيا ئەدەبياتى بلەن تانشلغانبز موللالار آرقلى بولغانغا، آلار
كوبرەك دينى ئەسەرلەرنى، ئەدەبى بولغاندادا تەساووف ئەدەبياتى
ئەسەرلەرن گنە، آلب قايتب تاراتقانلار. آلارنىڭدا تارالووى بيگرەك
مەكتەب آرقلى بولغان. شوگار كورە ،بو پائيما چەغتاى ئەدەبياتىدان بزگە
كرگەن ئەسەرلەر آراسندا آيرم بر ،اورن تۇتا.

«قصهٔ سيف الملك» «بەحرى هەزەج» (مفاعيلن مفاعيلن فعولن) وەزننده
نازم يلەن يازلغان، باسمادا ئورتا قول ٧٢ بيتلى بر كيتاب. ،اول بزدە بيك ئيرتە
باسلغان كيتابلاردان. آنىڭ برنچى مەرتەبە ١٨٠٧ نچى يلدا ئوق باسلووى
،بو كيتابنىڭ تاتار حالقى آراسىندا ئلكدەن ئوك بيك ئوقلغان ئەسەر
بولغانلغن كورسەتە. ،اول هيچ بر واقت مەدرەسە - مەكتەبلەردە دەرس
كيتابى ئيتب ئوقتلماغان: حالق آنى بارى «حيكايەت كيتابى» ،بولوبۇزىندەن
كوڭل آچار ئوچن گنە ئوقغان. نلەنىڭ آورلەغنا قاراماسدان آنىڭ حالق
آراسىندا تارالغان ،بولووى، حالقبزنىڭ ئەدەبيات سويووننە دەليل ،بولب،
تاتارنىڭ دۇنياوى ئەدەبياتقا نى قەدەر سوساغان ،بولوون كورسەتە.

«سيف الملك» نڭ قايچان يازىلىووى مەعلوم توگل. تلىنە قاراعاندا ،ئول چعتاى ئەدەبياتىنىڭ كەمالەت دەورندە، ١٥نچى عاسرلاردا، يازلعان بولرعا تيىيش؛ چونكى آنىڭ تلى ،شول دەور شاعيرلەرى تارافىندان وجودكە كيترلگەن، عەرەب ـ فارسى سوزلەرى بىلەن ئيفرات چووارلانعان ئەدەبى چعتاى تلى. بۇرنعى سوزلەردە آندا ئوچراعى: «ترور» ئورنىنا كوبرەك «دور» هەم «در» ئيستيعمال ئيتىلە. آنىڭ ،شوشى زاماندا يازىلوونا تاعن بر دەليل بار، ،ئولدا بولسا، حيكايەدە «شاه عاسيم» نڭ ئوعلى سەيفلمۇلك ئوچن ياساترعان باقچاسن تاسوير ئيتكەن ،ئورندە، بو «چارباع»، كەيف ـ سافا ئوچن ماحسوس ياساالعان. ،بو عەجايب باقچا، جەننەت باقچالارندان بردە كيم توگل. آندا

«آچيلب يوز تمن گل لار ايچندە
اوقوب خوشخان (١) بلبللار ايچندە
سوروك سوزلار (٢) آقيب هرسارى (٣) شرشر
تولوبان حوضلار ماننده كوثر (٤)
توتوب ميدان چوقوشلارغلغلندين (٥)
خبر برور ايرام (٦) ننك بلبلندين»

،شول باقچادا بر كوشەك (جيگلچە سارای، پاۋيليون) بولا. ،بو كوشەك عەجەب ماتور هەم ئيس كيتكچ زيننەتلى ،ئول قيممەتلى تاشلار، موزاييكا وە هەر تۆرلى سورەتلەر بلەن بيزەلگەن:

«نچە تورلوك لطافتلار ديسانك بار
ملاحت(٧) برله صورتلار ديسانك بار

١) ماتور سايراوچى. ٢) «سوروك سولار» بولرعا كيرەك ـ آعا تورعان سولار. ٣) هەر تارافقا. ٤) كەوسەرگە ئوشاعان. ٥) عەلمەل ـ شاوشو ـ гам ٦) ،ئوتى حيكايەدەگى حييالى باقچا. ٧) تاتلىلىق، سۆچكلك.

عجایب هم غرایب کوب منقش (١)
نچه بقسانك بقارسن خوب دلکش (٢)
عجب قصر بلنده (٣) صافی التون
مرصع (٤) ینجو مرجان در مکنون (٥)
چو یاقوت عقیق (٦) خشت پرچین (٧)
بولار برله عمارت قیلدی رنگین (٨)»

شۇل ئەجایب باقچادا، گوزەل سارای ئچندە شاھزادە یەشلىگن «پەری رۇخسار»لار (گوزەل جاریەلەر) آراسندا ئوزىنىڭ دوست یگتلەری بلەن شەراب ئچب، ئیسىرب، ئیش ئەشرەت قلب ئوتکەرە. منە بو تاسویرلار «سەیفلمولك» کیتابندا بیك جانلی وە ماتور بولب چققانلار. نی ئوچن؟ چونکی بو باقچالارنی، بو سارایلارنی، بو تورمشنی کوز آلدنا کیتىرر ئوچن شاعیرگە بردە ئوزىنىڭ خیالنی کوچلەرگە کیرەك بولماعان: بولار هەمەسی آنىڭ کوز آلدندا بولعان نەرسەلەر. ئەگەر بز ١٥ نچی عاسردا ماوەرا ئونىنەهردە حوکومەت سورگەن، تیمر نەسلندەن کیلگەن ئەمیرلەرنىڭ، بیك وە میرزالارنىڭ تورمشلارن کوز آلدنا کیترسەك، ئەگەر بز «بابیر نامە»دە تاسویر ئیتلگەن، سەمەرقەند شیکللی زور شەهەرلەر تیرەسندە قۇت چقچ ئیسرافلار بلەن مەیدانعا کیترلگەن ماتور باقچالارنی («چار باغ»لارنی)، آنداعی آلتنعا، قیمەتلی تاشلارعا مانچلعان، چینایاق کیرپچلەردەن ئشلەنگەن، ئچلەری ئەنواع تورلی پەسالاسلار، ۋازالار، قتای رەسساملاری تارافندان یاسالعان سورەتلەر بلەن بیزەلگەن کوشکلەرنی، سارایلارنی ئیسکە توشرسەك، «سەیفلمولك»دەگی تاسویرلارنىڭ شۇل زاماننداعی حەقیقی تورمشدان کوچرلگەن بولووندا شوبهە قالمایاچاق.

---

١) مونەققەش — بیزەلگەن. ٢) یورەکنی ئوزە تورعان ماتور. ٣) زور — ئولوع. ٤) قیمەتلی تاشلار ئوترتبلب یاسالعان. ٥) تزلگەن ئنجی. ٦) آحاق. ٧) چینایاق کیرپچ. ٨) رەنگین — تورلی توسلی.

تۇرمۇشىنىڭ ئەدەبىياتقا تەئسىرى ئىسە بىك مەعلۇم وەبار نەرسە. عۇمۇمەن، ھەربىر زامانىنىڭ تۇرمۇشى، شول دەوردە ئىجاد ئىتىلگەن سەنايىع نەفىسە ئەسەرلەرندە كۆزگىدە ەك ئەكس ئىتىب كۆرۈنگەن شىكىللى كۆرۈنە. نىچك، مەسەلەن، «رەنەسسانس» دەورىندەگى(١) ئىتاليا رەسساملارى ئۆزلەرىنىڭ تەۋرات وە ئىنجىلدەن ئالىنعان ماوزۇعلارعا ياساعان رەسملەرندەگى كىشىلەرنى، شول ئىز عاسىرلارندا ئىتاليادا حۆكم سۈرگەن مودا بويىنچا كىيىندىرب، ئىتاليا تابىعەتى ئاراسىندا، شول زاماندا‌عى بىنالار ئىچىندە ئىتىب ياساعالار. شولاي ئۇق ئورتا ئازيادا بولعان «رەنەسسانس» دورندەگى شاعىردە ئۆزىنىڭ حىكايەسندەگى حىيالى، مىسر شاھزادەسىنىڭ تۇرمۇشىن ئۆز زامانىنداعى ماوەرائۇننەھر ئارىستاكراتىياسىنىڭ تۇرمۇشىنا ئوشاتب تاسوير ئىتكەن.

«سەيفلمۇلك» نىڭ مۇئەللىفى «مەجلىسى» (مجلسى) ئىمزاسى بلەن يازا. بو مەجلىسى كم بولعاندر، بو كىمنىڭ تەحەللۇسىدر. مەجلىسى دىگەن شاعىر چەعتاي ئەدىبلەرى ئاراسىندا نىندى ئورن تۇتا تورعاندر — بو بزگە مەعلۇم بولمادى. چەعتاي ئەدىبلەرىنىڭ ئىسملەرى ئاراسىندا بز بو كىشىنى ئۇچىراتقانىمز يوق. ئىحتىمال كى، ئول ئىكىنچى وە ئۈچىنچى دەرەجەدەگى شاعىرلەردەندر. كىتابىنىڭ برنىچە تۇشىندە، ئول ئۆزىن «مەجلىسى» دىب ئاتى: مەسەلەن، «خدايا مجلسىغە عشق اوتى سال» ، «الهى مجلسىغە قيل عنايت» ، «شكر قيل مجلسى بولغيل اميد وار» شىكىللى.

شول زاماننىڭ ئەدەبى عادەتى بويىنچا مۇئەللىف كىتابىن ئاللاعا حەمدە سەنا بلەن باشلى:

---

١) ئىتاليادا ١٥ نچى، ١٦ نچى عاسىرلاردا بولعان ئىنتىباھ (ئويانو)، مەدەنى كۆتەرىلو دەورى (эпоха возрождения). بو واقتدا ئانىدا بىيگرەك دە رەسم سۇنەعەتى تەرەققى ئىتكەن.

«ثنا وحمد اوچون نیل بردی گویا   کونکلکا عشق بردی قیلادی شیدا (١)
عجب قادر تروور قدرتلارین کور   عجب صانع تروور صنعتلارین کور»

شاعیرانه سوزلەر بلەن آللانی تاوسیف ئیتە:

«قوروغان عنچه (٢) لارنی خندان قیلادور (٣)
چو رحمت قمرنی (٤) نالان قیلادور» (٥)

«قیلب بلبلی اویقودین بیدار (٦)   که قیلغای عشقدین برذره اظهار
عنایت بحریدین رحمت یبارکان   فصاحت صویدین شربت یبارکان»

آندان سوک پەیغەمبەرنی مەدج ئیتیب آنك «نەعت» ن سۆیلەگەندەن سوك خوداغا مۇناجات ئوقی:

«سنکا توز باقغالی یوزده کوزوم یوق
سنکا قولمن دیکالی هم یوزوم (٧) یوق»

دیب تەوازعاق قالا.

«منی (٨) مسکین اویاتلیغ امتی من   یقین امتلارینک هم اتی من»

دیب ئوزن خورلی. شوندان سوكغنا ئول «سەبەبی تەئلیف»، یەعنی کیتابنك نی ئوچن هەم نیچك یازلوونی حاقندا سۆیلەرگە کرشه.

شاعیر «دانتێ» عامەعشوقەسی «بییاتریچە»نك خییالی زاهیر بولب «ئیلاهی کامیدییە» نی ئیلهام ئیتکەنی کوك، بزنك مەجلیسی گەدە جانانی نك خییالی گەودەلەنب کیلب بو قیسسانی یازارغا ئەمر ئیتە. لاکین، بو «جانان» سوفیلارنك «جانانی» بولغان آللا می، ئەللە یوقساشاعیرنك مەعشوقەسی بولغان بر قزمی – بو کیرە گنچە آکلاشلمی. بر قاراغاندا ئول آللا، بر قاراغاندا قز بولر توسلی. باشدا مەجلیسی نیچە کونلەر بوینچا دحالی پەریشان بولب خوداغا عیشقندان آهـواه ئیتب، آنك فیراقندان کوز یەشی کیبمی،

١) نورلاندردی. ٢) غەنچە ـ چەچەك. ٣) ترگزە. ٤) آینی. ٥) یورتە.
٦) یوقسز ئیتب. ٧) «سوزوم» بولووی دائیحتیمال. ٨) من مین؛ وەزن ئوچن «ی» آرتترلغان.

كۆزلەرىنە يوقنى كۆرمى يوری، مەنە كۆنلەردەن بىر كۈنى تۈشىندە آگار «جانان» كيله. ئول گەودەلەنب («جسم برله») كيلەدە، شاعیردەن سورى: «ھەلك نيچك، مەجليسى؟ فيراق ئوتىندا ئەحوالك نيچك؟»دى. شاعير آگار كۆڭلىن آچىب كۆرسەتە. «جانان» شوندا يازلغانلارنى ئوقىدا، شاعيرنىڭ كۆڭلىندە «تۈركى تلى بلەن» يازلغان پاك نازملارنى كۆرگەچ، آگار يېلگنلى بىر يول كۆرگەزە: قويىندان «شوشى داستاننى چقارادا، ئەيتە: «ئەي، مەجليسى، يوقتا واقت ئوزدرماه قولگدا ھونەرك بولسا كۆرسەت، شوشى دەفتەرنى تۈركى قلىنە تۈزەت (كۆچر)»دى: ھەتتا نازمنىڭ وەزنىندە كۆرسەتە. شولاي ئيتب، جانانى كۆڭلىنە يوز تۈرلى قايغى سالب كيتكەندەن سوڭ، شاعيرنىڭ كۆڭلى [شوشى ديگگزگە كرب باتا. خودايدان ھيممەت تلەب ئشكە تۈتىناداا، يازب تەمام ئيتە. يازغان واقتىندادا آگار ھامان «شول «پەريي يار بولا»(١). شولاي ئيتب آخرىسندا آنىڭ خيال ديگەنلەرى چەچەكلك-گولزارغا ئەورنله. مەنە بو، خاليس دۇنياوى عيشقى بىر پائيمانى ئيلھام قلرغا كيلوچى «جانان» نيدا آللا ديب آڭلارغامى ئيندى؟ ئەللە يوقسا «ئول شەرقنىڭ «موزا»(٢) سىمى؟ تەساووف ئەدەبياتى نوقتائى نازارىندان قاراغاندا ئەلبەتتە آنى آللا ديب تەئويل ئيتەرگە ئيمكان يوق توگل. بەعزى بىر «سوفى- شاعيرلەر موندان دا بولايىراق دۇنياوى «جانان»لارنى آللا مەعناسىندا آڭلارغا قوشالار. «سەيفلمولك» يازلغان واقت ئيسە چغتاي ئەدەبياتىندا تەساووف ئيديالارىنىڭ بۆتن قووەتى بلەن خۆكم سۆرگەن واقتى. «چن دۇنياوى «بولب، تەساووفقا هيچ بىر قاتناشى بولماغان بىر قيسساني يازغاندادا، كۆرەسك، شاعير سوفيلقتا ماخسوس آلليگورييالارنى كرتمى

1) يەعنى مەعشوقەسى ئيبدەش بولا.

2) موزالار بورنغى يونان-روماللار ئيعتيقادىندا سەنايع نەفيسە تەڭرىلەرى. آلار «آپوللون»نىڭ قزلارى بولب ١٢ قز سوراتىندا تەجەسسوم ئيتىلگەنلەر. شاعيرلەرگە ئيلھام بيروچى آيرم بىر موزا بولغان.

قۇتۇلا آلماعان. تەساووف- میستیکا هەر واقت بر توسلی ئول. میستیك دانتیدا بیاتریچەنڭ ئوزنە «ئیلاهی کامیدییە»نی ئیلهام ئیتکەنن سۆیلەگەندە «بیاتریچە» دەن «تەقوالق»نی مۇراد ئیتب آلا بیت (beatrica- تەقوالق مەعناسندا). وەحالەنكی دانتینڭ جانلی- تەنلی، حەقیقی «بیاتریچە»سیدە بولعان. شولای بولسادا، ئول ئوزنڭ پاك- ئەفلاتونی عیشقنڭ ئیدییالن «ئیلاهی کامیدییە»سندە برمەجاز- آللیگوریا ئیتب کنە آلا. تلەگەن کشی آنی شاعیرنڭ مەعشوقەسی، بیاتریچە ئیسملی برقز، دیب، تلەگەن کشی شاعیر عاشیق بولعان «تەقوالق»نڭ مۇجەسسەم سوراتی دیب آڭلی آلا. بودامنە برنڭ شەرق شاعیرلەرنڭ «آللا» بلەن «مەعشوقە»نی سۆتاشترولاری، «یار» یا کی «جانان» دیب تەعبیر قلب بەعزەن آڭلاشماسلق دەرەجەدە بولعانولاری شیکللی بر نەرسە ئیندی.

شولە ئوق «سەیفلمولك» حیکایەسی بز «الف لیله ولیله» حیکایەلەری آراسندادا ئوچراتابز. مۇندەرەجەسی، کشلەری، آلارنڭ ئیسملەری آندادا ئەق بز تیکشرە تورعان کیتابداعی بلەن بر توسلی؛ آیرما باری ئەهەمییەتسز تەفسیلاتداعنا. شوئار قاراعاندا بو قیسسا «مەلكدە بر کیچە» دەن آلنب یازلمادی میکەن دیب ئویلارعا مۆمکین. ئەمما مۇئەللیف ئوزی بو حاقدا بر سوزدە ئەیتمی. حیکایەنیدە ئول باشقاچاراق باشلی. مەجلیسی نڭ حیکایەسی منە شوشی مۇقەدیمەگە یالعانب کیتە: نینندیدر سولتان مەحمود (١) برواقتنی کەیفسزلەنب ئچی پوشا باشلی. آنڭ ئیکی وەزیری بولا. سولتان شولارعا ئەیتە: مین ئچ پوشودان عاجیز بولدم؛ میڭا شوندیماتور بر قیسسا تاوب کیترنگز، آنی ئوقب مینم کوڭلم آچلسن؛ تیك ئول قیسسا مین ئیشتمەگەن، مین بلمەگەن بولسن، دی. ئیکی وەزیرشاه ئوچن یوز دانە حیکایە یازالار، لاکین ئول آلارنڭ برسندە قابول ئیتمی؛ آخرندا

[١] سولتان مەحمود عەزنەوی بولرعا کیرەك.

آچولانب وەزيرلەرنى زيندانىدايابتىرا. وەزيرلەر حىبىس دە قايغىرىشب ئوتترا-
لار. ئوتترالاردا بر فيكرگە كيلب پادشاغا يالبارالار: سىين بزنى چىقارب-
ئەلەن ئيقلىمگە جيبەر، آندا «تانسق» حيكايەتلەر بار ديب ئەيتەلەر، بز
تاوب آلب قايتربز، ديلەر. شاە رازى بولا. وەزيرلەر بولەكلەر بلەن
چيت ئيللەرگە بارب، شوشى «سەيغلمۆلك» حيكايەسن يازب آلب قايتالار.
قورقا قورقاغنا قايتسالاردا، پادشا آنى ياراتب، وەزيرلەرنە ئيركلەرن
قايتارا: ئوزى كەيغلەنب داستاننى ئوقوغا مەشغول بولا. شوندان سوڭ
مەجليسى ئەيتە:

«ولى (١) اول نسخەدى(٢) فارسى ونسر(٣)

ايرورسادا حيكايەت سوزى هم قصور(٤)

قيلب دور مجلسى بو سوزى پرواز(٥)

اوقوسانك قيلورجان قوشى پرواز(٦)

ديمەك، بو بەيتلەردەن آڭلاشىلوونچا، مەجليسىنىڭ كوز آلدىندا
بولب، سۆلتان مەحمود ئيسمى بلەن بەيلەنگەن نۆسخە فارسى تلندە، نەسر
بلەن يازلغان هەم قسقاراق بولغان. مەجليسى آنى ئوزنىنك حييالى بلەن
ئشلەب چىقارب، شوشى پائيما حالىنە قويا. ئويلارغا مۆمكين كى، فارسىچا
نەسر بلەن يازلغان «سەيغلمۆلك» قيسساسى چىلابدا بولغاندر، ئيحتمال كى
ئول شول ئوق «الف ليله» دەن آلىنب برەو برەو تارافندان ئوزگەرتلگەن
بولغاندر. مەجليسى آنىڭ قسقا بولوون ئەيتب كيتە: «الف ليله» دەگى
حيكايەدە مەجليسىنىڭ داستاننا قاراغاندا ئۆچ ئۆلش چاماسى قسقا. لاكين
قيسسانىڭ مۆقەددىمەسى «الف ليله» دە بۆتنلەى باشقا تۆرلى: ئول آندا
سۆلتان مەحمودكە نيسبەت بيرلمى. توبەندە حيكايەنىڭ قسقاچا مۆندەرەجەسن
سۆيلەب، آيرمالى ئورنلارن «الف ليله» دەگى ۋاريانت بلەن چاغشترب
كيتەبز.

---

١) لاكين. ٢) ئيمدى. ٣) دۆرستلگەندە «نثر» بولب، حەتانەن «نسر» بلەنە
باسلغان بولرغا كيرەك. ٤) قسقا. ٥) قاناتلاندردى. ٦) ئۆچار.

میسردا عاسیم ئیبنی سافوان (عاصم ابن صفوان) آتلیق بر پادشا بولا. یەشی یۈز جیتەشکە جیتکەن، بولسادا، آنك بالاسی یوق ئیکەن: شوگار ئول بیك قایغىرا. بیکلەر، جیینلب، بو حاقدا کیگەشەلەردە، مۈنەججیملەرگە مۈراجەءەت ئیتەرگە مەعقول تاپالار. مۈنەججیملەر ئیسە پادشاغا یەمەن سۈلتانىنىك قزین آلرغا قوشالار. شاە، شول قزنی آلب، آندان بر ئوغلی بولا: آتن سەیفلمۈلك قویالار. «الف لیلە» دە حیکایەنك باشی باشقا تورلدرەك باشلانا: آندا شاهنك قاتننی بولسادا، بالاسی بولمی. ئول کیگەش سۈراب سۈلەیمان پەیغەمبەرگە مۈراجەءەت ئیتە. سۈلەیمان آگار، بو حاقدا بر کیگەش بیرب، نەتیجەسندە شاهنك ئوغلی بولا. بزنك سەیفلمۈلك کیتابندا پادشانك یەمەن سۈلتانننك قزین آلووی نیچك تافسیللەب سۈیلەنسە، «الف لیلە»دە وەزیری «فاریس»نك سۈلەیمان حوزورننا ئیلچی، بولب بارووی شولای ئۈزندان سۈیلەنە. «الف لیلە»دە شاە ئوغلی ئۈز ئورننا پادشا ئیتە: ئەمما بزنك کیتابدا، بو یوق، بەلکی، آتاسی سەیفلمۈلككە باقچا یاساتب بیرب، شاهزادەنك شوندا عیش عەشرەت قلوون تاسویر شافتای، ئورن آلا. هەر ئیکی ۋاریانت بوینچا وەزیر ئوغلی ساعید شاهزادەنك دوستی وە ئیپدەشی بولا. کونلەردەن بر کۈننی آتاسی سەیفلمۈلككە بر کییم بلەن بر یۈزك بولەك ئیتب بیرە. بزنك «قیسسا» بوینچا، بو نەپیرلەرنی سۈلەیمان پەیغەمبەر، ئولگەندە، شاە عاسیمغا واسییەت ئیتب قالدرغان بولا، ئەمما «الف لیلە» بوینچا ئۈزی ئیسەن چاغندا بولەك ئیتب بیرە.

منە «مڭدە بر کیچە» دەگی سەیفلمۈلك حیکایەسی بلەن بزنك کیتابە آراسندا، شوندی ئەهەممییەتسزگنە آیرمالار بار. آلاردا حیکایەنك آخرننا یاقنلاشقان ساین آزایالار. شولای بولسادا، بو آیرمالار بزنی مەجلیسی نك «الف لیلە» دەن تورندان، توری فایدالانب یازووی حاقندا شوبهەگە تۈشرو ئۈچن جیتەرلك. بز مۈندا، ئەلبەتتە، مۈندەرجە یاغندان بولغان آیرمالارنی غنا کورسەتدك: ئەمما ئسلوب وە تاسویرلاردا مەجلیسی بوتنلەی

ئوز يولى بلەن بارا. مەسەلەن، آليق «زەنكى قزى»نڭ تاوسيفى: بو شيعرى تاوسيف تەمامەن شاعيرنڭ ئوز خييالندان توعان بولرعا كيرەك؛ چونكى «الف ليله» دە آنڭ ئزى دە يوق. «الف ليله»دە بولماعان شوندى گوزەل تاسوير لارنى سەيفلمولك كيتابندا بز بيك كوب ئوچراتابز (مەسەلەن، شاهزادەنڭ چارباعى، ديگگز ئوستندە داول، ديولەر بلەن پەريلەر (١) عەسكەرنڭ سوعشى شيكللى) عومومەن مەجليسى نڭ داستانى ئەدەبيلك وەشيعرييەت ياعندان، قورى واقيعەلەرنى تزودەن عيبارەت بولعان «الف ليله» حيكايەسنە قاراعاندا بيك كوب آلدا تورا. حاسيل كەلام، ماوزوعنڭ موستەعار بولووى مەجليسى نڭ پائيماسنا كيمچلك كيترمى، آنڭ ئوزنە بر تورلى ئەسەر بولووننا مانيع بولمى.

قيسسانڭ موندەرەجەسن سويلەودە دەوام ئيتەبز: سەيفلمولك آتاسى بيرگەن كييم ئوستنە ياسالعان بيك ماتور بر قز سورەتن كورب، شەرق حيكايەلەرندەگچە عاشيق بولا. آشاو ئچودەن قالب، سارعايب، تەمام آوروعا سابشا. بو قز پەريلەر پادشاسى شاهبالنڭ «بديع الجمال» ئيسملى قزى بولب، دونيادا ئينسانلاردان هيچ كمگە مەعلوم بولماعان «ئيرەم باعى» ديگەن باقچادا تورا؟ ئيكەن. شاه عاسيم ئوعلننڭ حەلى دەواسز عيشق سەبەبلى كوندەن كون ناچارلانعانى كورب، شول يەشرن مەملەكەتنى ئزلەرگە دونيانڭ دورت تارافنا سەيياحلار جيبەرە. لاكين آلارنڭ هيچ برسى بر نەرسە بلە آلمى قايتالار. شوندان سوڭ سەيفلمولك ئوزى ئزلەرگە چقماقچى بولا. دورت يوز كاراب، يوزمڭ كشى بلەن يولعا چعالار. قتاى مەملەكەتنە بارب جيتەلەر، آندادا توقتالمى يوللارندا دەوام ئيتەلەر. سەيفلمولك ديڭگز ئوستندە بارعاندا بر توقتاوسز عيش عەشرەت، شەراب ئچو بلەن مەشعول بولا؛ ئيبدەشلەرنى بلەن بر كويمەدەن بر كويمەگە كوچە

---

١) ئيران ميفالوگيياسندا «ديوەلەر ياوزروحلار، «پەرى»لەر ياقشى روحلار

ئچەلەر. (ئیختییارسز ، مۇنى بابىر پادشانىڭ كۆيمە ئۇستەلەرندە ياساغان «چاغر مەجاسلەرى» بلەن چاغشتراسى كېلە). مەكۇنلەردەن بر كۇننى داولە چەپ هەممە كارابلار باتالار. شاهزادە بر نيچە جزمە تكەرلەرى بلەن بر تاقتاغا يابىشب قۇتىلا. شوندان سوڭ آنىڭ ئەنواع تورلى مەشەققەتلەرى باشلانا. نيندى نيندى گنە بەلالەرگە ئۇچراميلار آلار! آلارنى «زەنگى»لەر (زەنجيلەر) ، تۇتب آلب، زەنگى پادشاسىنىڭ قوتچىقچ يەمسز قزى سەيفلمۇلكنى ئوزىنىڭ عيشقى بلەن عاجىز ئيتە؛ مايمۇللار مەملەكەتىنە ئلەگب، آندا آكار كۇچلەب ئت باشلى قزنى نيكاحلاب بيرەلەر. ئول قوش آياغىنا يابىشب دائوچا، ئەژدەها بلەن دە سوغىشا، يولبارسقا ئوچراب آنى دائوتىرە؛ تاكى آنىڭ ئشلەگەن قەهرمانلقلارنا «ميريخ آفەرين قولا» (١).
بو ماجەرالاردا برنىڭ قيسسا بلەن «الف ليلە» ۋاريانتى آراسندا شاقتاى ئوزگەلك بار، عوموەن بو ماجەرالار (سەيياحلارنىڭ يولدا هەر تورلى بەلالەرگە ئوچراولارى) شرقدە ياسالغان حيكايەلەرئوچن بيك حاراكتيرى ئەيبر. بر «الف ليلە» دەگنە شول تورلى حيكايەلەرنى بيك كوب ئوچراتب بولا. (آلار آراسندا ئيڭ تيپيچنى بولغانى «سيند باد بەحرى» نىڭ سەياحەتلەرى). ريوايە (ئەبوس) دا بو بيك تارالغان ژانر. بورنغى يونان ميفالوگىياسنداغى «تەزدى» نىڭ واقيەلەرى، بورنغى يونان شاعيرى «هومەر» نىڭ «آديسسيە» ئيسملى مەشهور پائيماسى شول جوملەدەن بولغان تيپيچنى ئەسەرلەردەن.

كوب يورى تورغاچ، آخرىسندا سەيفلمۇلك بىر باقچادا بىر ديو تارافندان تۇتقن ئيتلگەن «بەديعلجەمال» نىڭ سۆت قەردەشى «مەليكە» ئيسملى قزنى ئوچراتا («الف ليلە» دە آنىڭ ئيسمى «دەولەت خاتون»).

---

١) ميريخ (مريخ)، مارس — جيدى سەييارەدەن برسى. فارسيدا تيمردەن كينايە ئيتب دە ئەيتەلە. بورنغى روماللاردا «مارس» سوغش تەڭرىسى بولغان. مۇندا يونان تەئسيرى يوق ميكەن؟

قولنداعى سۇلەيمان پەيعەمبەر يۈزلىگى آرقاسىندا ئول، ديونى ئوتترب، قزنى قوتقارا. مەليكە بلەن ئيكنسى آنك مەملەكەتنە قايتب، شوندا بەديعلجەمالدا كورنشە كيلب، سەيفلمۇلوك بلەن ئۇچراشالار. ئتوى بولاديب كنە تورعاندا تاعى بر بەلا چعا. تگۈ، سەيفلمۇلوك ئوترگەن، ديو «قەلزەم» شاهننك ئوعلى ئيكەن. آنك ئوچۈن آلو ئوچن ديولەر آنى «ئيرەم» باعندان ئورلاب آلب كيتب حيبس ئيتەلەر هەم ئوترمەكچى بولالار. سەيفلمۇلوك ئوچۈن ديولەر بلەن پەريلەر آراسندا بيك قاتتى سوعش بولب، آخردا پەريلەر جيكب شاهلارننك كييەون قوتقارالار. شولاى ئيتب، آخرلەر، ئيككى عاشيق قاوشب، سەيفلمۇلوك پادشا بولب، بيك راحەت عۆمر سۈرە باشلالار. مەجليسى ئوزننك داستانى شاقتاى عنا، ئوزن بر حاتيمە بلەن تەمام ئيتە: بو كيتابنى ئوقب ئوزن ياد ئيتەرگە ئوندنە: قيسسادان حيسسا چعارب، توبەندەگى بەيتلەرنى يازا:

«جفا چيكماى كشيكا راحەت بولماس
اكر كويماس اوتونغا جوش بولماس
چو دهقان چكمسە جور و جفاسن
يمشلارنك كشى كورماس وفاسن»

مەشهور ماجار مۇستەشرىقى ۋامبرى ئوزننك «چعتاى تلى دەرسلەرى» ئيسملى كيتابندا سەيفلمۇلوك قيسساسندان بر نيچە قەتعە كيترە (١). ئول آلارنى بو كيتابنك لوندنداعى «شەرقى هيندستان كوتبحانەسى» آتالعان كوتبحانەدە ساقلانا تورعان نوسحەسندەن كوچرگەن. منە شول قەتعەلارنى بزنك قازاندا باسلعان «سەيفلمۇلوك» نك شول ئوق ئورنلارى بلەن قارا قارشى كيترب قاراعاندا ئيكى نوسحەنك تەكستندا بيك زور آيرما

---

[1] H. Vamberi, „Die dschagataische Sprachstudien“.

بولعانلىعى كورنىدە؛ آيرىم سوزلەردەگىنە توگل، حەتتا بوتون جوملەلەردە ئوزگەلىكلەر بار. مۇندەرەجە بر ئوك بولعان حالدە، بو ئيكى نوسحەدە بر برسىنىڭ نەق كوپييەسى بولعان ئيكى بەيتنى ئوچراتووى چيتن. يازما كيتابلارنىڭ كوچىروچىلەر قولى بلەن نى قەدەر ئوزگەرتىلوونە، بو بيك آچق بر ميسال بولسا كيرەك.

«ثبات العاجزين».

چغتای ئەدەبییاتینىڭ سوڭغی دەورندەگی ئەسەرلەردەن بولغان «ثبا تلعاجزین» کیتابی بزنىڭ ئیدل ،بویی تاتارلاری آراسندا بیك تارالغان، بیك مەشهور کیتابلاردان برسی. ئول کوبدندەن بیرلی بزنىڭ ئسولی قەدیم مەکتەبلەرندە دەرسلك ئیتب قوللانغان. «ثبات العاجزین» بزدە ئیك ئیرتە باسلغان کیتابلاردان: ،ئول، قازاندا «آزیاتسكایا تیپوگرافییا» آچلغاچ دا، ١٨٠٢ نچی یلدا «ئستوانی» هەم «پیرگولی» کیتابلاری بلەن بر ،یلنی باسلغان. شوڭار قاراغاندا کورینە کی، ،بو کیتاب بزنىڭ خالق آراسندا ١٨ نچی عاسردا ئوق ئوقیلا کیلگەن، هەم کیرەگی ،زور بولغان. ئیحتیمال ،ئول بزنىڭ ئیدل بوینا یازیلووندان بیك آزغنا ،سوڭ کیلگەندر.

«ثبات العاجزین» نىڭ یازیلووینا بولسادا، ٢٠٠ یلدان آزغنا آرتق بولرغا کیرەك. چونکی آنىڭ مؤلّفی ،سوفی آللایار میلادی ١٨ نچی عاسر باشندا وافات بولغان. آللایار ،سوفی نىڭ تەرجمەی حالینە عائید مەعلو- ماتنی بر ئوزبزنىڭ ئیدل بویندا «ثبات العاجزین» گە شەرح ئیتب یازلغان «رسالۀ عزیزە» ئیسملی کیتابدان آلابز. ،ئول مەعلومات منە شوشندان عیبارەت:

سەمەرقەند ئیلندە «مینکلان» دیگەن آولدا تیمریار ئیسملی بر کشی تورغان. آنىڭ توب نەسلی نوغایدان (یەعنی تاتاردان) بولغان ئیمش. منە ،شول کشی ئوزینىڭ آللایار ئیسملی ئوغلنی بوخاراغا کیتدربە مەدرەسەگە ئوقرغا سالا. ٢٥ یەشنە حەتلی ئوقب کوب عیلم تەحسیل ئیتكەچ، بوخارا ئەمیری آنی «باج مەحكەمەسی» دیگەن مەحكەمەگە تورە

ئيتب قويا (بو ساتودان پوشلينا جييا تورغان مەحكەمە بولرغا كيرەك). آللايار ئيغرات حولقسز، ياوز، قان توگوچى بر تورە، بولب چەب، بوتن ئشى «فيسق، فجور وە عيسيان» بولا؛ حالقنى بيك رەنجىتە. بو واقتدا بوحارادا، حوكومەت كوزندەن يەشرن رەوشدەرەك موريدلەر تەربييە ئيتە تورغان، شەيحى حەبيبوللا آتلى بيك ئيزگى بر ئيشان بار ئيكەن. كونلەردەن بر كوننى شول ئيشاننڭ موريدلەرندەن برسى «رستان» بازارندان بر ئەيبر ساتب آلب قايتب بارغاندا يولدا آللايار تورە ئوچرىدا، «نى ئوچن باج مەحكەمەسندە تامغالاتمىچى بازاردان ئەيبر آلدڭ؟» ديب موريدنڭ باشلارن يارغانچى قامچى بلەن قينى. موريد شەيحى حوزورنا بارب تورەدەن زارلانغاچ، شەيح «بو تورەنى دە شوشى موريدلەر كوك عەريب كوڭللى قل» ديب دوعا قلا. شول سەعەتدە آللايار تورەنڭ وجدانى عەزابلانا باشلاب، قلغان ياوزلقلارنا ئوكنب جلارغا توتنا. شول واقتدا ئول برنچى مەرتەبە «تلن آچب» توبەندەگى بەيتلەرنى ئەيتە:

«بنم باشمغه خوش سودا (١) دوشبدر — كونكل بازارينه غوغا دوشبدر
ديلدم اى تن نه سودادر نەاشدر — سپاهنكه (٢) قلچ برله اورشدر»

شوندان سوڭ ئول حەبيبوللا ئيشاننڭ حانقاهنا بارب، حوزورندا تز چوكب، آنڭ ساباغنا ئوتررغا ئيجازەت تلى. شەيح باشدا «سزنڭ كوك تورەلەرنڭ ئورنى موندا توگل، بو عەريبلەر ئورنى» ديب آنى كيرى قاقسادا، آللا يار زارزار يلاغاچ، موريدلككە قابول ئيتەرگە ريزا بولا؛ لا كين آنڭ غروردان وازكيچوون ئيمتيحان ئوچن ئيكى ئش قوشا: ئيڭ ئلك ئول شەهەردە بولغان بوتن ئويلەرگە كرب تلەنچلك قلب چغارغا تييش؛ ئيكنچيلەى قەسسابقا بارب، بر قويننڭ باشن، آياغن، ئچەگلەرن

---

١) غەم، قايغى، عيشق حەسرەتى. ٢) سەپاه - عەسكەر.

بۇحارا ئۇراملارنى بوينچا كوتەرب آلب كيلرگە تىيش. آللايار بو ئشلەرگە ريزا بولا. آننڭ حەير سۇرانوون، شاقشى ئچە گنلەرنى باش تـوبەسنـە كوتەرگەن حالدە ئۇرامدا يۈروون كورب، بۇتن بلش - تانشلارنى هـەم عائيلەسى آللايار تورە آقلدان يازعان ديب ئويلىلار. شوشنى تەجربەدەن سوڭ عنا شەيح آنى مۇريدلككە قابول ئيتب، آللايار آنڭ حزمەتندە ئون ئيكى يل تۇرا. تەساووفدا يوعارى دەرەجەلەرگە ئيرشب «سوفى» لەقەبن آلا.

سوفى آللا يار ميلادى ١٧١٣ نچى يلدا بۇحارادا وافات بولعان. ئوزعۇمرندە ئول دورت كيتاب تاسنيف ئيتكەن؛ ئول كيتابلارنڭ ئيسملەرى شوشى: «مسلك المتقين»، «مخزن المطيعين»، «مراد العارفين»، «ثبات العاجزين». بو دورت كيتابدان سوڭعى ئيكنسى قازاندا باسلعان.

منە بو تەرجەمەى حالدە لەگەندا عا ئۇشاعان واقيعەلەر بولسادا، باشقا «شەيح» لەرنڭكندەگى شيكللى حاريقالعادە ئشلەر يوق. حەتتا كيرنسنچە زاليم تورەنڭ بر ئيشان نڭ روحانى تەئسيرى آستندا تەوبە ئيتب دەرويشكـە ئەورلووى مۇندان ئيكى-ئۆچ يۈز يل ئلككى بۇحارا عالەمى ئۈچن بيك عادى (تيپيچنى، حاراكتيرنى) واقيعە. بو زاماندا (تيمر سەلالەسى عاسرندان سوڭ) بۇحارادا مەدەنى بر تويەنلەشوگە تابا باي و بلەن برگە بر يـاقدان هەر تۈرلى بۇزقلق وەزۇلم نڭ كۈچەيوون، ئيكنچى ياقدان دينى تەعاسسب نڭ چيكسز قووەتلەنوون، تەساووف ئيديياوگيياسنڭ چن مەعناسى بلەن تورمشقا كرب باروون كورەبز. بۇحارا حانلارندان ئۈچ حان بر بر آرتلى تەحتلەرن تاشلاب دەرويشلەر كيىمى كيينب حاجعا كيتەلەر. سوگعى مانعيت سەلالەسنڭ برنچى حانلارندان مەعسوم حان بلەن ئوعلى سەعيد حان ئيكنسى دە تاجلى دەرويشلەر بولاراق بۇحارا تەحتندە حۆكم سۆرەلەر. ئوزلەرى پادشا بولوعا قاراماسدان آلار مەروافت ئوستلەرنە پرتق، ئيسكى دەرويش كيىملەرى كييب دەرويشلەرچە يەشەگەنلەر. لا كين شول ئوق واقتدا دەرويشلكلەرى آلارنڭ حالققا جەبر- زۇلم قلولارننا، سوعشلاردا مكلەرچە دين تەردەشلەرنڭ قانن

آغزوغا تامچی قەدەر دە ئوگايسزلاماغان. زاماناسىنىڭ مەشهور شەيخلەرىدەن شەيخ كازيم عەزيزانغى زيبارەت ئوچن كەرمينەگە بارغاندا شەيبانى عابدوللا خان جەيەو، يالانباش، موينىنا ئارقان تاغب، ئارقاننىڭ ئوچن بر ئاتلىغا تۇتترب بارغانن ريوايەت ئيتەلەر(١). عۇمومەن سوڭغى عاسرلاردا بوخارادا روخانيلارنىڭ تەئسيرى شول قەدەر قووەتلەنگەن كى، خالق عاممەسى قارشىداغنا توگل، حەتتا يوغارى — حاكيم سينفلار قارشىداغا ئالارنىڭ ئفتاريتيتى كاميل بولغان. حاكيمىيەتلەرى هيچ برنەرسە بلەن چيكلەنمەگەن خانلار، ئەميرلەر ئوزلەرى ئالاردان قوتلارى چعب، سوزلەرىنە بويسونا تورغان بولغانلار. منە شوندى موحيتنى كوز ئالدىنا كيترگەندە زاليم توره ئاللايارنىڭ كونلەردەن بر كوننى تەوبە ئيتب سوفيلققا سالنشووى، تەوبە يوزندەن ئوزنە هەر توريى خورلقلى وازيفالار يوكلەوى بردە ئيس كيتكچ ئيش بولب كورنمى. «رسالەءعزيزە» يازلغان واقتدا سوفى ئاللايارنىڭ وافاتىنا بر عاسردان ئارتق بولماونا قاراب دا، ئانىڭ موحەررىرىنىڭ بيرگەن مەعلوماتى حەقيقەتدەن ئارتق يراق بولماوى بلەن حوكم ئيتەرگە مومكين. ئەمما بو مەعلوماتنى ئول قايدان ئالغاندر — بزگە مەعلوم بولمادى.

«ثبات العاجزين» بەحرى هەزەج (مفاعيلن مفاعيلن فعولن) وەزنندە نازم بلەن يازلغان، باسمادا ئورتا قول ٦٤ بيتلى بر كيتاب. ئانىڭ ئچندەگى بەيتلەردەن ئاڭلاشلوونا كورە، سوفى ئاللايار ئانى فارسى تلندە ١٢ مڭ بەيتدەن عيبارەت زور بر ئەسەر يازغان بولغان. سوڭندان، دوستلارىنىڭ ئوتنووى بوينچا، ئول ئانى قسقارتب، توركى تلندە شوشى كيتابنى تاسنيف قلغان. كيتابنىڭ باشندا، «سەبەبى تەئليف»نى سويلەگەن ئورندا بر شوشى بەيتلەرنى ئوقيبز:

1) Вамбери, «История Бохары».

«يازيلدى فارسى تلى برله مكتوب / عقيدات وفروع وقرب محبوب (١)
انى كيم كورديلار تركى يارانلار (٢) / ديديلار گردعا قيلسه ايرنلار (٣)
بيلمسه تركى تل برله عقيده / كونكل لار بولسا اندين ارامیده (٤)
تملق قيلديلار (٥) چون برنچه يار / قلم تارتاى خدا بواسن مددكار (٦)
ولكن ايلاين سوزلەرنى اجمال / منكا يوقدر مفصل قيلغالى حال»

. . . .

«آلارنك سوزلريني بوزمايين زار / سوال ايتدم (٧) نچه منظومه ناچار (٨)
عقيده سوزلارينى قيلديم اثبات / انكا قويديم ثبات العاجزين آت»

كيتابنڭ آخرندا راق مۇئەللیف ئەيتە:

«اگر بولسه كونكلنى (٩) اختيارى / نه بولەى قالسه مندين يادكارى
بتبسن (١٠) فارسى تيليدين كتابى / تمام انده مسائلنى جوابى
همه فتوى وتقوى نى جوابى / اون ايكى منكدين آرتوق بيت آنى
ديدونك شىء قيلنى (١١) تركى تلدين / كيچ ايمەدى البته بوقالى وقيلدين»

«ثبات العاجزين» كيتابى تۇرلۈك زورلۇقدا وە تۇرلۇك ئىسمدە بولغان واق واق بولسكەرگە فاسلارغا آيرىلا. فاسلارنڭ ئيك ،ئوزلنى ئيكى بيتدەن آرتق توگل، آرادا برنيچە گنە ،بولۇپ بولغانلارىدا بار. كيتابنڭ مۇندەرەجەسى بلەن تانىشتۇرۇ ئۈچۈن تۆبەندە برنيچە فاسلنڭ سەرلەوحەلەرن يازب كيتەبز:
«الله تعالى ننك معرفتى ننك بيانى»، «فرشتەلرننك بيانى»، «عذاب قبرننك بيانى»، «صراط كوپروكى بيانى»، «سالك (١٢) رضامقامين (١٣) ايستمك ننك بيانى»

---

١) مەحبوبنڭ ياقنلغى. ٢) دوستلار. ٣) ئيرلەر ،كشلەر. ٤) شاد. ٥) كچلك ەەم ملايملك بلەن ئوتندلەر. ٦) ياردەمچى. ٧) قارالادم. ٨) چارەسز. ٩) كوڭلنڭ ١٠) يازغانسڭ. ١١) آز نەرسە ـ تۆيلەدڭ. ١٢) سالك (سلوكدەن) ـ تەساووف يولى بلەن باروچى، ١٣) آللانڭ ريزالغى.

«سالك قضاغه راضی بولماق بلاغه صبر قیلماق بیانی»، «سالك هوا هوسدین کیچوب قورقوغی کوب بولغانی»، «طمع‌دن قاچمق حققنده»، «دنیادن تجرد (۱) حققنده»، «تکبرلیك عالملارننك بیانی»، «ایکی مؤمن بر بریکا خیر قیلماقننك بیانی»، «طالب (۲) ننك حرص عشقده بولماغیننك بیانی»، «عمرننك فانی اولماقی‌ننك بیانی»، «یخشی بولداشننك بیانی»، «فقیرلارنی حقیر کورمك و دیندارنی ارتوق کورمك».

كۆرۈنەكى، «ثبات العاجزين» نىڭ مۇندەرىجەسى كۆبرەك تەساۋۋۇف يولىنى يوليۇغان ۋەعەز - نەسىحەتدەن، كىشىنى ياخشى يولغا ئۈندەۋدەن عىبارەت ئىكەن. مۇندان باشقا تاغى آندا ،چن تەساۋۋۇفنى لىرىكاغا كىرە ئۆرعان شيعرلەردە يوق توگۈل: مەسەلەن، «مصنف ننك شكسته نفس (۳) لىك قيلغانى»، «مصنف قاريلقدين پشيمان بولغانيننك (٤) بيانى» شەكىللى فاسىللار، مۇسانىفنىڭ ۋاسىيەتى ھەم ئوعلىنا خىتابەن يازعان شيعرى، مۇناجەتلەرى شۇل جۇملەدەن. بۇ شيعرلەردە يازوچى، سوفى شاعىرلەر عادەتىچە، ئۆز ھىسسىياتىن، ئۆز حالەتى روحانىيەسىن سۆيلى. آندان باشقا تاعى آراعا بايتاقىنا ۋاق - ۋاق ھىكايەتلەردە سىبىلگەن. كۆپىنچە ھەر بىر فاسلدان سوڭ شوندا سۆيلەنگەن ۋەعەز ئۈچۈن ئىللوستراتسىيە ئيتب بر بر عيبرەتلى ھىكايە كيتىرىلە. بو ھىكايەلەر كوبرەك ئيزگى كىشىلەر، ئەوليا وە سوفىلار تۇرمۇشىندان آلىنعان تۈرلى واقىعەلەرنى تاسوير ئيتەلەر. بەعزەن بر بر كىشىنىڭ بر بر سۇئالگە بيرگەن جەوابىدا «ھىكايەت» ئورنىنا تورا.

خوجا ئەحمەد يەساوىنىڭ «ديوان حكمت» ندە بولعان تەساوۋفنى تيرەنلىكنى بز «ثبات العاجزين»دە تابا آلميز. «عامى» مۇسلمانلار ئۈچۈن، خالقنى «توعرى يولعا كوندرو» مەقسادى بلەن يازلعان بر كيتابنىڭ شولاى بولووى ئەلبەتتە تابيعىدە، لاكين آللايار سوفىنى بۇ تلەى ئۆك شيعرييەتدەن بوش كشى ديب ئەيتب بولمى. تەساووفنك شيعرييەتى

---

۱) دۇنيادان آيرىلو. ۲) آللانى ئزلەوچى، مۇريد. ۳) نەفسنى سندرو. ٤) قارتلقدا ئوكنگەننىڭ.

تەشكيل ئيتە تۇرغان «عيشق» ئيدېياسى ،بو كيتابقادا كرمى قالماغان. مەسەلەن، بر ئورندا ،سوفى آللايار ئەيتە:

«برخدائى عشقيده ديوانەدرمن عاقبت
خوش عجائب سودانى سالدى باشمە آند
بى‌قرار (١) وبى نوا (٢) ومظطرب (٣) آوارەمن
ليلى مجنون كبى افسانەدرمن درجهان» (٤)

ئيكنچى جيردەن آنك «شەراب» ومەحەببەت» حاقنداغى ،شوشى ساترلارنى كوچۈرەيز:

«كيل اى ساقى ايكولان (٥) ايلالنك شرب (٦)
اوشال شربيكە خالق آندين تابارقرب (٧)
شرابى بيركە دل (٨) اندين بولور صحو (٩)
قيلور برمدعادين (١٠) اوزكانى محو (١١)
اكر فغفورچين (١٢) درقيصرروم (١٣)
محبت اهليننك آلدونده معدوم (١٤)
محبت جاميدين (١٥) تابسە كشى بهر (١٦)
نەقيلسون ملك ومال ماوراالنهر (١٧)
كونلكل ملكى كە برعالى صفتدر
محبت كنج باغ معرفتدر (١٨)»

---

١) قەرارسز. ٢) آزقسز، ٣) Взволнован. ٤) دۇنيادا. ٥) ئيكەولەن، ئيكەو. ٦) ئچيك، ٧) ،شوندى ئچوكى، حالق آندان (آللاغا) ياقنلق تابار. ٨) كوڭل. ٩) ؟ ١٠) مۇددەعا ـ دەعوا قلنمش نەرسە (آللا) ١١) يوق ئيتە. ١٢) قتاى پادشاسى. ١٣) روما ئيمپيراتۇرى. ١٤) يوق. ١٥) كاسەسىدن. ١٦) ئۇلش. ١٧) ماوەرا ئۇننەهرنك بۇتن مالى وەبايلقى بلەن نيشلەسن. ١٨) محەببەت مەعريفەت باقچاسنك حەزينەسى در.

سوفیلقتا ماحسوس بولغان ئوز ئوزگىنى حورلاو، شلتەلەو، ئیلك ناچار، حەقیر، گوناهلى بەندەلەردەن حیسابلاونى دابز آللایارنىڭ شیعرلەرندە ئوچراتابز. مەسەلەن، ئول ئوغان نەسیحەتلە بەئیتە:

«بیلنگنى باغله محکم بنده لیککا آتانکداك (١) قویمه یوز شرمندەلیککا (٢)
محبت فوته (٣) سین باغلا بیلکا آتانکداك عمرنکنی اوتکارمه بیلکا»

ئەحلاق مەسئەلەسىنە كیلگەندە «ثبات العاجزین» مۇحەررىرى، بویاقدان بیك «یوعارى» تورا. آنىڭ ئەحلاقى قاعیدەلەرى حریستییانلقداعى قاعیدەلەربلەن بر: ئول هەربر آورلقتا، ئەزا ــ جەفاعا كەمالى تەحەممول وەسابر بلەن جەواب بیرگە، زارلانمى چدارعاتوشا.

«کیل ای انسان اکر بولسنك چین ایردك (٤)
اغیرلیق پیشه قیل (٥) دنیاده یردك (٦)
اکر تبسه (٧) سنى هر قایسى موجود (٨)
زیان ایتمه تقى تیکور (٩) انکا سود (١٠)

دۇشمانلار بلەن مۇعامەلە حاقندا سۆیلەگەندە، ئول ئەیتە:

«آتانك یردرسننك یردك قلیق قیل (١١)
یمانلیق ایله كانكا یخشیلیق قیل
کشى تاش اورسه باشه اى حجسته (١٢)
کولوب باقغیل یوزیکا مثل بسته (١٣)»

آنگچا، شول واقتداعنا سین، چن کشى وە یاقشى مۇسلمان بولاسڭ.

«اکر دشمنکا دوستلیق قیلسنك اظهار
باشینك یارغان کشیلارنى دیسنك یار (١٤)»

---

١) آتاڭ شیكللى. ٢) ئۇیاتسزلقتا؛ ٣) پوتا، بیلباو. ٤) ئیركوك. ٥) كوتەر ٦) جیرشیكللى. ٧) تیبسە. ٨) كمگنە بولسادا. ٩) تییر. ١٠) فایدا. ١١) عەمەل قل، ئشلە. ١٢) مۇبارەك. ١٣) ئۇیالغان كوك. ١٤) دوست.

بو حاقدا سۆيلەگەندەن سوڭ ئول ئوزىنىڭ سوزىنە قووەت بيرو ئۈچۈن مۇھەممەد پەيغەمبەرنىڭ «ئوحد» سوغۇشىندا مەككە كافرلەرى بلەن بولغان مۇئامەلەسىن كيتۈرە:

«احد تاغندا پيغمبر تشينى — شهيد ايتدى ينه يتمش كشينى
عجب كون توشتى مؤمنلار باشيغه — عمر كلدى پيغمبرننك قاشيغه
ديدى يغلاب ايا سلطان ابرار — دعا قيلغيل قريلسون بارچه كفار
وليكن قيلمادى اول دعوة بد (١) — هدايتكا دعا قيلدى محمد»

لاكين شوندى عالى ئەخلاق قاعيدەلەرى بلەن بر گەئوك آللايارنىڭ قاتنلارغا قاراشى بيك توبەن، چن چن شەرقچە. ئول آلارنى ئيرلەرنىڭ قولى غنا توتل، حەتتا مەحز آلارنىڭ راحەتى ئۈچۈن بولغان جانسز جيهاز حۆكمىندە تۆشنىرە:

«خوش (٢) اول زن (٣) بيلمسه بيهوده ديرنى (٤)
سچوك لفظى (٥) بيلان شاد ايتسه ايرنى
اگر اون يل ايونده بولمسه اون (٦)
اونى (٧) چقمس اونى (٨) ايتورغه بركون
بيلورلير آلديده دادك (٩) اوزينى
وگر يوز تيبسه قايتارماس يوزينى (١٠)»

منه آللايارنىڭ قاتنلار حاقنداعى ئيدياليى شوشى. شوشندى، ئيرى يۈزىنە تيبكەندە دە يۈزن چيتكە تايچلدرمى تورغان، قاتننى ئول «بو دۆنيانىڭ جەننەتى» ديب آتى. ماتورلقلارىنا قزىقب شول ئيدياليعا توری كيلمەگەن قزلارنى آلماسقا كيگەش ئيتە: «يمان خاتون شياطين قمچى سيدر» دى. «ثبات العاجزين» حيجاب مەسئەلەسندە بزنىڭ تاتار مۆتەعاسسيبلارىنا رەهبەر

---

١) بەد دوعا. ٢) ياقشى. ٣) زەن ـ قاتن. ٤) يوق سوز سۆيلەونى. ٥) تەملى تلى. ٦) ئۈن. ٧) ئۈنى ـ تاونشى. ٨) آنى. ٩) ئول، جاريە. ١٠) يۈزن كيرى بورماس.

«بولوب كيلگەن. قاچو مەسئەلەسىدە آلار «بو كيتابداغى سوزلەرنى قۇرئان آيەتى ئورنىدا دەليل ئيتىب كيترگەنلەر». تاتار قاتنىنىڭ چاپان آستىنا يەشرىلب، دورت ئستينا آراسىنا تعلووى يولىندا «بو كيتاب ئيك زور رول ئوينىغان عاميللەردەن سانالرغا تييش». «سوفى آللايار قاتنلارغا يۈزلەرن يەشىرگە قوشا؛ مۇكار دەليل ئيتىب «ئول پەيغەمبەرنىڭ قاتنلارنىنا سوقر حەيرچىدەن دە قاچارغا «بويىرووى» حاقىنداغى مەشھور حيكايەنى كيتىرە. غەيرەت ساحيبى بولغان ئيرلەرگە «ئول قاتنلارن «توى مەجلسىنەدە جيبەرمەسكە، ئيشكدەن آياق دا آتلاتمچى ياپ آسرارغا بويىرا:

«اوشال خاتون كه ياشورمس يوزينى   كه نامحرمغه كورساتور اوزينى
انى منع ايتمس ايرر بى حميت (١)   خلاصەدە ايرر موندا غ سويت (٢)

. . . .

بولور راضى قرا يركا تيقارغە   قچان راضى بولور اويدين چيقارغە»

«ثبات العاجزين»نىڭ تلى جەغتايچا. يەعنى ١٥ نچى عاسرداغى شاعيرلەر تارافىندان ئشلەنب قالدرلغان، بيك كوب عەرەب — فارسى سوزلەرى قاتشقان ئەدەبى تل. آندا بۇرنغلقلار كوب ئوچرەيلار، حەتتايوق ديىرگە يارى؛ تۈركچەسى حەزرگى سۆيلەشو تلنە يافراق؛ «ترور» ئورنىنا كوبسنچە «در» ئيستيعمال ئيتىلە. عۆمومەن ئەجنەبى سوزلەرنىڭ كوبلىگى آرقاسىندا «بو كيتابنىڭ تلى «شول قەدەر آوزكى، حەتتا بزنىڭ ئيسكى تاتار يازوچىلارندان تاجىددين يالچغل «ئوغلى ديگەن موللا آگار تاتار تلندە شەرح يازارغا تييش كورگەن. قۇرئانغا تەفسير يازغان كوك «ئول آنىڭ هەربر بەيتنە آيىرب شەرح باغلاب، «رسالهٔ عزيزه» كيتابى كيلب چققان. «رسالهٔ عزيزه» مۆئەللیفی «ثبات العاجزين» نى «سوفى آللايارنىڭ تاسنيف

---

١) هەمييەتسز. ٢) بەرابەرلك، چاغشترو.

ئیتکەن کیتابلارنی آراسندا گوزەللرەگنی هەم مۇشکللرەگنی دیب سانی. مۇشکیل بولوونىڭدا سەبەبی تللنىڭ آورلعندادی.

آللا یار ،سوفی نىڭ ئسلوبی ئوزننە ماحسوس بر تۇرلى شیعرییەتدەن حالی توگل. آنىڭ شیعری ئیفادەسننە میسال ئیتب توبەندەگی ساترلارنی آلرعا مۇمکین:

«یاشورنور بر قچار درمانمز یوق   اجل تارتیب تور بدریای (۱) بیلان اوق»
«کشی بیلمس قویارمی دم آلورغه (۲)   کوتاریبدر قاچ بزگه سالورغه»
«قدم قویغان (۳) یرننکدر یاریقاسی   بیلورسن یوق بو دنیاننك وفاسی»

ئولگەچ قەبرگە قویللو حاقندا ،ئول ئەیتە:

«قزیل گل دیك یوزنکنی سولدررلار   آییروب کارواندین قوندررلار»

ئوزننىڭ ئەیتکەن فیکرنی آرتنندان ئوق، آ گار قابما قارشی قویلعان تاسویری چاعشترولار آنىڭ ئیفادەسنی قووەتلەندرەلەر. مەسەلەن:

«آیاقسز هیچ کشی یورمادی یولده   عمل قیلمای صفا بولماس کونکلده»
«اولوغ تنغدین بولور پیدا اولوغ ظل (٤)   کرك تابع کامتبوع مکمل»
«یاروتمس (۵) مونچە یولدوز بولمسە آی   کرك کوب طالب اچره برنکودای»

تەساووف ئەدەبییاتننىڭ «محەببەت کاسەسندەن وەحدەت مەیی ئچو» شیکللی عۇمومی مەجازلارنی «ثبات العاجزین» دە دە حۇکم سۇرەلەر. لا کین ۱۲ نچی عاسر شاعیرلەرننىڭ سادەلکگی ئیمندی مۇندا یوق. شاعیرنىڭ تەکەللفلی ئسلوب بلەن یازارعا مەیلی بار، «یاماندین قاچ یاماندین قاچ یاماندین،» سعادتدر «سعادتدر سعادت» شیکللی تەکرارلارنی ئیستیعمال ئیتو آنىڭ یاراتقان ئشی. تەجنیس دە آنىڭ سۇیگەن فورمالارنداں (٦). مەسەلەن:

---

۱) جەیە. ۲) ،تن (،سواش) آلرعا ئیرك بیورمی؟ ۳) آیاق باسقان. ٤) کولەگە. ۵) یاقترتماس. ٦) تەجنیس دیب آواز وە تەلەففۇزلارنی بر ،بولب باشقا باشقا مەعنالار آ گلاتا تۇرعان سوزلەرنی بر ئوك بەیتدە ئیستیعمال ئیتب ئوینااوعا ئەیتەلەر. تەجنیس کوبرەك قافیەدە بولا.

«يالنك آتى اتر قيلمادى حالا   او ياله كور ياقب هردم اوياله»

برنچى مەرتەبەدە «اوياله» ـ «ئوياﻻ» مەعناسندە، ئيكنچى مەرتەبەدە «اوياﻻ» يەعنى اول يالغا (چەچكە) مەعناسندا.

«توكل بحرينه بات اى كونكل بات»ـ سوگّعى مەرتەبەدە «بات» چغتايچا «تيز» مەعناسندا.

اكر توقسان‌غه يتسنك كونكلى توق سن»

«قيل اچنى حالص آندين سونك قلچ آل»

«سمانى بولسه هم بيالكيل سم آنى»ـ «سمان ـسامان» ساﻻم، سەم ـ عەرەبچە آغو مەعناسندا. يوغاريدا كيتەرلگەن

«اكر اون بل ايونده بولمسه اون   اونى چقمس اونى ايتورغه بر كون»

بەيتندە بر ئوك تورلى يازلا تورغان «اون» سوزى دورت جيردە دورت تورلى مەعنادە ئيستيعمال ئيتلە. منه شوﻻى ئيتب آلاﻻيار سوفى ئوزنىڭ شيعرلەرندە سوزلەر بلەن ئويناپغا ياراتا.

«ثبات العاجزين» بزنك تاتار يازوچلارى آراسندا ئوزنە تەقليدچلەردە تودرغان. مەسەلەن، شاعير عەبدرەحيم ئوتز ئيمەنىڭ شيعرلەرندە آنك ئسلوبنىڭ تەئسيرى سيزلە.

« كيسك باش كيتابى »

«كيسك باش كيتابى» بزنڭ تاتار خالقننڭ ئيڭ ياراتب ئوقغان كيتابلارندان برسى. ئول بيك كوب زامانلاردان بيرلى بزنڭ مەكتەبلەردە دەرس كيتابى ئيتب دە ئوقتلب كيلگەن. باسمادا كچكننە قول ١٦ بيتلى، بەحرى رەمەل (فاعلاتن فاعلاتن فاعلات) وەزننده كويلەب يازلغان. بو حيكايە برنچى مەرتەبە قازاندا ١٨٤٦ نچى يلدا باسلغان.

كيسك باش كيتابنڭ كم تارافندان، قايچان هەم قايدا يازلاووى مەعلوم توگل. كيتابنڭ آخرندا بز شوشى بەيتلەرنى ئوقيبز:

«مولانا شمس ترازى يارينا   سن تيكور كيل عاجزلار مرادينه
فاعلات فاعلات فاعلات   پيش قدم استاذيمزنڭ روحى شاد»

مۇندان ئەلبەتتە آنڭ يازوچىسى كم بولغانلغى چقارب بولمى. ئەگەر «پيش قدم استاذيمز» ديگەنى شول «شەمس تەرازى» بولسا، آنى شول كشننڭ شەكردلەرندەن برەو دييەر ئيدك. ئەمما «مەولانا شەمس تەرازى» نڭ كم ئيكەنلگى بزگە مەعلوم بولمادى؛ كيتابنڭ باشندا:

«باشلا على سوزى بسم الله ايله   دورو شالم تونى كونى الله ايله»

ديگەن بەيتكە قاراب مۇئەلليفنڭ عەلى ئيسملى بولاووى يەلەن حۇكم ئيتب بولا. بو حيتاب ئەلبەتتە حيكانڭ قەهرامانى عەلىگە توگل؛ چۇنكى ئول واقتدا بو حيتاب ئورنسز هەم مەعناسز بولر ئيدى. شوكار كورەدە مەرجانى «باشلا على» ئورننا «باشلا غالى» ديب ئوتكان.

(باشلاغالى — چقتايچا «باشلارغا كيرەك» مەعناسندا). مەرجانى بو كيتابنى بيك بورنغى زامانلاردا ئيدل بويندا يازلغان ئەسەر بولرغا كيرەك ديب ئويلاغان؛ حەتتا آنى بورنغى بولغارلاردان قالغان ديب ئەيترگە تلەگەن.

مۇنكار دەلیلی شول: بو كیتاب بزنڭ ئیدل بویندان باشقا جیرلەردە ئۇچراماي ئیمش (١). دیمەك، بیك كوب یللار بۇحارادا، تورب ئوقتمان مەرجانی ئورتا آزیا توركلەری آراسندا بوكیتابنی ئۇچراتماعان. بو بزنڭ ئۇچن بیك ئەهەمییەتلی بر فاكت. مۇستەشریقلەردە «كیسك باش»نی چعتای ئەدەبییاتی ئەسەرلەری آراسندا سانامیلار. هەر حالدە بز آنی چعتای ئەدەبییاتندان كرگەن ئەسەرلەر آرتندا ترکەب سۆیلەدك. ئەمما آنڭ ئورتا آزیادا (ماوەرائۇننەهردە) یازلعان بولوونا هیچ بر تورلی دەلیل یوق.

«كیسك باش»نڭ تلنە كیلسەك، ئول ئوزی بیك شۇبهەلی دۇرست. آنڭ آسل تلن چعتایچا دییرگە مۇمكین: آندا «آذاق، قدغو، تپوغ، اوصە تقی، برلە» شیكللی، بەعزدن بیك ئیسكی، چعتایچا سوزلەردە ئۇچریلار؛ كوبسنچە «ترور، ایرور، ایرسە، یفلایو، موزلا كالی، باراین» شیكللی چعتای فورمالاری ئیستیعمال ئیتلەلەر. لاكین شوندائوق بز بایتاق قنا جەنوب توركچەسندەگی سوز وە فورمالارنی كورەبز: مەسەلەن «عورت (قاتن)، اصمارلامق، چاغرشماق، دوروشالم، كورالم، كورمشم، صحرایە، سوزی (سوزنی)، ایلە، ایدی، دور (در)» شیكللی. «قنول» مەعناسندا بولعان سوز تورلی جیردە تورلچە «أل، ایل، ایلك» فورمالارندا یازلعان. حەتتا آندا «باریسرم، كوریسرم» شیكللی بورنعی جەنوب تورك كیتابلارندا (محەممەدییەدە) ئوچری تورعان فیعل فورمالاریدا ئیستیعمال ئیتلگەن. شونڭ بلەن برگە بز آندا «طوفراق، كوز قماشور، فرشتەلر قاتینە، قاوشدیلار» كوك تاتارچا لقلارنی دائۇچراتابز. ئەلحاسیل «كیسك باش»نڭ تلی نەق «رونق الاسلام»، «آخر زامان» هەم «یوسف» كیتابلارننڭ تلی شیكللی

---

١) «مستفادالاخبار»، جیلد ١، بیت ١٥.

چوۋالچۇق ۋە «تۇراما» (١). تلىنە قاراپ، بۇ كيتابنىڭ قايدا يازىلغون كەشف ئېتەرگە مۈمكىن توگل.

مۇندەرەجەسى ياغىدان «كيسك باش كيتابى» ھەزرەتى ئەلىنىڭ قەھرەمانلقلارن سۆيلاپ تۇرغان، سوغش كيتابلارىنا ئوخشى. ئانىڭ باش قەھرەمانى ئەلى ديولەر بلەن سوغشا. حيكايە، شول ژانرداغى ئەسەرلەر ئۈچن خاراكتيرنى بولغان رەۋشدە، محەممەد پەيغەمبەرنىڭ سەحابەلەرى بلەن جيىلشب ئوتۇرولارن تاسوير بلەن باشلانا. شول واقتدا مەجلسكە آپپاق ساقاللى كيسلگەن بر ئەدەم باشى تەگەرەب كرەدە، يلاب پەيغەمبەردەن ياردەم سورى. ئول ئۆزى بيك ئيزگى كشى بولغان: آللانىڭ ديدارن كۆرگەن، تۈنى ـ كۈنى آللا بلەن سۆيلەشە، فەرشتەلەر قاتننا كوككەدە چغا ئيكەن؛ عۆمرندە ئيللى تابقر حاجغا بارغان ھەم باشقا بيك كوب ئيزگلكلەر قلغان. لاكين آگار بر ديو مۇسەللەت بولب، ئوغلن ھەم ئۆزننىڭ گەودەسن آشاغان، سۆيكلى قاتنن ئورلاب كيتكەن. عەلى، پەيغەمبەرنىڭ بارماسقا كيڭەش بيروونە قارامى، «دۇلدل»گە آتلانب مازلوم كيسك باشنىڭ ئۈچن قايتارغا كيتە. «ديو» تيرەن بر قويىدا تورا ئيكەن. شوندا بيك كوب مۇسلمانلارنى ياوب، توتب، كۆندە بيشەسن سويب آشى

١) ع. عەزيز «يۇسف كيتابن»، مۇستەشرقلەرنىڭ سوزلەرنە تايانب، چغتاي تلندە يازلغان ئەسەرلەر رەتندەن ساناسادا، مين بو توردا آيرم فيكردە قالام. مينىچە آنىڭ تلنىڭ آسلى جەنوب تۈركچەسى. ئول تۈركمەنلەر ياكى بۈرنغى سەلجوق (ئوغوز) تۈركلەرى آراسندان چققان بر بر يازوچى تارافندان يازلغان بولرغا كيرەك.

«يۇسف كيتابى»نىڭدا مۇحەررىرى «عەلى» ئيسملى بر كشى ئيكەنى مەعلوم، لاكين آنىڭ كم بولووى، قايدا يەشەگەنى بيلگلى توگل. بۇنىڭ «كيسك باش كيتابى»دا شول ئوق كشىنىڭ قەلەمى بلەن يازلادى ميكەن ديگەن فيكر ئيركسز باشقا كيلە.

ع. رحيم.

ئیگەن. عەلی جیدی کۈن، جیدی تۈن بر توقتاوسز قوییعا ئیتب، دیو
بلەن بەهادیرلارچا ،سوعشب. آنی هەم آندان باشقا تاعی ئۈچیۈز دیونی
ئۆتۈرب، کیسک باشنڭ قاتتن هەم بیش یۈز مۇسلمانی تۇتقندان قوتقاردا.
پەیعەمبەرنڭ دۇعاسی بەرەکەتندە کیسک باش بر یەش یگت کە ئەورلە؛
ئۆعلنڭدا تۇرعان سۆزیەکلەری یاکادان ئترللەر. حکایە شونڭ بلەن
تەمام بولا.

«يۇسف كيتابى»

بۈتۈن جيهان ئەدەبيياتىدا، بۈتۈن خالقلارغا ئورتاق بولغان ماوزۇغلار بارە، ئول ماوزۇغلارنىڭ قەھەرمانلارى كوبىنچە جۈفتلى (جب،پار) بولالار: تاهير وە زۆهرە، فەرهاد وەشيرين، لەيلا وە مەجنون، رومەيو هەم يولييا وە باشقالار. شولارنىڭ ئچىندە شەرقدە ئيڭ كوب تارالغانى «يۇسف وە زۆلەيخا» ماوزۇعىدر.

«يۇسف وە زۆلەيخا» ماوزۇعى باشدا بەنى ئيسرائيل خۇرافاتىندان بولب، سوڭرا يەهودلەرنىڭ كۆتۈبى مۇقەددەسەلەرىنەدە كرگەن. سوڭرا بو حيكايە بۈتۈن بەنى سام قەومىدە سەياحەت قلب يۈرى تۇرغان بر قيسسا بولب كيتب، سوريەلىلەر وەعەرەبلەر آراسىندا تارالغان. قۇرئاندا بو حاقدا آيرم «يۇسف» سورەسى بولب، بو قيسسا آندا «أحسن القصص» ديب آتالغان. تابارى، زەمەخشەرى كوك مۇفەسسيرلەر بو حيكايەگە شەرحلەر ياكى دابەعزى ئەيبرلەر آرتترغانلار. تابارى وە ئيبنلئەثير كوك مۇئەررىخلەر بو بابدا كيلك فانتازييەلى حيكايەلەر يازغانلار. بزنىڭ تۈرك ئەدەبيياتىدا بو يولدا آرتدا قالماغان: غايەت كيلك خيياللى «قصص ربغوزى»دە بو ماوزۇع ماتۇر بر قيسسا ئورناشترلغان. بيلگىنلى مۇندى ماتۇر ماوزۇغلار شاعير وە ئەديبلەرنىڭ سازلارنىڭ قللارىنا تيز تەئسير ئيتوچەن بولا. شوڭارغا كورەدە بز بۈتۈن ئيسلام قابول ئيتكەن خالقلارنىڭ ئەسەرلەرى آراسىندا ديرلك بو ماوزۇعغا يازلغان رامانتيك پائەمالار ئوچراتابز.

ئيران شاعيرلەرى، فيردەوسى دەن باشلاب جامى گە قەدەر، بو ماوزۇعدا بر ئەسەر يازغانلار ئيدى. ئيران شاعيرلەرىنە تەقليد قلوچى عوسمانلى، چغتاى وە آزەربەيجان شاعيرلەرىدە آنى ئونتمادىلار.

،شونكٔ ئۆچن‌دە عۇسمانلىلار نكٔ بۆرنعى شاعيرلەرندەن حەمدى چەلەبى نكٔ (۱٤٤۸ ـ ۱۵۰۹) «يۇسف زۇلەيحا»سى حاقندا:

«موروث ذوقدر اهل دله (۱) حمدينكٔ زليحاسى
بى تردد جلاويروب (۲) كيفرر كوكل آينەسندەگى پاسى (۳)»

ديگەنلەر ئيدى. شولاى ئوق ۹٤۰ هيجريدە ئولگەن «ئيبنى كەمال پاشا» ئيسمندەگى عۇسمانلى شاعيرى دە بر «يۇسف وە زۇلەيحا» يازعان ئيدى.

۱٤ـ۱۵ نچى عاسر عۇسمانلى شاعيرلەرندن يەحيابەى حەجگە بارشلى فەلەستيندا يۇسف نكٔ تۇعان جيرن، وەمىسردا آنكٔ تورعان جيرن كورگەچ ئيلهاملانب «يۇسف وە زۇلەيحا» نامندا بر داستان تاسنيف قلعان؛ ،شولاى ئوق باشقا عۇسمانلى شاعيرلەرى دە ،بو ماوزوع ئۆستندە ئشلەگەنلەر ئيدى. حەتتا ئيسپانيادا ۱٤ نچى عاسرنكٔ ئيكنچى يارتمندا ئيسپان تلندە عەرەب حەرفى بلەن «يۇسف حاقندا پائەما» (Poema de Jose) سەرلەوحەسى بلەن بو مۆسلمان ،موريسك (٤) تارافندان دا بر ئەسەر يازلعان ئيدى (۵). لاكين تۆرك تلندە ،بو ماوزوعدا ئيكٔ بۆرنعى يادگارنكٔ تاتار آراسندا بيك تارالعان «يۇسف كيتابى» يا ئيسە «قصە يوسف عليه السلام» ديب مەعلوم بولعان ئەسەردر.

بزنكٔ قازاندا نەشر ئيتلگەنلەرندە ،بو ئەسەرنكٔ قايدا وە قايچان يازلعانلىعى حاقندا هيچ بر تورلى مەعلومات يوق. بەرلين وەدرەزدن شەهەرلەرندەگى كۆتبحانەلەردە ،بو ئەسەرنكٔ قول يازمالارى بار. ،شونكٔ ئيكنسنكٔ دە آحرلارندا ،شوندى سوزلەر يازلعان:

---

۱) «يۆرەك ئەهلىنە قەدرلى ميراس بولعان». ۲) «شۆبهەسز، نورلاندرب» ۳) «كشف الظنون». جيلد II، ٦٦۱ سەحيفە. ٤) ئيسپانيادا عەرەبلەر بلەن ئيسپانيەولارنكٔ قاتنشووندان حاسيل بولعان كشلەرنى «موريسك» ديب آتيلار.

⁵) „Zu Iussuf und Suleicha“ (Z. D. M. G. 1889 s. 27).

«بنی قوشاً (١) ضعیف بنده آدی علی
یکرمی دورت رقیم ایچرا سالدی بلدی
یارلقاغیل یا رحیم اول خطاقلی
رحمتگده مهربانلق (٢) اومار ایمدی»

دیمەك . بو ئەسەرنىڭ مۇھەررىرى عەلى ئىسملىك كىشى. ئەمما آنىڭ قايچان يازغانلىقى مەسئەلەسىنە كېلسەك، . شول ئوق ئەسەرنىڭ قول يازمالارىداغى «نەتىجە» سىندە . شوندی سوزنى ئوقىيمز:

«مولیدا مدد نصرت یتورندان
رجب آی جلاب اوتوزندان
تاریخ نینك التی یوز اوتوزندان
بو ضعیف بو کتابی دوزدی ایمدی»

دیمەك ئەسەر ھىجرى بىلەن ٦٣٠دا (١٢٣٣ مىلادىدە) يازىلغان بولا: يەعنى ئىلك ئىسكى چەغتاي ئەسەرلەرىدەن بولغان رەبغوزىدەن (٧١٠ ھىجرى) ٨٠ يىل ئىلك يازىلغان . بولىب چىقا.

«يۇسف كىتابى» نىڭ مۇندەرىجەسىنە كېلسەك، آندا . شول حاقدا قۇرئانداغى «سورة يوسف»دا سۆيلەنگەن قىسسادان كوب آرتىق نەرسە يوق. بولسادا بارى شىعرى مەنزارا، شىعرى ئۇسلوب، شىعرى تارزى ئىفادەگىنە باشقا. بىزنىڭ قازاندا باسىلغان يۇسف كىتابلارىدا، ياوروپا كۆتبخانەلەرىندەگى قول يازمالارىدا عادەتچە حەمد، سالاوات، چەھار يارنى ماقتاو، ئىمام ئەعزامدان مەدەد سوراو، ئوقوچىلاردان دوعا ئۆمت ئېتو، آللادان ئىلھام سوراو بىلەن باشلانا. سوڭرا ئەسەر «فصل» لارغا بولىنە. آندا بز . شوندی فاصلالار تابابز: «يوسف عليه‌السلام دوشی»، «فصل في صفة بئر يوسف عليه‌السلام»، «رجوع اخوة يوسف عليه‌السلام»،

---

١) بەرلىن نۇسخەسىندە : «بن اوشال» ٢) بەرلىن: «بهربندليك»

[3]) M. Hautsma, Ein alttürkische Gedichte. (Z. D. M. G. 1889, s. 97).

«فصل مالك بى دغردوش»؛ سوگرا ئەسەرنىڭ ئىڭ شاعيرانە بولغـان ئورنلاردىن «فصل في بيان زليخە»: ئىڭ دراماتيك ئورنلاردىن «زليخەدين دايە احوال صورماقى»؛ شەرق ئۈچۈن ئىڭ تيپيچنى بولغان «زليخە يەغيبت ايدن عورتلار بيانندە»؛ سوگرا «قصۀ اعرابى كنعانى»، «يوسف عەم نىڭ زنداندن چقماقى»، «قصۀ وزير يوسف عم»: ئىڭ ئيلهاملى وەسۆيۈنچلۈ ،ئورنى «زليخەنى نكاح قلمق بيانندە»: «يعقوب عەم اوغلانلارى مصرە وارماقى»: سوگرا ئيران روحى بلەن سووارلغان، ماتور رەسمەلەر حاقندا سۆيلى تۇرغان «يوسف عەم سراى بنا قيلدغى»؛ «يعقوب سوچى نىڭ مصردن چقماقى»، «يوسف نىڭ مصردن چقماقى» . «وفات يوسف عليه السلام». درەزدن وە بەرلين قول يازمالاردا ئيسە، قسقاغنا «نەتيجە» بار. مۇندا مۇحەررير، عەلى، ئوقوچىلاردان دۇعا ئوتننە هەم:

«آه دريغا دكمە كشى درمدى، (١)

فهم ايدرسك كمسەلار (...؟) يازمادى»

ديب ماقتانا. سوگرا ئەسەرنىڭ كم تاراۇدان وەقايچان يازلغانلىغى بلدىرە.

يوسف كيتابى «رۇباعى» تارزندا يازلغان. مۇحەررير ئۆزى نەزارى ياقدانىدا «عەروض» بلەن تانش كشى بولرغا كيرەك. «رباعى وزن ايچرا اورسا ايمدى» دى. آنىڭ شيعرلەرندە ئۈچ ميسراع قافيەدەش ،بولب كيلەدە، دورتنچى ميسراعى هەرجيردە «ايمدى» بلەن بتە. وەزن هەر جيردە بر توسلى.

«يوسف كيتابى» نىڭ شيعرييەتى ياغنا كيلسەك، آنى بـز ياوروپا ئولچەوى بلەن توگل، بەلكى شەرق، بيگرەكدە، تورك ئەسەرلەرى بلـەن چاغشتورب قاراب نەتيجە چقاررغا تييشلىبز. بو ئەسەردە روحى حالـەت

١) «جيمادى»: «جيبو» مەعناسىندا بولغان «درمك»، «حمدىيەدە»، «تەرمەك» ئورخون يازولارندا ئۇچرى.

لەردەن عیشق تاسویر ئیتىلە. لاکین، بو عیشق نى سوفیلارچا آڭلارغامى، ئاللە کینایەسز آڭلارغامى؟ بزنڭ فیکرىمزچە، بو ئەسەردە سوفیلق تەئسیرى بیك آز. یوسف بلەن زولەیحەنڭ بىر برسىنە عیشقلارن عادەتچە آڭلارغا تییش. شولای بولسادا موحەررىرى عەلی نڭ فیکرىنچە عاشیق ئۈچۈن مەعناسندا زاهید، آسکەت بولرغا تییش. آنڭ فیکرىنچە «جملە عالم کولر ایسە عاشیق کولماز ـ هردم معشوقە قایغوسین تارتار ایمدى» هەم عاشیق دەل ملـكندن تمام کونكلی بیزمك کرك. . .».

شولای ئوق بز، بو «زوهد» نى یوسفنڭ نەفسن تییو وندا، نیقەدەر کوڭلى جیلـكنسەدە زولەیحادان قاچووندا کوره آلابز. شولای ئوق یوسفنڭ عەجایب سابرىدا بر دەرەجە، شونى کورسەتە. ئەمما، بو قەدەرگنە زوهد قورئانداغى یوسف دادا بار. آنى ئۈچۈن سوفیلق دیب ئەیتب بولمى، مونڭ سەبەبى بیك مەعلوم: بو ئەسەر یازلغان زاماندا ئەلى سوفیلقنڭ کلاسسیك زامانى کیلب جیتمەگەن ئیدى.

مونـدا روحى یاقدان ئیکنچى بـر قزق جەهـەت بـولسا، ئولدا زولەیحانڭ شەرق قاتنلارنچا ئیفرات قاتى عیشقى، شونڭ بلەن برگە آنڭ شول عیشقدا ئیفرات سەداقەتى دور. ئول شونڭ آرقاسندا فەقیرلـنە، قارتایا، سوقرایا، ئەمما یوسفنى سویوون تاشلامى. شول یولدا ئەسەردە بز ئیفرات دەرەجە ماتور دراماتیزم کورەبز.

یوسف کیتابندا بر بیك ماتور، ئۈچۈن تویغولى (Лирический) ئورنلاردا ئوچراتابز. میسال ئیتب، شەرق ئۈچۈن بیك تیپیچنى بولغان سەبا جیلنە مۆراجەعەتنى گنە آلیق: یەعقوب ئەیتە:

«آفرین ایسکل صبایلی نە اوتارسن   سن حقیقت یوسفمدن ایس دوتارسن
جراحتم اونـکارمغە سن یتارسن   سن ایسالی بز مضرح اولدم ایمدى»

بردە شیکز، بو میسراعلاردا بز شاعیر عەلینڭ غایەت نەزك روحى ئۈچۈن شاعیرانە تابیعەتنى، وە بیك زور تالانتنى کورەبز. بز مونـدى

ئورنلارنى ئەسەردە كوب جيردە ئوچراتابز. تەكست بلەن بر آزغنا تانش بولغان ئوقوچى مونى كورر.

ئەسەر تاسويرلار ياغندان‌دا بيك باى. مونك ئوچون بز باش قەهەرمانلارنك، يوسفنك فاجيعەلى رەوشدە زيندانغا سالنووى بلەن تەمام بولغان واقيعەلەرن حەترلەسەك جيتەر، ئەلحاسيل بز ئيسكى تورك شاعيرندە عەجايب بر ئيستيعداد كورەبز.

شاعير عەلى بيك ديندار كشى بولارغا كيرەك، ئول واقيعەلەرنى تاسوير قلغانندا، قورآندا ،بو حاقدا سويلەنگەن قيسسانك رامكاسندان چقمى. شولاى بر كيرتە ئچننە كربدە، شول قەدەر شاعيرانە مەنزارە بيرە آلووى عەلينك زور ئيستيعدادلى شاعير بولووننا كوچلى دەليلدر.

«يوسف كيتابى» نك تلى مەسئەلەسننە كيلسەك، بز آنك تورك تللەرننك قايسى شيوەسننە مەنسوب ،بولووى مەسئەلەسن حەل قلوداچيتنلك توچراتابز. ئلك ،بو حاقدا تورلى عاليملەرنك فيكرلەرن تيكشررب قاريق. بيمچ عاليمى فلەيشەر (Fleischer) ئوزننك لاتينچا يازغان بر ئەسەرندە آنى تاتارچا يائيسە ئوغز شيوەسندە يازلغاندى (١). لاكين هاوتسما (Hautsma) قيك ،تورلى رەوشدە، يازلغان بر دا كومينتنى تيكشررب، آنك تلننك ئيندى شيوەگە مەنسوبلگن تەعريف قلرغا ترشقاندا، آنى حەزرگى سويلەشە تورغان ترى تللەر بلەن چاغشترورغا يارامىدى. چونكى آنك فيكرنچە، هەر واقتدا يازو تلى بلەن سويلەشە تورغان ترى تل آراسندا آيرما ،زور بولا. بز ،مونى باشقا يازما دا كومينتلارنك تلندەدە كوردك. (يارلقلارنك وە بولغار قەبر تاشلارننك تللەرن گنە آلرغا كيرەك). ،شونك ئوچوندە تاتار تلى ديب ئەيتو حاتا؛ چونكى تاتارنك ئەدەبى تلى ،ئول واقتدا نشلەنب بتمەگەن، ئەمما سويلەشە تورغان تلى حاقندا سويلەسە، ئسول چاغندا فلەيشەردەن قايسى وە نيندى تاتارنك تلى ديب سورارغا كيرەك ،بولر ئيدى. چونكى تاتار ديب آتالا تورغان حالقلار بيك كوب.

---

[1]) Hautsma, „Tatarico et eandem seu Oghuzicam dialectum refcnens", s. 64.

شول ئوق (Hautsma) نڭ فیکرنچه، بو ئەسەرنڭ تلی «قوداتقوبلك» هەم ٧١٠ نچی هیجریده یازلغان رۇبعوزی تلنّەده بیك یاقن؛ دیمەك ئویغور وەچغتای تللەرنه یاقن ئورتا آزیا تورك شیوەسی. حەتتا Rieus توب، توری، بو ئەسەر بوخارا یائیسه ئورتا آزیا حالقلارنڭ برسی آراسندا یازلغان بولوغا کیرەك دی (١).

هەر حالده ئەسەرنڭ کچك آزیاده وە سەلجوقیلاردا یازلغان، بولو ئیحتیمالی یوق. چونکی، بو زامانـدا ئەلی عوسمانلی دەولەتی مەیدانغا چقماغان؛ ئەمما سەلجوقیلار زامانندا «قابا» تورکی تلی بلەن یازو عادەتی یوق ئیدی. بولارنـڭ سوگمی زامانلارندان سولتان وەلەدنڭ «سەلجوق شیعرلەری» قالغان بولسادا، ئولدا برنیچەگنه دانه(٢). ئیکنچی‌جههتدەن ئەگەر، بـو ئەسەر سەلجوقیلاردا، کچـك آزیادا یازلغان بـولسا ئیدی، آندا بزعادەتدەگنچه برسولتان ئیسمن هەم بیك‌تووەتلی رەوشدە جەلالدین، رومی تەئسیرن کوررئیدك (٣)؛ بـولار ئیکنسیدە یوق. بیناێەن عەلەیهی ئەسەرکچك آزیادا یازلماغان، ئەسەرده، ئوچری تورغان بیك کوب فیعل فورمالاری وەکوب سوزلەر ئەسەرنڭ چغتای تلنّه یاقن برتل بـلەن یازلغانن کورسەتەلەر. اریـغ، آیغیل، اسیرکان، اویلوق، قوشورغوچی، داغی، اسیرکابن (٤)، ایل‌لیك وەباشقا بیك کوب سوزلەر ئەسەرنڭ تلننڭ چغتای تلنّه یاقن ئەیکەنن کورسەتەلەر. شولای ئوق ئورتا آزیاداغی ئیران تەئسیری آستندا مەیدانغاکیلگەن تاوشلی آوازلارنڭ گارمونییەسنڭ یوعالوون‌داکورەبز؛ مەسەلەن «کمسەلەر» ئورننا«کمسەلار»

---

[1] Catalogue of the turkish Mss in the Britsh Museum, s. 270 feg.

٢) بو حاقدا برنچی بولـکدەگی عوسمانلی ئەدەبییاتی حاقنداغی مەقالەدەن قاراعز.

[3] Hautsma, s. 73.

٤] رادلف «ایسرکامك» نی „быть сострадальцем" دیـب تەرجمه قلا.

يازلعان. لاكين ،شول چعتاى سوزلەرنى آراسندا قومان هەم ئويعورچا سوزلەردە ،ئوچرى(١). مەسەلەن «ئوصى كيتوب» ديىلگەن. «اوص» رادلف فيكرنچە ئويعورچا هەم قومانچا لاكين ئەسەردە ،چن قازان تاتارچاسى توسلى جۇملە وەسوزلەردە ئوچراتابز:

«ايلمزدە بزم خير هيچ قالمادى   يرمزدە ايگەلارى هيچ اونىكمادى»

شولاى ئوق ئەسەردە بيك سيرەك ،ئوچرى تورعان سوزلەردەبار، مەسەلەن آقچا ئيسمى «يرماق» (٢).

ئەسەردە بز ئەللەنيچە تورلى فيعل فورمالارن تابابز. بيگنرەك دە كيلەچەك زامان فيعللەرن ياساودا بيك كوب تورلنلك كورنلە. «اولاسن، قورتولاسن، ويررسن، اولورسن، قورتولورسن(٣)» قايسى واقتدا كيلەچەك زامان «داچى». ئەداتى قوشلب ياسالا: «اولداچىسن، يولداچىسن، آلداچىسن» ،موندى فورما فيعللەرنى بز يوسف كيتابى تلنە بيك كوب ياقدان توشاعان قومان مەجموعەسندە تابا آلميبز. ئەمما ئورحون يازولارندا ،بوفورما ئوچرى. يەنە بز ،بو ئەسەردە ،ئورتا آزيانك بەعزى شيوەلەرندە ئوچراب د ئەدەبياتدا بردە بولماعان «مينك» سيعاسننك برلنگننك «ون» بلەن قوشلب ياسالعان برفورماسن تابابز، «ون» قوشمتاسى تورلى زامان فيعللەرننك آرتندا كيلگەن بولا، لاكين مونى « ن » يەمين بلەن برنەرسەديب ئەيتب ،بولمى. چونكى «ون» «بن» سوگندا كيلگەلى، ،بوقوشمتانك ئيستيعمالندا دائير بر نيچە ميسال آليق:

---

١) آنك ئويعورلار آراسندا يازلعان ،بولووىدا بيك ئيحتيمال: چونكى مونداحريستيانلق تەئسيرى دەيوق توگل؛ مەسەلەن آندا «اسعاق ذبيح» ديىلگەن، ئەمما قورئاندا «ذبيح»، ئيسحاق توگل ئيسماعيل؛ تەوراتدا ئيسە ئيسحاق.

٢) ،مونى Hautsma «كومش آقچا» ديب تەرجمە قلا. رادلف لوعەتندە ،بوسوز ئويعور هەمچعتاى سوزى ،بولب قتاينك باقرآقچاسى ديب تەرجمە قلعان (III، ١٥٠)

٣) قاى بر قول يازمالارنك ئيملاسندا «سن» ئورننا تەنوين بلەن «سا» يازلعان.

«يوسف ايدر انلاره بلسنك بايق   بن ونسزنك قرداشنكز يوسف صديق»
«بن سزه مدام خدمت قلداچى ون   سز كيدنجه يتوكزده اولداچى ون»
«يوسف ايدرشمدى ايله قلما ياون   يوزمدن ققابن سويما ياون» (١)

بو كيتابدا، باشقالار تارافندان ئيعتيبارغا آلنماغان، بيلك بورنغى ئەسەرلەردەن «كيسبك باش» هەم «محمديه»دە تابىلا تورغان، كيلەچەك زامانىنى «سەر» بلەن ياسى تورغان فورمادا بار. مەسەلەن: «حكمت تبا كچى سر من» «مرجان ساچى سرمن»، «آچى سر من».

ئەسەرنك تلن فانيتيكا جەهەتندەن تيكشرب چقب، هەزرگسى تورك شيوەلەرنك تايستنامەسوب ئيكەنى حەل قلرغا ئيمكان يوق. بزگە هاوتسما نك مەقالەسى آرقلى مەعلوم بولغان قول يازمالارنك ئيملالارى تورلى تورلى. برسندە «د»، ئيكنچسندە آنك ئورننا «ت»؛ «ق» بلەن «خ»دا شولاى. ديمەك، ياڭا قوليازمالارى كەشف ئيتلب تاغندا ئەترافلراق تيكشررگە يول آچلماغان سورەتدە بو حاقدا هيچ بر تورلى توبلى نەتيجە چقاررغا مومكين توگل.

بزنك فيكرمبز بو ئەسەر حاقندا شولاى: اول ئورتا آزيادا بر تورك مەركەزندە يازلغان بولر. لاكين هەر حالدە ماوەرائوننەهردە توگل. چونكى ماوەرائوننەهر توركلسى قامبرى نك فيكرنچە بيك ئيران تلى تەئسيرندە توشكەن؛ اوزنك آسل تابيعەتن يوغالتقان (٢). ئەمما بز بو ئەسەردە آندى فارسى تەئسيرن كوب كورميبز. تلى بيك سادە، ئيفادەسى بيك آسات، تابيعەتى حالق ئەدەبياتنا بيك ياقن بولغانغا بو ئەسەر كوب تورك قەوملەرى تارافندان بيك تيز قابول ئيتلگەن. بيك كوب قول يازمالارى پەيدا بولغان. شونك آرقاسندا ئەسەرگە كوچروچلەر، سوڭرا باستروچلار تارافندان اوز شيوەلەرندەگى سوزلەر كرتلگەندر ديب اويلانا.

١) بو توندا Hautsma ون، ئيسمى زامير (آلماش) توگل، بەلكى دى (eine erstarrte Bildung ist) Онемелое обрзовани.
2) H. Vambery., Dschagataische Sprachstudien, s. 5.

ئيدل بويندا عۇسمانلى ئەسەرلەرى.

«محمديه»

ئەلى ئيستانبول تۈركلەر تارافىندان ئالىنماغان؛ مەڭگۈلۈك حيسابلانغان شەرقى روما ئيمپيرىيەسى سوڭغى سولتانى ئالا؛ عاسىرلارچا يونان جيرى بولۇب كيلگەن داردانيل بويلارىنى ئيندى عۇسمانلى توعى ئالىنگەن ئيدى. شوندا، بۇرنى يونان وە روما شاعيرلەرى تارافىندان ماقتالغان گاليپوليس عۇسمانلىچا «كەليبولى» شەھەرىندەگى بىر چىللەخانەدە عۇسمانلى سوفى ئەدەبىياتىنىڭ ئيلك ياقتى يۇلدىزلارىندان بىرسى، ئوزىنىڭ شيعرى، ئەخلاقى بىلىنىسى بىزنىڭ شيمال ئيللەرىنە قەدەر جيتكىرگەن، «يازىجى اوغلى» يائيسە «شيخ محمد بيجان» لەقەبى بىلەن مەشھور محەممەد چەلەبى عۆمر ئيتەدر ئيدى. ئانىڭ ئاتاسى ساليح‌دا كاتيب بولۇب حزمەت ئيتوچى، زاماناسىندا قىيالى بىر كىشى بولغان: زاماناسىنىڭ موداسى بويىنچا محەممەد چەلەبى دە تاساووف وەعيلم يولىنا كىرگەن ئيدى. ئول مەشھور حاجى بەيرەم ئيسملى كىشىنىڭ مۇريدى وەشەكىرتى بولۇب ئانىڭ تاريقەتىنە مەنسوب ئيدى.

محەممەدچەلەبى روم ئيلىندە «مەلعەرە» ئيسملى قاسابا تيرەسىندە «قازى كۆى» دە توعان؛ يەش واقتىندا ئول چاقنىڭ عيلم مەركەزى بولغان ئيران وە ماوەرائۇننەھرگە بارىب ئوقۇغان؛ سوڭرا كەليبوليگە كيلب جيرلەشب، تۈرلى تەساووفقا دائير عەرەبى وەتوركى ئەسەرلەر يازو بىلەن مەشغول بولغان ئيدى. سوفيلارنىڭ فيلوسوفى مۇحيددينلعەرەبى نىڭ «فصوص» ئانلى كيتابىنى شەرح يازغان؛ سوڭرا «مغارب الزمان فى غرائب الاشيا فى العين والاعيان» ئاتلى ئەسەرنى دۇنياغا كيترگەن ئيدى. بو ئەسەرنى باشدا

عەربچە يازغان بولسادا، سوڭرا آنى ئنىسى ئەحمەد بيجان شەيخ بەيرەمنىڭ قوشووى بويىنچا «انوارالعاشقين» ئيسمنده نازم بلەن تۈركچەگە تـەرجمە قلغان؛ ،بو ئەسەرده بزنىڭ بۆرنغى تاتار ئوقوچىنسىنىڭ ياراتب ئوقى تورغان بر كيتابى ،بولب كيتكەن ئيدى. ئەحمەد هەم محەممەد سوڭرا «مغارب الزمان» دان آلب ياڭا ئەسەر يازارغا كرشدلەر. ئـەحمەد بيجان تـابيعەت وەقوڭاندا بولغان عەجائيباتنى ،جيبب، نەسر بلەن «درالمكنون» ديگەن ئەسەرنى، سوڭرا محەممەد چەلەبى مەشهور «محەممەديەء» نى يازدى (١).

«محمديـەء» ٨٥٣ هيجرى (١٤٤٩ ميلادى)دا تـەمام بولدى (٢). كيتابنىڭ «محمديە» ديب «محەممەد» گە نيسبەت بيرلوونده عوسمانلى عولامەسى ئيختيلاف ئيتكەنلـەر. بەعزلەرى سولتان محەممەد فاتيحڭا قايسنلارى پەيعەمبەرگە، بر تورلنسى ئوزنە نيسبەت بيرگەن ديلەر. لاكين بزنىڭ فيكرنبزچە ،بو ئەسەر پەيعەمبەرمحەممەدكە نيسبەت بيرلـگەن بولرغا كيرەك. ئەگەر بز ،بو ئەسەرنى پائەما ـ داستان ديسەك آنىڭ قەهەرمانى دا محەممەددر. كلاسسيك وەيالغان كلاسسيك ئەسەرلەرنى قەهەرمانننىڭ ئيسمى بلەن آتاغانلارى شيكللى،مونىدا قەهەرماننىڭ آتى بلەن ئيسملەگەنلەر،بولر.

محەممەد چەلەبىنى عوسمانلى حالقى بيك ياراتدى. ،شونىڭ ئوچن آنى ئوز حيياللندا حاريقلعاده كەرامەت ئييەسى ئيتب ياساب قويدى.

١] ،بو حاقدا مەعلومات كاتيب چەلەبى نىڭ «كشف الظنون»ندا بيك آز، بر ئيكى ساترغنا. محەممەد چەلەبىنىڭ ئەدەبى حزمەتلەرى حاقندا ١٢٦١ نچى هيجريده قازاندا پرافيسر كازيم بيك تارافندان نەشر ئيتلگەن نۇسحەنىڭ باشنداغى مەقالەسنده هەم سامى بەينىڭ «قاموس الاعلام»ندا بر آز مەعلومات بار. بـز كوبرەك مەعلوماتنى هامەر ـ پورگشتالنىڭ „Geschichte der Osmanishen Dichtkunst“, Bd. I, s. 127, 128. ديگەن ئەسەرندەن آلدق.

٢] شاعير ئوزى كيتابندا ،بو حاقدا «اگر ضبط ايتمك استرسنك تواريخ ـ سكز يوز ايللى اوچده ديدى تاريخ»دى.

آنىڭ حاققىدا ئەللە نى قەدەر لەگەندالار ياسالدى. آنىڭ تەرجىمەى حالىن
يازوچى شولاى سۆيلى: يازيچى زادە ،شول قەدەر آللاغا عاشيق ئيدى
كى، ئول بر واقتدا ئوزىنىڭ مەعشوقى حاققىدا ئويلاب ئوترغاندا آه
ئيتب جيبەرگەچ آوزىدان عيشق ،ئوتى چقب آلدىنداغى شيعرلەر يازغان
كياغەزنى ياندردى. يەنە برسى: «رياضت ومجاهده ناءمدن عزلت وانقطاعده
حقه توجهنده شولقدر عزله واقدام ايتمشدركه يدى يل تناول شبهانەدە
كمال اختيرازندن ناشى آتش كورمش» (كوزىنە ئوتلار كورنگەن). ئوله
ئوزىدە كەرامەت ئييەسى بولوونى ئوشانا، ئوزىنىڭ بوتن شيعرى ئيلهامنى
،شول كەرامەتدەن كورەدر ئيدى. ،بو ئەسەرنى يازوونىدا شاعيرنىڭ
فيكرىنچە بر ،زور كەرامەت بار؛ ئەسەرنىڭ آخرىندا شاعير ئەيتە:

«يازيلنجى كتاب اول نور زاهر
بكا اوچ گز دوشمده اولدى ظاهر»

،بو پەيغەمبەرنى توشندە كورو ئيدى. ئول ،بو حاققىدا كيتابىنىڭ ديباجەسندە
بيك ماتور ئيتب سۆيلى: بر كونى تەقديرنىڭ قوشووى بوينچا محەممەد
چەلەبى كەليبوليدە، ،شول بورنغى يونان شاعيرلەرىنە ئيلهام بيرگەن داردانيل
بويندا، ئوتىرا؛ بوتن حالقدان بيزگەن، تلندە ئوزىنىڭ مەعشوقى آللانىڭ
زيكرى گنە ئيكەن. آنىڭ ،بو موراقەبەسن بولدرب كەليبولينىڭ عاشيقلارى
(سوفيلارى) كيلب ترزالەر. آلار آندان «نى ئوچىن رەسولنىڭ سيفاتلارن
حالققا بلدرميسىڭ؟» ديب سۆريلار. آلارغا شاعير بيك قسقاغنا:

«توزلمشدر نيچه مولود كتابى يازلمشدر نيچه اوصاف كبرى
بيانمشدر دينامشدر اوقنمش اكلمشدر قمو صغرى وكبرى»

ديب جەواب بيرە. . . منە بر كون شاعير توش كورە: پەيغەمبەر ،نور
ئچىندە بالقب سەحابەلەر آراسندا ئوترا. لاكين نى ئوچىندر ئيسەهەممەسىدە
يوزلەرن قابلاغانلار ... شاعيرنىڭ ئيسى كيتب برەدەن: «نى ئوچىن ،بو
حالەت؟» ديب ،سورى. ئول شەحس: كمگە نيقاب آچسنلار؟ ديب

جەۋاب بېرە، بۇ سۆزنى ئېشىتكەچ شائىر يىلى باشلى، ياقاسىن پارە-پارە ئېتىپ جىرتا. . . بۇ ھالەتنى پەيغەمبەر كۆرۈب: «ئەي كۆڭۈللەرنى راھەتلەندىرۈچى (دىلارا) كۆڭلىڭنىڭ پەردەسىن ئاچ، كۆتەردە جانىڭدا مېنىم نۇرۇمنى ئىزلە، ھىكمەت شەرابىن ئۈممەتىمە ئىچىرت، سۆزەمنى خالققا ئىعلام ئېت!» دى. شوندان سوڭ مەھەممەد چەلەبى بۇ ئەسەرنى يازارغا كىرىشە. . .

«مەھمدىيە» تەساۋۋۇف ئەسەرى. لاكىن ئانىڭ سوفىلىغى جەلالىددىن رومى، ھەللاجلەرنىڭكى توسلى شەرىيعەت قانونلارىندان ئۈستەدە تۇرا تۇرغان سوفىلىق توگىل؛ بەلكى ئانىڭ تارىيقەتنى رەسمى ئىسلامغا ياقىن بىر سوفىلىق. . . شونىڭ ئۈچۈن ئاندا ئۈيغۇنىڭ كوبلىگى بىلەن بىرگە عاقل، دەلىلدە قۇۋوەتلى. . . لاكىن ئانىڭ ئىچىندەدە باشقا تەساۋۋۇف ئەسەرلەرىندەگى توسلى عاشىقنىڭ مەعشوقلارى بولغان ئاللاۋە مەھەممەدلە ھىمىلەر، سەنادالار تولغان. «شەراب، ۋىسال، گۈل، بلبل ۋە ساقى»لار ھەممەسىدە بار.

بۇ ئەسەرنىڭ مەركەزى ۋە قەھرەمانى مەھەممەد، باشقا نەرسەلەر ئېسە ئانى تاۋسىف قىلغاندا ئاككامپانىمېنتلار عنا، بارى مەھەممەد رەسمىنە فون عنا.

مۇستەشرىق ھاممەر كىتابىنى ئىككى زور كىسمەككە بولۇب، شونىڭ بىرىنچىسىندە ھەر نەرسەنىڭ باشى، زۇھورى، ئىككىنچىسىندە ھەر نەرسەنىڭ ئاخىرى، نىھايەتى تاسۋىر ئېتىلەدى. يازىجى زادەنىڭ فەلسەفەسىنە كورە بۈتۈن عالەم شول مەھەممەد ئۈچۈن ياراتىلغان. چۈنكى:

«دیدی بس حق تعالی الله جلالم عزتم حقی
بگا سندن عزیز کمسه یراتمدم در استحباب»

شونىڭ ئۈچۈندە بۈتۈن عالەمدەگى ئىك مۇھىم نەرسەلەر:

«محمدچون اولنمشدر بو حسیات حدثیات
محمددن پیلنمشدر بو عقلیات شرعیات»

ئومومەن شاعير فىكرىنچە ئەتتا:

«بونچە جنت اول حبیب‌الله ایچون
بونچە منت اول رسول‌الله ایچون
بونچە نعمت‌لر نبی‌الله ایچون
بونچا رحمتلر صفی‌الله ایچون...»

مەن ،شۇل سەبەبلى‌دە «محمدیە» دە سۆیلەنە تۇرغان بۇتن نەرسە محەممەد ئۈچۈن، آنىڭ واسىتى آرقالىق، تاسۋىر ئېتىۋ ئۈچۈن سۆيلەنە، حەتتا محەممەد حاقىنداغى تانتانالى ئورۇنلارنى ئوقۇغاچ: آللامى بزنىڭ شاعىرگە ياقىنراق، ئەللا محەممەدمى؟ دېگەن سوئال باشقا كېلە.

محەممەد چەلەبىنىڭ ئىچكى شەكللى تۈزۈلگەن نازملارى مەعناجەھەتىدىن سامىمىيەت، شېعرىيەت بار، ئەمما تشقى جەھەتىدەن وەزىنىنىڭ تۈزۈلىشىگى، تېگزلىگى بىلەن آيرىلالار.

ئەسەرنىڭ مۇندەرىجە جەھەتىنە كېلسەك، مۇئەللىف كىتابنىڭ سەبەبى تەئلىفى حاقىندا. دۇنيانى، آدەمنى ياراتىۋ، باشقا پەيغەمبەرلەر حاقىندا سۆيلەگەنىنىڭ سوڭىندا محەممەدنىڭ تەرجىمەئى حالىنە كوچە. مىعراج، هىجرەت كوك مۇهىم واقىعەلەر حاقىندا يالقىنلى شېعرلەرىن سىبە. سەحابەلەرنىڭ ئىمان كېلتىرىۋى، چەھاريارلار حاقىندا بر نەچيك شاعىر توسلى سالتىن قانلىق بلەن سۆيلەب كېلىب، تاغى پەيغەمبەرگە قايتا... موكارغا موز ئىرشدى ئىسە شاعىر قوتارب كېتە. نەق چابش آتى، ياكى عاشىق يگت كوك حەرەكەتلەنە، يۈرەگىدەن توبەلارى قوينلا باشلى. نىهايەت بزنىڭ شاعىر بر لىرىك وە يالاق رامانتىك كە ئەيلەنب كېتە.... شوندان ،سوڭ كىتابنىڭ قايغىنلى سەحىفەلەرى باشلانا. ،بو ئىسە پەيغەمبەرنىڭ، آنىڭ قزلارنىڭ، سۆيگىلى سەحابەلەرنىڭ ئولووى. مەن ،شونك بلەن كىتابنىڭ هامەر ئەيتكەن ئىككىنچى بولىگى ئىنقىراز — بتونى تەسوير قلمان قيسمى باشلانا. شوندان قيامەت عەلامەتلەرى، دەججال، عىسانىڭ ئىگووى، يەئجوج — مەئجوج، دابەتلئارز لارنىڭ چقووى، قيامەت كونى، ئولگەنلەرنىڭ ترلووى، جير وە

كوكنىڭ ئالماشۇۋى، ئەعراف، مىزان، ھىساب، ئىتاب، سىرات، پىراق، جەننەت، جەھەننەم، ھور، ۋىلدان، ئىلمان شىكىللىك نەرسەلەرنى تەسۋىر ئېتە باشلى. شۇنىڭ ئاراسىندا تاغى ئۆلمىنى سويۇ «ذبح الموت» كوك مىفى، پەيغەمبەرگە مەدھىيە ۋە ھىمنلار، «قصيدهء ربانيه» كوك ئودا (Ода) لار باشلاندى. نىھايەت پەيغەمبەرنى ئاخىرقى مەرتەبە ماقتاپ شائىر ئۆزىنىڭ ھازىنىڭ ئىلىك سۆگىنى ئاككوردىن ئالا...

ئۇمۇمەن «مەھمدىيە»نىڭ مۇندەرىجەسى بىلەن تانىشقاچقا تىركەدا ئىنتىنىڭ «ئىلاھى كامىدىيە» سىنى كېلە. لېكىن ھامەر بۇ ئەسەرنى شۇلاي ئاتامادا، ئوسمانلى ئەدەبىياتىنىڭ ياۋروپا ئىنتىباھ (رەنەسسانس) دەۋرى ھەم، ئانىڭ ئەدەبىياتى بىلەن بىر تۈرلۈك دە ئەلاقەسى يوق. بۇ ئوخشاۋ بارى تەسادىفىي ئىدى.

«مەھمدىيە» شەرق ئەدەبى ئادەتىنچە غەزەل، مەسنەۋى، قەسىدە فورمالاردا يازىلغان. شۇل ئايرىم كېسەكلەرنىڭ قافىيەلەرى ئىسە كۆبىنچە ھەممەسى ھۇرۇفى ھىجانىڭ بىر ھەرفى بىلەن گىنە تەماملانالار. قافىيەلەر ئىسە ئەلىفبا تەرتىبىنچە تىزىلىپ، ئەسەر شۇل ھەرفلەرنىڭ ئىسمى بىلەن تۈرلۈك باب ۋە فاسىللارغا بۆلىنە.

ئەسەردە ۋەزنلەردە بىيك تۈرلۈك تۈرلۈك، شائىرنىڭ ئېيك زور ئىستىدادى شۇل ۋەزنلەر بىلەن توب بىلەن ئوينىغان شىكىللىك ئويناۋىدىر. ئول ئۆزىدە بىر ئورنىدا ماقتانىپ:

«حروف اوزره كلور ابيات مرغوب
ارايرلرده ترجيع بندله خوب
يدى بحر اوستنه نظمى مصنع
سكز اوجمق كبى بزمى مرصع»

دى. ئانىڭ ئىلىك كۆپ ئىستىمال ئېتكەن ۋەزنى «ھزج» ئاتالغان «مفاعيلن» ۋەزنىدىر، ئىككىنچى تۈرلىسى «رمل»- «فاعلاتن»، ئۈچىنچىسى «متقارب»- «فعولن» دۆرتىنچىسى «فاعلاتن مفاعيلن فعلن»، بېشىنچىسى «رجز» دىن «مثمن مطوى»

آتالغان وەزن يەعنى دورت مەرتەبە «مستفعلن»، آلتنچىسى «سريع» دەن «مطوى مكسور» ئولچەوى: «مستفعلن مستفعلن فاعلن»، جيدنچىسى «مجتث» دەن «مفاعيلن فعلاتن مفاعلن فعلن» وەباشقا وزەنلەردر. بۇلاردان، كورنلەكى محەممەد چەلەبى عەرەب ئيران وەزنلەرن ئيستيعمال قلا، ئەمما خالق وەزنى بولغان، بيك بورنى تۈرك شاعيرلەرى يازغان «پارماق حيسابى» آتالغان ئولچەونى قوللانمى.

«محمديە» نڭ تلى بورنى عوسمانلى تلى. لاكين ئول زامانىدا موداداعى تۈرك شيوەسى بولغان چغتاى تلىدە آكثار شاقتاى تەئسير ئيتكەن. آندا چغتايچا سوزلەر وە فورمالار بيك جش ئيستيعمال قلنغان. ئيحتيمال موحەررىرنڭ ماوەرائوننەهرگە بارب ئوقوويدا آنڭ تلنە چغتاى تەئسيرى كوروگە سەبەب بولغاندر. «محمديە»دە تۈرك تلنڭ بيك بورنى صارفى فورمالارندان كيلەچەك زامان فيعللەرنڭ «سر» (سەر، سار) قوشمتاسى بلەن ياسالووى كوزگە چەرتله (بولىسر، كليسر). بو فيعل فورماسى بورنى تۈرك ئەدەبىياتندا بيك سيرەك ئوچرى(١). بو فورما قاى زامانلاردا قايسى تۈرك خالقنڭ سويلەشو تلندە ئيستيعمال قلنب، ئەدەبىياتقا كرب قالغان «بورنملق»در، بو - تيكشرلرگە تييشلى مەسئەلە. بزنڭ يوسف كيتابنداعنا ئوچرى تورغان بايتاق ئيسكى سوز وە فورمالارنى «محمديە» دەدە ئوچراتب بولا. عوموملەن تل مەسئەلەسندە بو كيتاب تۈرك ئەدەبىياتندا ئەهەمييەتنى حائيز بولغان ئەسەرلەردەندر.

«محمديە» ياقشى ئوق آورتل بلەن يازلغان. عەرەب وفارسى سوزلەرى آندا شول قەدەر كوب ئى، بەعزى ئورنلارنڭ آدات وەبيك مەشهور فيعللەردەن باشقاسى بوتنلەى چيت سوزلەردەن تزلگەن: شونڭ ئوچندە «محمديە»نى ئوقر ئوچن بيك ياخشى عەرەب فارسى تللەرن، حەتتا آنڭ

١] آنى بز «رونق الاسلام» دا «كيسك باش» هەم «يوسف» كيتابلارندا ئوچراتابز.

ئەدەبىياتنى بارگە كىرەك. مەسەلەن ئول بەعزى ئورندا سوزلەر بلەن ئوينابە تەجنيس لەرياسى، مۇندا ئوينالانورعان سوزنڭ تورلى مەعنالارن بارگە كىرەك بولا. شول ئوق چاقدا شاعير كينايەبلەن بەعزى ئيران شاعيرلەرنڭ دە جەواب بيرب كيتە. منە برميسال:

«اگر روەك رواننده كوررسم بن دلارايى
روانينەروان ايدم سمرقند و بخارايى
دلارادر طوتن حرم كوزم كوكلم جهانينى
و الا نيتە بوليدى دل آرايى دل آرايى»

مۇندا «دلارا» ئەللەنيچە مەعنادا ئيستيعمال ئيتلە(١). شول ئوق واقتدا بومەشهور ئيران شاعيرى حافيزگە جەواب(٢). ئەگەر حافيز برگوزەلنڭ ميگى ئۇچۇن سەمەرقەند وەبۇحارانى بيرسە، چەلەبى آندى نەرسەلەر بلەن چووالمى. ئول آلارنى پەيعەمبەرنى كورر ئۇچۇن گنە بيرورگە حەزر ..مۇندا محەممەد چەلەبى نڭ رچن رەسمى مۇسلمان بولووى، حافيز شيكاللى حەددەن آشقان سوفى بولماوى كورنە.

شولاى ئوقرعا چيتن بولا، توربەدا «محمديە»نى برنڭ حالق بيلەك ياراتب ئوقىدى. «محەممەدييە كويى» ديب بر نيچە تورلى كويلەزدە چعارەدى. آنڭ قايسى جيرلەرى بۇتناەى حالقنڭقى بولاب كيتدى. «محمديە» برنڭ «ئسولى قەديم» مەكتەبلەرنڭ پروگرامالارىنادا كرب، بيلحاسسە قزلار ئۇچۇن دەرس كيتابى رولن ئويناب كيلدى. برنڭ قاتن قزلارىمز، قارچقلارىمز آنى ئوقب يائيسە ئوقىعاننى تڭلاب جيلار؛ باشقردستاندا حەتتا آوللاردا

---

١) برنچى وە ئيكنچى «دلارا» دان مۇرادە محەممەد پەيعەمبەر عەمەن بوسوز «دلە يورەك»، «آرا» سۇيىنچ ديگەن سوزلەردەن ياسالعان „دلارا“ عەربچە „مفرح القلوب“ (Радующий сердце) مەعناسندا.

٢) „اگر آن ترك شيرازى بدست آرد دل مارا نجال هندويش بخشم سمرقند و بخارارا“ تەحمينەن: ئەگەر ئيران تۇرىنگى قولى بلەن مينم يورەگمنى تۇتسا، هيندونڭ ميگى ئۇچۇن مين سەمەرقەند وەبۇحارانى بيررمن. [هيندو-قاتنلار ئيسمى].

موللالار تارافندان مەجلسلەردە قوزنان بلەن برگە «محمدیە»دە ئوقىلو قارز شیکللی بر ئش حیسابلانا ئیدی. باشقا ئیسلام حالقلاری‌دا «محمدیە»نی یوغاری ئورنما قویدنلار. آکار عەرەب وە تورك تللەرندە جیلدلەرچە شەرحلەر یازدنلار.

«محمدیە»نك بزنك آرادا قایچاندان بیرلی ئوقلب یورگەنی بیلگنلی توگل. ئول برنچی مەرتەبە قازاندا ١٨٤٥ نچی یلدا موستە شریق کازیم بیك تارافندان، زور قولدا، یاقشی کیاعەزدە، قرییندا چیتنەرەك سوزلەرنك وە آورئورنلارنك شەرحلەری بلەن زاما استنا کورەئەعلا رەوشدە باستنرلدی. شوندان سوك، ئول تاغن نیچە مەرتەبەلەر تابع ئیتلدی. ١٨٩١ نچی یلغی باسماسی تاعی‌دا تولراق وە ماتورراق ئیدی. حاتتا آنك رەسملی باسمالاری‌دا بولدی. زور کیتاب بولب، شول ئەدەرکوب باسمانی کوتەرووی ئوزی بو ئەسەرنك بزنك حالق آراسندا مەقبولییەتی وە تۆتقان ئورنن کورسەتەدر.

سوعش كيتابلارى

I

بزنڭ خالقنڭ سۆيۈب ئوقى تۇرعان ئەسەرلەرى آراسندا ئۆزىنە بر تۈرلى تىپمەگى ، «سوعش كيتابلارى» آتالا تۇرعان، حيكايەلەر بار. «بو حيكايەلەرنڭ ماوزوعسى تۈرلى قەهرمانلارنڭ دەليلك(١)، دەلاورلق وەبەهادىرلقلارن تاسويردر. «بو تيپ قيسسالار بزدە مەتبوعات توعانچى مۇسلمان حەرفلەرى بلەن كيتابلار باسىلا باشلاعانعاقەدەر قول يازمالارندا هالق آراسىنا تارالب ئوقلعان (٢). لاكين تەئەسسف كە قارشى، ئول قول يازمالار جيىلماغان: باشقا قول يازمالار ئبز شيكللى تەلەف «بولب بتەلەر ئيندى...

سوعش كيتابلارى بزنڭ قازاندا ئيسكى عۇسمانلى تۈرك شيوەسندە ياكى تاتارچالاشقان قازاق قرعز تلندە باسلعانلار. بۇلارنڭ ساف تاتار شيوەسندە بولعانلارى يوق. شولاي دا سوگى يللاردا ياڭا ئەدەبييات چققاچ دا حالق «بوئەسەرلەرنى ئوقونى تاشلامادى. حەتتا «قەهەرمان قاتيل» «فەتتاحەددين» شيكللى مۇهيملەرى سوگراق يللاردا ساف تاتارچاعا تەرجمە قىلنب باسلدىلار. بز بو ئورندا عۇسمانلى شيوەسندەگنە بولعان سوعش كيتابلارى حاقندا سۆيلەيەچەكبز. «شونى عنا ئەيتب كيتەرگە كيرەككى، هەم

---

١) بۇرنغى جەنوب تۈركچەسندە «دەلى» باتر، عەيرەتلى ديگەن سوز. مەسەلەن «كيتابى قورقود» دا «دلى دومرول» بار،

٢) «بو مەقالەنى يازوچنڭ سۆلەيمان آيتتف كۈتبحانەسندە بۇنن عالەم ئەدەبياتندا عۇمومى ماوزوع بولعان «ئيسكەندەر» حاقندا بيك قولن، ماتور قەلەم بلەن يازلعان «ئيسكەندەرنامە» نى كورگەنى بار. شولاي ئوق نازداعى برقارتدان زاحاريفسكى ئورامدا بركشندە برنيچە جيلدلى بر سوعش كيتابى «بولب، «شونى كورشى قولان ئوقر ئۆچن آلب تورا تورعان، «ولاون ئيشتكە ئتتبز بار

عوسمانلىچا ھەم قازاقچالارنىڭ مەنبەلەرى بىردۇر. آلار ئىككىنچىسىدە ئىران شيعەلىگىنىڭ وە ئىران خۇرافاتىنىڭ قووەتلى تەئسىرى آستىندا يازىلغانلار ياكىسە ياسالغانلار، جىيىلغانلار.

سوغۇش كىتابلارى مۇندەرىجە جەھەتىندەن ئىككى سىنىفقا بولۇنەلەر: بىرسى «ھەزرەتى عەلى» وە آنىڭ ئوغۇللارىندان ھەسەن ھۈسەين ياكىسە مۇھەممەد ھەنيفەنىڭ ھەم آلانىڭ نەسلىندەن كيلگەن «سەيد باتتال» وە آنىڭ ئوغۇللارىنىڭ سوغۇشلارىن تاسوير، ئىككىنچى تۈرلىسى ھىچ عەلىگە مۇناسەبەتلەرى بولماغان مىللى ئىران وە عوسمانلى قەھرەمانلارىنىڭ سوغۇشلارى حاقىنداغى ھىكايەلەر. بىرىنچى بولىكنىڭ ئىدىيالوگىياسى «اعلاء كلمة الله» وە ئىسلامنىڭ رەواجى ئۈچۈن. ئىككىنچىسى ئىسە قۇرى باتىرلىق ئۈچۈن سوغۇش؛ لاكىن سوڭغىلارىندا بەعزى واقىتتا «اعلاء كلمة الله» ئىدىيالوگىياسى كورۈنۈب كيتە. سوڭغى تىپ سوغۇش كىتابلارىنىڭ قەھرەمانلارى بورۇنغى ئىران ھىرويلارى رۇستەم، دارا، آفراسياب كوك كىشىلەر نەسلىندەن كيلەلەر.

سوغۇش كىتابلارىنىڭ زۇھورى حاقىندا بىرقەتعى فىكر سۆيلەۋ ئۈچۈن تۈركىيەنىڭ يۈرەگى بولغان كىچىك آزىياغا بارىب شۇنداغى مەدداح وە داستان سۆيلەۋچىلەرنى كورۇۋ، تىڭلاۋ، آلارنىڭ سۆيلەگەن ھىكايەتلەرىن يازىب آلو تىيىشلى. شۇنىڭ سوڭىنداغىنا آلارنىڭ نىچىك كيلىب چىقۇلارى وە ماھىيەتلەرى حاقىندا عىلمى نەتىجە چىقارىرغا مۇمكىن بولاچاق. خوداۋەندەكار ۋىلايەتىنىڭ تىلىن تىكشىرۇوچى وە آندا سەياحەت قىلوچى روس مۇستەشرىقى ماركىف نىڭ ئەيتۇۋىنە كورە، كىچىك آزىيادا داستانچىلار بىك كوب بولۇب، شولار قالالارغا كيلىب تۈرلى قەھرەمانلار حاقىنداغى قىسسالارنى سۆيلەب، يىرلاب يورىيلەر ئىمىش.

عوسمانلى تىلىندە بولغان سوغۇش كىتابلارى، تىل، ئۇسلوب وە يازۇۋ رەوشلەرىنە كورە ھەممەسىدە آسلىدا خالق ئەسەرلەرى. بىزنىڭ فىكرىمىزچە، خالق

تلنده سۆيله‌نب يۈری تۇرعان قيسسالارنی آلب، عوسمانلی كيتابچيلاری نه‌شر ئيتكه‌نله‌ر. سوڭرا ئول نه‌سه‌رله‌رنلك بزنك آرابزعا، باسلعان كيلشمی قول يازما حالنده‌می، حاجيلار آرقلی يائيسه ماحسوس كيتاب سه‌وده‌گه‌ر-له‌ری آرقلی كيلب تارلعانلار. سوڭرا بزنك ناشيرله‌ربز تونقانلاردا ئيفرات ياكعش باسلعه‌ن يائيسه يازلعان عوسمانلی آريكينالندان تاعی‌دا قاحيشتره‌ك ئيتب كوچرب باسترب بزنك آرابزعا تاراتقانلار.

II

برنچی تيپ ديب آتادلعنبز، قه‌هه‌رمانلاری عه‌لی وه آنك ئوعللاری بولعان، سوعش كيتابلاری تازاندا نه‌للنی قه‌ده‌ر باسلب تۇردتلار. بولارنك قايسسی بر نيچه قيسسانی ئچنه آلعان مه‌جموعه شه‌كلنده، ولب، قای برسی ئيسه شول قيسسالارنی آيرب باسودان عنا عيباره‌ت ئيدی. شولار ئچنده ئيك كوب باسلعان وه وقتلا تۇرعان ئيكی كيتاب بار. برسی «قصهٔ فتاح الدين»، ئيكنچيسی جيدی «عه‌زه‌وات» نی: ١) قان قه‌لعه‌سنداعی. ٢) حه‌يبه‌ر قه‌لعه‌سنداعی سوعشلارنی، ٣) «ازمر آتشر برست»، ٤) «غزوات محمد حنيفه باعضنفر»، ٥) «بازدرها درمغرب»، ٦) «غزوات امام حسن»، ٧) «غزوات امام حسين» آتالعان واقيعه‌له‌رنی ئچنه آلعان بر مه‌جموعه.

بو سوعش كيتابلاری بۆتن تورك تاتار آراسندا تارالعان‌دينی حيكايه وه دۆعالق حاسيه‌تله‌ری كوك بالانالار: په‌يعه‌مبه‌ر بر نامازنی ئوقب بترگه‌چ آرقاسن ميحرابقا بيرب ئوتثرا؛ شوندا جه‌برائيل آكار وه‌حی كيتثره. شونك نه‌تيجه‌سنده بر جيرنی «فتح» ئيته‌رگه يائيسه بر ئيلنك باشلغنا مۆسللات بولعان بر ياوزدان يا بر به‌لاده‌ن قوتلدترعا يا ئيسه، آنك جانی بر كييك كه بابی تلی‌ده شونی آولارعا بر باتر سه‌حابه‌سن جيبه‌ره. مه شو كيتكه‌ن كشنك باشندان ئوتكه‌ن شله‌رنی «سرگذشت» له‌ری بله‌ن حيكايه باشلانب كيته.

«فەتتاحدىن كىتابى»شولاى باشلانا: بىر واقىتتا رەسول وە ئەزنە يىتىپ مەچىتتە ئوتىرغاندا ئاتلىق كىيىك ئىيتىپ ئاشاسىن كىيلە. پەيعەمبەرنى سىيلار ئوچىن «سعد ابن وقاص»، «ابوالمهجن» ئاتلىق ئىككى باتىر سەحابە ئوغا كىيتەلەر. ئوردا كوب يورى تورغاچ قىزىپ كىيتىپ ئالار بىيك يراق جىيرلەرگە بارالار. كافرلەر بىلەن ئوچراشىپ سوغىشا باشلىيلار. نىهايەت سوڭىدا «سعدابن وقاص» بىر پادشا قىزىنا عاشىق بولىپ، ئانى موسلمان ئىيتىپ ئويلەنە، ئوزى زور سوغىشلار قىلا؛ ئەللە نىيچە مەرتەبە ئەسىر توشە «ابو المهجن» دە بىيك ئاور حالدە قالا. شوشى چىبىتن چاقىدا «جىير تورىلە»دە پەيعەمبەر مەچىت منارا ستىندان ئالارنىڭ كافرلەر نارافىندان چولغانىپ قالولارىن كورە. منە پەيعەمبەر بىيك ئاشىغىپ ئالارغا بولىشىرغا «مالىيك ئەژدەر» ئىيسملى بىر باتىرنى كوندىرە. لاكىين ئىش هامان ئوسە. بوتىن كافر دونياسىنىڭ باشلارى، پادشالار، قەهەرمانلار موسلمانلارغا هوجوم ئىيتەلەر. نىهايەت پەيعەمبەرنىڭ ئەمرى بىلەن «حضرت على» كىيتەرگە مەجبور بولا. ئىش زور ايماندان زورايا. ئىيراننىڭ ئىيسكى حوراڧى قەهەرمانلارى ئىشكە قاتىشالار. بىر ياقدان ئىيراننىڭ مەجوس كوچى، ئىيكىنچى ياقدان موسلمانلارنىڭ كوچلەرى بىر بىرسىنە قارشى كىيلە. بىرسىنىڭ باشىندا جەمشيد تورسا، ئىيكىنچىسىنىڭ باشىندا عەلى تورا. نىهايەت عەلىگە قارشى جىيتمش ئارشىن بويلى («قدو نامتلى») «سالسال لەعين» قويىلا. شولاى ئوق موسلمانلارنىڭ ئىيفرات حەيالەكەر، «ئيسحاق عەم دوغاسن» بولوچى، دوشمان كوزىنە ئادەم پەيعەمبەرنىڭ قەبرىندەن ئالغان توفراقنى سيبىپ سوقر ئىيتوچى، عەلىنىڭ دوستى «عومەر عەييار» غا قارشى جەمشيدنىڭ «ساحير»لەرى قويىلا. نىهايەت عەلەبە عەلى بىلەن موسلمانلار ياغىندا قالا. عەلى «ئيران زەمين»نى موسلمان ئىيتىپ، سەحابەلەر بىلەن بىرگە تانتانالى رەوشدە مەدىنەگە قايتا.

بىز موندا پەهلىوانلار، ئەوليالار، پادشالار، جازو وە ساحيرلەر تيبلەرى بىلەن بىرگە بىر عەييار تيبىن كورەبىز. بوتيپ بارى عەلى قاتىشقان حيكايەلەردە

گنه بولا. ئەمما باشقالارندا ئيسە بەھادىرلق بلەن عەييارلق برگە جيىلا.

بو ئەسەردە بز «آتەش پەرەست»، «بۇت پەرەست»، مەجوس ئيران عالەمى بلەن ئيسلام عالەمىنىڭ، سيحر بلەن كەرامەتلىك. تلسىملار بلەن دۇعالار («اسم اعظم»، ايسحاق ع م دۇعاسى) نڭ حارىپىشوون كورەبز. فەتتاحىددينده بۇتن تۈرك، وەعەيرى تۈرك حالقلارنڭ حالق ئەپيكاسندا بولغان عۇنسرلار تابلا: «جيدى»، «جيتەمش» سانلارنڭ كوپ ئيستيعمالى، مانتيقسزلق، برگنه تۈرلى‌دە تابيعى ئوكايسز لقلار، زامان، ئورن، سان، كۈچ بلەن حيسابلاشماو شيكاللى؛ عەسكەر بولسا جيتەمش مڭ، دورت يۈز مڭ. حەتتا دورت يۈز جەردە، دورت يۈز مڭگە جيتە؛ عەلى وە باشقا باترلارنڭ «آچ آرسلان كوك آقلعا سيماسلق كوب عەسكەرنچە نە كرب سانسز كافرنى قروۋى؛ «ذوالفقار»ى بلەن سوققاندا دۇشماننى آتى بلەن برگە يارب تۈشب جيدى قات جيرنى ئوتب كيلگەندە، جيرنى كوتەرب، تۈرۋچى ئوكز بلەن بالقنى كيسمەسن ديب آللانڭ جەبرائيلنى جيبەرب قلچنى توتتروۋى — ھەممەسى دە شول حالقنڭ سادە آقلنڭ كوزگنلەرندر. عەلينڭ دۇشمانى مالساڭ كوزنە تيمر قزدرب باسوۋى آرقاسندا جيگوۋى، قوينلار، آنداعى جلانلار، ديولەر، «الف ليله»دەگى كوك جلانلار پادشاسى — منە بۇلاردا شول حالق ئەدەبياتنڭ ئەلەمەنتلەرى‌در.

فەتتاحىددينگە ئيڭ كوب تەئسير ئيتكەن نەرسە ئيران ميفالوگياسىدر. جەمشيدشاه، ئوتقا تابنوچلار (١) بلەن سوعش، ئيراننڭ ميللى «يارم مەعبود»لەرى ديولەر، «رۇستەم بينى زال» بلەن باترلارنى چاعشترولار، آژدهالارنڭ ئشكە قاتنشولارى، ھەممەسى شول ئيرانيزم عەلامەتلەرندر. فەتتاحىددينڭ تلنە كرگەن فارسى سوزلەرى يەنە شول ئيران نزمنى قووەتليلەر.

١) گەرچە بەعزى ئورنلاردا „آتەش" ئورننا ئيسكى عەرەب تەگرلەرى لات، وەمەنات تلگە آلنالار؛ لاكين بو سيرەك ئۈچرى.

عەلینــڭ قان قەلعەسندەگی سوعشلارنىا كیاسەك، آنداد‌ا ،شـول فەتتاحدىن دەگی عونسرلارنى كورەبز. لاكین واقیعەگنە باشقاچاراق باشلانا. پەیعەمبەرنڭ یا گاعناەدینەگە هیجرەت ئیتب كیلب، مەدینەنڭ دۆرافی پادشاسی «سعید بن عباد»نڭ حاكیمییەتنی پەیعەبەرگە تابشرعان كـونی، سەعیـد پەیعەمبەرنی ئوعلىنڭ سۆننەت تویىنا چاقرا. هەر بر سەحابە تویعا ئوزی بلەن بر بولەك آلب كیلە. لاكین عەلی ،شول قەدەر یارلی كی، بولەك ئیتب آلب بارورلق بر نەرسەسیدە یوق. ،ئول قاتنی فاتیما بلەن دە كیگەشب قاری؛ لاكین بـر نەرسەدە تابا آلمیلار. آنی قزعانـب حەتتا فەرشتەلەر یلاشالار. لاكین آللا آلارنى یوواتا: «ای بنم ملائكلرم سزلر ساكن اولالوڭ حكمت وار ینەبنی بلوردم زیرا حبیبم محمد مصطفی‌نك آخر زماندا بر بلوك عاصی امتاری كلەلر بنم امرمی آنڭ سنتنی ترك ایدوب جهنم عزابنە لایق اولالر آنلاری عفو ایدوب جنت اعلادە عالی مقام ویرم» دی، ،شونڭ سوگندا فەرشتەلەر توقتیلار. منە تونلە بلەن عەلی، فاتیماعادا ئەیتمیچی، بولەك ئوچزمال تاوب‌قایترعا چعب كیتە. ئیرتەگنسن آتالاری یوعالعانعا قایعرب یلاعاز حەسەن وە حوسەینڭ ئوتننولەری آرقاسندا پەیعەمبەر عەلینی ئزلەرگە حالید بینی وەلید آتلی تاریحی باترنی جیبەرە. عەلی ئیسە كوب سوعشلار قلب، حاریقلعادە شەحسلار بلەن ،سوعشب یوری توقعاچ یراقدا یراقدا «قـان قەلعەسی» دیگەن، هەر جیری قزل آلتنـان ئشلەنب، قریلاری تلسملار بلەن توتترلعان بر شەهەرگە بارب جیتە. شوندا ئوزاق سوعشلار قلعان سوگندا حالید بینی وەلید بلەن برگە كوب مال تویەب مەدینەگە آلب قایتب سەعید بینی عیبادقا هەدیە ئیتە.

«جیدی عەزەوات» ئچندە تاریح تەئسیرنە ئیك كوب بیرلگەنی، آزمی كوبمی تاریحی واقیعەگە ترەلگەنی عەلینڭ حەیبەرقەلعەسن موحاسەرە

قلغانداعى بەهادیرلقلارئدر. آندا ئول، هەر بر حالق حیكایەلەرندە بولغانی شیكللی «جازو» لار، مانارا كوك، ئۆزن قەهەرمانلار بلەن سوغشا.

مەجموعەدە، بو حیكایە بتوگە ئیكنچسنی باشلانا. ئول حیكایەنڭ ئیسمی «عزوات امام علی در بربر بازمر آتش پرست». بو كونی پەیعەمبەر آرقاسن میخرا بقابیرب ئوترعاندا، تلی كیسلگەن عایەت ماتور بر یگت كیلب کرب بەر بەر ئیلندەگی «زمر آتش پرست» دیگەن بر یاوز كشدەن زارلانا.

مەسئەلە بولای بولغان بولا: یگت ئینجیلدە محەممەد پەیعەمبەر وە ئیسلام دینی حاقنداعی بەشارەتنی كورب غائیبانە ئیمان كیترگەن بولا. زومەر آنڭ مۆسلمان بولغانن بلب تلن كیسە. شوندان سوڭ، ئول مەدینەگە قاچب كیلە. منە پەیعەمبەر باترلارعا مۆراجەعەت قلب یگتنڭ ئۆچن آلرعا هەم بەربەر ئیلن فەتح ئیتەرگە كم بارا دیب سوری. مالیك ئەژدەر، عومەر بینی مەعد هەم حالید بینی وەلید چعالاردا، فاتیحا آلب كیتەلەر، لاكین كیتوچلەردەن عومەر وە بیك كوب كشلەر ئەسیر توشەلەر. آلتی یوز كشی ئوتترلە. منە، شول ئشنی، جەبرائیل كیلب پەیعەمبەرگە حەبەر بیرگەندەن سوڭ یاردەمگە عەلی كیتە. ئول بارب سوغشب، بەر بەر ئیلن مۆسلمان ئیتب قایتا.

تاتار آراسندا عەلی مۆشارەكەت قلا تورعان یا كادان بر نی قەدەر حیكایەلەر یوری (مەسەلەن «كیسك باش كیتابی»، وە باشقالار)؛ لاكین بر میسال ئۆچن آلارنڭ ئیڭ ئەهەمییەتلێلەرندەن، یوعارندا سویلەنگەنلەرنی گنە آلب، شونڭ بلەن قەناعەتلەنەبز. بولار عومومەن هەممەسیدە بر تۆسلی: هەممەسندە عەلی، آنڭ دولدلی، زولفقاری، آنڭ «سانچو-پانسا»سی بولغان «قەنبەر» ئیشتیراك قلالار. دولدل وە زولفقار، سوعش كیتابندا بیك مەشهور نەرسەلەر. آنی آكلاو ئۆچن بزگە باری عەلینڭ شوشی سوزن گنە آلرعا كیرەك: «بو قلیچكه جالسم اوزان دیسم اوزار بش قولاچ

اكر اژدرها اول دیسم اژدرها اولور اكر اود اول دیسم اود اولور جیهانی یاقاره. «شوك ئوچن ئەلىدە حالق بالالارنىڭ كەلەپوشىنە «شول قلچلك قالایدان یاساعان تاعا. دولدلدە بیك عەجەب حەیوان: «اول آتدر كم بونـگا دلدل دیرلر قرق كونلك یولی بر كونده آلور و قرق كون یمه دیسم یمز و اچمز و قوتی ضعیف اولماز و سكرتمكدن یورلمز اوصانمز و صاحبنی قیوب كتمز و بن چاغیر دیغم وقت بولنور و هر نرەیه كركسه وارر و بندن غیری كشی دنیاده اولدقچه اى ستنه بنمز».

«بو سوعش كیتابلارنىڭ ئیدیالوگیياسىدا هەممەسىندە بر: كافر ئیلان آلو، كەلیسەلەرن یعو، یاعو، آلار ئورنىنا مەچت وە مەدرەسە بینا قلو. یمەك بۇتن ئیقتیـادی قووەتن سوعشقا باعلاعان بۇرنعى عـۇسمانلى تۇركنىڭ سەیاسى وە یەگیچەرىلەرنىڭ ئیدیالى «بو ئەسەرلەرنىڭ تۇب فیكرلەرى بولاراق یاتقان.

عەلینىڭ ئوعللارى قاتنشى بلەن بولعان واقیعەلەر حاقنداعى حیكایەلەردە ئەق برنچى ئەوعەلەرى شكللى. آلارنىڭ مۇهیملەرندەن برسى «شول ئوق «جیدى عەزەوات» داعى «غزوات محمد حنیفه باعضنفر كـافر علیه اللعنة» آتالعان حیكایەدر. مۇندادا بر واقتدا پەیعەمبەر «ئۇرتە نامازن ئـوقب بتىرب آرقاسن میحرابقا بیرب «ئولتىرر ئیدى». عەلى قەیسارى «روم بلەن بولعان سوعشندان قایتب كره. قەیسەرنىڭ باشن كیسكەن، قزى حەنیفەنى ئەسیر ئیتب آلب قایتقان بولا. قز مۇسلمان بولادا عەلى آگار ئۇیلەنە. آندان بر ئیر بالا توعا. بالانى محەممەد حەنیفە قوشالار. «ئول بیك باتر، بیك قووەتلى «بولب چعا. دەورت یەشىنە جیتكەندە یـوز یـگرمى تـۇرلى هۇنەر ئۇیرەنب جیتكەن بولا. بر كۇننى «ئول آوعا چعب كیتب آداشب قالا. یۇرى تۇرعاچ كورە: بر چاترنىڭ ئیچندە بر قز ئولترا. آگارعا جان دلدەن

عاشىق بولا. قىزدا شولاى ئوق، بىر بىرىسىن كورولەرى بىلەن عايەت كۈچلى تۇيعۇلاردان ئىكىنسىنىڭدە ھوشلەرى كىتە. دەفعەتەن عازنەفەر قايتىب كىلە، مۇحەممەد حەنيفە آنىڭ سىكسەن مىڭ عەسكەرى بىلەن سوعىشرعا تۇتۇنا. كافرلەرنى قىرا قىرا عاجىز بولا، ھىچ بىتىرە آلمى. مەدىنەدە عەلى ئوعلىنىڭ قايتماعانىنى قايعىرا باشلى. شونداجەبرائيل كىلب پەيعەمبەرگە بالانىڭ ئەسىر بولعانلىعىن بىلدىرە. عەلى يالارعا تۇتىنا. ئول شول قەدەر قايعىرا كى، «بىر آه ايدوب . . . آعزىندان بىر دومان چقوب مدىنەنىڭ ايچى قراڭغىلوق اولدى». شوندان سوڭ ئول ئوعلىن قۇتقارىرعا يولعاچىعا. تاعى شول عادەتدە گىنچە عەلىنىڭ باترلقلارى باشلانا. نيھايەت ئول ئوعلىن قۇتقارىب قايتا.

شول ئوق مەجموعەدە عەلىنىڭ ئۈچ ئوعلى حەسەن، حۈسەين وە محەممەد حەنيفەنىڭ باترلقلارن تاسوير ئيتكەن بىر حيكايە بار. عەلىنىڭ بو ئۈچ ئوعلى بىرگە آوعاچعب كيتەلەر. بۈتىن تۈرك وە باشقا خالق حيكايەلەرندەگى شىكللى، مۇندادا يول ئۈچكە بولنە. ھەر بىر يولنىڭ باشىنا يازلب قويلعان بولا: «صاغ يولەكيدن سلامت كلە اورتا يولەكيدن كلە يا كلميە، سولڭ يولەكيدن ھيچ كلميە» ديب (١). سول يولعا حەنيفە آعالارن جيبەرمى، ئوزى كيتەرگە قەرار بيرە. واسيىيەلەرندە ئەيتە. آيىرئلشر آلدندان حەسەن آگار بيلەك قابا، چن آناتول تۈركچەسى بىلەن بىر شيعر ئوقى. ئۈچىنسى ئۈچ يولعا كرب كيتەلەر. نيھايەت كوب مەشەقەتلەر كورب ئەيلەنب قايتالار.

مەشھور سەيد باتتال كيتابىدا شول ئوق ئسلوبدا وە تارزدا يازلعان ئيك تيپيچنى «بر سوعش كيتابى». لاكين آيراتا مۇھيم ئەسەر بولعانلىعى ئۈچن آنڭ حاقندا آيرم مەقالە بولاچاق.

---

١) بو تەفسيلاتنى ئورسلارنىڭ خالق حيكايەلەرندەگى ئوشاشى بلەن چاعشترونى تاوسيىيە ئيتەبز.

VI

بز حەزر سوعش كيتابلارننك، قەھەرمانلارى نەساحەبە، نە ئيزگى نەعەلى وە آننك ئوعللارى بولماعان، سوعشلارىدا دينى مەقساد ئوچن، يبولميچى، ئچن دونياوى مەنفەعەت وە ئيدييالار ئوچن بولعان، ئيسلامييەت تەئسير ننە آز بيرلگەن حيكايەلەرگە كوچەبز. آلارننك برسى گنە بزننك كوزىبزگە چالندى. ئول ئيسمە «ملك داراب اوعلى فيروز شاەننك جادولار بلە غزا قيلغاننك قصەسى». ئبو ئەسەر ١٤٠ سەحيفەلك ئزورعنا بركيتاب، آننك مۇندەرەجەسى شاقتا اى چووار وە چووالچقلى. حالق ئەسەرلەرندە تابلا تۇرعان سادەلكدە مۇندا آز (١).

واقيعەلەر ئشول قەدەر كوب، ئيشتيراك قلوچى قەھەرمانلار ئشوندى تۇرلى كى. چووالب بتەرگە مۇمكين. ئيران شاھى مەليك داراب (دارا—Darius) ئروم قەيسارى قزننا ئۇيلەنە. شۇندان بر ئير بالا تووا ئشول ئوق چاقدا شاھننك ئيران قەھەرمانى ئەشاھنامە» نك مەركەزى شەحسى بولعان «رۇستەم زال» نەسلندەن كيلە تۇرعان «پيل روز» ئيسملى پەھلىوانننك ئوعلى «فەرحزاد»دا دۇنياعا كيلە. منە ئەسەرننك كوب هيرويلارى آراسندا ئشوشى ئيكى شەحس برنچى ئسكرييكە ئورنن ئيشعال ئيتەلەر. لاكين فەرحزاد ئوزى آيرم رول ئويناملى. بەلكى ئول كوبرەك فەيروز شاھقا بولشچلق قلا. فەيروز شاە جەننەت ميسالى باقچادا ئوزىننك ئيبدەشلەرى بلەن نەزك تەربييە آلب ئوسكەندە بر كيچە تۇشندە ئيفرات ماتور بر قز كورب عاشيق بولا. ئول تۇشنى «طيطوس حكيم» ئيورى. يەمەن پادشاسى «شاە سرور» نك «عەينلحەيات» ئيسملى قزى بولعانلىعن بلدرە. منە فەيروز شاە يەشرنگنە ئوزىننك ئيكى ئيبدەشن ئييەرتب سەفەر قلا. يولدا ئزور سوعشلار، آور مەشەقەتلەر، ئتلسملى ئورنلار، جازولار

---

١) يەنە ئشول ئوق ئيبدەگى بر سوعش كيتابىننك باشسز، آحرسز وە ئيسمسز قولىازماسى قەييوم ناسيريدان قالعان تارقاو كياعەزلەر آراسندا تابلدى.

ئۆچراتالار. ئەلحاسىل تۈۋانلى، رامانتىك شەرق خىيالى بزگە ئىفرات ماتور، قۇلاق ئىشىتمەگەن، كوز كورمەگەن حيكايەتلەر، گوزەل مانزارالار وە تاسۋىرلار بىرە. چىللاب دا ،بو ئەسەر ئۇقۇرغا بىك رەغبەتلى، لاكىن، كورنىب تۇراكى، ،ئۇل ،چن حالق ئەسەرى توگل، بلكى ئانى بر ئۇتكن قەلەملى، خىيالغا باي عوسمانلى تۇرنكى ئىران حۇدودندە، حالق آوزندا يۈرگەن حيكايەلەردەن آلب يازغاندر يائىسە فارسچا بر بر ئەسەردەن تەرجىمە ئىتكەندر ديب ئويلانا. تلننك سونعيلنگى، عەرەب، فارسى سوزلەرننك كوبلنگى ،شونى ئوق كورسەتەلەر. لاكىن شولاى ئويلارغا مومكين بولسادا ئەسەردە حالق ئەدەبيياتى عونسرلارىدا كوب ئۆچريلار. ئيحتيمال كى ،بو عونسرلار ئوزلەرى «الف ليله»، «شاهنامه» شيكللى ئەسەرلەر آرقلى كرگەن بولرلار. مەسەلەن «الف ليله وليله» دەگى بر حيكايەنك قەهرەمانى «روح» قوشننك آياغنا ئلەكب ئۆچسا، فەيروز شاهننك دوستى «قادير شاه» دا قوشقا يابشب ،ئۆچب بر بەلادەن قوتلا. شولاى ئوق ئەسەردە فيردەوسىنك شاهنامەسى تەئسيرىدە بار؛ مەسەلەن، «پيل روز»، «روستەم» ئيسملەرى شيكللى.

،شوننسى ئيس كيتەرلك كى، ،بو ئەسەردە ئيسلام تەئسيرى بىك آز. «سەيد باتتال» كيتابندا قەهرەمانلار شەراب ئچمەگەنلەرى حالدە، مونداغى هير ويلار هيچ تارسنميچى ئچەلەر. حەتتا ،بو ئش ،شول قەدەرلنگە جيتەكى، قەهرەمانلار ئيستر ب كيتب ئەسيردە توشكەيلەر. موندا سوغشلاردا «اعلا كلمةالله» ئۈچن توگل. شولاى دا بر ئورندا فەيروز شاه دوشمانى ئوترگەنچى دينگە ئوندەب تاشلى.

باشقا سوغش كيتابلارندا عيشق عونسرى بولسادا، ،ئول برنچى رول ئوينامى. قەهرەمانلار حەزر «ويسال» غا ئيرنشەلەر؛ ئەمما موندا دارماتيزم قووەتلىرەك، مەعشوقەسنە قاوشقانچى قەهرەمانلار ،زور مەشەقەتلەر كورەلەر.

ئەسەرنڭ تلی عوسمانلی شیوەسی بولسادا، آندا چعتای تەئسیری دە بر آز کورنە. مەسەلەن، بر ئورندا «بنکا عاصی و یاغی اولاسن» دیێلە. لاکین ،شونسی قزق، ئیفرات تانتانالی بر عوسمانلی تلی بلەن یازلب کیلگەن آرادا بز آندا سوگعی تاتار کوچنروچی یائیسە باسوچلاری قارافندان کرتلگەن ،ئورس سوزلەری ئوچنراتابز. مەسەلەن: «آط اوروز ئاردە معلوم دکل کە بر پادشاهنڭ اوسطویلاسندا آننك کبی اولا»، «شول گل کوك طای کم هیچ ،ر پادشاهنك اوسطویلاسندا یوقدور». ،بو بیلگەلی تاتار ،وساحیحلارنڭ ئشیدر. «گول کوك تای» عیبارەسیدە ،شونی کورسەتە. مونداں باشقە دا قازان تاتار شیوەسندەگی سوزلەر ئوچریلار، مەسەلەن بر ئورندا عوسمانلیچا «آطە» ئورننا «آطاو» یازلا.

عوموەن ،بو ئەسەر تاسویری وە شیعری جەهەتلەردەن باشقاسوعش کیتابلارندان ئوستن تورا. آنداعی ئیفرات ماتور تاسویرلار شەرق ،تورمشن بزنڭ کوز آلدنبزغا کیتورەلەر. حەتتا ،بو یاقدان ،ئول سەیدباتتال کیتابننا قاراعاندادا یوغاریراق تورا.

«سەيد باتتال كيتابى»

I

بزنڭ ئيدل،بويى تاتارلارنڭ، شولاى ئوق بوتن تورك حالقلارنڭ سۆيب ئوقى تورعان كيتابلارى آراسندا يەنەبر سوعش كيتابى بار: ئول ئيسە «مەناقيبى سەيد باتتال عازى» ياكى بزنڭ حالق ئەيتكەنچە «سەيد باتتال كيتابى» در. ،بو عوسمانلى توركنسى تلندە يازلعان ،زور عنا بر كيتاب: آلتى كيسەككە بولنب بر توبدە باسلعان. هەر كيسەگن «جيلد» ديب آتاعانلار. ،بو ئەسەر ئيستانبولدا تاش باسما وە تيپوگرافييا بلەن بر نيچە مەرتەبە باسلعان. بزنڭ قازاندادا بر نيچە باسماسى بولعان. شولاى ئوق ياوروپا كوتبحانەلەرندەدە آنڭ قولياززمالارى بار.

،بو موهيم ئەسەرنى ئويرەنونڭ تاريحن سويلەب كيتەبز. بيلگنلى نيچە يوز يللار دەولەت توزب تورعان عوسمانلى توركلەرى ئوزلەرى آنى ئوزلك تيكشەرە باشلارعا تييش ئيدنلەر. لاكين آلارنڭ عاليملەرى تارافندان يازلعان كيتابلارداا. «تذكرات شعراء» ئيسمندە ئەدەبييات تاريحنا دائير ١٦ ـ ١٧ نچى عاسرلاردا چققان ئەسەرلەردە بز آنڭ حاقندا بر سوزدە كورميبز. ئەلحاسيل توركلەر ئوزلەرنڭ ،موندى «قابا» تللى ئەسەرلەرنە ئەهەمييەت بيرەەگەنلەر.

ئەمما ياوروپا عولەماسى تيك ياتماعان، ،بو ئەسەرنىدە تكشرگە كرشكەن. ١٨ نچى عاسرنڭ ياوروپا موستەشرىقى De Herbelot ئوزنڭ «شەرق كوتبحانەسى» (Orientalische Biblıotek) ئيسملى ئەسەرنڭ برنچى جيلدندە سەيد باتتال حاقندا بولعان حيكايەلەرنڭ بارلعن بلدروب كيتە. هاممەر ـ پورگشتال ١٨٣٦ نچى يلدا نەشر ئيتلگەن «عوسمانلى ئەدەبياتى تاريحى» (Geschichte der Osmanischen Gedichte) نـدا ،بـو

«مناقب سيدبطال» حاقندا سۆيلەب، آنڭ عەرەبچە «عنتر» (عەنتەر) ئيسملى ئەسەر كوك «شۆاليە» رومانلارندان (١) برسى بولمانلىغى هەم آنڭ مەعلوم بر مۆحەررىرى بولماعانلىغى ئەيتب كيتە. لاكين هاممەردە شوندان آرتق سوز يوق. شول رەوشچە عوسمانلى ئەدەبىياتى تيكشروچىلەرنڭ كوبسى «مناقب سيد بطال غازى» عادا تووقتاب كيتكەنلەر. لاكين بو حاقدا بچن كلاسسيك ئەسەر ١٨٤٨ نچى يلدا چقغان دوقتر فلەيشەر (Dr. Fleischer) شكندر (٢). بو تيكشرودەگى فيكرلەرنڭ قسقاچاسى شول: سەيد باتتال حيكايەسننڭ توب قساسى ياكا عەرەب حيكايەتلەرندەن برسى. ئەسەر بر تاريحى ئەساسقادا سالنماعان؛ بيناءًعەن عەلەيهى تاريحى بر فاكت حاقندا سۆيلەمى. بچن شيەرى حييال ئوزەرندە سالنب ئشلەنگەن نەرسە. سەيد باتتالنڭ ئوزننڭ قايسى زاماندا بولعان زات ئيكەنلىگى مەسئەلەسندە فلەيشەر ٨ نچى عاسرنڭ سوڭعى يارتسى يەن ٩ نچى عاسرنڭ ئورتالارندا بولعان كشى بولرعا كيرەكدى. فلەيشەر فيكرنچە قيسساداعى سەيد باتتال ئوزننڭ فيكرى، روحى، تابيعەتى جەهەتندەن بچن عوسمانلى قەهەرمانى. آنڭ ئچندە سۆيلەنە تورعان واقيعەلەرنڭ بيك ئيسكى زاماندان آلنعانلىغى ئيسە بارى عوسمانلى شاعيرننڭ بورنعىلقنى ئيدياليزاتسييا ياسى تورعان رامانتيزمندان عنا كيلگەن نەرسە. ئەسەردە سۆيلەنە تورعان حيكايەنڭ توب واقيعەسى، ئيسلامنڭ شەرقى روما ئيمپيرييەسنە قارشى سوعشدر. ئەسەرنڭ تلى عوسمانلى شيوەسنچە بولسادا، آندا «ياغ» (جاو، دۆشمان) شيكللى چعتاى سوزلەرىدە تابلا. آنڭ تلندە عەرەب وە فارسى سوزلەرىدە قاتشقان. ئسلوبى بيك سادە. ئەسەرنڭ قايچان ىزۆهورى مەسئەلەسنە دائير مۆندەرەجەسى، ئسلوبى وە تلننە قاراب

---

1) Reiterromanen ئورسچا рыцарские романы.

2) بو ئەسەر Sitzungberichte der Königlichen Sächsischen Akademie دە باسلعان.

فلەيشەر ئەسەرنىڭ، عوسمانلى دەولەتىنىڭ كچك آزيادا تامر جەيە باشلاغان زاماننداء ١٤ يا كى ١٥ نچى عاسرلاردا ،زۇھور ئيتكەنلگن يا ئيسە ،شول زاماندا حالق آوزنداں يازىلب آلنعانلىعن بەيان قلا. منە فلەيشەرنىڭ فيكرلەرى قسقاچاعنا شوندان عيبارەت.

١٨٧١ نچى يلدا «مناقب سيد بطال» نلك دوقتر ھەرمان ئەتە (Ethe) تارافندان ئيتلگەن بر تەرجمەسى كيتاب چىعا(١). ٣٢١ سەحيفەلك، واق حەرف بلەن باسلعان ،بو تەرجمە ياوروپا تەنقيد مەتودىنىڭ ئيك قاتى زارباسى آستىندان چىققان. ئەتە تەرجمە قلا باشلاماس ،بۇرن «مناقب سيد بطال» نلك ياوروپانىڭ تۇرلى كۇتبحانەلەرندە بولعان بيش قوليازماسن ھەم قازان مۇستەشرىعى گوتوالدنىڭ فلەيشەرگە (قازاندان بولرعا كيرەك) كوندرگەن. بر «تاتارچا» قوليازماسن آلب تيكشىرب چىعا(٢) ،بو عاليم كورەكى، قول يازمالارى بر توسلى توگل. قايسىسندا بر ،ئورن، قايسىسندا ئيكنچى بر ،ئورن جيتشمى. ،شونىڭ سوكندا ،ئول ھەممەسننە ئورناق بولعان ،ئورنن تەرجمە قلا. ئەمما ئەسەرنىڭ آحرندا آرتق ،بولعان نۇسحەلەرنىڭ ئورنلارن كيترب ئوتە. شوندا ئوق بەعزى آڭلاشلماعان ئورنلارنى شەرح قلب دا كيتە. ئەتە تەرجمەنىڭ مۇقەددىمەسندە فلەيشەر فيكرننە قوشلب سەيد باتتال كيتابنى عوسمانلى تورلەرنىڭ عادەت تاسوير قلوچى رومانى (Sitterromane) ئيكەنن ئەيتب كيتە.

---

[1]) Die Fahrten des Sajjd Battal, Leipzig, 1871.

٢) Ethe نىڭ ،بو سوزندەن مۇرادى نيدر ـ مەعلوم توگل. ،ئول ئوزى بر ئورندا (Bd. I، ٣، ٢٥١) تاتارچا نۇسحەدە «گۇستەردىلەر» (gösterdilar) ديگەن سوزنىڭ بولعانن ئەيتە؛ وەحالەنكى ،بو ،چن عوسمانلى شيوەسى سوزدر.

ئورسلاردا بىز تیكشىرە تورغان ئەسەرنى بۇتىلەی ئیعتیبارسىز قالدرمادىلار. پرافیسسر ئسمیرنوف ئوزىنىڭ عوسمانلى ئەدەبیاتى حاقنداغى ئەسەرندە (١) «سەیراتى سەید باتتال غازى» نى («ئول آنى شولای آتى) تورك خەلقنىڭ قەهرمان داستانى (героический эпос) دیب تەعریف قىلا. آنىڭ فیكرنچە عوسمانلى خەلقى آراسىندا، شوندى بیك كوب داستانلار بار. آلارنىڭ بیك آزى جیىلغان، ئەمما كوبسىن، جیىوچى كشى یوق. ئەگەر، شوندى قابا توركى ئەسەرلەر حاقدا عوسمانلى زیالىلەرندان سوراساڭ قیلانىب گرىماسا یاسیدا «فى، پیس!» دیب جەواب بىرە. منە، شول داستانلارنىڭ برسى «سیرات سیدبطال غازى». آنىڭ تلى حاقندا ئسمیرنوف فلەیشەر باهنر فیكردە: ئیسكى عوسمانلى توركیسىدى.

نیهایەت مەشهور موستەشریق بارتولد دە بر ئورندا سەید باتالغا قاعنلب ئوز. «ئول آنى قورقود بلەن چاعشترا. «ئول ئەسەر تورنسندا توگل، بلكى سەید باتتالنىڭ حارا كیرى حاقندا یازا. شولایدا سوز آراسىندا، و ئەسەرنى، ئول «بەهادیرلەر داستانى» (богатырский эпос) دیب آتى. هەم ئەسەردە كیتاب وە یازما ئەدەبیات تەئسیرىنىڭ كوب ئیكەنن ئەیتب ئوزا (٢).

---

1) История Всеобщей литературы под редакцией Корша, том IV; статья Смирнова „История Турецкой литературы".

2) Зап. Восточ. Отд. Имп. Рус. Арх. Общ., том VIII, вып. III-IV (1893-94), Бартольд, „Китаби Коркуд"

II

سەيد باتتال كيتابىنىڭ مۆندەرەجەسى بىك سادە. سوعش كيتابلارىنىڭ بيك كوبىسندە بولعان كوك مۆندا دا ئش محەممەد پەيعەمبەردەن باشلانا. بر كۆن ئيرتە نامازدان صوڭ پەيعەمبەر ئۆزىنىڭ سەحابەلەرى بلەن ئوتىرا. جەبرائيل نىڭ آنىڭ ياننا كوبدەن كيلگەنى يوق. شوڭا ئۆچۆن ئول بر آز كەيفسز. منە شوندا ئول: «يا اصحابلرم ديار مكى ايچيگزدن بريكز بر لطيف حكايت ياكە سرگذشت ايدەسز بر آز آڭا مشغول اولايم» دى شوندان صوڭ ئەسحاب آراسندان بر يەش كنە، لاكين كوبنى كورگەن عەبدلوەهاب ئيسملى يگت تورب «روم» ئيلن ماقتى، آننىڭ تابيعەت وەهاواسن سۆيلى، سوڭرا آنىڭ حالقنىڭ كافر بولعانلعن بيك تەئەسسف ئيتب بەيان قلا. منە شول واقتدا جەبرائيل فەرشتە كيلە. آللادان بولەك «بەشارەت» كيتررب، رومنىڭ بر واقت مۆسلمان بولاچاعن بلدرە؛ آللانىڭ «بندخى اول ولايتنى امتنه روزى قيلسام كركدركه كليسالرين ييقالر ييرنه مسجد ومدرسه بنياد ايدەلر» ديگەن سوزن وە رومنى فەتح قلاچاق كشى «جەعفەر» ئيسملى بولب، آنىڭدا عەلى نەسلنەن كيلگەن آدەم بولاچاعن آڭلاتا. منە عەبدلوەهابنىڭ «شول وا قا قەدەر تورا الاچاق كشى بولورمى؟» ديب سوراوننا قارشى جەبرائيل ياڭادان كيلب آللانىڭ عەبدلوەهابقا يەكى يۆز ييل عۆمر بيرگەنن وە آنىڭ شول جەعفەر بلەن بىرگە سوعشلار قلاسن بلدرە. پەيعەمبەرگە آللانىڭ «عەبدلوەهابنىڭ آوزنا تۆكرسندە، شول تۆكرگنى عەبدلوەهاب جەعفەرنىڭ آوزنا سالسن» ديگەن ئەمرن سۆيلى. منە شوندان صوڭ قسقاچاعنا پەيعەمبەر، آندان صوڭ كيلەچەك خەليفەلەر عەلى، حەسەن وە حۆسەينىڭ شەهيد بولولارى سۆيلەنە. سوڭرا جعفرنىڭ يەش وە سابى چاعن آنىڭ تەربيەسن سۆيلەب، توروندان تورى جەعفەرنىڭ «مەناقيب» ئسمە تۆتەنلا. مەناقيبدە سەيد باتتال كوبرەك روملار

هەم مەجوسیلەر بلەن دەعزاه قلا: ساحیر وە جازولار، دیولەر بلەن سوغشا: ئەللە نیچە مەرتەبە ئەسیر توشە؛ آوری، ناعن ترللە. بیك كوب ئوستەلقلار وە كەرامەتلەر كورسەتە.

ابو «مەناقیب» یانیسە «سەیرات» دا سویلەنە تورغان سەید باتتال چنلابدا تاریخی شەخسمی، ئەللە خیالی ـ ئویدرما كشیمی؟

مونلی قیسسالاردانی قەهرەمانلار هەر واقتدا تاریخی شەخسلار بولالار. لاكین ابو سەید باتتالنڭ شەخسی بزگە شاقتای قاراڭغی. ٧٤٨نچی هیجریدە وافات بولغان مۆئەرریخ «زەهەبی» (ابو عبدالله شمس الدین محمد بن احمد) نڭ سویلەوینە كورە، «البطال» لەقەبندەگی «ابو محمد» نام زاتنڭ قورال قووەتی بلەن ئشلەگەن ئشلەری حاقندا بیك كوب خیالی قیسسالار سویلیلەر؛ آنڭ حەیاتی حاقندا زورغنا كتابدا یازلغان؛ لاكین اول قیسسالار بیك خیالی وە حەقیقەتدەن یراق (١). شولای ئوق مۆستەشریق De Herbelot نڭ ئەیتوونچە «سیرالمجاهدین» ئیسمندەگی عەرەبچە بر قیسسا كتابندا (٢٦ نچی بابندا) ابو باتر حاقندا بر آزغنا مەعلومات بار. «تاریخی تاباری» (طبری) نڭ عوسمانلی تلینە تەرجەمە قلنغانلغنڭ ٣ نچی جیلدندەدە بز سەید باتتال حاقندا شاقتایغنا قسقا ئەكییەلەر تابابز (٢) شەمسەددین سامی نڭ «قاموس الاعلام» ننڭ ٤ نچی جیلدندە «سید بطال غازی مشاهیر قهرمانان اسلامدان بر غازی نامدار اولوب روایتە كورە ١٢١ تاریخندا روملرە قارشی اولان غزادا شهید اولمشدر. خداوندكار ولایتنڭ اسكیشهر قضاسندە واقع سید غازی قصبەسندە قبری كشف اولنەرق ملوك سلجوقەدن علاءالدین والدەسی

¹) Orientalische Bibliothek, Bd. I, s. 605.

٢) ابو حاقدا كاتیب چەلەبی نڭدە بر نی قەدەر مەعلومات بیرگەننی مەعلوم بولسەدا، بز «كشف الظنون» دا ابو حاقدا بر نەرسەدە تابا آلمادق. بەلكی باشقە بر ئەسەردە سویلەگەندر.

طرفندن بنا اولنمشدر» دیب ئەیتب کیتە. پرافسر ئسمیرنوف، سەید باتتال حاقندا بەعزی تورك تاریخچیلاری عوسمانلی سەلالەسی چققانچی حوکم سورگەن «دانەشمەند» سەلالەسینک باشی دیب ئەیتەلەردی (١).

ئەسەرنک ئوزندە آنک تاپچان یازیلووی حاقندا تورندان توری بر حەبەردە یوق (٢). آلایدا آنک ئچندەگی واقیعەلەرنی تیکشرگەندە بو نەتیجە چاررعا مومکین. ئەسەردە «بابك» حاقندا سویلەنە. بو ئیسە ٨٣٧ـ٣٨ نچی میلادی یللاردا بولعان واقیعا. شونک ئوستنندە ئەسەرنک باشندا شوندی بر سوز بار: «چون حکم رسالت تمام اوله ایکییوز یلدنصکره بر یکت قوبا». بابك واقیعەسی بلەن بو یل توری کیلە. دیمەك باتتال ٩نچی عاسر کشیسی.

بو کشی قایسی جنسدەن، تورکمی، عەرەبمی، ئیرانلیمی، آنسی مەعلوم توگل. شولای دا عەرەبلەشکەن بر تورك بولووی بیك مومکین. ئیحتیمال باتتال حەلیفەلەر یانداعی تورك حاسسە آلای (гвардия-سی) بولب حزمەت ئیتکەن «عولام» لاردان یا ئسە شولارجنسندەندر.

«زەهەبی» نك سەید باتتال حاقندا حیالی زور بر کیتاب یازلعان دیگەن سوزدەن هەر حالدە بو قیسسانک بر تورلسی ١٤ـ١٥نچی عاسرلاردا یوق بولعان کورسەتە. شول یوق فیکرنی قووەتلی. لاکین بەعزی نوسخەلەردە «اوق» بلەن برگە «توفنك» (ملتق) دیگەن سوزنك

1) Ист. Турец. лит., стр. 448.

٢) سەید باتتالنک عەلی وە فاتما آرقیلی پەیعەمبەرگە باب توتاشقانی حاقندا حەبەر ئەسەرنک ئوزندە دە بار. (درەزدن کوتبحانەسندەگی نوسخەدە آندا سەید باتتالنک شەجەرەسیدە یازلعان. شول شەجەرە بوینچا سەید باتتال سیگزنچی بووندا پەیعەمبەرگە، ئیللی بیشنچی بووندا آدەم پەیعەمبەرگە باب تولە. لاکین بو ئیفرات حیالی بر شەجەرە (Ethe, Geschlechtsregister des Sultan S. Battahl, s. 218-19).

ئيستيعمال قلنُنوونى هەر حالدە ئەسەرنڭ ١٤نچى عاسردانىدا ئيرتــە يازلماعانن (ئورنسەرەگنى جيبلماعان) بلدرەدر؛ چونكى ملتق شەرقدە آندانىدا ئيرتە ئيستيعمال قلننا باشلانماعان.

III

«مناقب سيد بطال عازى» بر آيرم مۆحەررير ئەسەرى بولماسقا تيپش. ئول باشقا سوعش كيتابلارى شكللى حالق ئەسەرى.

ئورس مۆستەشريقلەرندەن ما كسمفنڭ ئەيتوينە كورە (١) ئەلى دە ئيستانبولدا بر قزق واقيعە ئوچرى: ويلايەتلەردەن تورلى داستانچىلار كيلب، حالق ئجيبب تورلى سوعش حيكايەلەرى سويلىلەر؛ آلارنى حالق بيك سويب ئتكلى. يەزانس وە عەرەبلەرنڭ، عوموماً ئيسلام حالقلارنڭ عەرەب حريستيانلارى بلەن توزاق، قانلى مۆجادەلەرىدە حالق كوڭلندە قالعان؛ حيباعا باى حالق داستانچىلارى بو ساعنمالقلارعا تاعى سوزلەرندەن دە آرتترعانلاردر. كچك آزيا تورنگى ئوزنڭ حريستييان عالەمى بلەن ولعان سوعشلارن قوشقان. شول قيسسا آوزدان آوزعا، آتادان بالاعا سويلەنب يورگەن. منە سەيد باتال حيكايەسىدە شولارنڭ برسى. نيهايەت شونى يازب آلعانلاردا، كوب قول يازمالارندا يورى تورعاچ آنى ناشيرلار باسترعانلار، شوندى قيسسالارنڭ كچك آزيا تلندە ئيڭ مەشهورى بيك تابيعى بولعانى دكابدەدە قورقود على لـار طائيفة وعوزان» آتالعان قيسسادا بزنڭ فيكرنيزنى قووەتلى توزعان شوندى بر ئورن ئوچراتاز: «قولجە قوبز كوترب ايلدن ايلەبكدن بكە

(١) بۇ آلداع بۇ مەقالەدە دە بۇ حافدا ئەيتكەن ئيدكە ئول ئەسەرنڭ ئيسمى:

„Опыт исследования турецких диалектов Худавендикарского вилаята“.

اوزان (певец) كزر اوجومردين ارنا كەر اوقدان بلور» (۱). بۇ شوندى
ئوق بۇرنى «مەناقيب» نڭ باشندا ئۇچراتاز:

«جمع ئيدنلر قصەنڭ هنكامەسين بولە يازمشلر حكايت نامەسين»

مۇندان آنڭ حلق ئيجادى بر ئەسەر ئيكەنى بيك آچق كورنلە.

بۇنڭ ئۈستىنە ئەسەرنڭ ئيچندەگى كوب سوزلەرنى تەكرارلاو هومەرنڭ ئيليادا وە آديسسيەسن ئيسكە توشرەلەر (۲). چۈنكى حيكايەت سويلەوچى كشى نە قەدەر تيز سويلەسەدە، نى قەدەر «مداح» سوزگە ئوستا بولسادا، بۇل حيكايەنى حەتترنە توتوب تورعا مجبور بولا، ئەمما اگار توختاب تورعا يارامى: بۇنڭ ئوچون بۇل بر ياقدان بويلى، ئيكنچى ياقدان ماشينا شيكاللى حەزر جوملەلەرنى تەكرارلاب تورا.

شولاي ئوق ئەسەردە ئيجادچنڭ يازووندان بيگەرەك سويلەو بلدترە تورعان باشقا ئورنلاردا يوق توگل: كوب جيردە: «امامن قصەيى بتدە يوزدن دگلە»، «نە قصەيى دراز ايدەلم» كوك سوزلەر ئيتەلە. ئەسەردە ئەدەبى بولماعان اچن حلق سوزلەرندە ئوچريلار مەسەلەن «باتتال» كيتە باشلاعاچ قاتقنندا آنڭ بلەن بر گە كيتەسى كيلە. آگار بۇل بيك قاباعنا: «هلە يوق اولمز سن اوندە اوتور» دى. حلق مەقاللەرندە بيك بيش ئوچريلار: «ايلچيە اولوم يوقدر»، «يازلميشدا بوزولمش يوق» كوك.

---

۱) بۇ حاقدا مەعلومات: Зап. Восточ. Отделения Императ. Археолог. общ., том VIII, 1893-94, вып. III и IV. شوند بارتولدنڭ «كتاب قورقود» دىگەن مەقالەسى بار. بۇ ئورننڭ شولاي تەرجمە قلرعا كيرەك: «قولنىنا قوبز آلوب بيرچى حالەدان حالقة. بيكدەن بيككە يۇرى گم عەيرەتلى باتر، قورقاق ئيكەنن بيرچى بلە».

۲) قولتوغى آلتندن شويلە چالديكم. مالى ئنڭ دريسى گورزو صابندە قالدى»، «وار الم محمديلرى قلچدن كچورەلم» «تيمر اجن جويدى كنه توتدى»، «تاجن يره اوردى»، «بطالم قالره قالم» وباشقا بۇنڭ كوك تەكرارلار.

شولای ئوق «قانیدی» (آچولاندی). «بجد بجد سویلر» کوك (١) حالق سوزلەرنەنك جیدێ، جیتمش، قرق، قرق‌لك، ئیکێ بوزمك شیکللێ حالقنك ئیك سۆیە تۆرعان سانلارن ئیستیعمالێردە ئەسەرنك حالق ئیجادی ئیکەنلەنە دەلیلدر. شولای ئوق آندا کوچمە تۆرك حالقلارندا بیك کوب ئوچری تۆرعان قان دۆشمانلەعی (родовая вражда) بیك مەعلوم وە عادی نەرسە ئیتب سۆیلەنە. دیمەك موندا شەریعەت تەئسیری ئول قەدەر کوب یوق. بۆتن میللەتلەرنك حالق حیکایەلەرندە ئوچرر تورعان «زەنگی» (великан) لارنك «بولووی»: شەرق حالق داستانلارننك قەهەرمان وەجەعرافی مەوقیعلەرندەن بولعان «ئیسکەندەر زولقەرنەین»، «جاروە»، «قاف تاوێ»، «سیمروع»لارنك بیك کوب ئوچراوێدا شول فیکرنی بزنی قووەتلی. نیهایەت ئەسەرنك آهەنگنك بالالارچا سادە بولووێ، مانتیقسزلعێدا بزنك هیپوتەزاعا کوچ بیرە.

مەنە شوشی دەلیللەرگە بیناعەن بز شولای ئویلیبز: «مناقب سید بطال» حالق ئەسەری. آنك موجە ویرێ یوق. ئورس былина لاری، «ئیلیادا» قیچك تەرتیب ئیتلگەن بولسا، ئولدا شولای ئوق کیلب چققان. بزدە مونی عوسمانلی تورکلەرنك «قەهەرمان ئەپوسی» (героический эпос) دیبز.

مونداعی ئەسەرلەردەن بزنك آرادا تارالعانلارنی آراسندا تاعن برسی بار ئول ئیسە عوسمانلیلارنك «فرەنکلەر» بلەن سوعشن تاسویر ئیتوچی «سایی سالتق عازی»در.

---

١) بەعزی سوزلەرنی «مناقب» بورنعی مەعناسندا، مەسەلەن «چالدی» نی حەزرگی عوسمانلیلاردا بولعان «ئورلادی» مەعناسندا توگل، بزنك شیمال تورکلەری ئیستیعمال قلا تورعان مەعنادا قوللانا (ایمدی کن چالدی ایکی پاره ایلدی). شولای ئوق بەعزی ئورندا «گنا» ئورننا چعتای سوزی «..وچ» قوللانلا.

«سەيدباتتال كىتابى» خالق ئەسەرى بولسادا، ئول كىتاب وە ئۇمۇمەن ئەدەبىيات تەئسىرىنە بىرلگەن بىر ئەسەر. بو ئەسەرنى تەرتىب ئېتوچىلەرنىڭ ئوقومىشلى كىشىلەر بولووندان كىلمى؛ بەلكى سەيدباتتال حىكايەسىننە تەئسىر ئېتكەن فىكرلەر شەرقدە، شول قەدەر تەعمىم قىلنغانلاركى، ئالارنى هەر كىم بىلە؛ ئالار حەتتا ئوزلەرى خالقنىڭ بولوب بىتكەنلەر. شول تەئسىرلەردەن بىرسى ئىسلام دىنى وە ئانىڭ خورافاتىنىڭ تەئسىرىدر. مەسەلەن بىز ئاندا رابىعەنى عەدەوىيە دىگەن بىر ئىزگى قاتىننى ئوچرەتابىز؛ مۇندا بىز بىر ياقدان كىتاب تەئسىرىن كورسەك، ئىكنچى ياقدان، بو ئىزگنىڭ خالق ئارامىندا شوھرەتى بىيك تارالغان بىر كىشى بولغانلىغىن بىلەبىز. ئەسەرگە شاقتاى عنا «شاهنامە» و «ئالف لىلە و لىلە»دە تەئسىر ئېتكەن. بىلگىلى، بو تەئسىر توردان، تورى توگل؛ ئالاربارى حىكايەلەرنى تەرتىب ئېتەرگە ماتىرىيالىق خزمەتىن ئېتكەنلەر.

بو ئەسەرگە بىز ئىكى مۇسلمان خالقىنىڭ تەئسىرىن كورەبىز: ئىران وە عەرەب. بىرنچىسىنىڭ تەئسىرى كوبىردك. بەعزى نوسخەلەردە بوتونلەي فارسچا جومەلەر دە بار (١). بوتون ئىران مىفالوگىيەسى ئەسەرنىڭ تورىنە كىرىب ئوترغان: سەيدباتتالنى ئىران قەهرمانلارى بىلەن بىردە مجەگە قويدرو ئوچن تورك خالقى ئانى روستەم بالالارىندان بىرسى بىلەن سوغش قىلىب جىڭدرتە؛ سەيدباتتالنىڭ قلىچىدا «شاهنامە» دەگى قەهرمانلاردان «زوحاك»كە نىسبەت بىرئلب «تىغ ضحاك» دىب ئاتالا. شول ئىران مىفالوگىيەسندەگى كوك مۇندا ئىكى تورلى قووەت حەرەكەت قىلا: «دىولەر» هەم «پەريلەر». پەريلەر ئالار بىيتاع قەبەحات نەرسەلەر توگل. ئالارنىڭ سەيدباتتالغا ئىعانەت قىلوچى مۇسلمانلارىدا بار؛ ئەمما قايسىلارى، ئول ئوزى مۇسلمان ئېتە. ئالاردە ولەت

1) Ethe نىڭ Cod. 218 دىب ئاتى تورغان نوسخەسندە «هاى قيصر زنهار و زنهار دختررا نيك نگاه كن كه بطال بطلب دختر ميرود مردى تەبكار ستەمپياد كە دختررا بدست آورد» (٥:٢٥١) دىگەن جومەلەر بار.

ياساب تورالار؛ پاشالاريدا بار. حەتتا بر واقتداپەری یادشالارىمنك باشندا سەيدباتتالنك ئوغلالاريدا تورالار. ديولەر ئيسە مۇندادا «شاهنامە» دەگى گوك ياوز قووەتلەر. سەيدباتتال آلاربلەن هيندستاندا بارب سوغشا. آلارنك قيافەتەريدە يامان: «باشى طگوز باشينه بكزر قولاقلارى قل قولاغنه بكزر پنجەلەرى آرسلان پنجەسنه بكزر قويروغى آژدرها قويروغنه بكزر وايكى آرسلان وايكى الينه آلمش اويله اورديكم پاره پاره اولديلر». عوموەن ئيران تەئسيرى شول قەدەر قووەتلىكى، ئيسملەرنى آلماندادا ئيران ئيسمىن آلرغا مەيل كورنه. مەسەلەن «هشناسبه وە ..قالار. مەناقيب دەگى كافر قەهەرمانلاردا «نارنور»غا تابىنالار؛ آلاردا شاهنامەدەگى قەهەرمانلار كوك آتەش پەرەستلەر؛ مەسەلەن روم قەهەرمانلارى دا شول ئوق دارى نورغا تابنالار؛ گەرچە نەسەر روم عالەمنك «ناسرانى» ئيكەنن بيك ياقشى بلە: باتتال آلارنك كەلسەلەرن يعاسى كيلە؛ آلارغا بىلرب «ئينجل آيەتلەرى» ئوقب «كەشيش» وە «رەهبان» لارنك ئيسلەرن كيتەرە.

IV

«مناقب سيدبطال»نك توب قەهەرمانى سەيد باتتال ئوزى. آندا باشقا زاتلار: ئەحمەد تاران (طران) عەبدلوەهاب، عەبدسسەلام، ئەمير عومەر، مەئمون وە باشقا حەليفەلەر، قەيسارلار هەممەسى دە تەهەييەتلى كشلەر توگل؛ آلار ئيپرلاردا حوردا جرلاوچى جرچىلار قەبيلندەر گنه؛ آلار بارى سەيد باتتالنك قەهەرمانلقلارن كورسەتە تورغان مانزاولك فونى غنا. شونك ئوچن بز سەبد باتتالنك شەحسن تيكشرب قاريق.

سيدباتتال ئوزى، تاريحى شەحس بولو جهەتندەن عەرەب بولرغا بيك مومكين بولسادا، ئول توراك داستانچلارنك يورەگندەن چن تورك بولب چققان. ئول روم بلەن سوغشدا چققان تورك ريتسەرى-«غازى» ئيدى. آنك ئيديالى «روم نى مۇسلمان ئيتەك، كەليسالارن يقماق يرنه

مەسجدومەدرەسە یاپماق» ،شوشی عۇسمانلی تۇرکلەرنىڭ ئیمپیریالیزم فیکری
بۇتن ئەسەرگە سڭگەن(١). سەید باتتالنىڭ ئیکینچی ئادیبیاتی «شەهید
»بولاو. مەنە ،شول فیکر وە ،ئۇمتتاو آگار ،ورقو بیرمی ،شونىڭ آرقاسندا
،ئول نیچە یۈزمىڭ دۇشمان عەسکەرینە بریاگەنەزنی هۇجوم ئیتە. آنىڭ ئیلك
،زور ئیدیالالارندان برسی کشنکگە ئیمانەت قلو. ،ئول ئوزىنىڭ دوسلا، تنا
زور بولشلقلار یاسی: آلارنی قوتلدرو ئۆچن ئەللە نیندی قورقنجلی
واقیعەلەر آراسنا آتلا: ئەسیر تۆشە. زیندانغا یابلا. ،ئول حەتتا ئوزىنىڭ
حسوسی دۇشمانلنادا بولشلق قلا: آنىڭ مۇحالیفی (соперник ی) مۇلاتیە
(ملاطیە)نىڭ سەرعەسکەری عەبدەسسەلام، سەید باتتالنىڭ یەش زاانا سندا
آگار ئەللەنی قەدەر ناچارلقلار ئشلەگەن بولا. سەید مۇگارعا قارامیچیە
آنىڭ ئەسیر تۆشکەنن بلگەچ روممغا بارب آنی حەلاس ئیتە. بودا عۇموم
ئورتا عاسرلار ریتسرلەری تاپیەتنىڭ ئیك مۇهم توقتالارندان برسیدر(٢).
سەید باتتال کافرلەر آراسنداعی حقوقسزلق (бесправие) هەم
یاوزلقلارعادا چدی آلمی. بر واقتدا بەعداد حەلیفەسی یانندا باش قازی
بولب تورعان، سەید باتتالعا ئەللەنی قەدەر یاوزلقلار ئشلەگەن
بۇتن حیلاف. تلك یەشرن سرلەرن قەیسارعا بلدرب تورعان، شدان مۇسلمانە
ئچدە. ناسرانی بولعان «عۇقبە»نی ماحسوس ئیستانبولعا بارب جەزا قلا:
جەزا قلب قیناعان چاعندا، ئول «ئیستانبولدا قازی بولب تورعان واقتدا نیلك
،ردم حالقن آلدادك، حیانەت ئیتدك، ریشوەت آلدك. نی ئوچن سەن

---

١) باتتال سوگرا بو ئیدیالنا برنی قەدەر ئیرتشەدە. قەیسار ماطورە
ئیسلام قابول ئیتە. آنىڭ ئوعلی «ئەکفور» مۇسلمان قەیسار بولب تورا حەتتا بو
نۇسحەگە قاراعاندا «ئەکفور» بەن سەید باتتالنىڭ ئوعلی «بەشیر» ئیکەوسی برگە
قەیسار بولب تورالار.

٢) عەبدەسسەلام ئوزی دە آگار شولای ئەیتە: «بنم ایتدکمەسنی قالمدین یلهوانلق
وارلك اشلدك خودار بلرك ایشی کرمدرە دی».

ھالقا كەجەنى «سەير، سەيرنى كەجە» دېب ئەيتدىكى، دېب قىنى ھەم بىروم خالقنى يامان قازى قولىندان ھەلاس ئېتە.

سەيد باتتال ئىفرات دىندار، ئول ھىچ بىر واقتدا نامازنى قويمى: كافىر ئەسكەرى چولغاب آلىب ئوق «سىيربىب» تورغاندا نامازنى بۇزمى، ئول ئىيداندا عىبادەت بىلەن مەشغۇل بولا. ئول ئىفرات سابىر، ھىچ بىر بەلا وە قازادان نارازىلىق بەيان ئېتمى. «ھەرنە ئىلورسەم الله رضاسىچون ئىلورم» دى. سەيد باتتال ھېچ دەرويش، زاھىد كىشى. ئول فەقىر. آقچا وە بايلىقنى سۆيمى. غەنيمەت مالىندان بىرنەرسەدە آلمى. آنى خالقا، غازىلارغا ئۈلەشە. آنىڭ ھەققىدا بالالارنى ئوقىتا تۇرغان ھەلفە — «خواجە» غا بىر رگەدە بىر ئەيىبرى يوق. بىر واقتدا آنىڭ قاتىنى ھەلفەگە سەدەقە — ھەديە بىرەسى كىلە، شول واقتدا، ئول «آرقاسىنە كيديكى قفتانىنى چىقاردى اوغوللارىنا هديه ايچون ويردى» آنىڭ قاتىنى «گۈل ئەندام» بايرغا مەسلىھەت ئېتە. لاكىن ئول عەلى وە مۇھەممەدلەرنىڭ فەقىر بولماقلارنى، آلارغا تەقلىد قىلرغا تەلەگەنلىگىنى بىلدىرە. باتتال ھىچ بىر واقتدا شەراب ئىچمى، يالغان سۆيلەمى؛ لاكىن شولاي بولسادا، ئول بىيك ھەيلەكەر كىشى. شونىڭ ئۈچۈن، ئول بىر ئورندا: «ياغم! ارلك اوندر، طقوزى حيلەدر» دى. ئەمما، ئول بىيك ئۆزىنە سۆيە تورغان كىشى. ئۆزىنىڭ قەھرەمانلىقلارىندا كىشىنى شەرىك ياسامس ئۈچۈن ئىيدەشلەر آلمىچى، زور سوغشلارغا بىر ئۆزى گىنە كيتە.

سەيد باتتال، سىيننداشلارى — عەرەب رىتسىرلارى شىكىللى بىيك عشقچان كىشى. ئول عۆمرىندە بىر نىچە مەرتەبە عاشىق بولا. آنىڭ عىشقى ھېچ شەرقچە — ئوت شىكىللى قاينىما. لاكىن كۆبدە ئۆزى، ئول سۆيگەنىنى ئۆندىتا، ياكى ئانى سۆيە باشلى. عۆمۇمەن، بۇ ھېچ تەپىكا (رىوايە) تەسەرى عىشق مەسئەلەسىنە كىلگەچدە باشقارىب كيتە. آندا ليريكا عونسرلارى قاينشا باشلى. مانور تاسويرلار ئۈچرارغە تەتنا. مىسال ئۈچۈن باتتالنىڭ بىرنچى عىشقىنى تاسوير ئېتكەنىنى ئورنىنى كۆچۈرب

مەسجد ومەدرەسە يايماق» ،شوشى عۇسمانلى تورتكىنىڭ ئىمپېرىيالىزم فىكرى
بۇتۈن ئەسەرگە سىڭگەن(١). سەيد باتتالنىڭ ئىكىنچى ئەدىبىياتى «شەھىد»
،بولو. مىنە ،شول فيكر وە ،ئۇمتىلىو آڭكار ،ورقو بىرمى ،شونىڭ آرقاسىندا
،ئۇل نىچە يۈزمىڭ دۇشمان عەسكەرلىنە برياڭغىزى مۇجوم ئىتە. آنىڭ ئىلك
،زور ئىدىيالارندان برسى كىشىگە ئىمانەت قلو. ،ئۇل ئوزىنىڭ دوسلارىنا
زور بولشلقلار ياسى: آلارنى قۇتلدرو ئۇچىن ئەللە نىندى قورقىنچلى
واقيعەلەر آراسىنا آتلا: ئەسىر تۆشە. زىندانغا ياۋلا. ،ئۇل حەتتا ئوزىنىڭ
حسوسى دۇشمانىنادا بولشلق قلا: آنىڭ مۇحاليفى (соперник نى) مۇلاتىيە
(ملاطيە)نىڭ سەرعەسكەرى عەبدەسسەلام، سەيد باتتالنىڭ يەش زاماناسىندا
آڭكار ئەللەنى قەدەر زارلەلار ئىشلەگەن بولا. سەيد ،ۇڭكارغا قاراميچىدە
آنىڭ ئەسىر تۆشكەنن بلگەچ رومغا بارب آنى حەلاس ئىتە. بودا عۇموم
ئۇرتا عاسرلار ريتسرلىغى تايمەتنىڭ ئىڭ مۇھىم توقتالارندان برسىدر(٢).
سەيد باتتال كافرلەر آراسىداغى حقوقسزلق (бесправие) هەم
ياوزلقلارغادا ،چدى آلمى. بر واقتدا بەغداد حەليفەسى ياننىدا باش قازى
،بولب تورغان، سەيد باتتالغا ئەللەنى قەدەر ياوزلقلار ئشلەگەن
بۇتۈن حيلافەتنىڭ يەشرن سرلەرن قەيسارغا بلدرب تورغان، شدان مۇسلمان
ئچدە. ناسرانى بولغان «عۇقبە»» نى ماحسوس ئيستانبولغا بارب جەزا قلا؛
جەزا قلب قيناغان چاغندا ،ئۇل «ئيستانبولدا قازى ،بولب تورغان واقتدا ئىلك
،روم حالقن آلدادىڭ، حيانەت ئيتدىڭ، ريشوەت آلدىڭ. نى ئۇچن سىن

---

١) بۇ تتاب سوكرا ،بو ئيديياليزنا ،رنى قەدەر ئيرتشەدە. قەيسار ماطورە
ئيسلام قابول ئيتە. آنىڭ ئوغلى «ئەكفور»مۇسلمان قەيسار ،بولب تورا حەتتا بو
فۇسحەگە قاراغاندا «ئەكفور»بەن سەيد باتتالنىڭ ئوغلى «بەشير» ئىكەنسى بورگە
قەيسار ،بولب تورالار.

٢) عەبدەسسەلام ئوزىدە آڭكار شولاي ئەيتە: «بنم ايتدكەمسن قالمدين يلهوانلق
وارلك اشلدك خودارلرك ايشى كرمدرە دى.

حالقا كەجەنى سەير، سەيرنى كەچە دەپ ئەيتدك، دەپ قىنى ھەم بىروم خالقنى يامان قازى قولىندان خەلاس ئيتە.

سەيد باتتال ئيفرات ديندار، ئول ھيچ بر واقتدا نامازنى قويمى؛ كافر ئەسكەرى چولغاب آلب ئوق «سيرىپ» توراندادا نامازنى بوزمى، ئول زيداندادا عبادەت بلەن مەشغول بولا. ئول ئيفرات سابر، ھيچ بر بەلا وە قازادان نارازىلق بەيان ئيتمى. «ھرنە ايلرسم الله رضاسيچون ايلرم» دى. سەيد باتتال ئچن دەرويش، زاھيد كشى. ئول فقير. آقچا وە بايلقنى سويمى، غەنيمەت مالندان بر نەرسەدە آلمى. آنى حالققا، غازيلارغا ئولەشە. آنك حەققا بالالارنى ئوفتا ئورعان حەلقە ـ «خواجە» غا بر رگەدە بر ئەيبرى يوق. بر واقتدا آنك قاتننى حەلقەگە سەدەقە ـ ھەديە بيرەسن كيلە. شول واقتدا، ئول «آرقاسينە كيديكى قفتانين چيقاردى اوغوللرينا ھديە ايچون ويردى» آنك قاتننى «گول ئەندام» بايرغا مەسليحەت ئيتە. لاكين ئول عەلى وە مححەممەدلەرنك فەقير بولماغانلارنى، آلارغا تەقليد قلرغا تلەگەنلگنى بلدرە. باتتال ھيچ بر واقتدا شەراب ئچمى، يالغان سويلەمى؛ لاكين شولاى بولسادا، ئول بيك حەيلەكەر كشى. شونك ئوچن ئول بر ئورندا: «ياغم! ارلك اوندر، طقوزى حيلەدر» دى. ئەمما ئول بيك ئوزنى سويە ئورعان كشى. ئوزننك قەھرمانلقلارندا كشننى شەريك ياسامس ئوچن ئيبدەشلەو آلميچى، زور سوعشلارغا بر ئوزى گنە كيتە.

سەيد باتتال، سينفداشلارى ـ عەرب ريتسرلارى شيكللى بيك عشقچان كشى. ئول عومرندە بر نيچە مەرتەبە عاشيق بولا. آنك عيشقى ئچن شەرقچە ـ ئوت شيكللى قاينىا. لاكين كوبدە ئوزمى ئول سويگەنى ئونتا، ياكى نى سويە باشلى. عومومەن بو ئچن ئەپيكا (ريوايە) ئەسەرى عيشق مەسئەلەسنە كيلگەچدە باشقارب كيتە. آندا ليريكا عونسرلارى قاينشا باشلى. مانور تاسويرلار ئوچرارعە قەتتنا. مەنە ميسال ئوچن باتتالنك برنچى عيشقنى تاسوير ئيتكەنى ئورننى كوچرەب

كيتيك: «قش كچدى بهار كلدى عالم كل كلزار اوجمعه دوندى امير عمر بطال غازى آتلره بنديلر تفرج ايده ايده بر صو كنارينه كلديلر قونديلر سيد بطال غازى ديلديكم صويه كره آتنا بندى صويى اوته كچدى بر يره كلدى كيردى صودان چيقدى اسبابلرين كيدكده كوردى قارشودا بر بيوك باغك ايچنده بر كوشك اورته يرنده چپ چوره ديوار ياپلمش ايچ روسى طو طولو درلو انواع يمشلر ريحانلر . . . ناگاه قصرك بر پنجره سى آچلدى سيد نظر ايلدى كورديكه بر محبوبه قيز بوينى قولاغى آچق سيم و زرا ايچنده مستغرق اولمش بلينه دكين طشره چيقمش اطرافينه بقار بنك بنك يوسف مصرى و زليخا ونك قاتندا سركردان اوله همان ساعت قول باقندا يوز بنك جان كوكلدن سيد بطال غازى عاشق اولدى» شوندان سوڭ سەيد ئەمير ئومەر يانا كيلە: «بكرى صرارمش عشق اودى جاننه كار ايلمش».

منە ئول پەيغەمبەرنى ئوشندە كورە؛ ئول آگار ئۇيلەنرگە قوشا: شوندان سوڭ سەيد باتتال بىرنچى مەرتەبە «زينب خاتون» غا ئۇيلەنە. منه شوندان سوڭ، ئول مۇتتاسىل ئۇيلەنرگە تۇتتى. شونڭ ئۈچن ئەمير ئومەرنڭ قاتىنى آنڭ حاقندا: «هر قندا وارر ئيسە اولنور» دى. لا كين سەيد ئوزى دە آندان ئۇيالمى، آنڭ دەليلى بار: «رسولڭ طقوز ايدى بنم ايكى اولورسە نە لازم گاور» دى. لا كين قزلار آندان قاچمىلارە ئۈراسا كيمەوگە باررغا حەزر تۇرالار؛ آلارنڭ فيكرنچە باتتالنڭ «هر عضوينە بر عورت كرك» ديلەر. سەيد باتتال دۇشمانلار آراسندا بر آرسلان شيكلىدە حەرەكەت قاسا، عيشق تۇنا باشلادى ئيسە بر رامانتيك-شاعيرگە ئەبلەنە؛ سۆيگەن قزنڭ «تپو سنه كلوب اوتروب آغلى» اشلى حەتتا آنڭ ئولمىدە، شول بر سۆيگەن قزنڭ ديوار ئۈستندەن ئرغتقان تاشندان بولا.

«مەناقيب» دە باتتال ئيفرات عاليم بر كشى ئيتب تاسوير ئيتتلە. ئول ئەللە نى قەدەر تللەر هەم دورت كيتابنى بلە. ئينجيل آيەتلەرن ئوقب ودعەز ئەيتكەندە بوتن ناسرانى روحانيلارى يىلىلار . . . سەيد شاعيردە. ئول حەليفە آلدنا كيلگەندە نازم بلەن گنە سويلى. لاكين آنك نازىمى حوجا ناسردەين نقندان كوب يوعارى توگل. سەيد باتتال يەشرن عيلمەردەندە كوبسن بلە؛ ئول ئوزن «اخفايە چكوب» كشى كوزنە كورنمەس بولا آلا. ئول كەرامەت ساحيبيدە: آوروولارنى تراتە. ئولكلەرنى قەبرندەن چمارا (١). ئول تابيب دا: بيك ئوستا ئيتب كشيلەرنى دەوا ئيتە.

V

هەربر قەهرەمانلار داستانى، نى قەدەر حورافى بولماسن، آندا چن تاريحى واقيعەلەر مونعەكيس بولمى قالميلار. حەتتا آلارنك قايسنسى تاريح ياعندان شول قەدەر موهيم بولاكى، بر حالقنك تاريحن شول داستانلار بوينچا تنگنز گە مومكين بولا. ئەگەر «ئيلليادا» وە «آديسسييە» بولماسا ئيدى، قەبلەتتاريح يونانلانك تاريحن آرحيالوگيا واسيتاسى بلەزگنە تنگنزت بولماس دا ئدە. منە بو سەيد باتتال حيكايەسىدە بزنك عوسمانلى توركلەرنك بورنى حەياتن، بيگرەك دە آلارنك برنچى تاريحى دەورلەرندەگى سوعشچى سيننفننك حەياتن تنگنزدە ئوچن زور مەنبەع بولا آلا.

بو ئەسەرنك توب ماوزوعى عەرەب حورافاتندان آلنعان بولسادا ئەسەر توركلەردە توعان. توب ماوزوع عەرەب تورمشندان آلنعان بولوعا

---

(١) حالقدا سەيد باتتالنى ئيزكى ديب يوى. ١٥٣٤ نچى يلدا سولەيمان قانونى بەعداد سەفەرندە آنكا زيارەت ئيتكەن ئيدى. حەزردە آنك قەبرى «خداوندكار» ويلايەتندە بر زيارەتگاه ئيمش. حالق آراسندا ئەلىدە آنك قەبرى حاقندا ئەللە نيندى حارقلعدە واقيعەلەر سويليلەر ئيمش.

قارامى، آنىڭ قەھرىمانلارى ،چن عوسمانلى تۈركلەرى روحلى كىشىلەر. ئەگەر آندا سەلجوق وە عوسمانلى سۇلتانلارى ئورنىنا عەبباسى خەلىفەلەرى قويلغان ئىكەن، فلەيشەر ئەيتمشلى، ئول بارى تۈرك داستانچىلارىنىڭ رامانتىزملارىندان، ئورنى ئىسلام دۇنياسىنىڭ تاغىدا تانتانالىق دەورىن كورەلمەرى كىلگەندەن گىنە كىلگەن. شونىڭ ئۈچۈن ئول خىلافەت دەورىنىڭ تارىخى فاكتلەرى بىزنىڭ «مناقب» نى يازوچىلارغا يات. آلار آنى بارى عەنعەنە (традиция) بلەن گىنە بلەلەر. شونىڭ ئۈچۈن دە بىز مۇندا حرانا لوگىيانىڭ چالماشتىرىب بېرىلگەنى وە آنداغى كوب قەھرەمانلا-رنىڭ تارىخى توگلىلىگىن كورەبز. شونىڭ ئۈچۈن دە «اساطور، تكفور، قانوس» آتالغان قەيسارلارنىڭ ئىسىملەرى تارىخقا مەعلوم توگىل ئىسىملەر. شولاي ئوق خەلىفەلەردەن «طوامين (طوابيل) بن معاد، مسلم، بختيار» ئىسىملەرى دە شولاي. ئەگەر ئەسەردە «مأمون» (بعزى نوسخەلەردە «مؤمن») «هيراقل» (Гераклий) ئىسىملەرى زىكر قىلىنا ئىكەن، آلار شەرقدە بىك مەعلو-ملىكلەرىندەن عەرەب ،ريتسر روماىلارىنداغى «كارل» شيكللى گىنە ئىستىعمال قىلىنغانلار.

لاكىن تارىخى فاكتلار مۇندا تورىندان ،تورى بېرلمەگەن. آلار كوبرەك مۇسلمانلارنىڭ، بيگرەكدە تۈركلەرنىڭ (سەلجوق وە عوسمانلىلار مۇراد)، روم قەيسارلغى بلەن بولغان سوغشلارن تاسوير فورماسندا مۇنەكيس بولغان شولاي ئوق، شيكسىز، ئەسەرگە «ئەھلى سەليب» سوغشلارى خاقندەغى خالق آراسىندا يۈرگەن لەگەندالاردا تەئسىر ئىتكەنلەر. بو ئورندا «بۇتون كافر وە مۇسلمان عالەمنىڭ بر برسىنە قارشى سوغشلارى تاسوير ئىتىلە قەيسار «جىيىتمش ئىككى ميللەتنى» ،جىيب مۇسلمانلار ئۇستىنە جىيبەرە خەلىفە ،شوشى مۇسلمان جيرلەرىنە «ناماۇر پراكندە» قلب عەسكەر جيىيا: «حجازه يمنه طائفه تركستانه چين ماچينه باغراه گورجستانه عراقه واصفهانه وهريه و طوسه وحد قراونه وخراسانه» قەيسارغا ،شوشى كافر ئىللەرىنە

«ۋامەلار برا کندە ابلدی»: «اول فرکستانە و روسە و خەتەوحونە وسمرقندە(؟) وچرکسە (؟) وماورالنهرە (؟) وفرغانە وجمشیدیە وهر ولایەتکە کافرستان ایدی» ، بو مۇسلمان و غەیری مۇسلمان بولعان. ئیللەرنی ساناشتۇرب ساناعان ، شول مەعلوم بولا کی، «مەناقیبچیلەر» قارشندا ئیکی عالەم بار. بیری خەلیفە، ئیکنەنسی قەیسار عالەمی. بو سوعشلارنی تاسویرلاردا بردە شیکسز خەلیفەنی لقندە تەرندە بابادان آتاعا. آندان بالاعا سۆیلەنب کیلگەن ئەهلی سالیب سوعشلارننک یاڭغراون ئیشیتەمز . . .

تاریخی واقیعەلەرنی کورسەتە تورعان بەزە بر ئورنی بولسا ، ئولدا یاقن شەرقدە تورکلەرنڭ سیاسی روللەرننڭ باشلانوون کورسەتودر. منە مۇلاتییە عازیلاری تەمام عاجیز بولعان چاقدا ئیمانەتکە خەلیفە کیلە. ، شونڭ عەسکەرنی ئیچندە ئیڭ قووەتلی عوزدریالان ولچانی، ئوق بلەن قورالانعان «خارەزم یگتلەری» بولا. مۇندان مۇراد بردە شیکسز تورکستاندان آز آز خەلیفەلەردە یرە توریان ـ عولام (ئوعلان) بولب خزمەت ئیتکەن، سوڭرا یاقن شەرقدە حاکیمییەتنی ئوز قوللارننا العان تورکلەردر.

ئەسەردە ، چن بر تاریخی واقیعە بار: ئولدا خەلافەتنڭ تاریخندا شاتای مۇهیم ، ئورون توتقان «بابک» واقیعاسیدر. دۇرس مۇندادا واقعە ، چن، بولعان رەوشدە تاسویر قلنمی: شولای دا واقعەنڭ ، چن تاریخی بر فاکت ئیکەنن کورەبز. «هارون ئەررەشید» زاماننداٶق بر مەزهەب بار ئیدی. آنی «حرمی» (خۇررەمی) دیلەر ئیدی، بو مەزهەب ئییەلەری آوگوست میللەر فیکریچە کامونیستلار ئیدی (۱). «مەمون» زاماننڈا ۱۶ ـ ۷۱۵نچی میلادیدن باشلاب آلارنڭ باشندا «بابک» ئیسملی بر کشی تورعان وە «خۇررەمی» لەرگە ، زور کۆچ وە مەعنەوی تەئەرگییە بیرگەن ئیدی.

---

1) История Ислама, II, 196.

،ئول بۇرنقى «بان» یائیسە «بود» ئۇلكەسىنىڭ خوكىدارى «جاواندن» (Djawenden) نىڭ جانى مىگا گوچدى دیب ئۇشانادىر ئیدى. ئیكىنچى یاقدان «بابك» «باتینی» لەر مەزهەبىدەن ئیدى. آلارنىڭ ئیعتیقادىنچا قۇرئاننىڭ هەممە سوزى كینایە تاریقنچا (allegorisch) آڭلارغا كیرەك وە آلار بوتون ئەحكامى شەرعیيەگە قارشى ئیدىلەر. مۇئەررىخ Weil نىڭ ئەیتوونچە ،ئول ئیلك ،سول شیعە (Ultraschied) ، لاكین شیعەلىكى بۇرنقى ئیران دینى بولغان «زەردەشتلىك» بىلەن قاتشقان ئیدى. آلارنىڭ سەیاسى مەقسادلەرىدا عەبباسیلەرنى توشىرو ئیدى (١).

«بابك» حاقندا بزنىڭ «مەناقیب» شولای سویلى: «شمدى بر كیشى پیدا اولدى پیغمبرلك دعواسین ایدر اوق یامز وتلچ گسمز و آتش یاقمز طكوزاتنه و شرابه حلال دیرو آدمیلرین آدلرین باور و آناسى آدین بلور سویلر ویردن مال چیقارر و هر نەدیرسه اولور قزى ا ایه و قرنداشى قرنداشه حلالدر دیر ایكى دفعه شامى اوردى وخراب ایلدى و جملەسى آگا یوز توتدى گجسه آگا مقابل اولمز چوق ولایتلر خراب ایلدى وعجمى طوتدى»دى. یەنە بر آزدان دەوام ئیتب: «آنلرز بر قاچ دولتسز بولور آنلر ایاه حرامیلق ایدرلر وهر قنده بر خرسز وارسه قتنه بریگور و بر كون دخى اوتوروكن بر پیر شكلنده یاقندا بر كیمسه كلور آندان بابك صورار سن نه كسسنك دیر اولدخى بن جبرائیلم سن پیغمبر سنكا كلدم كه اكر سوزم طوتارسن تمام قمودنیایى طوتارسین» منه مۇندا ئەللاه نى قەدەر خیيالات ئیچندە خالقنىڭ كوڭلندە ساقلانب قالغان حەقیقەت بار. عائیلەنى تانىماو، یارلىلار «دەولەتسزلەر» بىلەن برلەشوكوك بۇرنقى شەرق كاموونیزمىنا دائیر عەلامەتلەر بار... «عجمى طوتدى» دیگەن سوزىدە بر حەقیقەت. «بابك» نىڭ حاكیمیيەتنى

---

[1]) Weil, Geschichte der Chalifen, Bd. II, s. 235-36.

ۋشول ميديه، ئەرمينييە، آزەربەيجان وەحۇراساندا ئيدى. ٨٢٦نچى يلدا ۋئول ئيندى هەمەدانني‌دا ئوزعان ئيدى (١). شولاى ئوق ئەمەردە آنلك ۋروم بلەن برگە حيلافەتكە قارشى حەرەكەتنى حاقندا سوز بار. بودابر حەقيقەت. ۋئول مەئمون حەليفە زاماناسندا بيزانس بلەن برلەشب حەرەكەت قلعان ئيدى. بابك ٨٣٧نچى يلدا ئەسير توشب ئيعدام قلندى.

---

1) Мюллер II, 237.

قيسسا كىتابلارى.

تاتار حالقى واقتىن سوعش كىتابلارنى ئوقو بىلەن گنە ئوزدرمادى. ئانىڭ ئوقى تورعان كىتابلارى جۈملەسىنە عوسمانلىلار ئارقىلى عومومشەرقنىڭ سۈيۈپ ئوقى تورعان قيسسا كىتابلارىدا كردى. ئول كىتابلار باشدا يازما كىلىش ئوقلسالاردا، سوڭرا ناشىرلار قايسىسىن عوسمانلىچا كىلىش ئوك، قايسىسىن تەرجىمە قىلام دىگەن بولب، ئەزب تابع ئيتتردلەر. بو كىتابلار «حيكايە» يا «قيسسە» «قيسسا» كىتابلارىدر، ئالارنىڭ سانى شاقتاى كوب. «توتى نامە»، «قرق وەزير»، «حاتەم تاى»، «ئەبوعەلى سينا» قيسسالارى شولار جۈملەسىندەن. بو ئەسەرلەر ئوقورعا قزق بولولارى بلەن برگە شەرق عالەمىنىڭ ئيدىيال وە فيكرلەرن ئوقوچىنىڭ كوز ئالدىنا كيتىرب باستلالار.

شەرق عالەمى ياوروپانىڭ ئوزن رومانلارى تيبىندەگى ئەسەرلەرنى بلمى. قزو قوياشدان ساقلاوچى، يالعاولق كيتىروچى كولەگەلك ئورنلاردا شەرقنىڭ قزو قانلى ئوعلانلارى عيشق حاقندا يرلارعا، نچكە قللى يورەكلەرنى تيز تيبرەتە تورعان سازلارى بلەن ئوزلەرىنىڭ قوياش شيكللى قزو ليريكا ئەسەرلەرن ئوقورعا؛ ئيكنچى ياقدان كولەگە توشكەچ تام ئوستىنە چعب، نارگيلەلەرن چيكب، قەهوەلەرن ئيچب، كەيف — سافا قلب، عايەت حييالى حيكايەتلەر، چەچەلەرنى يورە تۈرەتوچى قورقنچ قيسسالار سويلەشرگە، يا ئيسە شولارنى ئوقورعا ياراتالار.

شەرق ئەدەبياتى ئول مارەل-ئەحلاقنىڭ دا ئەڭ ئەچن ئوياصى. شەرق حالقى قيسسادان حيسسا ئالرعا بيك سويە. شونىڭ ئوچن شەرق ئەدەبياتندا ئەحلاقى ئەسەرلەر بيك كوب. بو قيسسالار، بلەيم، بەحرى موحەببەتى هيندى،

بويلارىدامۇ، پامىر، ھىند ۋە ئافغان يايلالارى قىرلارىدامۇ، ئەللە دەجلە ۋە فۇرات بويلارىدامۇ، ئەللەھيبال بىلەن تولغان قارت نىل بويلارىدا، «ئەھرام»لار سالىنغان چاقلاردا ئۇفقى، زۇھور ئېتكەنلەر — ھەممەسىدە شول «الف ليلة وليلة» نامىدا تەرتىب ئېتىلگەنلەر.

بو قىسسالارنىڭ كۆپىسىنىڭ قالىپلارى، ياكى ئاسالولارى ئومومەن بىر توسلى: ھەممەسىدە بىر كىشى ئېككىنچى بىرسىنە حيكايەلەر سۆيلى؛ ياكى تورلى كىشىلەر بىر بىرسىنە سۆيلەشەلەر؛ بەعزەن حيكايە ئىچىنە حيكايە كىرىشىپ بىتىراگەن بولا — منه شول حيكايەلەر بارىسى بىرگە جىيىلىپ بىر مەجموعە تەشكيل ئېتەلەر. حيكايەلەر ھەر قايسى آيرىم-آيرىم ماوزوعلاردا بولسالاردا، آلار ھەممەسى بىرجىبكە تىزىلىپ بىر عومومى ماوزوع بىلەن بىر بىرسىنە بەيلەنگەن بولالار. بو تيپ حيكايە مەجموعەلەرنى عەرەب-ياۋروپا عالەمىنىڭ دە ئېسكىرەك ئەدەبىياتىدا ئۇچراتىپ بولا. آلارنىڭ ئېڭ مەشھورلەرىندەن بىرسى بوككاچچيونىڭ «دەكامەرون»ى دىر.

I

«طوطی نامه»

ئلك بز «طوطی نامه» حیكایه‌لەرئ حاقندا سؤیلیمز. ،بو حیكایه‌لەرنك ماوزوعئ بـوتن شه‌رقنئ گیزگه‌ن یوسف وه زوله‌یحادان‌دا ئیسکنره‌ك ماوزوعلاردانـدر. سرلئ، حیيال بلەن تولعان مەگـگنلـك حیكایه‌لەر واتانئ هیندستان «،توتی نامه»نك‌دا توعان ئیلـدر. بیك بورنعی زامانـدان بیرلئ هیندستانـدا سانسکریت تلـده «،توتی» قیسساسئ بار ئیدئ. هیندستاندا تلـده‌ن تاـگه، عاسردان عاـرعا کوچـرلب یوری توزعاج ،بو ماوزوعلار ئیران توفراعـناندا بارب کردلـه‌ر، ۱۳۳۰ نچئ یلدا «نه‌حشه‌بی» آتلئ ئیران شـعیرئ ،بو ئه‌سه‌رنئ فارسـچاعا ته‌رجـمه قلب، بـه‌عزئ یا گا حیكایه‌لەرده آرتترب یازب چاردئ. آنلـك ،بو ئه‌سه‌رئ‌ده حالقدان حالقـا قـه‌له‌مده‌ن قـه‌له‌مکه کوچب، آرتترلب، کیمـتلب یوردئ. ،شونئ توق ۱۶۶۱ نچئ یلدا وافات بولعان عوسمانلئ موحه‌رریرئ «سارئ عه‌بدوللا ئه‌فه‌ندئ» توركچه‌گه ته‌رجمه ئیتدئ، موڭك ته‌رجـمه‌سئ ،تولئ ،بولب یا گا حیكایه‌لەرده آرتترلمان ئیدئ. منه ۱۸۵۱ نچئ یلدان باشلاب بزنك تاتار آراسندا بر آزعنا تاتارچالاشترب نه‌شر ئیتلب کیلـگه‌نئ ،شوشئ کشـتنکئ ،بولرعا کیره‌ك دیب ئویلانا. ئه‌سه‌رلڭ موقـه‌ددیمه‌سنده «سریر سلطان منـد آرای بارکاه عثمانی حضرتاری کتاب مذکوری عباره مربوط کلمات مظبوط ایله تحریر اولنمسنی بو عبد کمترلرینه فرمان بیوردقلارندا» دیب، ئه‌سه‌رنڭ آحرنداه بو کتاب مسطابقه مترجم عاجزینه» دیب دوعا ئوتنووئ، بو ئه‌سه‌رنك ،شول «سارئ عه‌بدوللا» ته‌رجـمه‌سئ ،بولووئ ئیحتیمالن کورسه‌ته‌در؛ لاكین ،بو حاقدا قه‌تعی بر فیکر ئه‌یترگه مومکین توگل: به‌لکی آنئ به‌عزئ ئورنلارن آرتترب وه کیمـتب بـر بر تاتار موحه‌ررریرئ

يازب چارعاندر (١).

آندان سوڭ «توتی نامه» کیتابی ١٨٨٧ نچی یلدا عەبدلعەللام فەیزحانف تارفندان ساف تاتارچاعا تەرجمه قلنب ١٨٩١ نچی یلدا نەشر ئیتالدی. فەیزحانف بو تەرجمەسن موڭار قەدەر قازاندا باسلعان نوسحەدەنمی یەلله یوقسا تورندان توری ئیستانبول باسماسندانمی قلعان، کیتابنڭ موقەددیمەسندەگی سوزلەرندەن بو آچق آڭلاشلمی؛ آندا ئول ئەیتە:

«من فقیر سروپا تقصیر عبدالعلام فیض‌خان اوعلی قزان ولایتمزداکی قوللانله تورعان طوطی نامه کتابن عثمانلی ترکلری تلنده کوروب واول تل نی بزنڭ حلقمزغه آنگلاوی مشکل بولعانلقدن همه دداهلی اوقوب فائده‌لنسونلر ایچون مذکور عثمانلی ترکلری تلندەن اوز تتار تلمزگا ترجمه قیلدم». آلایدا آنڭ ئیستانبول باسماسندان تەرجمه ئیتکەن بولووں تەحمین قلرعا مومکین.

بزنڭ عوسمانلیچا «توتی نامه» بلەن نەحشەبی‌نڭ «چهل طوطی»سی بر آز آیرلالار (٢). نەحشەبی‌نڭکی شولای باشلانا: هیندستان یورتندا «ئەحمەد» ئیسملی بر شاه بولعان. آنڭ ئوعلی بولسب «مەئمون» آتلی قوشقانلار. ئوسکەچ آنی «حاجەسته» ئیسملی قزعا ئویلەندرگەنلەر. یەشلەر بربرسن بیك یاراتقانلار. مەئمون بیك شەب سویلەشه تورعان بر توتی

---

١) «توتی نامه»لەرنی تیکشرو وجی پەرچ [Pertsch] ومەسئەلەنی حەل ئیته آلماعان. شولایدا بو کشی قازاننڭ ١٨٥٠ نچی یل باسماسی بلەن «ساری ئەفەندی»نڭکی برئەسەر توگل میکەن دیگەن فیکرنی ئەیتب کیتە. بو مەقالەنڭ ئیسمی شولای:

Ueber Nachschebi Papageienbuch (Z. D. Deut. Morg. Geselschaft, Bd. 21, s 508).

١) بو ئەسەر یاوروپا تللەرنه بوتن کیلش تەرجمه قلنعان. بەعزی کیسەکلەری شەرق فاکولتیتی ئوچن بیتەیوردا باسلعان. یەنە ئورسچاعا تاچارعنا بر تەرجمەسی بار: Болскин и Сухотин, „Гути намэ“

ساتىب آلىب. آنىڭ ئوزىنەگىنە كوڭلسىز بولماسىن دېيب، آگار ئېيدەشى ئېيتىب «شارىك» آتلىق بىر آتنا توتى‌دا آلغان، كونلەردەن بىر كونىنى شاھزادە ئېل گېزەر ئوچون دېڭگىز سەفەرىنە چىقىب كېتە. خاجەستە ئوزىگىنە قالىب يامانسىنلى باشلى. تەسادىفەن آنى بىر چېت ئېل شاھزادەسى كورۈب عاشىق بولا. قاتىن آنىڭ بىلەن كېچ كورۈشىرگە وەعدە بېرە. ئىلك آتنا، توتى بىلەن مەسايەحەت ئېيتە، لاكېن، ئول ئېرىنە خيانەت ئېتمەسكە قوشا. شونىڭ ئوچون خاجەستە آنى ئوتترە. ئەمما آتا، توتى، حەكيم زات بولغانى. آگار توزلى حيكمەتلى حيكايە وە مەسەللەر سويلەب، بوئىشدەن دونەرگە تىرىشا. ھەر كېچەنى خاجەستە آنىڭ يانىنا، مولك وەزارى سويلەرگە ھەم عيشقى آڭلاتورغا كېرە. ئەمما، توتى آگار حيكايەتلەر سويلەب واقتىنى ئوزدىرادى. تاڭ آتىب، ئېرتە بولا. شولاى ئېتىب شاھزادا قايتقانچى خاجەستە بىلەن تگىنى چېت ئېلى شاھزادەسى كورۈشە آلمى قالالار.

بزنىڭ توركچەدە ئىش بىر آز باشقاچاراق. سوف تارافىندا بىر ئوۋاوج شەھەردە سەعيد ئيسملى بىر ساۋدەگەر تورا. ئول بالاسى بولماغانلىقدان بىك قايغىرا، آللاغا عيبادەت قىلىب سەدەقەلەر بېرە آخىرىندا آنىڭ قاتىنى بىر ئېر بالا كېتەرە. آنى «ساعيد» قويالار ئول ئوسىب بويغا جېتكەچ «ماھى شەكەر» ئيسملى بىر ماتور قىزغا ئويلەندىرەلەر. قز بىلەن يگت شول قەدەر بىر بىرىنى ياراتالار كى، ساعيد بوتون ئىشنى تاشلى. موتتاسيل بيكەچنى ياننىدا كەيف قىلا. آتاسى آگار نەسيحەت يوزندەن بىر حيكايە سويلى. سوڭرا آگار مىڭ آلتىن بېرىب بازارغا سەوداغا چىغارا. آندا مىڭ آلتىنغا بىر توتى ساتالار. آنى بىك حەكيم وە «ذوفنون» دېب ماقتىلار. ساعيد آلرغا قورقا. توتىنىڭ تەقديمى بويىنچا ساعيد آنى خوجاسىندان آلىب تورا. شول ئوق بازاردا توتىنىڭ مەسليحەتى بويىنچا بىر توزلى مالنى جيياداى، مال كوتەرىلىب كېتىب ساعيد بىش مىڭ آلتىن فايدا ئېتە. شولاى ئېتىب توتى آرقاسىندا آنىڭ ئىشى

رەتلەنە. «توتى ئاگار ديڭگىز سەۋدەسىنە بارىرغا مەسلىھەت ئېيتە. «سول «توتىنىڭ سوزىن «توتب» ماھى شەكەرنىڭ يالغانىنى قاراميچىن» كېتە. بىر نىچە كۈندەن «سوڭ ماھى شەكەرنى بىر «بېك زادە» كوروب عاشىق بولا. ئارادا بىر مەكىكارە قارچىق يۇرى باشلى. ماھى شەكەر كورىنشىرگە رازى بولا، لاكىن ئىلك «توتى بىلەن كېڭەشە. قالغانى نەخشەبى تىكىنى تۇسلى. قاتىن «توتى حيكايەلەرى ئارقاسىندا خىيانەتدەن قۇتىلا. «توتىنى ئازاد ئېيتەلەر. ساعيد قاتىنى بىلەن راحەت كۈن كېچىرەلەر.

ئەسەردە ٥٦دانە واق ھەم ئىيرى حيكايە بار. بۇلار ھەممەسىدە ئەخلاقى قيسسا وە مەسەللەر. «بو حيكايەلەردەگى قەھەرمانلاردا كوبرەك حەيوانلاردر. «بو ئەسەردە ھەر واقت ماقتالا تۇرغان بىر ئەيىر بولسا، تولدا ھەر بىر ئىشنىڭ «ئورتا»سىدىر. ھەر بىر ئېفرات وە تافرىت ئىشلەر «بو ئەسەردە يامانلانا. باشقا شەرق ئەسەرلەرىدەگى كوك «سوفىلق تەئسىرى مۇندا ئاز. دۇنيانى سۆيو، ئاگار ياقتى قاراش بىلەن قاراو—«توتى نامەنىڭ ئىچىندە بالقب تۇرا.

ئەسەرنىڭ ژانرى «ۋبىرەك عوسمانلى ئىلى حەياتىنى ئيەرتلگەن «روم وەعوسمانلى «تورمىشى، ئانىڭ قەھوەسى، كەيفى، ھەر بىرى ئانداجەينلىب ياتا. لاكىن تۇمان ئارقىلىغىنا يولسادا ئەسەرنىڭ تۈزىنىڭ تۈپ واتانى بولغان ھىندستاندا — باقب كېتكەلى: مەجوس بۇتخانەسىن تاسوىردا وە «غلطخا» ئيسملى بىر براھمانىنىڭ حيكايەتىندە شيكسىز ھىند كورىنە.

ئەسەردە دين فاناتيزمى بىردە يوق. شەراب ئىچو، ساز ئويناولارنى، كەيف وە ساۋانى بېك ياراتب تاسوير ئېتولەر، رەسم ياساو — نەققاشلىق حاقندا كوب كنە حيكايەلەرنىڭ ئوچراوى، بۇلار ھەممەسىدە رەسمى-ئورتودوقس ئيسلامدان يراق نەرسەلەر. تۈرك مۇحەررىرى «بو ئەسەرگە نى قەدەر دين روحى ئوررگە ئاتابلانب، بىر ئاز پەيغەمبەر وە نيزگىلەر حاقندا قيسسالار تعب قاراماسى، ئاندا ھامانىدا ئيسكى مەجوس روحى، ھىند پانتەييزمى قالغان.

II

«داستان حاتم طی»

شول ئوق عوسمانلى تلندەن بزنڭ تلىمزگە، نا مەعلوم شەخس تارافندان تاتارچا لاتام دیگەن بولوب بۆزلوب، باسلوب تارالوب حەزرگە قەدەر ئوقولا تورعان. خالق آراسىنا يومارت كشلەر حاقندا ئەيتلە تورعان زاربى مەسەل بولوب كيتكەن «حاتەم تاى» حاقنداعى قيسسا كيتابىدا كرگەن.

«خاتم طی» دۆر نسخەگى «خاتم طائى» تاريحى بر شەخسدر. بو كشى «ابوعدى بن عبدالله بن سعد» ئيسملى بولوب، عەرەب آراسندا ئوز ئنڭ ئيفرات يومارتلعى بلەن مەشهور بر شاعير بولعان. ئول پەيعەمبەرنڭ يەش چاقلارندا ئەلى سەلامەت بولعان ئيمش. سوڭرا بو كشى حاقندا عەرەبلەردە لەگەندا وە قيسسالار ياسالعان حەتتا بو عەنعەنە «الف ليله وليله» هەم شەيحى سەعدينڭ بەعزى ئەثەرلەرندەدە كرگەن ئيدى. «الف ليله» آنڭ يومارتلعنڭ ئولگەچدە دەوام قلعانلعن بلدروب، آنڭ قەبرى يانندان ئوتوب باروچى آچ يولاوچىلار آندان مەدەد ئستەگەچ، آلارعا حاتەم تاى عايبدەن بر دۆيە يوگى آشاماق - ئچمەك نەرسەسى بيرگەنن سويلى (١). بەعزى عەرەب مەنبەعلەرى حاتەم تاىنڭ مەناقيبىن سويلەب، ئوزنڭ كورشلەرنە وە چولدەگى فەقير عەرەبلەرنى تويدرور ئوچىن بر واقتدا قرق دۆيەسن سويعانن سويليلەر (٢).

بزنڭ تيكشرە تورعان «داستان خانم طی»نڭ عوسمانلىچاعا قايدان كرگەنلىگى حاقندا بر سوزدە ئەيتب بولمى (٣). ئەسەردە موحەررىرنڭ

---

١) شرشى ئوق حيكايە ئيران شاعيرى نيزامينڭ ئەسەرندەن ئيقتيباس ئيتلب يازلعان چعتايچا «مخزن الاسرار» كيتابندادا بار.

2) De Herbelot, Orientalische Bibliothek, Bd. II, s 689.

٣) ياوروپا عاليملەرنڭ بو حاقداعى ئەسەرلەرى بزگە مەعلوم بولمادى.

ئېسىمى يوق. لاكىن ھىكايەلەرنىڭ ئۇسلۇبى، ئاندا بولغان ۋاقىئەلەرنىڭ جەغرافى ئورۇنلارى، باشدا ئبو ئەسەر ئىران مۇھەررىرلەرنىڭ قەلەمىدەن چىقمادىمىكەن، يا ئىسە «توتى نامە» كوك فارسى ئەدەبىياتىدان ئالىنىب ئۆزگەرتىلمەدىمىكەن دىگەن فىكرگە كىلتۈرە.

ئبو ئەسەرنىڭ خىيالغا بايلىغى، ماتور مەنزارالارى، ئوقۇرغا رەغبەتلىلىكى ئوقۇغۇچىنىڭ روحىنى كوتەرەردەي كوڭۇللىلىكى ئەسەرنىڭ قىيمەتى ئەدەبىيەسىن يوغا ئىغا مەڭگۈرە. ئشونىڭ ئۈستىنە ئەسەرنىڭ ئەپىكورىزمگە بىرلەگەن ئبولووى (١)، شەراب، ساز، عىشق، عەشرەت تاسويرلارىنىڭ بايلىغى ئبو ئەسەرنىڭ ئۇستا وە باي خىياللى كىشىنىڭ قەلەمىدەن توغانلىغىنى كورسەتەلەر. ئۈچىندە فۇزولىنىڭ خالق ئاراسىندا بىك مەشھور:

«محبت بر بلادرکم گرفتار اولمیان بلمز
جفانی چکمیان عاشق صفانك قدرنی بلماز»

دىگەن شىعرىنىڭ ئبولووى ھەر ھالدە «داستان» نىڭ فۇزولىدان ئسوڭ توغانلىغىنى بىلدۈرەلەر.

ئەسەر ئشول ئوق «توتى نامە»، «قىرق وەزىر»، «ئەلفى لەيلە»، وە باشقالار كوك ھىكايە ئىچىنە ھىكايە تەقلىب ياسالغان. ئەسەردە ئزور ھىكايەلەر ئىچىندە مەسەلەردە ئۇچرىلار، مەسەلەن ئاندا بىز، بۇتۇن دۇنيا ئەدەبىياتىندا مەعلوم بولغان «بالىقچى وە بالىق» مەسەلنى ئۇچراتابىز. شۇلاي ئوق بەعزى ھىكايەلەرنىڭ يازىلو رەوشلەرىدە «ئەلفى لەيلە»، «ئەبو عەلى سىنا» قىسسالارىنى ئۇشيلار. مەسەلەن، ئتلسملى خاوزغا ئچومب، شوندا قەھرەماننىڭ باشىندان ئەللەنى قەدەر ماجەرالار ئوتووى، ئزور قوشنىڭ ئاياغىنا ئتوتىنب ئۇچولار — ھەممەسىدە ئشول جۇملەدەندر. شۇلاي ئوق بۇتۇن ئىستانلارىدا سوعش كىتابلارىندا ئۇچرى توغان، ئتلسملى ئورنلار،

---

(١) ئەپىكور — بورنغى يونان ھەكىمى: دۇنيادا كەيف-ساپاغا بىرىلىب راھەت يەشەونى ئۆزىنە ئىديال ئىتكەن.

تەنگيلەر، ئەژدەھالار ئوتۇندادا زور ئورۇن تۇتالار. لاكين بزنىڭ بو داستاندا سوعش كيتابلارندا بولعان آرتق ماتيقسزلقلار قەبت ئوچقچ وە تويەدۇرلق ئۇزۇن سوعش، كورەش وە موبارەزەلەر يوق. آندى نەرسەلەر ئورنن ئوندا عيشق وە آنڭ ماجەرالارى تۇتالار.

ئەسەرنڭ قسقاچاعنا ئوندەرەجەسى شوندەن عيبارەت: «بارا» شەھەرندە «حاتەم تاى» ئيسمندە بيك يومارت بر پادشا بولا. آنڭ دونيادا ئوزدەك يومارتراق كشنڭ بولعانلغن ئيشتكەنى يوق. بر واقت آگار بر وەزيرى «رى» شەھەرندە بر قز پادشا بار، ھەر بر سوراوچىعا مڭ آلتن بيرە ديب سويلى. حاتەم موڭا بيك كەيفسزلەنە. كوڭلەشە: وەزيرنى زيندانعا سالب، ئوزى تەبديلى قيياڧەت (١) قلب «رى» شەھەرنە تابا سەفەر قلا. كوب مەشەقەتلەردەن سوڭ آندا بارب جيتە. چنلابدا قز پادشا نيفرات يومارت بولب چقا. حاتەم ئيمتيحان ئوچن يارلى كشى كييملەرى كييب بر نيچە مەرتەبە آلتن آلب قايتا. نيھايەت ئول قزدان، قايدان بو قەدەر بايلق كيلدى سيڭا ديب سورى. قز آگار: «موندان ئوچ آياق جيردە «قندلوسيە» دە بر سەودەگەر يگت بار، ئول كون ساين بر ئيكى جەوھەرنى بازارعا چقارب يەھالاتادا مڭ آلتنعا جيتكەچ، جەوھەرنى تاشقا قويب چوكچ بلەن بەرب كول ئيتە: ئەنە شونڭ نى ئوچن آلاى ئيتكەنن بلب ميڭا حەبەر كيترسەڭ، سينڭ سوراوڭا مين جەواب بيرمن» دى. حاتەم مڭ مەشەقەت كورب «قندلوسيە» گە بارا. يگتنى كورە. ئول ئيسە آگار شولاى ديب ئەيتە: «تابار-تاەدا بر قەھوە حانەدە بر سوقر عەرەب بار، كون ساين ئيكسەسنە بر بومرق ئورا؛ ئەگەرسين شونڭ سەبەبن بلب كيلسەڭ سيڭا جەواب بيررمن» دى. حاتەم يەنە ئوچ آياق يولعا كيتە. عەرەبنى كورە. ئولدا تيك كنە جەواب بيرمى: «بابيلدە بر سوعش قورالى ياساوچى كون ساين بر ماناراعا منەدە توشە؛ ئەنە شونڭ سەبەبن بلب كيلسەڭ، سينڭ

١] قيياڧەت آلماشترب، ИНКОГНИТО

سوئاللىگە جەواب بېرەرمەن» دى. حاتەم بابىلگە كېتە. تەگى ئۇستانى كورە،
ئول دا جەواب بېرەر ئۈچۈن، شوندى شارت قويا: «بەدەحشاندا بر كشى بار،
گاھ يىلى، گاھ قچقرب كۈلە، شونڭ سەبەبن بلب كيلسەڭ جەواب بېرەرمەن»
دى. منە حاتەم بەدەحشانغا كېتە. تەگى كشىنى كورە. ئول دا بر شارت قويا:
«مۇندان يراق توگل قارشى يولنى توتب كېت. قارشگدا بر ساحرا بولر،
آندا «ديوانا سيفات» بر يگت بولر، آدەم ئوغلندان چيركەنب ھامان قر
كييكلەرنى، قر حەيوانلارى بلەن تركلك ئيتە؛ شونڭ سەبەبن بلب كيل —
سۆيلەرمن» دى. ئول عەزلەتدەگى كشى ئيسە: «حوراساندا بر شەيح بار،
شوندان بارب مينم حالمنى سورا جەواب بېرەر» دى. حاتەم ملڭ مەشەقەتلەر
چيكب شەيحنى كورە. قارت: «بر كيچ قوناق بول ئيرتەگە سۆيلەرمن» ديب
آنى قالدرا. ئول سۆيلى باشلى دا، حيكايەلەر شوندان سوتلە باشليلار.
حاتەم ھامان قايتا. يولدا ئۇچراغان كشلەر ھەر قايسى ئۆزن — ئۆزن
سۆرلى، عايەت قزق حيكايەلەر سۆيليلەر. نيھايەت حاتەم قز ـ پادشا يانغا
قايتب جيتە؛ حيكايەنى سۆيلى. حاتەم آنى قاتنلقغا آلب، ئيلنە قايتا
ۋەزيرنىدە خيسمەتن قۆللانرا. شونڭ بلەن حيكايە تەمام بولا.

III

«ئەبوعەلى سينا كيتابى»

تاتار ئوقوچىسىنىڭ سۆيوب ئوقى تۇرغان قيسسا كيتابلارى آراسىندا «ئەبوعەلى سينا حيكايەتى» ديب مەشهور بر ئەسەر بار. بو ئەسەردە باشقا قيسسا كيتابلارى شيكللى ئوك عوسمانلى توركچەسىنچە بولب، بزدە ئول شول توركچە كيلش يازما حالدە ئوقولب كيلگەن. بزنىڭ قوليمزدا شوندى بر قوليازما بار. شولاى ئوق ئول عوسمانلىچا باسلب‌دا ئوقولغان. عوسمانلىچا كيلش ئول قازاندا برنچى مەرتەبە ۱۸٦٤ نچى يلدا باسىلغان. ۱۸۷۲ نچى يلدا قەييوم ناسيرى آنى تاتارچاغا تەرجمە قلب، برنچى تاپقر ۱۸۸۱ نچى يلدا «رئيس الحكماء ابوعلى سينا قصەسى ديمكله مشهور تخيلاتىنىڭ ترجمەسى» ديگەن ئوزون ئيسم بلەن باسترغان. ۱۹۰۰ نچى يلغا چاقلى ناسيرينىڭ تەرجمەسى بارلىسى بيش مەرتەبە تەكرار تابع ئيتلگەن. ۱۹۰۰ نچى يلدا ئول موللا شيهاب عەبدلعەزيز ئوغلى رەحمەتوللين تارافندان ياگادان بر قات تەرجمە قلنب ۱۹۰۲ نچى يلدا «ابو على سينا كتابى» ئيسمندە باسلغان. شول قەدەر آز واقت ئچندە شول قەدەر كوب مەرتەبە باسلووى بو ئەسەرنىڭ بزنىڭ خالق آراسىندا نى قەدەر تارالغانن كورسەتە تورغان آچق بر دەليلدر.

مەعلوم كى، بو قيسسا كيتابى «ابوعەلى سينا» ياكى «ابن سينا» (أبو على الحسين ابن سينا الشيخ الرئيس) ئيسملى، ۱۰ نچى عاسرنىڭ آخرندا توروب ۱۱ نچى عاسردا وفات بولغان ئيسلام عالەمىنىڭ فيلوسوف وە مەشهور تابيبى تيورەسندە ياسالغان لەگەندا وە خورافات ئوزەرنە توزلگەن بر رومان در (۱). بو حەكيمنىڭ مەشهور ئيران مۆئەرريخى «خاندەمير» تارافندان

---

۱) ئيبنى سينا آصل ئيرانلى بولب ئەسەرلەرن كوبرەك عەرەب تلندە يازغان. آنىڭ تورك نەسلندەن بولووى يۆسف‌آقچورا تارافندان قويلغان حەتتا بر فيكردر.

یازلمان، تەرجىمەی حالىدەدە شاقتای خۇرافەت سۆيلەنگەن. بو خۇرافات بوينچا آنك تووویٔ آنك آتالارنا يۇلدزلار نك آيرم بر رەوشدە يۇرواڭەرىٔ بلەن خەبەر بيرلگەن ئيمش. ئول بيش يەشندە قەنلەر ئۇقرغا تۇتتغان، ئونىنچى يەشندە ئوزنىنك بلمنی بلەن كشىلەرنى عەجەبكە قالدرغان. ئەمما ئون جيدنچى يەشندە پەری- جنلەرنی مۇسەححەر ئيتكەن كی، آلار آنك ئەمرلەرن خزمەتچىلەر كوك جيرنىمە جيتكزرب تۇرغانلار (١). لاكين بو كشی بۇحارا كوك تورك خالقلارئ بلەن كورشی بولغان جيردە توغانا، آنك چابی تورك خالقلارنىدا كرب، سوكرا ئول لەگەندالار زورايغاندان زورايغانلار. نيهايەت نا مەعلوم يازوچىلار خالق آرسندان، جيبب، عوسمانلى داستانچىلارئ آوزندان ئيشتب ئوزلە-رندەن دە شاقتای خيال آرتترب بر قيسسا كيتابی يازب چغارغانلار. بزنك يازما نۇسخەنك باشندا «على القدر الامكان يازدوقمز وكوروب ايشدوكمز اوزرا انشاالله الرحمن تقريرو تحريرايدەيم» ديگەن سوزلەرئ، ئەسەرنك ئچندە بيك كوب شيعرلەر بولووی، شولای ئوق آندا بەعزی مەنبەعلەرنكدە كورسەتلووی (٢)، وە «تواريح معتبره» حاقندا سوزلەرنك بولووی هەممەسی دە، مونك بر مۇحەررير تارافندان، بو خاقداعی تورلی لەگەندالارنی جيبب، يازلغانلغن كورسەتەلەر.

ئەبوعەلی سينا قيسساسی دا باشقا قيسسا كيتابلارئ تيبندەرەك ئشلەنگەن. مۇندا بر ئوتن حيكايە بولو بلەن برگە، ئول ئوتن حيكايەنك ئچنە эпизодически گنه وا ئمراق حيكايەلەردە كرگەنلەر. بزنك قولداغی ئوچ تورلی ۋاريانتنك ئوچنسی دە بر برسندەن آز ماز آيرلسالاردا حيكايەنك

1) философский лексикон, том I, стр. 28.

٢) یازما نۇسخەدە «ايكی باب اوزره ترتيب ايلەدك اولگی بابنی كندم تتبع ايدوب ذكر اولنان كتابلاردان اخراج ايلدوكم . . . اول كتابلار بونلاره دركی اسمی تحرير اولندی قانون ديبا قابوس نامه نتايج الفنون تواريخ علی» ديیلگەن.

ئوب قىساسى (رامكنسى) شوندان عيبارەت: ئەبو عەلى سينا بىلەن ئەبولحاريس، ئيككى برادەر، عيلم تەحسيل ئيتكەن سوڭندا «مەغريب دييارىندا» بر شەھەرگە (١) بارىب آند بر تلسملى مەعارەگە كرب، بر ييل و ييارەت چيكىب «كيمييا وە سيمييا» عيلمنە ھەم «يحفا» عا نى يېرەنەلەر. بر يلدان آلار ئيغرات كيلاشمز حالدە، چەچ وە ترناقلارى جيتب، پەرى تۈسلى ،بولىب چىقالار. ،شونك ئۈچن آلارنى ساحيرلەر ديب حوكمگە تارتىب ئوتترگە تورغاندا، آلار ئيكنسىدە عيلمنى سيمييا قووەتى بلەن قاچالاردا. ئەبوعەلى سينا ميسرغا، ئەبولحاريس بەعدادقا بارىب تۈشەلەر. ئەبولحاريس ئۆزننك ئەفسون ئوقىب ياساغان موچاسنى آرقاسندا مەشھور ،بولىب، بەعداد پادشاسننك وەزيرى ئيتب تەعەين قلننا. ئەسەرنك تۈب قەھەرمانى ئەبو عەلى سينا بولسا، ميسر ئوراملارندا عەلى ئيسملى بر حەلوا ساتوچى (حلوافروش) يگتنى كورب، شەرق ئسولنچا آننك جەمالننا عاشيق ،بولىب، ،شول عيشقنى آنى حەلوا فەروشقا قول ئيتە. ،شونك ئۈچن ،ئول ،ميسر پادشاسى بلەن مۇسادەمەگە باشلى. حەلوافەروش پادشانك قزننا عاشيق بولا. ئەبوعەلى سينا نيسە آنى سيمييا قووەتى بلەن سارايدان حەلواچنى دوكاننا كيترتب يگت بلەن عيش ـ عەشرەت قلدرتا. ،بو ئشدەن عاجز بولغان پادشا ئەبوعەلى سينا بلەن تارتشر ئۈچن بەعدادان ئەبولحاريسنى كيترتە. لاكين ئەبولحاريس باشدا ،بو ئشلەرنى قاوچى، پادشا قزن ريسواي ئيتوچى ـ آغاسنى ئيكەنن بلميچى كۆرەش باشلى. لاكين ئەبوعەلينى جيڭگە آلمى. نيھايەت ئەبوعەلى پادشانك آقلنى آلرلق ھۆنەرلەر كورسەتە. لاكين پادشاغا ،بو عيبرەتلەر آز؛ ،ئول ئەلى قزن حەلواچىگە بيرگە ھيچ رازى ،بولمى، ئەبوعەلى سينا پادشانى آغوليم ديب ياكمشلق بلەن برادەرن نەھەرلى. آحردان ،توى ئيتەلەر: پادشا قزن حەوا فەروشكە بيرگە رازى بولا. ئەبوعەلى سينا نيسە واتانى بوخاراغا قايتا. آندا عەجايب ئشلەر ئشلى....

١) ناسيرى تەرجمەسندە ميسرغا.

ئەبوعەلى سىنا ھىكايەتى بىزنىڭ قىسسا، ھەتتا سوعش كىتابلارى ئىچىندە خىيالغا يېڭى باي وە ئىدىيا جەھەتتەن ئىك ئاپتېمىزگە بىرىلگەن بىر ئەسەر. مۇندا بىز ماددى كۆچلەر ئۈستىندەن ئىلىم وە ئادەم ئاقىلىنىڭ غەلەبەسىنى كۆرەبىز. مۇندا بىز ئادەمنىڭ ئىلىمىنىڭ شۇلتە قەدەر زور ترىيۇمفىن كۆرەبىزكى، ھەكىم ھەتتا ئۆلۈم بىلەن دە كۆرەشە. ئۆل مەڭگۈ تۇررغا ئىلاج تاپا. ئانىڭ شەگىرتى ئەبو عەلى سىنا ئۆزىنى ئۆلگەچ قىلرغا قوشقان ئىشلەرنى ئىشلەپ «مەعجون» لەرنى ئۈستازىنىڭ تەنىنىڭ قالدىقىنا سىپە. لاكىن ئاقىق شىشەسىنى سالمى؛ كۆنەشپ واتادا، ئول ياتمان مۇزجانى «ئىچقاغا چىككپ» (كوزدەن يەشۇرب) كىتە. لاكىن يارىم تىرىلگەن! ھەتتا ئىندەشە باشلاغان ھەكىم «تاغى، تاغى!» دىب قىچقىرب ياتا. ئىچقاغا چىكىلگەن مۇنچادان ... كۆنگە قەدەر شۇل تاوش چىب تۇرا ئىمىش.

تۈرك ئەدەبياتندا بىز ئىكىنچى مەرتەبە شۇنى مەڭگۈلۈك عۆمر ئۈچۈن كۆرەشنى مەشھور شاعىر گوتەنىڭ دە «فاۋوست» تراگىدىيەسىندە تاسوىر ئېتكەنى، مەڭگۈلۈك، بۇتۇن ئىنسانىيەت عالەمىنە عام بولغان، ماوزۇغنى ئۆچراتابىز: «كىتابى قورقود» دا «دەلى دومرول» ئۆلم بىلەن كۆرەشب، ئۆلم فىرشتەسىن ئاللاغا ياقىنلىق بىلەن جىكسە، مۇندا ئەبوعەلى سىناھىچ بىر ئاللانىڭ قاتىشىندان باشقا ئوز ئاقىلى، كۈچى بىلەن ئۆلمنى جىككە!

خىيالمابايلق جەھەتتەن بو قىسسا ئىفرات مۇھىم. ئاندا ئەبوعەلىنىڭ ئەفسون قووەتى بىلەن ئىشلەگەن ئىشلەرى، دۇشمانلارن شوندى قىزىق وە كۆلكىنى بەعزى واقتدا مۇدھىش ھالەتلەرگە قالدىراكى، بوقىماندا ئەلى قىچقىرب كۈلەسىڭ. ئەلى ئازراق بولدى تاغى بىر ئازغا بو قىزىقلار دەوام قىلسا ياقشى بولغان بولر ئىدى، دىسىڭ. لاكىن شونىڭ بىلەن بىرگە بو ئىفرات دەرەجەدە ئۇيياتسىزلىق - پارناگرافىياغا بىرىلگەن بىر ئەسەر. ئاندا بىز بىك كۆب فاھىش، شاقشى وە ئۇيياتسىز مانزارالار ئۇچراتابىز. مۇنىڭ

سەبەبىدە ئەسەرنىڭ نېمىدى دائىرە ئوقۇچىلار ئۈچۈن يازىلغان بولۇۋىدىن
ئۆزلەرگە كېرەك. «ئوتتۇرلىق ئەسەرلەرنى ئوسمانلىلاردا مەدەنىي قىسىم ئەھالى
ئوقۇمۇي، باقى، رەۋانى كوك نىچكەزەۋقلى شاعىرلەرنى ئوقۇچىلار ئاندى «قاباھ
حىكايەلەرنى ئوقۇمىلار. ئالارنى ئوقى تۇرغان «سىنىف، ئىقتىسادى ئىزلىگەن»
ئۆمەرن سوعىشلاردا ئوتكەرىب شوندا قابا تەربىيە ئالغان ئاناۋلى
كرەستىيانى، «ئوسمانلە» لەردە يۈك تاشوچى، ئىجتىماعى تىگىزسىزلىك
ئارقاسىندا «قابا» «بولىب قالغان، حەمماللار در...

لاكىن، «شونىڭ بىلەن بىرگە، ماوزوعى ئىفرات دۇنياۋى بولۇغا
قارامى، موداغا ئىيەرب بولسا گېرەك، ئەسەرگە:

«ايتمه درويش عباپوشه حقارتلى نظر   اوده حالنچه بغاملكى ننك شاهى كچر»

كوك سوفىلق ئاگقب تۇرا تۇرغان شىعرلەردە كىرگەنلىكىن كۆزگە ئالىپ
ئۆزارغا كېرەك.

II

«قرق وەزیر»

قیسسا کیتابلاری آراسندا حالق تارافندان بیك سویلەب ئوقلا‌نورعان «قرق وزیر قصەسی» دیگەن یەنەبر ئەسەر بار. بو ئەسەردە شول شەرقدە بیك مودادا بولعان «الف‌لیله ولیله»، «الف‌نهار ونهار»، «طوطی‌نامه»، «چهل طوطی» تیبیندە یازلعان. پرافیسر قریمسکی نك ئەیتووىچە، بو ئەسەر، عەرەب تلندەگی ١٤ نچی عاسر ئەسەرلەرندەن بولعان ناعلوم برموحەرریرنك «قرق ئیرتە وەقرق کیچ» ئیسمندەگی حیکایەلەرندەن ئیقتیباس ئیتلب حالق آراسندا سویلەنب یوری تورعان قیسسالارنی‌دا ئوستەب، سولتان موراد IIنك (١٤٢١ ـ ٥١) قوشووی بوینچا شەیخ‌زادە (احمد مصری) ئیسملی موحەررير تارافندان یازلعان. لاکین بو حیکایەلەرنك‌دە آسل‌واتانی هیندستان ئیکەنن ئیکشرو‌چیلەر دەعوا ئیتەلەر. بزنك تاتارتلندە بزگەباری قەییوم ناسیری تەرجمەقلب باسترعانی‌عنا مەعلوم. موندا ئیسە ئەسەرنك موحەرریرنك کم ئیکەنی مەعلوم توگل. شولای ئوق ئەسەرنك موقەددیمەسندە سولتان «موستافا» قوشووی بوینچا یازلعانی سویلەنە. توركییە تاریخند ئوچ موستافا بار. قایسی ئیکەنی مەعلوم توگل «قرق وەزیر» نك تاتار آراسنا قایچان کیلب کرووی بیلگنلی توگل. تاتار آراسندا آنك قولیازمالاری یاکی ئیستانبول باسمالاری بزگە ئوچراعانی یوق. آنی قەییوم ناسیری عوسمانلیچادان تەرجمەقلب ١٨٦٨ نچی یلدا باسترعان، ٢٠ نچی عاسر باشنا قەدەر ناسیر بنك تەرجمەسی ٨ مەرتەبە تەکرار تابع قلنعان. بو ئیسە آنك بزنك حالق آراسندا سویلەب ئوقلا تورعان برکیتاب بولب کیتوون کورسەتەدر.

قرق وەزیر حیکایەسی نڭ قسقاسی شوندان عبارەت: عەجەم یورتندا بر پادشانڭ ماتور بر ئوغلی وجودکە کیلە. لاکین آنڭ آناسی ئولب کیتەدە، پادشا یەش قاتن آلا. بالا ئوسب جیتە باشلاغاچ قاتن آنی سویە باشلی. قارتنی ئوتەرب. بالانی تەختکە منگزب راحەت تورغادیملی. بالا مونداي ئەخلاقسزلقکە رازی بولمی- ئوگی آنانڭ آوزنی ناسوغب قالاتا. قاتن پاشاغا ئوغلی ئوستندەن، میثم ناموسمنی تەحقیر ئیتدی، مین رازی بولماغاچ قینادی، دیب توهمەت ئیتە، پادشادا قاتن سوزینە ئشانب ئوغلن ئیعدام ئیتەرگە قوشا. لاکین پادشانڭ قرق آقللی وەزیری بولا. کون ساین آلار بر عیبرەتلی حیکایە یا ئیسە بر مەسەل سویلەب بالانی ئولم جەزاسندان خلاس ئیتەلەر. لاکین ئیرتەگنسن قاتن بر حیکایە سویلەب پادشانی قوترتا. پادشا ئیرتە بلەن بالانی ئولترگە تورغاندا یاکدان بر وەزیر حیکایە سویلی. شوندی حیکایەلەرنڭ سانی «ئەحمەد میسری» ئەسەرندە ۱۱۲ بولغانی مەعلوم بولسادا، بزنڭ تاتارچە تەرجەمەسندە ئیسە ۸۰ دەن آرتق توگل. نیهایەت بالانڭ گوناهسزلغی مەعلوم بولا. قاتننی جەزا قیلالار.

بو حیکایەلەرنڭ تابیعەتندە بز شوندی خصوصیەت کورەبز: ئیسلام ئەخلاقنڭ بیك قووەتلنلگی؛ قاتنلارغا قارشی ئیك قاتی آگیتاتسییە. وەزیرلەرنڭ بوتن حیکایەلەری قاتنلارنی عەیبلەو بلەن تولغان. توركیيەنڭ یوغاریغی سینفلارندغی قاتنلارنڭ ئەسیرلككە توشاغان مەوقیعلەرن حەترلەسەك، بوبردە عەجەب توییلماس. موندا بز سینفی بر خصوصیەت کورەبز: سولتان قوشب یازدرغان نەرسە تابیعی یوغاریغی سینفلار ئوچن یازلغان بولا. ئەمما بو سینفدا قاتنلارنڭ مەوقیعلەری شولای توبەن ئیدی. شونڭ ئوستندە بز موندا بورنغی توركییەدەجە یاسگەن دەولەت پەیغەمبەر قەومی گوناهی نڭ عادی ئش شیکللی سویلەنگەنن کورەبز. مەسەلەن بر ئەولیا شەیخنڭ ویلدانلار گوك ماتور بالالار بلەن عەیری مەشروع مناسبەتدە بولوون موحەررر، کوزندە ییرمیچی، آچقدان آچق سویلی. تاریخ کورسەتەکی،

تۈركىيەنىڭ عالى سىنفلارى آراسىدا بر زامانى بو عادەت بيك فاش وە عادى نەرسە بولوب كيتكەن ئىدى.

سۈنعەتى نەفيسەنى قتالى نەزارندان «قرق وەزير» باشقاقيسسا كيتابلاردان توبەندەكى تۈرت مۇنداغى توزسز «تەورات» مازەلى تويدىرا. خييالى قورقنتا يانيسە سۈيندىرە تۈرعان، تۈيەنلارنى قوزعاتوچى تاسوير وە مانزارالار بيلە آز؛ تۈرى ئەخلاقچىلق وە نەسيحەت آھەڭدەگى حيكايەلەر ئوقوچىنى يالقتارلار.

«لطائف خواجه نصرالدين»

عۇسمانلىچادان بزنڭ آراعا كرب تارالعان مۇهيم ئەسەرلەدەن برسى «لطائف خواجه نصرالدين افندى»در. بو ئەسەر بزده برنچى مەرتەبە ١٨٤٥ نچى يلدا باسلعان. مۇڭگار قەدەر قوليازمالارندا حالق آراسندا ئوقىلب يۈرگەن بولرعا كيرەك.

عۇسمانلى حالق ئەدەبىياتىدان كرگەن «لطيفە»لەر آراسندا حوجا ناسردىين لاتيفەلەرى برنچى ئورننى تۇتالار، بو ئەسەرنى فرانسوزچاعا تەرجىمە قلوچى دەكوردەماگش (١) آنىڭ باشقا، شوندى تيپ ئەسەرلەر آراسندا چاعشتىرلماسلق رەوشدە مۇهيم ئيكەنن ئەيتب كيە.

«حوجا ناسردىين» ئيستانبولدادا بيرىك ئيرتە (٨ - ١٨٣٧ نچى ميلاديدا) نەشر ئيتلگەن (٢). حوجانىڭ لاتيفەلەرى هەممە تۈرك باسمالاندا بر تۈسلى توگل. آلارنڭ قايسى مۈزن، قايسى قسقا. عۇسمانلى حالقى ئوزىنڭ بۈتن قزق آنيكدوتلارن، شول لاتيفەلەرگە كرتب بترگەن. تۈركولۇق كۈنوس (Künos)نڭ ئەيتوونچە ئەلىدە كچك آزيادا حالق حوجا ئيسمى بلەن باعلاب بيك كوب لاتيفەلەر سۆيلى: شوندا، تۈروچى

---

[1]) Decordemanche, Les plaisantieres de Nasreddin Hodja, p. 5.

٢) ئول باشقا تللەرگەدە تەرجىمە قلنب باسلب تۈ ا.عەرەبچە ١٨٦٤ نچى يلدا موسا كاستلى تارافندان «هذا نوادر خواجه ناصرالدين افندى جحاالرومى» ئيسمندە («جحا»عەرەب «لاتيفە» چىلارندان برسى)؛ سوڭرا ئەرمەن، يونان، روم، نيمچ، فرانسوز، ئينگليز تللەرنەدە تەرجىمە قلنعان. آنىڭ حاقندا زور

Андерсон, Император تەتقيقات دا چقعان. بو هاقداعى ئەدەبىياتنى

دا تابارعا مۈمكين. и аббат, ст. 406.

عوسمانلق زیالنسی یوسف سامی بو مۇستەشریققا ١٣٦ لاتیفەنی حالق آراسندان یازب آلب بیرگەن (١).

بو کشی حاقنداعی لاتیفەلەر بزنڭ حالق آراسنا بیك ئیرتە تارالعانلار، حەتتا ئول تاتارلار آرقلی بۇتن ئیدل بویی عەیری روسلاری آراسندادا مەشهور بولب کیتکەن. آلارنڭ بەعزلەرنی قارشندا بو کشی مۇقەددەس زات بولب حیسابلانا ئیمش. بو، ئیحتیمال، بزنڭ تاتارنڭ حوجانی «ئیزگی» دیب حیسابلاوی تەئسیرندە کیلب چققاندر؛ چۇنکی بزنڭ تاتار حالقی هەر بر جولەر وەدیوانانی بر آز «ئیزگی» دیب ئیعتیقاد قلعانی شیکللی، حوجانی دا «ئەولییالق» بلەن سیفاتلی.

ئەسەرنڭ قایچان جییئلووی مەعلوم توگل. آنڭ یاوروپا کۇتبحانەلەرندە ١٨ نچی عاسرعا عاید قولیازمالاری بولب، شونداندا بۇرنعی بولعانلاری یوق.

ئەسەرنڭ باسما وەقولیازما حالەتندە بولعانلارندا ئیکی تاریحی شەحسنڭ ئیسمی هەر واقتدا «حوجا ناسرددین» بلەن باعلانب یۇرتلە. آلار ئیسە تیمرلەنڭ هەم ئیسکی سەلجوق قالدنعی قارامانییە سۇلتانی عەلائددیندر. کچك آزییاداعی قالالاردان «آق شەهەر». «کیرشەهەر»وە «قونیە» لاتیفەلەردە بیك کوب ئۇچریسلار، «کیرشەهەر»دە ئیسە «حوجا» نڭ کۇلكنلگی بلەن مەعلوم تۇربەسی بار. بزنڭ تاتار آراسندا تارالعان لەگەندا بوینچا، آنڭ تۇربەسی بر تاو قرییندا بولب تاوعا توبەن قیشایعان؛ لاکین آنی آستقی یاقدان توگل، ئۇستکی یاقدان توبەنگە تابا ترەتب قویعانلار؛ آنڭ یانندان بر کمدە کۇلمی ئۇتەرگە یارامی، کۇلمی ئۇتسە آوزی چالش بولب

[1]) Ueber die Volkspoesie der Osmanischen Türken, s. XIX; и „Образцы нар. литературы турецких племен", ч. VII.

قالا ئيمش. بو شەھەر ئيسە ١٤٠٢ نچى يلدا مەشھور آنقەرە سوعشندا تيمرلەڭ تارافندان آلنعان. ئەمما عەلائددين ئيسە، شوشى واقيعەدەن ئىلگىرەك بايەزيد تارافندان قوولعان وە جيككەن بر حوكمداردر. ديمەك مۇنى حەتركە آلعاندا «حوجا ناسرددين» ١٤ نچى عاسرنڭ آخرلارندا، ١٥ نچى عاسرنڭ باشلارندا تۇرعان كشى بولرعا كيرەك. تيكشۇروچلەر حوجانڭ بولعان، تاريحى بر شەحس ئيكەنن ئيعتيراف ئيتكەنلەرى حالدە، آنڭ حاقندا بولعان لاتيفەلەرنڭ كوبىسىنڭ سوكندان چققانلىعن ئيقرار ئيتەلەر. عوسمانلى حالقى ئوزى حوجانڭ بر تاريحى شەحس ئيكەنن دەعوا قالا. يوعارىدا سۆيلەنگەن، يۇسف سامى تارافندان كونوس قا بيرلگەن لاتيفەلەر تۇركىمندە شولاى ئەيتلە: «حواجە كير شهرلى بر عثمانلى اولوب يك يالكوچ بر آدام اولدوغى عثمانليلار آراسندە سويلەنير. هانكى يلدا دوغديغى يك بيللى دكلسەدە الده بولونان كتابلاردا يازيلى اولديغينە كورە خواجە ايلە تيمورلنك آراسندە اولمش ايشلر واردركە تيمورك كوننده خواجەنڭ صاغ اولديغى بيلونير و بوكا كورە خواجەنڭ بيك دورت يوز ايكى ميلادى آدەملارندين اولديغى بيللودر؛ چونكه طوپال تيمور بيك دورت يوز ايكى ميلاديدە آنادولك بر آز يرلەرينە ال ايتمشلر. بو سوزيمزنى اثبات ايتمك ايچون شو حكايە سويلنير» (١).

حوجا ناسرددين لاتيفەلەرنڭ مۇندەرەجەلەرن مۇندا سۆيلەپ تۇررعا حاجەت يوق، چۈنكى آلار، شول قەدەر مەعلومدركى، باللاردا آنى بلەلەر. حوجانڭ ماجەرالارى هەر واقتدا، شوشى زاتلار آراسندا بولا: باللار، پادشا، بيك، قازيلار، حالق، ئوزنڭ قاتنى، ئيشەگى هەم ئوگزى،

1) "Образцы . . .", VII ,408.

لاتیفەلەرنی تاتار ناشیریدە ،بوزمیچنی باسترعان. بارنی تیك بیك چیتن سوزلەرنی گنە تاتارچالاشترعان(١).

«حوجا ناسردین» عوسمانلی وە عومومەن تورك حالقلارنڭ هەجو وە مەزاحچیلقلرنڭ موجەسسەم هەیکەلندر. ،ئول هەر یاقدان حالق بلەن بر دەرەجەدە تورا. آندا تورك آونلننڭ بیك شایان، بیك ئوتکن، ئەمما ئوزی شاعیر تابیعەتلی قارتنڭ روحندا بولعان هەر نەرسە بار. لاکین بزنڭ تاتارنڭ تابغر قارتی حوجادان بر آز آیرلا: شیمالدە، ئیدل ــ چولمان تیرەسندە ،تورب، سووق هاوادا یەشەرگە مەحکوم ،بولب، ئوزنڭ ،تورمشی هەم فیکرلەری ئوچن کورەشرگە ئویرەنگەن تاتار قارتی حوجادان پراکتیکلك، حەیلە، سەودەگەرلك، هەر نەرسەدە مەنفەعەتنی شەحسییە ئوزلەرگە یاراتو بلەن آیرلا. حوجا ،ئول ئوزنڭ هەجووی بلەن بیك بەشمنی تەمام حور ئیتب تاشلامی؛ آنڭ کولـوی جیگل گنە ،یومور: ئەمما بزنڭ تاتار «حوجا» سندا سارکازم قووەتلەرەك بولا. ،شونڭ ئوچن پراکتیك تاتارعا حوجا بر دیوانا کوك تویلا: ئەمما شەرقنڭ مەرحەمەتلی ،یلتسی ،سەروی آعاچلاری آستندا، قارلی تاولاردان آعب توشکەن سالقن چیشمەلەر بویندا عومر سورە تورعان آناتولی تورنگمنە ،بو تابیعەت بردە عەجەب توگل. آندی کشلەرنی شەرقدە «دیوانە» دیلەر. دیوانالارنی بز تاتارلار جولەرلەر، آحماقلار بلەن برگە بوتاشترب یورتەبز: ئەمما جەنوب حالقی، ئیسلام شەرقی آلارنی جولەرلەردەن آیرا. دیوانە ــ عالیم، ئوتکن فیکرلی، هەجوچی، ئەمما بوتن دونیا حەیاتندان، مەنفەعەتندەن باش تارتقان بر دەرویش بولسا، آحماقلار ئوزلەرن آقللی دیب یوروچی

---

١) حەتتا بر باسماسنڭ آرتنا «قزان خواجەسی» ئیسمندە بر ئچن قازان آنیکدوتیدا آرتترلعان. سوگغی یللاردا «حوجا ناسردین» نڭ تاتارچا رەسملشیدە چقدی ،بو ئیستانبولنڭ «ئیقبال» کوتبحانەسی باسترعان توسحەنڭ تەرجمەسی بولرعا کیرەك.

آكعىرالار بولسالار، جولەرلەر ئىسە مىلەرندە بر يائىسە بر نىچچە ۋىنتلەرنى جىيتمەگەن كشىلەر بولالار. منە بزنىڭ حوجا آحماقدا، جولەردە توگل، بەلكى «دىيوانە» در. ئول بارى ئۈستدەن قاراعاندا آقلسز بولىب كورۈنە يائىسە بزدەگى تۇسلى رەسمى آقللىلقتا. آرىستو ماتىمىنا آنىڭ آقللى بۇتنلەى بويسىۋنب بتمى، بەلكى آنىڭ كوڭلندە يەشرىنب ياتا تۇرعان ئوز آكسىيوماالارى بار. ئول ئوزى ئىفرات تىكشرونى ياراتا: آنىڭ هەر نەرسەنى بلەسى كىلە: شونىڭ ئۈچن ئول «مۇنكير وە نەكير» نى سنار ئۈچن قەبرگەدە كرب ياتب قارى. آنىڭ جەوابلارىدا بىيك تابقر، ئۈتكن بولالار. «سۇلتان عەلائددين» ياننا كىلگەن ماناحلارنىڭ سۇئاللەرنىنە بۇتن عالىملەر جەواب تابا آلماعاچ، آنى كىتىرەلەر: جىرنىڭ ئورتاسى قايدا؟ يۇلدزلارنىڭ سانى نىچە، دىگەن كوك «مۇشكىل» سۇئاللەرگە، ئول جەواب تاوب بىرە. وەعەز ئەيتكەندە آفتارىيتىدەن ئەللە نەرسەلەر كۈتب ئوتورعانلار باشلارن فايداعا قالدرب، كشى باشى بلەن فايدالانرعا تلەوچى حالقتا آنىڭ «ئەگەر قدورىنى ئوقىماعان بولساعز، ئوقب كىلگز: ئەگەر برىگز بلسب برىگز بلمى كىلسەگز، بلگەنىگز بلمەگەنىگزنى ئۆيرەتىگز، ئەگەر بلسەگز ئۆيرەترگەدە حاجەت يوق» مەئالندە بىرگەن كلاسسىك جەوابى بلەن، ئول سادەلەر عالەمندەن كۆلە. آنى حالقدا تابقرلقدا بىيك يوعارى قويا. تىمر بر شەهەرنى مۇحاسەرە ئىتكەندە ئۈستا وە آقللى جەوابلار بلەن شەهەرنى قۇتلدرو ئۈچن حالق آنى ئەمىر تىمرگە ئىلچى ئىتب كوندرە.

آقل بلەن برگە حوجانىڭ تۇيعىسىدا بىيك قووەتلى. ئول روحەن شاعىر كشى: ماتورلق سۆيە: حەتتا، يورت ئۈستنە كىلب قونعانلەكلەكنىڭ دە آياقلارى وە بورنى ئىفرات ئوزن بولعانعا ياراتمى، بورنن، آياقلارن كىسە. آنىڭ قاى چاقدا شيعرى ئىلهامىدا بولا. تۇنلە بلەن قاتننى ئويانب كياعز – قەلەم سۇراب يازارعا تۇتننا. لاكىن شيعر ياقشى چقمى، «قارا تاوق يەشل ئولەن آراسىنا كرب كيتدى...» بولىب قنا چعا: چۈنكى حوجا ئول نازمچى– پرافىسسىانال شاعىر توگل...

ئەخلاقى ياقدان‌دا خوجا بيك يوعارى تۇرا. آنڭ كوڭلى آدەمگە ياقشىلىق تويعۇسى بىلەن تولعان؛ قاراق كرگەچ، ئۇل آنى قومى، ئورلاعان نەرسەنى كيرەك بولعانعا كەيرە آلعاندرەدى. آندا عۇمۇمەن «ميلك» (СОБСТВЕННОСТЬ) تويعۇسى يوق. ئۇل كشى باقچالارنى كرب جيمش ئۇزلى، چيت كشى باقچاسىنى باسقچ قويب قويما آرقىلى توشە... ئۇل ئۇلتلارنى، بايلارنى‌دا ياراتمى؛ چۈنكى ئۇل تورك كرەستييان سينىفىنىڭ قەھەرمانى. ياقشى، كييم كييب كيلگەن كشىلەرنى خۇرمەتلەگەنى كورگەچ، ئۆزى‌دە ياقشى كييم كييب كيلب، تونىنڭ جيگن «آشا، آشا!» ديب قىستاب ئوتترا.

شولاي‌دا پسيحالوگييا جەھەتىدەن خوجا بۆتۈنلەى نارمالنى كشى تۈگل، ئۇل آلدانەيتكەنچە «ديوانە». آندا بر تورلى‌دە حەياتقا، پراكتيك ئۆزگەشقا ئيستيعداد يوق. ئۇل بالالار بىلەن مونچا كرە، آلار بىلەن ئەتەچ بولب قىتقلداب يومرقا سالب ئوينى؛ ئوردەكلەر يوزگەن كولگە ئيكمەك مانب آشاب حالققا، ئوردەك شولپاسى آشيم‌دى. خوجانىڭ كشىنى جەوابسز قالدرا تۇرعان تابقر سوزلەرى وە قلانشلارى آراسندا بز آندا بەعزەن شوندى قۇرى جولەرلىك ياكى باشقى جولەرلىككە سالولارنى‌دا كورەبز.

آكعىزالار بولسالار، جولەرلەر ئيسە ميلەرندە بر يائيسە بر نيچە ۋينقلەرنى جيتمەگەن كشلەر بولالار. منە بزنك حوجا آحماقدا، جولەردە توگل، بەلكى «ديوانە» در. ئول بارنى ئۆستدەن قاراعانداعىنا آقلسز بولسب كورنە يائيسە بزدەگى تۆسلى رەممى آقللنلقدا، آريستو مانتيعىنا آنك آقلنى بۆتنلەى بويسۇنب بتمى، بەلكى آنك كوئلندە يەشرنب ياتا تۇرعان نوز آكسيوملارى بار. ئول نوزى ئيفرات تيكشرونى ياراتا: آنك هەر نەرسەنى بلەسى كيلە؛ شونك ئۆچن ئول «مۇنكير وە نەكير» نى سنار ئۆچن قەبرگەدە كرب ياتب قارى. آنك جەوابلارىدا بيك تابقر، ئۆتكن بولالار. «سۇلتان عەلائددين» ياننا كيلگەن ماناحلارنك سۇئاللەرنە بۆتن عاليملەر جەواب تابا آلماعاچ، آنى كيتۇرەلەر؛ جير نك ئورتاسى قايدا؟ يۇلدزلارنك سانى نيچە، ديگەن كوك «مۇشكيل» سۇئاللەرگە ئول جەواب تاوب بيرە. وەعەز ئەيتكەندە آفتاريتيتدەن ئەللە نەرسەلەر كۆتب باشلارن فايداعا قالدرب، كشى باشى بلەن فايدالانرعا تلەوچى حالقتا آنك «ئەگەر قدورينى ئوقماعان بولساعز، ئوقب كيلڭز؛ ئەگەر برڭز بلسب برڭز بلمى كيلسەڭز، بلگەنڭز بلمەگەنڭزنى ئۆيرەتڭز، ئەگەر بلسەڭز ئۆيرەترگەدە حاجەت يوق» مەئالندە بيرگەن كلاسسيك جەوابى بلەن ئول سادەلەر عالەمندەن كۆلە. آنى حالقدا تابقرلقدا بيك يوعارى قويا. تيمر بر شەهەرنى موحاسەرە ئيتكەندە ئۆستا وە آقللى جەوابلار بلەن شەهەرنى قۇتلدرو ئۆچن حالق آنى ئەمير تيمرگە ئيلچى ئيتب كوندرە.

آقل بلەن برگە حوجانك تۆيعۇسىدا بيك قووەتلى. ئول روحەن شاعير كشى؛ ماتورلق سۆيە؛ حەتتا، يورت ئۆستنە كيلب قونعان لەكلەكنك دە آياقلارى وە بورنى ئيفرات ئۆزن بولعانعا ياراتمى، بورنى، آياقلارن كيسە. آنك قاى چاقدا شيعرى ئيلهامىدا بولا. تۆنلە بلەن قاتتىن ئويانب كياعەز ـ قەلەم سوراب يازارعا تۆتنا. لاكين شيعر ياقشى چقمى، «قارا تاوق يەشل ئولەن آراسنا كرب كيتدى . . .» بولب قنا چقا؛ چۆنكى حوجا ئول نازمچى ـ پرافيسسيانال شاعير توگل . . .

ئەحلاقى ياقدان‌دا حوجا بيك يوعارى تۇرا. آنك كوڭلى آدەمگە ياقشىلىق تويەنسى بلەن تولعان: قاراق كرگەچ، ئول آنى قومى، ئورلاعان نەرسەنى كيرەك بولعانعا كيرە آلعاندرەدى. آندا عومومەن «ميلك» (СОБСТВЕННОСТЬ) تويەنسى يوق. ئول كشى باقچالارنى كرب جيمش ئورلى، چيت كشى باقچاسىنى باسقچ قويب قويما آرقلى تۇشە... ئول ئولنلارنى، بايلارنىدا ياراتمى: چۈنكى، ئول، تورك كرەستييان، سينفنىڭ قەهەرمانى. ياقشى، كييم كييب كيلگەن كشىلەرنى حۇرمەتلەگەننى كورگەچ، ئوزىدە ياقشى كييم كييب كيلب، ئوننىڭ جيگن «آشا، آشا»ەديب قستايە ئوترا.

شولاى‌دا پسيحالوگييا جەهەتىدەن حوجا بۇتنلەى نارمالنى كشى تۇگل، ئول آلدانەيتكەنچە «ديوانە»، آندا بر تورلى‌دە حەياتقا، پراكتيك ئوزلەشقا ئيستيعداد يوق. ئول بالالار بلەن مونچا كرە، آلار بلەن ئەتەچ بولب قتقلداب يومرقا سالب ئويني: ئوردەكلەر يوزگەن كولگە ئيكمەك مانب آشاب حالقا، ئوردەك شولپاسى آشيم‌ەدى. حوجانك كشىنى جەوابسز قالدرا تۇرعان تاپقر سوزلەرى وە قلانشلارى آراسىندا بز آندا بەعزەن شوندى قورى جولەرلك ياكى باشن جيلەرلككە سالولارنىدا كورەبز.

عوسمانلىچا دينى وە فەننى كيتابلار.

تاتار حالقىنىڭ ئوزىنىڭ ئەدەبىياتى تاريحىنىڭ برنچى دەورىندە بۇ شە واقتلارن سوعش وە قيسسا كيتابلارى ئوقو بلەن گنە ئوزدرمادى. بۇلار آنىڭ حييالن، نەفاسەت تويعىسن تەئمين ئيتەرگە ياراسالاردا، آنىڭ آقىلن قەناعەتلەندررگەدە بر تورلى ئەسەرلەر كيرەك ئيدى. مەدرەسەلەردە عولەما وەشەكرتلەر ئوزلەرنىڭ آقلارىنا ماتيرىيالنى ئسحولاستىكا فەلسەفەسندە مانتيق، كەلام، ئسولى فيقهىلەردە تابسالار، حالق، عولەما وەشەكرتلەردەن ئوقىنىشى توبەنرەك بولعان سينف، ياكى ئيسكى مەدرەسەدە ئوقىب ئوقىبدا «مۇتالەعەسى» چعا آلمى قالعان كشىلەر آقىللارىنا ماتيرىيالنى بر ياقدان چعتاى ئەدەبىياتىندان كرگەن تەساوۋفى، تاريحى وەفيقهىگە دائير ئەسەرلەر تابسالار، ئيكنچى ياقدان، آلارعا شول ئوق بايداعى عوسمانلى كيتاب رەپەرتوۋارىدا ريزق بيردى.

بۇلار نيندى ئەسەرلەر ئيدى؟ بيلگىنلى دينى ئەسەرلەر ئيدى، چۇنكى دين بۇتن حەياتى فيكرييەگە حوجا بولىب تورعان بر زاماندا، تابيعى، چن فەننى ئەرسەلەر بزنىڭ آراعا كوب كرە آلمادىلار. زامەن شول زامان تاتارى ئوچن فەننىڭ ئەهەمميەتىدە يوق ئيدى: بۇتن ئەرسە آلالادان، بۇتن ئەرسە قورئاندا، بۇتن بلمەلەر نيندى حەل قانعالار: يوققاحەقيقەت ئزلەب «ضلالت»كە توشىب، ئەللە نيندى كيتابلار ئوقىب يوررگە كيرەك توگل. شونىڭ ئوچن دە عەرەبچە مۇنالەعەسى چقمى قالعان بر توركم حالقنىڭ فەلسەفى، تاريحى، ديمەك «عەقلى» حەياتن توتىرو ئوچن عوسمانلىلاردان دا دين كيتابلارى كردى. «طريقت محمديه» تەرجەمەسى، «بيرگولى» كيتابى شول جوملەدەن ئيدىلەر. حالقنىڭ تاريح بابىندا بلەسى كيلگەن ئەرسەلەرىنە جەۋاب ئوچن «آلتى بارماق» كيتابى كردى.

«پیرکلی» یایسه «پیر علی وصیتی» یایسه «برکلی» کیتابی ئیسمندەگی، بزنڭ آرادا ئیڭ ئلك باسلب تارالغان کیتابلاردان برسی بولغان ،بو ئەسەر حاقندا بر آز مۇفاسساللراق سۆیلەرگە ،توری کیله. ئول حالق آراسندا ئلك قولیازمالاردا یۆرب سوڭرا بزدە کیتاب باسلا باشلاغاننڭ ئیکنچی یلندا یەغی ١٨٠٢ نچی یلدا برنچی مەرتەبە باسلب. سوڭندان‌دا بزنڭ ناشیرلەر تارافندان تەکرار باسترلب کیلدی.

محەممەد پیرگولی آسل عوسمانلی. ئول ١٥٣٥ نچی یلدا ،توب ١٥٧٣ نچی یلدا وافات بولغان. ،بو زات عوسمانلی حەیاتی فیکرییەسندە شاقتای رول ئویناغان کشی. محەممەد پیرگولی ،ئون آلتنچی عاسر عولەمائی عوسمانییەسندەن مەشهور «کەمال پاشا زادە ئەبوسسەعود» ئیسملی فەقیه وە بر شیرنڭ یات وە نەو ئیجاد فیکرلەرنە قارشی ئورتودوقس (право верный) ئیسلام نوقتائی نازارندان ،توب مۇنازارا قلوچی بر آدەم ئیدی. ،ئول بیك کوب ئەرسەلەرن عەرەب وەفارسی تلندە یازغان (١). آنڭ کوب ئەسەرلەری فیقهی وەعەقایدقا دائیر ئەرسەلەردر. بز تیکشرەسە تورغان ئەسەردە دینی. ،ئول نازم بلەن، عەرەب وە فارسی سوزلەرن آز قاتشترب یازلغان. ،ئسلوبی سادە، تلی عوسمانلنڭ ،چن حالق تلنە یاقن دیرلك. ،ئول ئوزی مۇحەرریری تارافندان دەرسلك ئیتب تەرتیب ئیتلگەن. ،بو کیتابنڭ تلنڭ یاقشلغی یاوروپا مۇستەشریقلەرنڭ دەدیققەتن جەلب قلغان. ،شونڭ ئوچن ،بو ئەسەر تل یاغندان شاقتای تیکشرلگەن، برنیچە مەرتەبە فرانسوزچاغادا تەرجەمە قلنغان (٢).

---

1) Brokelmann, Geschichte der Arab. Literatur, Bd. II, s. 440-442.

٢) بو تەرجمەلەر حاقندا قاراغز: Крымский, История Турции и ее литературы. т, I, стр. 38.

«پيرگولى كيتابى»نڭ مۇندەرەجەسى شوندان عيبارەت: «مقدمه، فى بيان صفات السلبيه، فى بيان صفات الثبوتيه، صفات سمع، بصر، ارادة، قدرة، كلام، تكوين ملائك، تفصيل خضرت جبرائيل، عزرائيل، كتاب الله تعالى، رسل الله تعالى، حضرت محمد عم، معجزات النبى، معراج النبى، قران عظيم الشان، ازواج النبى، فى وقت مجيء الوحى، فى كرامت الاولياء، حضرت ابوبكر، عمر، عثمان على، عذاب القبر، فى علامة القيامة، احوال قيامة، حشر الاجساد، اعطاء الكتب، سوأل، ميزان، صراط، حوض، جنت، جهنم، قضاوقدر، فى بيان الاعيان الخ» آندان ،سوڭ «تاريقەتى محمەدىيە»دەگى شيكىللىك ئوك مۇندادا ئيسلام ئەحلاقى حاقىندا مەعلومات بيرىلىب، شوندا ئەعزالارنڭ آفەتلەرىدە بلدىرىلە. سوڭرا نەسر بلەن ئيمان ياكارتو فورمولاسى كيتىرىلە. آتا، آنا، سۇلتان، قەردەش-ئىرو، كورشى-قۇلان حاقلارى، عادەتلەر، تورالى نامازلار، ئالار تەوبە رەوشلەرى، فارزلارنى ئوتەو وه آلارنى قالدىرو، ئولك كومو رەوشلەرى، تەهارەت آلو، عۇسل وه باشقالار حاقىندا سۆيلەنە. ئەلحاسىل پيرگولى كيتابى ،چى مۇسلمانغا آنڭ بۇتن دۇنيا وه آخيرەتى ئوچون كيرەك بولغان مەعلوماتنڭ بارىسىن دا بيره. ئيعتيقاد، فيقهى، وەعەز، ئيسلام ئەحلاقى وەباشقا نەرسەلەر — بارچاسى مۇندا كرگەن. شولاى ئيتب ،ئول تاتارنڭ ،شول زامانداغى بۆتن فيكرى تەلەبلەرىنە جەواب بيرگەنگە كورەدە حالق آراسىندا بيك كوب تارالدى، ئوقالدى، مەكتەبلەردە دەرس كيتابى ،بولب ئيستيعمال ئيتلدى.

،بو ئەسەرىزنڭ ئەدەبيياتىزدا ئيك فاناتيزم وه تەعاسسبقا بيرلگەن بر كيتاب بولغانغا كوره ،ئول ١٩ نچى عاسردا چققان كانسېرۋاتيزم وه ياڭالققا حيلاف آعمنڭ ،قاراڭيشمى موللالانڭ ئەسەرلەرىنڭ آلدان كيلوچىسى (предшественник‌ى) وه آلارنڭ مەعنەوى آتاسىدىر. آنڭ فاناتيزمچى ئەقيەلك ئيدىيەسى بلەن يازىلغانلىقىن كورو ئۈچۈن ،شوشى بىر نيچچە ميسراغنى ئوقو جيتسە كيرەك:

«فی آفات الاذن»

«صاقینه دكلمیه سازله سوز / دخی مزمار وقانون چشته قاپو
دخی طنبور دخی چنك وجغانه(١) / قولاقه طوتمایه هم انك ویلانه
ایشتمیه دخی فخشیله غیبت / تغنیدان (٢) قچه هردم بغایت
كرك قرآن كرك إذكار واشعار / تغنیسز لحنسز اوله زنهار»

بو فیكرلەر نی ئۈچۈن بو قەدەر قۇرۇ؟ نی ئۈچۈن «پیر گۆلی» بو قەدەر آرتتىرب جیبەرب، حەتتا قۇرئاننی‌دا كۈی بلەن ئۇقۇرغا قوشمی؟ مۇنىڭ تۈپ سەبەبی باشدا ئەیتلگەن «ئورتو دوقسلق»دا. «چی فەقیهلك» دەدر. سوفیلار كوك مۇزیكا وەئەشعار مۇحیببی بولغان مۇحەرریرلەر بیلگنلی بولای یازمیلار. آلار هەر بر تار فیكردەن یراق. آلارنىڭ فیكرلەری ئۈزلەری سیزمیچی تەلقین ئیتە تۇرغان پانتەییزم مەسلەگی كوك كوك بولا. ئەمما «چی فەقیهلەر بولسا آلار ئینكۇیزیتۇرلار بولالار. آلارنىڭ فیكرلەری كۆتتبی مۇقەددسەنىڭ قاتب قالغان آیەتلەری كوك زنجرلار بلەن باغلانغان. شولار شیكللی ئۈلك ئول فیكرلەر حەرەكەتسز، آلغا آتلارغا یستیعدادسز، كوگەرگەن بولالار. ئەگەر سوفیلار تابیعەتنىڭ بۈتن زۇهورات وەماتورلقلارنی تابنوچی كشلەر بولسالار، «چی فەقیهلەر» شول ئیسكرگەن تەكستلەرنىڭ، توزغان فیكرلەرنە حەتتا فورمولالارنی تەری ئیتب تابنوچی بولالار.

منه مۇتەساویف «چی فەقیهلك»دەن تشدا تۇرغان «ئیسماعیل حەققی»نىڭ «معرفتنامە»سی بۈتنلەی باشقا آهەڭ بلەن سوارلغان. بو ئەسەر بزدە ١٨٩٥نچی یلدا كوب قسقارتلب باسلب تارالدی.

«مەعریفەتنامە» ئیەسی ئیسماعیل حەققی ئون جیدنچی عاسری میلادیدا آرزروم سەنجاعنده «حەسەن»قەلعەسندا تۇغان. ١١٨٦نچی هیجریدە وافات بولغان تۆركییەنىڭ عالیم وەمۇتەساویفی. آننىڭ تاریقەتكە دائیر بر شیعر دیوانی‌دا بار.

---

١) تۈرلی ئوین قورالاری، ٢) كۆیلەودەن.

«مەعرىفەت نامە» ئورنىنا قاراپ نەسر ياكى نازم بىلەن يازىلغان قالىن بىر كىتاب. آنىڭ تىلى ۋە ئۇسلوبى ئېغىرات آور. عەرەب ۋە فارسى سوزلەرى بىلەن تولغان، حەتتا جۇملە تەرتىبلەرىدە قايسى جىردە فارسىچا. بو ئىش بىلگىلى زامانا بەلگىسى: بو چاقدا عوسمانلىلارنىڭ تىللەرى يېزىلغان، «ئەدەبى» تىللەرى ياسالىب جىتكەن زامان ئىدى.

«مەعرىفەت نامە» ئوزىنىڭ روحىندا تەعاسسبىنىڭ يوقلىغى بىلەن آيىرىلىب تورا. ئول ١٧ نچى عاسر ئىسلام عالەمىنىڭ عىلملەر ئەنسىكلوپېدىيەسى. آنىڭ مۇندەرەجەسى بىيك كىڭ. ئول «بىر مۇقەددىمە، ئۇچ فەن، بىر خاتىمە» ئوزەرىنە يازىلغان. مۇقەددىمەدە ئىسلام عالىملەرى، كوتتىبى مۇقەددەسە بىگرەكدە سوفىيلار تەساۋۋور ئىتكەنچە، كوك وەحىيالات عالەمى بولغان عەرش، كورسى، جەننەت، جەحەننەم شىكىللى ئورنلار تاسۋىر ئىتىلە. مۇئەللىف ئوزى آنى «هەيئەتى ئىسلام» دىيب آتى. بىرىنچى فەن «ماهيت جواهر واعراض وهيئت عناصرى اوچ باب ايله بيلديرير». مۇندا آللا، عالەم، آنىڭ ياسالىشى حاقىندا سويلەنە: دىمەك، بو ئوزىنە كورە كاسمالوگىيا، فىزىكا هەم آسترانومىيا. سوڭغىسىنى مۇحەررىر ئىككىگە بولىب سويلى: «هەيئەتى قەدىمە»، «هەيئەتى جەدىدە». سوڭ نىچۈك ئول ئىككى تورلى، بىر بىرىنە قارشى حەقىقەتنى بىرگە ئويۇشتورا آلا؟ ئىسماعىل حەققىنىڭ فىكرىنچە ئول هەيئەتى قەدىمەنى ئىسلام فەلسەفە وەحىكمەتنى تاسۋىر قىلغا كىرەك بولغانلىغى ئوچون يازا، لاكىن آنىڭ توب ئىچىلاسى هەيئەتى جەدىدە ياغىندا. ئول آثار قارشى بولغان بەعزى فىكرلەر وە ئىعتىرازلارنى سويلەب، سوڭرا آلارغا بىيك ماتور جەۋابلار بىرىب كىتە. لاكىن مەسئەلەنىڭ باشقا ياغى بار. بىت بوتون ئىسلام عىلمى، ئىسلام عالەمىندە مەشهور بولىب دىنى ئىعتىقاد شىكللى بولىب كىتكەن «بطلميوس» (Птоломей) نىڭ «المحيط» نداغى، جىرنىڭ توگەرەك بولماۋى، آنىڭ بوتون عالەمنىڭ مەركەزى بولولارى بىلەن نىشلەرگە؟ هەيئەتى جەدىدەنى قابول قىلو، سوڭ دىنگە

قارشی قییام بولاچاق توگلمی؟ لاکین مؤئەللیف آندان قورقمی؛ ئول آندی سۆئاللەرگە بزنڭ ١٩ نچی عاصر عالیمی مەرجانی کوك، شوندی ماتور جەواب بیرە: «انچق غفلت اولنمسونکه احوال مرقومەیە اعتماد و اعتقاد ایتمك امور دینیه ولوازم یقیەدن دکلدر. زیراکه طوب عالم هر نه شکل و هیئت اولوب اولسون واجرام واجسامك ترکیبی هر نه کیفیتده بولنورسه بولنسون بو چرخ فلك هر نه تقریب ایله دونرسه دونسون همان عالمك حدوثنی انکاره مجال اولمدیغنه وبو هیاکل بدیع الاشکال بر صانع متعال جناب ذوالجلالك صنع بر کمالی بولندیغندان غیر خیال امر محال اولدیغنه اعتماد و اعتقاد ایتمك لوازم دینیه وامور یقینیەدندر» دی.

شول ئوق برنچی فەندە مؤئەللیف ریازییاتدان حیساب وە آنڭ قاعیدەلەرن، هەندەسەنڭ توب شەکللەری حاقندا مەعلومات بیرب ئوزعاندان سوڭ عولومی تابیعییەدەن مەعادین، نەباتات وە حەیواناتقا کوچە. ئیکنچی فەندە بولسا عیلمی تەشریح کە کرشە. آدەمنڭ تورلی ئەعزالاری وە آلارنڭ فونکسییەلەرن زامانندا کورە تولی، هەم ئوزن ئیتب سۆیلی. «فن ثالث» بولسا، ئیندی آنسی ئیعتیقاد وە تەساووفنڭ نازارییەسی وە پراکتیکەسی: مۆندا ئول جانعا کوچب، ئوزی ئەیتکەنچە «قەلبن» تەحلیل ئیتەرگە توتنا. «خاتیمە» ئیسە ئەخلاقی ئیسلامییەگە باعشلانعان. مۆندا ئیندی یاڭا نەرسە یوق. شول ئوق «پیرگولی» کیتابنداعی پرینسیپلەر، ناسیرینڭ «فوا که الجلساء» وە «قرق باقچا» سننڭ مەنبەعی بولعان «مستطرف» (مؤستەتراف) داعی ئەساسلاردر.

تاتار ئوقوچسی عوسمانلىلاردان دینی - تاریخی بر ئەسەردە آلدی. ئول ئیسە «آلتی بارماق کیتابی» ئیسمی بلەن مەعلوم. «دلائل نبوت محمدی و شمائل فتوت احمدی» در.

بو ئەسەرنڭ مؤخەرریری «محمد بن محمد افندی چقرقچی زاده» دیگەن کشی. ئوزی «ئسکوب» شەهەرندە توعان وە شوندا وافات بولعان.

بو كشى «محمديه» ئيەسى شيكللى، مۇعتەدىل تەساووف تاريقەتلەرىندەن «بىرامى» تاريقەتىنە مەنسوب كشى بولب ١٦٢٣ نچى ميلاديدا وافات ئيتكەن. بو كشى زاماناسىنىڭ مەشهور مۇدەررىس، وە واعىزلەرىندەن بولعان. بو واقتدا ئيستانبولدا وە قاهيرەدە مۇدەررىس هەم واعىز بولب تۇرعان.

«آلتى بارماق» كيتابى چعتاى ئەدەبىياتىنداعى «قصص الانبياء» ربغوزى شيكللى پەيعەمبەرلەر، بيگىرەك دە محەممەد پەيعەمبەرنىڭ تەرجىمەى حالىنە دائير يازلعان ئەسەردر. مۇندا «محمديه» دەگى كوك محەممەد پەيعەمبەر مەركەز ئيتب آلىنادا، شونىڭ سەيرى ئۆچن كيرەكلى باشقا واقيعەلەردە يازىلا.

بو ئەسەر قازاندا برنچى مەرتەبە ١٨٦١ نچى يلدا باسلدى. باسلعانچى يازما كيلش حالق آراسندا ئوقۇلب يۈرگەنمى، آنسى مەعلوم توگل؛ بزگە آنىڭ قوليازمالارى ئۇچراعانى يوق.

ئەسەر شاقتاى آور عوسمانلى شيوەسندە يازلعان. بيك كوب حەديس وە آيەت تعب، مۇحەررير ئەسەرنى ئوقرعا چيتنلەشترە: آندا شيعرييەت بيك آز، تاسويرلار بيك سادە، ماتور ئورنلار بيك سيرەك ئۇچرىلار، ئەسەرنىڭ روحندا تويعىعا قاراعاندا آقل كوبرەك رول ئوينى. لاكين بولە آقلدا نەوئيجاد توگل؛ سوفيلق بالەنچى فەقيهلكنى برگە جيو ئوچننرەك يازلعانى ئەسەرنىڭ آهەنگندەن سيزىلب تورا.

تەمام

٢ نچى بولىكنىڭ فيهريستى.

فاسل:	يازوچىسى:	بيت:
ئاتار تلى وه ئەدەبىياتىنىڭ تارىحى يازمىشى.		٣.
I. II. III. IV	ع. عەزيز.	
V	ع. رەحيم.	
ئېدل بوينداغى ئېلك بورنغى تل يادكارلەرى.		
«قومان مەجموعەسى».	ع. عەزيز.	٤٢
بولغار قەبر تاشلارى.	»	٥١
يارلقلار.	—	٥٩
ئېدل بويندا چغتاى ئەسەرلەرى.		
«قصص الانبيا» ربغوزى.	ع. رەحيم.	٧٥
«ديوان حكمت».	»	٨٤
سولەيمان باقرغانى وه آننڭ ئەسەرلەرى:		
I. «حەكيم آتا كيتابى».	»	٩٥
II. «باقرغان كيتابى».	»	١٠٢
III. «آحر زامان كيتابى».	»	١٠٩
IV. «حەزرەتى مەريەم كيتابى».	»	١١٧
«رونق الاسلام».	»	١٢٠
«مخزن الاسرار».	»	١٢٧

فاسل.	يازوچىسى.	بيت.
«قصه سيف الملك».	ع. رەحيم	۱۲۱
«ثبات العاجزين».		۱٤٤
«كيسەك باش كيتابى».		۱٥٦
«يۇسف كيتابى».	ع. عەزيز.	۱٦۰

ئيدىل بويىندا عوسمانلى ئەسەرلەرى.

فاسل.	يازوچىسى.	بيت.
«محمديه».	ع. عەزيز.	۱٦۹
سوعش كيتابلارى.		۱۷۸
«سەيد باتتال كيتابى».	»	۱۹۰
قيسسا كيتابلارى.		۲۱۰
I. «طوطى نامه».	»	۲۱۲
II. «داستان خاتم طى».		۲۱٦
III. «ئەبو عەلى سينا كيتابى».	»	۲۲۰
IV. «قرق وەزير».		۲۲٥
«لطائف خواجه نصرالدين».	»	۲۲۸
عوسمانلىچا دينى وە فەننى كيتابلار.		۲۳٤

۲ نچی بولـكـكه تەسحیحلار.

ياڭلش	دورس	بیت	یول
١٤ نچی عاسر	٤ نچی عاسر	٢	١٣
قابچەق	تەبچاق	٤	٥
یاساقلاری.	یاساقلارننا،	٥	١١
بولغانغا	ئیدی:	١٠	٢
بر حا کیمییەتنك	بر نوق حا کیمییەتنك	٢٣	١٢
Миссонера	Миссионерской	٣٣	٢٢
архи ве	в архиве	٣٤	٢٦
آیی	آی	٤٧	٥
Булгар	Булгар	٥٢	٢٥
لاول	الاول	٥٣	١٢
یا گایلاغا	یاغایلاغا	٦٥	١٦
جیبەرگەنلە	جیبەرگەنلەر	٦٦	٢٠
ئیندی بىر	ئیندی	٧١	١٦
حضرتلاینك قاغاناسی	حضرتلارینك قاغاناسی	٧١	٢٠
بیر	بىر	٨٨	٣
مۇقەددەس،	«مۇقەددەس»	٩٨	١٦

يول	بيت	دۇرس	يا گعش
١٣	١٠٠	،شوشى	،شوشى
٢٥	١١٤	О кончине	Окончание
٤	١٢٥	بەعزەن	بەعزەن بارى
٢٥	١٢٨	تاتەلق	تاتماق
١٦	١٦٥	ئيك	تيك
٢٥	١٦٨	образование	образовани
١٠	١٨٥	ديمەك	يمەك
٢٠	١٩٠	Bibliothek	Bibleotek
٩	١٩٥	«ابو محمد»	«بو محمد»
٣	١٩٩	سانلارنىڭ	سانلارن
١٢	٢٠٧	كيلب	آز آز